



TRUENO

16 BIENAL DE
ARTES MEDIALES
DE SANTIAGO

Santiago, julio 2024

Primera edición

Impreso en ANDROS IMPRESORES

www.androsimpresores.cl

750 copias

En el diseño de este libro se utilizó la tipografía Neue Haas Grotesk Display Pro de Adobe Fonts, autorizada para uso comercial.

El interior se encuentra impreso 4/4 colores en papel bond blanco de 106 g.

Tapas impresas a 4/1 color en cartulina reverso blanco de 250 g con solapas de

16 cm. empujadas entre sí, más tratamiento de laminado opaco. Encuadernación con costura a la vista, lomo encolado y taco empujado en tapa 3.

ISBN: 978-956-9502-07-1



Este trabajo © 2 por C tiene licencia de

Reconocimiento-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.

Para ver una copia de esta licencia, visite:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>



TRUENO

16 BIENAL DE
ARTES MEDIALES
DE SANTIAGO

PRÓLOGO

16 BIENAL DE ARTES MEDIALES — Trueno, por Maya Errázuriz y Ricardo Loebell

ARTISTAS

ESPACIOS

12

14

16

19

INTRODUCCIÓN

23

POESÍA, ECOLOGÍA Y MEMORIA — Corporación Chilena de Video

24

16 BIENAL DE ARTES MEDIALES — Carolina Arredondo Marzán — Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

25

POÉTICAS DE MOVIMIENTO, SONIDO Y LUZ — Madeline Hurtado — Presidenta Ejecutiva Fundación Mar Adentro

27

UNA BIENAL QUE COLABORA, IRRUMPE Y REVERBERA — Regina Rodríguez Covarrubias — Directora Ejecutiva Centro Cultural La Moneda

29

POR UN TRUENO INCESANTE — Marcelo Morales Cortés — Director Cineteca Nacional de Chile

31

MEMORIA DEL SILENCIO SIN FINAL — Ricardo Loebell — Curador 16 Bienal

33

UNA EXPANSIÓN DESDE EL SILENCIO — Maya Errázuriz — Curadora 16 Bienal

39

CURADORES

42

30 AÑOS. CORPORACIÓN CHILENA DE VIDEO. 1993 - 2023

45

ESTACIÓN 30 AÑOS

47

HOMENAJE A NUESTROS PREDECESORES

58

HISTORIA — Néstor Olhagaray

60

LA COMIDA — Sybil Brintrup y Magali Meneses

62

DIÁLOGO DE SORDOS — Guillermo Cifuentes

64

CÓMO CRUZAR EL UMBRAL — Efraín Robles

66

CICLO HISTÓRICO CONCURSO INTERNACIONAL JUAN DOWNEY

68

VIDEO CABINA: EL 11 DEL "73" — Marcelo Ferrari

70

EXISTE — Mario Z

72

YA SEA EN EL AIRE O LA TIERRA, EN EL FUEGO O EL AGUA — Bárbara Oettinger

74

WORSTWARD HO! — Ilê Sartuzi

76

¿DÓNDE ESTÁ MARIE ANNE? — Yaela Gottlieb

78

SEMINARIO PERFORMÁTICO

80

COMPOSICIONES MEDIALES - LAC NOIR — Emmanuel Raquin-Lorenzi

82

OBRAS REVISITADAS

84

50X11X73= URNA DE LA MEMORIA — Marcelo Ferrari

86

OBSOLETE[X]: AFTERMATH — Christian Oyarzún

90

CONCURSO INTERNACIONAL DE ARTES 96 MEDIALES Y AUDIOVISUALES JUAN DOWNEY

JURADO CONCURSO 2023 98

Doreen A. Ríos	99
Elisa Eliash	99
Sebastian Vidal Valenzuela	100
Valentina Montero	101
Wolfgang Bongers	101

OBRAS SELECCIONADAS - LÍNEA INTERNACIONAL VIDEOARTE 102

Y ANIMACIÓN

31°42'49.5"N 35°10'13.9"E — Francisca Khamis Giacoman	103
LA CABEZA — Victoria Oliver Farner	105
LOS CAZADORES — Paola Vela	107
GÉNESIS EN AYMARA — Aldair Indra	109
MARKETING KEELED FREE WEB LIKE A STORM — Benna Gaeen Maris	111
EXPURGO (EDIFICIO MÓNACO) — Mauricio Carmona Rivera	113
MAL DE ARCHIVO — Andrés Vergara	115
OBSERVATORY — Wieslawa Ruta	117

OBRAS SELECCIONADAS - LÍNEA INTERNACIONAL NUEVOS 119

IMAGINARIOS

CUANDO MIRO POR LA VENTANA — Eloísa Nieto	121
QATIPANA — Renzo Filinch Orozco	123

OBRAS SELECCIONADAS - LÍNEA NACIONAL MICRORRELATOS 125

LOS HUESOS — Cristóbal León y Joaquín Cociña	127
LAS NUBES CAÍDAS — Josefina Buschmann	129
QUERIDA SILVIA — José de la Maza	131
LA PARTIDA DE LAS IMÁGENES — Ana Edwards	133
A10_KRÁTER — Mayra Morán Vásquez	135
CHAGUAL — Fernanda López Quilodran	137
CONCORDIA — Diego Véliz	139
TRALKAN KURA / PIEDRA TRUENO — Francisco Huichaqueo	141

TARDES DE VIDEOARTE 143

CICLO ESCUCHAR-REMEMORAR-OBSERVAR-REFLEXIONAR 145

Escuchar / Dialogar	147
¿CHUMAL ELKANIENGEAL? / ¿PARA QUÉ GUARDAR? — Seba Calfuqueo	148
TRALKAN KURA / PIEDRA TRUENO — Francisco Huichaqueo	150
GÉNESIS EN AYMARA — Aldair Indra	150
CHAGUAL — Fernanda López Quilodrán	150
LOS HUESOS — Cristóbal León y Joaquín Cociña	151
CONCORDIA — Diego Véliz	151
LOS CAZADORES — Paola Vela	151

Observar / Pensar	152
MAWIZA — Andrea Novoa	154
MUTUALISTAS — Juan Ferrer	156
REFLEJO — Marcos Sánchez	158
A FOREST — Max de Esteban	160
HERBARIA — Leandro Listorti	162
Rememorar / Archivar	164
ALIYÁ YERIDÁ — Rafael Guendelman	166
MAL DE ARCHIVO — Andrés Vergara	168
31°42'49.5"N 35°10'13.9"E — Francisca Khamis Giacoman	168
EXPURGO (EDIFICIO MÓNACO) — Mauricio Carmona Rivera	168
QUERIDA SILVIA — José de la Maza	168
Reflexionar / Imaginar	169
EL FÓSIL SE ROMPE — Fiorella Angelini	170
NOCHE DE METALES — Jessica Sequeira y Viviana Vivar	172
MAST QALANDAR — Till Passow	174
OBSERVATORY — Wiesława Ruta	176
LA CABEZA — Victoria Oliver Farner	176
LA PARTIDA DE LAS IMÁGENES — Ana Edwards	176
MARKETING KEELED FREE WEB LIKE A STORM — Benna Gaeen Maris	177
A10_KRÁTER — Mayra Morán Vásquez	177
LAS NUBES CAÍDAS — Josefina Buschmann	177
MEMORIA, NATURALEZA Y ESPIRITUALIDAD EN LA COLECCIÓN HISTÓRICA VIDEOBRASIL	178
FUNFUN — Ayrson Heráclito	181
LA VIDA EN ROJO — Julia Mensch	182
INTERRUPCIÓN DEL SUEÑO — Noe Martínez	183
SITIADO — Carlos Guzmán	184
AMÉRIKA: BAHÍA DE LAS FLECHAS — Ana Vaz	185
POSTHUMANAMENTE HABLANDO	186
FESTIVAL LADERA SUR	191
FRECUENTAR MI JARDÍN IMAGINARIO — Gregorio Fontén	194
MAWIZA — Andrea Novoa	196
MUTUALISTAS — Juan Ferrer	196
REFLEJO — Marcos Sánchez	196
FERIA DE OFICIOS Y ARTES GRÁFICAS KONTRABANDO	197
ALIANZA ARTV Y 16 BIENAL DE ARTES MEDIALES «TRUENO»	201
IRRUPCIONES EN EL ESPACIO	204
PIERRES, MONTAGNES, CIEUX, ASTRES (PIEDRAS, MONTAÑAS, CIELOS, ESTRELLAS) — Lucien Bitaux	207
PARA TU DESCANSO — Antonia Taulis	211
MERCVRIA Nº5 - RELÁMPAGO — Mercvria	213
TIEMPO — Mauricio Román	215

VIDEO COLLAGE #03 — Andrea Goic	219
EN EL TALLER DE AGUSTÍN — Andrea Goic	223
POESÍA DE SUS NOMBRES — Emma Malig	229
Declaración pública ante solicitud de desmontaje de obra de Emma Malig	230
Poéticas de lo innombrable	232
MISTRALSWAGEN — Jessica Sequeira y María José de Santiago	234
PRESENTACIÓN ARCHIVO MAURICIO AMSTER EN LÍNEA — Sebastián Jatz Rawicz	238
Roberto Osses	
PLACA CONMEMORATIVA DE MAURICIO AMSTER — Sebastián Jatz Rawicz	240
OBSERVATORIO COSMOTELÚRICO — Elisa Balmaceda	242
CUERDA LÁSER — Taller Dínamo	246
INSTALACIÓN TEMPORAL EN MONUMENTO (INCONCLUSO) A PEDRO AGUIRRE	250
CERDA DEL ESCULTOR LORENZO BERG SALVO — Lorenzo Berg Costa	
NO TODO YO MORIRÉ — Raúl Zurita	251

DÍAS DE ESCUCHA 254

TRUENO: COMPILADO DE ARTE SONORO — IME Chile	257
DERIVA — Border Podcast	259
ACCIONES DE ESCUCHA — Club de la Escucha	263
SENSIBLE AL CÓDIGO: SELVA SINTÉTICA — María Jesús Schultz, Álvaro Daguer y Nicolás Godas	267
CONFIAMOS DEMASIADO EN QUE TODO VA A SALIR MAL — Andrea Novoa y Daniel Bajoit	271

CAMPOS MAGNÉTICOS 275

APARICIÓN #0 - LANZAMIENTO DEL PROGRAMA DE LA 16 BIENAL DE ARTES MEDIALES	277
UTOPIÁS Y CIENCIA FICCIÓN — Rosario Cobo	280
CINE Y BOTÁNICA — Nélide Pohl, Ángel Álvarez Solís, Marcelo Morales, Ivana Peric	284
NUEVAS EXPANSIONES DEL VIDEO — Wolfgang Bongers	290
HABLAR CON EL TRUENO — Julius Von Bismarck	294
III COLOQUIO DE ESTUDIOS MEDIALES — «Mecanismos Sensibles»	298
TIEMPOS DE LA MÁQUINA: MEDIALIDAD Y APERTURAS TEMPORALES — Universidad Alberto Hurtado	300
TECNOLOGÍA Y ECOLOGÍAS POLÍTICAS DEL AGUA — Carolina Castro / Su Yu Hsin	302
WATER SLEEP II AKAIKE RIVER UNDER XIZANG ROAD (Sueño acuático II Río Akaike bajo Xizang Road)	306
HIBERNATEMODE (Modo hibernación)	307
TIDAL VARIATIONS (Variaciones de marea)	308
EL INCONDICIONADO DESOCULTAMIENTO — José Carlos Mariátegui	310
EL INCONDICIONADO DESOCULTAMIENTO (Cuatro cortometrajes sobre el hecho de desaparecer) — Rafel Hastings	312

50 AÑOS-LUZ:IMÁGENES CRUDAS DE LAS ESTRELLAS QUE AÚN NO RECIBEN LA NOTICIA DEL GOLPE DE ESTADO	318
CONVERSACIÓN SOBRE MEMORIA, EXPERIENCIA E IMAGINACIÓN — Universidad Diego Portales	320
¡SALUDOS AMERINDIA! — Dr. José de Nordenflycht	322
AMERINDIA — Enrique Zorrilla y Sergio Bravo	326
ESPACIOS SATÉLITES	328
GALERÍA METROPOLITANA	330
INTERSTICIOS DEL MÁS ACÁ — Rosario Cobo	331
ESPACIO218	335
VACIAR EL MOLDE SOBRE LA TIERRA — Seba Calfuqueo y Mariairis Flores Leiva	337
AZ MAPU KA AZ MOGEN — Shakin Huaiquil Cariqueo	339
ROSTRO SIN ROSTRO — Georgina Canifrú	341
PETROPORN / CUPORN / LIPORN — CENEx	343
SIN TIERRA, SIN AGUA, SIN CIELO — Danny Reveco	345
CASA DE LOS DIEZ	347
UTOPIÁS TRANSFIGURADAS — Ricardo Loebell	349
¿DÓNDE ESTÁ LA COLONIA TOLSTOYANA? — Leonardo Portus	351
LOS DIEZ NUNCA FUERON DIEZ — Ébana Garín	353
EN-PLAZAMIENTOS POLÍTICOS — Carolina Ruff	355
BARCO GALERÍA PARA LA ARQUITECTURA	357
DIÁLOGOS TRANS-MEDIALES — Anton Knyphausen, Fernando Portal, María Jesús Schultz, Maya Errázuriz, Matías Allende	359
SENSIBLE AL CÓDIGO: CIRCUITO EXPANDIDO — María Jesús Schultz	365
NAVE — Viscosidades	369
BONKEI STUDY — Tomoko Sauvage	373
LECHE HOLOGRÁFICA — Patricia Domínguez y Nicole L'Huillier	377
LIQUID SKY (CIELO LÍQUIDO) — Mauricio Lacrampette	381
BIBLIOTECA INTERACTIVA LATINOAMERICANA INFANTIL Y JUVENIL (BILIJ)	385
TIERRA, SEMILLAS Y PALABRAS — Fundación Palabra	387
LA LETRA QUE BROTA DE LA TIERRA — Ricardo Lobell	388
SEMILLA — Colectivo Symbiotika	391
SEMBRAR MEMORIA — Camila Montoya y Cileni Pastén	393
DE LOS ANDES A HUENTELAFQUEN, CINCUENTA RETRATOS HABLADOS — Cileni Pastén	397
ESTO NO ES UN JUEGO — Pedro Tyler	399
IFA GALLERY STUTTGART	401
RESONACIONES: UN ABRAZO PARA DESPERTAR — Nicole L'Huillier, Francisca Gili, La Chimuchina, Carolina Arévalo, Bettina Korintenberg, Karen Urcia	403

ESCUELA DE LA INTUICIÓN	419
INFANCIAS Y JUVENTUDES: VISIONES ANIMADAS	421
LAS AVENTURAS DEL PRÍNCIPE ACHMED — Lotte Reineger / Goethe Institut	422
GRANDS CANONS — Alain Biet	422
DRONE — Sean Buckelew	422
REHOUSING TECHNOSPHERE — Wang & Söderström	422
EL CUENTO DEL CHAMÁN — Jules Guerin	423
POLAR BEAR BEARS BOREDOM — Koji Yamamura	423
UN DESSIN ANIMÉ / L'HOMME, LE PAIN, LE JARDIN — Olga Roger	424
ENCUENTRO DE CREACIÓN	425
FÍLMICA: CINE EXPANDIDO DESDE LA NORTE GRANDE — Escuela Documentales de Barrio	426
MOVIMIENTO FALSO — Liceo Minería	427
HAY UN SONIDO QUE NO ME DEJA DORMIR — Liceo Mary Graham	427
UN VIAJE SIN FINAL — Colegio Deportivo Santiago Escuti Orrego	428
MANIFESTÁNDONOS CONTRA LA INJUSTICIA — Colectivo Taller «La niñez en acción»	428
Ojo de pescado	
EL VIAJE DE LOS MÚSICOS GALÁCTICOS DE LA LIMPIEZA — Centro Comunitario Rodelillo, Colectivo tallerista Ojo de Pescado	429
VENTANAS CERRADAS — Diversos establecimientos educacionales	429
QUÉ ME IMPORTA — Colegio Rock Lara	430
VIAJE A LAS ESTRELLAS — Escuela Rural Santiago Bueras de Los Perales	430
UNIDAS POR SIEMPRE — Escuela Rural de Alicahue, La Frontera	431
EL CLÁSICO — Escuela Rural El Patagual	431
EL CASTILLO DEL DIABLO — Escuela La Viña	432
LABORATORIOS Y TALLERES	433
CIRCUITOS SONOROS EN PAPEL — Jorge Crowe	434
DERIVA Y ESCUCHA DE SONIDOS ESPECTRALES DEL CERRO RENCA — ESCUCHAR	435
ACTIVAMENTE EN ESTE TIEMPO Y LUGAR — Matías Serrano	
LABORATORIO DE GENERACIÓN DE IMÁGENES CON HERRAMIENTAS DE I.A — DE	436
PERCEPTRÓN A STABLE DIFFUSION — Gonzalo Vargas	
TALLER DE PROCESOS DE DISEÑO Y COMPOSICIÓN CON SEÑAL ANALÓGICA DE VIDEO Y SUS SOPORTES — Jaime Dames y Jefferson Yaeger	437
RADIO BOSQUE — Manuel Orellana Sandoval y Mauricio Román	438
FRISO TEMPORAL — Isabel Tapia y Pablo Verdugo	442
TRANS FORMACIONES — Isabel Tapia y Pablo Verdugo	442
CHOCOLATITO A MIL — Deambulantes SS	443
LA POESÍA CHINA — Deambulantes SS	443
ECOS EN LA DERIVA — Josefina Camus y Primavera Lohaus	444
VIBRACIONES DE UN SUEÑO — Artistas desconocidos/as, Arturo Ses y Katherine Canales	445
PAISAJE SONORO SORDO — Artistas desconocidos/as	445
SEÑALES NAUFRAGADAS — Gianluca Domenico y Tomás Delfierro / Sorbosonoro	446
YA NO SE PUEDE ESCRIBIR NADA — Gianluca Domenico y Tomás Delfierro / Sorbosonoro	446
INTERFERENCIAS — Fedor Cambiazo y Roberto Urbina / Galactic groove	446

CINES EN EL BORDE 448

PROYECTOS SELECCIONADOS 450

SOL NEGRO — Emilio González	451
BICHOTA — Cattalina Silva	451
VESTIGIOS DE LA RIBERA — Javier Espina	452
EL GRANO DE TRIGO — Carlos Maldonado e Isabel Aguilera	452
PROYECTO MAV: MUERTE ANALÓGICA VIOLENTA — Juan Cristóbal Jurgens	453
CINES DE AYER, BARRIOS DE HOY — Laura Salinas Morales	453
BLOOMING — Catalina Reyes	454
UN RELATO FUGITIVO — Pablo Ochoa	454
HUANCHICAY — Cristina Daza	454
LOS ÁNGELES PROHIBIDOS POR EL AMANECER — Ángel Olivero	455

TUTORAS 456

Susana Diaz	457
Nuria Cubas	457

CLASES MAGISTRALES 458

Re-escribiendo la batalla audiovisual de los 80 — Germán Liñero	459
Preservación de video magnético — Mariela Cantú	460

ENCUENTROS CON REALIZADORAS 461

Paula Coñoepan	463
Maia Navas	463

ASESORAS / ASESORES DE PROYECTOS 464

Yaela Gottlieb	465
Javiera Manzi	478
Alejandro «Luperca» Morales	479
Blu «Daniea» Lillo	480
Maia Navas	480
Maya Errázuriz	481
Edward de Ybarra	481
Paula Pellejero	482
Claudio Guerrero	482

CRÉDITOS 483

EQUIPO 484

COLABORADORES 485



PRÓLOGO

«Qué es ese sonido en las alturas
Murmullo de lamentación
maternal
Quiénes son esas encapuchadas
hordas pululando
Sobre llanuras sin fin, tropezando
en la tierra resquebrajada
Cercada solo por el llano
horizonte
Qué es la ciudad que sobre las
montañas
Se agrieta y restaura y estalla en el
aire violeta».

THE WASTELAND (LA TIERRA BALDÍA)
— T. S. Eliot^{US-UK} — 1922 — V. Lo
que dijo el trueno

16 BIENAL DE ARTES MEDIALES 30 SEPT - 29 NOV, 2023 — Trueno

Este año, cuando celebramos los 30 años de la Bienal de Artes Mediales, y paralelamente se cumplen 50 años del golpe civil-militar ocurrido en Chile, es posible percibir la necesidad de profundizar y reflexionar sobre la noción de una memoria de trascendencia, una que sea capaz de hilar los distintos nodos que conforman el pasado, presente y futuro. Sin embargo, el ruido ambiental, visual y corpóreo de nuestra vida cotidiana han imposibilitado el reconocimiento de una serie de voces, narrativas, testimonios, recuerdos, anhelos, posibilidades, símbolos y guías provenientes de la ciudadanía, las cuales buscan reparación y diálogo.

De esta forma, en el marco de sus 30 años de existencia, esta Bienal buscó re-descubrir el mundo del silencio en todas sus manifestaciones. Para ello, tomó como punto de inicio la sección V del poema *La tierra Baldía*: «Lo que dijo el trueno» de T.S. Eliot, cuyas palabras indagan en la trascendencia de lo humano, el sentido de la vida y la decadencia de una sociedad; también sobre la desaparición del mundo producto de la ausencia de una espiritualidad simbolizada por el agua y el trueno. En este sentido, el fenómeno físico del trueno se manifiesta como una irrupción. El eco de la voz del trueno, en el poema de Eliot, nos persigue desde hace cien años y más, y surgen las preguntas: ¿existe realmente el silencio? ¿Qué pasa si entendemos el silencio como un fenómeno autónomo?

Los artistas que conformaron Trueno nos invitaron a indagar —desde el lenguaje que posibilita los nuevos medios y las prácticas audiovisuales—, en lo que sucede después de esa gran irrupción de sonido, ese momento de silencio ensordecedor que nos hace sentir pequeños ante la sonoridad grandiosa de la naturaleza, un silencio profundo que demanda una pausa, una introspección, un respiro antes de tomar acción o realizar un movimiento. Nos invitan a sumergirnos en este espacio-tiempo que genera el silencio, a habitarlo no como un lugar que significa el

no-pronunciamiento, sino como lugar que invoca a un momento de escucha, de atención, de remembranza, de sueño y de observación en una sociedad marcada por cambios continuos e insondables.

A lo largo de dos meses, se extendió la invitación a formar parte de visionados de videoarte, interactuar con obras que toman diversas formas, ser parte de talleres, sesiones de escucha, performances y conciertos, así como conocer o reconectar con la historia de la Bienal. Las distintas obras, instalaciones, conciertos audiovisuales, derivas, talleres y experiencias sonoras aparecieron y desaparecieron, como una tormenta de truenos y relámpagos, en intervalos más cortos o largos. Estas visualidades y sonidos se manifiestan como una luz que luego dejan un silencio que permanece en nuestros pensamientos y que a su vez nos mantiene expectantes de lo que está por venir.

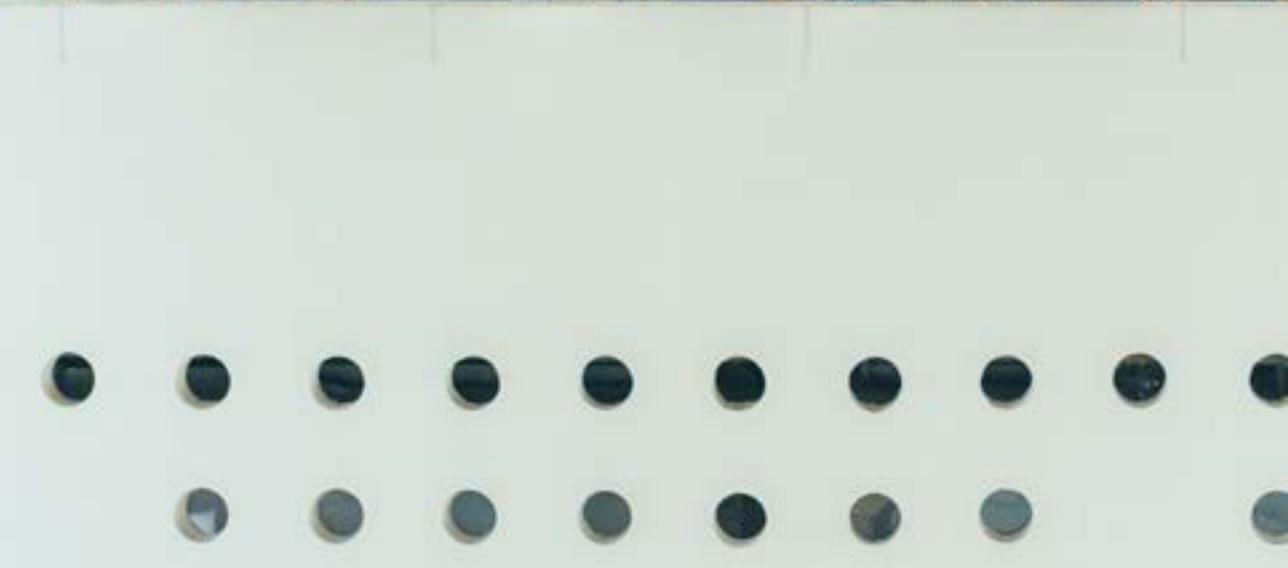
Maya Errázuriz y Ricardo Loebell
CURADORES

ARTISTAS

- Alain Biet
- Aldair Indra
- Álvaro Daguer
- Ana Edwards
- Ana Vaz
- Andrea Goic
- Andrea Novoa
- Andrés Vergara
- Antonia Taulis
- Arturo Ses
- Ayrson Heráclito
- Bárbara Oettinger
- Benna Gaeen Maris
- Border Podcast
- Camila Montoya
- Carlos Guzmán
- Carolina Ruff
- CENEx
- Centro Comunitario Rodelillo
- Christian Oyarzún
- Cileni Pastén
- Claudia Silva
- Club de la Escucha
- Colectivo Adultos Mayores Quilicura
- Colectivo Taller «La niñez en acción» Ojo de pescado
- Colegio Deportivo Santiago Escuti Orrego
- Colegio Rock Lara
- Cristóbal León
- Daniel Bajoit
- Danny Reveco
- Deambulantes SS
- Diego Véliz
- Ébana Garín
- Efraín Robles
- Elisa Balmaceda
- Eloísa Nieto
- Emma Malig
- Emmanuel Raquin-Lorenzi
- Escuela Documentales de Barrio
- Escuela La Viña
- Escuela Rural de Alicahue, La Frontera
- Escuela Rural El Patagual
- Escuela Rural Santiago Bueras de Los Perales
- Fernanda López
- Fiorella Angelini
- Francisca Gili
- Francisca Khamis
- Francisco Huichaqueo
- Francisco Muñoz
- Galactic Groove
- Georgina Canifrú
- Gonzalo Vargas
- Gregorio Fontén
- Guillermo Cifuentes
- Gustavo Muñoz
- Ilê Sartuzi
- IME Chile
- Isabel Tapia
- Isabel Torres
- Jaime Dames
- Jefferson Yaeger
- Jessica Sequeira
- Joaquín Cociña
- Jorge Crowe
- José de la Maza
- Josefina Buschmann
- Josefina Camus

- Juan Ferrer
- Juan Pablo Torrealba
- Juana Guerrero
- Jules Guerin
- Julia Mensch
- Julius Von Bismarck
- Katherine Canales
- Koji Yamamura
- La Chimuchina
- Leandro Listorti
- Leonardo Portus
- Liceo Mary Graham
- Liceo Minería
- Lorenzo Berg
- Lotte Reigner
- Lucía Egaña
- Lucien Bitaux
- Magali Meneses
- Manuel Orellana
- Marcelo Ferrari
- Marcos Sánchez
- María Ignacia Court
- María Jesús Schultz
- María José de Santiago
- Mario Z
- Matias Serrano
- Mauricio Carmona
- Mauricio Lacrampette
- Mauricio Román
- Max de Esteban
- Mayra Morán Vásquez
- Melissa Cáceres
- Mercvria
- Néstor Olhagaray
- Nicolás Godas
- Nicole L'Huillier
- Noé Martínez
- Olga Roger
- Pablo Verdugo
- Paola Vela
- Patricia Domínguez
- Pedro Tyler
- Primavera Lohaus
- Radio Bosque
- Rafael Guendelman
- Rafael Hastings
- Raúl Arellano
- Raúl Zurita
- Renzo Filinich
- Rosario Cobo
- Sean Buckelew
- Seba Calfuqueo
- Sebastián Jatz
- Sebastián Tapia
- Shakin Huaiquil Cariqueo
- Simón Fuentes
- Solange Oliveira Farkas
- Sorbosonoro
- Su Yu Hsin
- Sybil Brintrup
- Symbiotika
- Taller Dínamo
- Till Passow
- Tomoko Sauvage
- Victoria Oliver
- Viviana Vivar
- Wang & Söderström
- Wieslawa Ruta
- Yaela Gottlieb

ESPACIOS



- Centro Cultural La Moneda
- Cineteca Nacional
- Galería Metropolitana
- NAVE
- Centro de Extensión Instituto Nacional | CEINA
- Centro Arte Alameda
- Espacio218
- Casa de los Diez
- Centro Cultural de España
- Galería Barco
- Centro Gabriela Mistral | GAM
- Liguria Lastarria
- Fondo de Cultura Económica Chile - Librería del Fondo Gonzalo Rojas

- Caja de Ahorros de Empleados Públicos*
- Cerros Isla - Parque Metropolitano Cerros de Renca
- Paseo Bulnes
- Parque Almagro
- Palacio Pereira
- Jardín Biodiverso
- Festival Ladera Sur
- Biblioteca Interactiva Latinoamericana Infantil y Juvenil (BILIJ)
- Taller de Agustín Muñoz
- Ifa Gallery

* Acogió una obra por 3 días

INTRODUCCIÓN

POESÍA, ECOLOGÍA Y MEMORIA — Corporación Chilena de Video

Desde sus inicios en 1993, la Bienal de Artes Mediales ha invocado la existencia de un campo de reflexión y crítica sobre la creación de arte desde dispositivos eléctricos, electrónicos y electromagnéticos. El 2023, en su edición 16, la Bienal cumple 30 años de realización ininterrumpida, por lo que nos detuvimos a revisar su historia, a reflexionar sobre los 50 años del golpe de Estado, y a entregar a la comunidad nacional e internacional que indaga en lenguajes audiovisuales de vanguardia a converger y ser parte de este encuentro.

Desde estos hitos la Bienal se propone como un despliegue intuitivo, invocando memorias olvidadas, explorando la naturaleza efímera de los medios intangibles que incuba. Las obras de esta bienal se situaron en espacios no tradicionales, abriendo preguntas espontáneas, potenciando la conexión entre el tiempo, el entorno y los flujos sociales y urbanos de la contemporaneidad.

Convocando a la poesía, a la ecología y a la memoria, compusimos un sentido común sensible y sencillo, cercano, espontáneo y efímero, estableciendo reflexiones y diálogos sobre la actualidad en diversos espacios de circulación. Fue una bienal que transitó entre un estado y otro.

La intensidad del presente requiere de una buena respiración colectiva. Respiros que permitan renovar energías para continuar. Las tensiones propias de las distancias, de las desconfianzas, nos invitan a explorar espacios intersticios, liminales, intangibles. En estos espacios encontramos tiempos aun dislocados por el Estallido Social, la Pandemia de Covid-19 y el posterior retorno a la «normalidad», chocando con el vértigo de la ilusión del progreso, componiendo desde lugares improbables, queriendo despertar del espejismo, sintonizando con lo que pensábamos que estaba perdido. En ese espacio y tiempo intermedio, donde sonamos como truenos efímeros, se pudo percibir un lenguaje común, otra forma de sintonizar con el mundo.

16 BIENAL DE ARTES MEDIALES — Carolina Arredondo Marzán^{CL} — Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Ya son 30 años de la Bienal de Artes Mediales. Un espacio de exhibición, investigación y reflexión creado en 1993 por la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas, que permite cada dos años encontrarnos en torno a las artes, las ciencias y las nuevas tecnologías.

Desde su nacimiento, y bajo la visión del artista, teórico y docente Néstor Olhagaray, se ha caracterizado como una instancia necesaria para comprender las artes mediales y su evolución en Chile y el mundo. En este sentido, ha sido un espacio único para la discusión entre artistas, curadores, estudiantes y diversos agentes culturales, quienes además de comenzar y desarrollar su carrera, han logrado potenciar y consolidar las artes mediales nacionales.

Gracias a este encuentro, hemos conocido y disfrutado, versión tras versión, una serie de obras que amplían las lógicas y las estéticas consensuadas del arte, lo que a su vez ha permitido abrir nuevos espacios de reflexión, algo fundamental en un contexto de profundos cambios culturales, sociales y políticos. Un trabajo que no solo apunta a quienes pertenecen a este ámbito, sino que se extiende también a la ciudadanía y a las diversas comunidades y territorios de nuestro país, a través de relevantes estrategias de mediación territorial.

La 16^a versión honró estos 30 años de trayectoria, ampliando y empujando los límites mediante nuevos lenguajes audiovisuales. En esta última edición, la Bienal giró alrededor de dos ejes; por un lado, el del trueno y el silencio, y por otro, el de la memoria y la utopía. El trueno entendido como un invocador del silencio, al irrumpir en la naturaleza en un tiempo y espacio determinado, exigiendo un momento de detención y reflexión.

Y lo anterior, como una base necesaria para repensar nuestra memoria y utopías, un ejercicio que es siempre fundamental, pero que lo era más aún en el contexto de la conmemoración de los 50 años del golpe de Estado.

Toda esta labor es sumamente valiosa para el Estado y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Por eso desde el 2017 -a través del entonces Programa Otras Instituciones Colaboradoras, ahora Programa de Apoyo a Organizaciones Culturales Colaboradoras (PAOCC)- contribuimos al financiamiento de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas. Apoyo al que esta vez se sumó nuestro Fondo de Fomento Audiovisual, mediante el Programa Festivales Colaboradores.

Los y las felicito por estos 30 años de enorme contribución al desarrollo de las artes mediales nacionales y por generar un espacio de reflexión artística que nos permite articular nuevas miradas sobre los desafíos culturales, sociales y políticos que tenemos en conjunto. Tengan por seguro que en el futuro seguirán encontrando en nuestra institución un aliado comprometido y permanente para seguir consolidando este ámbito y esta valiosa e imprescindible iniciativa.

POÉTICAS DE MOVIMIENTO, SONIDO Y LUZ — Madeline Hurtado^{CL} — Presidenta ejecutiva Fundación Mar Adentro

En esta 16 Bienal de Artes Mediales nos hicimos presentes como colaboradores, conscientes de la relevancia de contribuir al desarrollo de un encuentro de arte contemporáneo que es histórico en Chile. Asistimos a una programación que destacó por su capacidad de generar experiencias en espacios diversos, tales como museos, salas de arte y entornos públicos como plazas y parques, posibilitando momentos de reflexión y contemplación en torno al trueno y el silencio. Es así como la Bienal se articuló como una constelación de obras e irrupciones que propició múltiples encuentros sociales en contextos no tradicionales para el arte.

Hemos sido parte de esta plataforma de lenguajes experimentales e híbridos en que se generaron diálogos con el arte inspirado en la naturaleza, donde las nuevas narrativas cobraron protagonismo a través de proyectos transdisciplinarios que aportaron reflexiones sobre el impacto de los ciclos naturales a nivel corporal, así como poéticas del movimiento, del sonido y de la luz.

Desde nuestra fundación hemos estado en sintonía con la creación de nuevos relatos, perspectivas y metodologías que nos permitan concebir posibilidades e imaginaciones del futuro, siendo uno de los temas relevantes desarrollados este año. Sabemos que la puesta en valor del arte como herramienta de generación de conocimiento y aprendizaje –tanto a nivel conceptual como experiencial– es una tarea colectiva; por esto, nuestro ímpetu al apoyar la Bienal ha sido conectar y vibrar con la importancia de incluir la creatividad y el arte en la vida cotidiana de las personas.

Asimismo, una perspectiva crucial de este encuentro fue la conmemoración de los 30 años de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas. Un hito que ha revalorizado el archivo y la historia en torno al videoarte, un ámbito de importante tra-

yectoria en el país que permite mantener vivo un legado para las nuevas generaciones. En este sentido, resonamos con maneras no lineales de observar el tiempo y la capacidad de los archivos para traer al presente relevantes documentos audiovisuales.

En esta Bienal se manifestaron temáticas urgentes para la conservación de la naturaleza, apreciamos el potencial de nuevos lenguajes para expandir los límites de la creación y elaboramos reflexiones desde el arte contemporáneo. La puesta en escena de estas problemáticas es una tarea permanente y necesaria para transformar los ecosistemas que habitamos; por ello hemos buscado dar una señal de respaldo desde el mundo privado a una iniciativa que abre nuestros sentidos y percepciones a través de experiencias que nos remueven a nivel natural, sensorial y afectivo.

Vivimos momentos valiosos en torno a diversas expresiones artísticas y formativas, donde se dibujaron nuevos relatos y formas de aproximarnos a la crisis socioecológica. Estamos convencidos de que la ruta del arte y la transdisciplina abren caminos por los que queremos seguir transitando. Agradecemos la invitación y felicitamos al equipo que logró materializar esta nueva versión de la 16 Bienal de Artes Mediales de Santiago, *Trueno*.

UNA BIENAL QUE COLABORA, IRRUMPE Y REVERBERA — Regina Rodríguez Covarrubias CL — Directora Ejecutiva Centro Cultural La Moneda

Con la curaduría de Maya Errázuriz y Ricardo Loebell, la Bienal de Artes Mediales –referente nacional en la difusión, reflexión y desarrollo de creaciones mediales y nuevas y antiguas tecnologías– celebró sus 30 años de existencia con una serie de actividades en distintos espacios culturales y urbanos de Santiago, así como en diversas plataformas digitales. Inspirada en la metáfora del trueno, del poeta británico T. S. Eliot, y situando este aniversario en la conmemoración de los 50 años del golpe civil-militar ocurrido en Chile, esta versión permitió que Centro Cultural La Moneda (CCLM) y Cineteca Nacional de Chile –espacios neurálgicos del eje Bulnes, calle de nuestro centro histórico– presentaran diversas obras propiciando un diálogo sensible y abierto con la ciudadanía.

En esta edición se buscó mirar hacia el pasado para observar el presente, haciendo una revisión de la Bienal para mostrar su memoria y la del país. A su vez, la Bienal trajo obras que se exhibieron en sus inicios, así como relevó el trabajo de sus fundadores y actores claves. Entre ellos destacan Néstor Olhagaray –por años director de la Corporación Chilena de Video (CChV)–, Guillermo Cifuentes, Sybil Brintrup y Magali Meneses. Así, las obras y programación de la Bienal nos invitaron a ser parte de un ejercicio constante de memoria, explorando su naturaleza intangible y efímera.

Entre inicios de octubre y fines de noviembre de 2023, CCLM colaboró con la «16 Bienal Artes Mediales | Trueno» y recibió parte de su programación en áreas comunes y abiertas al tránsito de la ciudadanía. En el espacio Wiphala y en los accesos principales de CCLM se presentaron obras de los artistas Mauricio Román y Lucien Bitaux, el proyecto de comunicación visual Mercvria y una sección infográfica y editorial de la Corporación Chilena de

Video y Artes Electrónicas actúa como mediadora. La variedad de obras y actividades de la Bienal se situó desde el lenguaje que ofrecen los medios visuales y audiovisuales, haciendo un repaso por los orígenes del video arte y generando conexiones con las nuevas posibilidades que ofrecen las tecnologías de hoy.

Para comprender el contacto que se produjo entre los públicos y las obras expuestas es fundamental situar el concepto de arte medial como una exploración en torno a los dispositivos tecnológicos—desde las más rudimentarias a las más complejas—y una búsqueda por empujar sus límites para crear sinergias entre el arte y la ciencia. Así mismo, los lenguajes audiovisuales nos entregan la posibilidad de expandir el campo cinematográfico hacia piezas instalativas que abren nuevas posibilidades de interacción con las y los espectadores.

Todas las obras, dispositivos y la línea de tiempo ubicada por la Bienal en nuestros espacios gozaron de un vínculo cotidiano y sorpresivo con las más de 70.000 personas que nos visitaron. Estamos seguras y orgullosas de haber posibilitado reflexiones sobre nuestro acontecer contemporáneo a partir de las experiencias movilizadas por este proyecto, perseverante y único en nuestro país. Esperamos que cumpla muchos años más.

POR UN TRUENO INCESANTE

— Marcelo Morales Cortés^{CL} —
Director Cineteca Nacional de Chile

Para la Cineteca Nacional de Chile la idea de preservar entraña una acción que va más allá de conservar una película, es decir, es más que esa quietud y cuidado que evitará el daño y que asegura su existencia. Pero si bien preservar es una extensión del tiempo de un archivo audiovisual, es también una extensión activa, dinámica. El archivo está vivo en las potenciales activaciones que pueden tener esas imágenes: desde ser proyectada en una sala, revisada en línea o usada para otros propósitos, ya sea informativo o creativos. Preservar para un archivo como el nuestro, es posibilitar los usos de ese mismo archivo.

Siguiendo esta línea, es muy coherente que la Cineteca colabore y forme parte de la Bienal de Artes Mediales, donde no solamente los mencionados propósitos se ven en concreto gracias a obras curadas por la bienal. Es decir no sólo vemos imágenes recuperadas de nuestros pasados, no solamente somos nuevamente removidos por esas imágenes preservadas en nuestras bóvedas que nos invitan a pensar en nuestros pasados y en nuestras identidades transformadas, sino que en el marco de la Bienal somos empujados a expandir aún más las conceptualizaciones y sentidos que esas imágenes contienen a primera vista.

En este sentido, el desafío que plantea la Bienal, y por ello su gran trascendencia, es pensar frente a las imágenes conscientes de que sus sentidos nunca se agotan, siempre se actualizan a partir de nuestras visiones de mundo. A la vez, estas posibilidades audiovisuales, dentro del contexto y “radio” que levanta la Bienal, junto con el Concurso de Artes Mediales y Audiovisuales Juan Downey, son aún más potentes en comunidad, en instancias compartidas y dialogadas. Nos hacen pensar en dónde estamos situados, pero también, por dónde podremos seguir encauzando mejor nuestros futuros a través de estímulos audiovisuales que remueven sensaciones, afectos e ideas que a través de otros medios difícilmente afloran.

Esperamos seguir contribuyendo de alguna forma a la consolidación y expansión de estas experiencias, donde lo experimental, el videoarte o el archivo activado bajo nuevas posibilidades nos reúne y nos confronta. Las salas de la Cineteca lo vivieron en 2023, muchas veces con sus capacidades al límite gracias a la curaduría de la Bienal.

Existe entonces una necesidad, tanto de vivir experiencias en común, pero también de ser removidos. Acá aparece, entonces, lo acertado del concepto de “Trueno” que la Bienal instaló en esta última versión: una descarga eléctrica que nos activa, que nos hace movernos de la zona de confort para ajustar nuestras miradas sobre el mundo.

MEMORIA DEL SILENCIO SIN FINAL — Ricardo Loebell^{CL} — Curador 16 Bienal



Entrevista a Ricardo Loebell sobre la curaduría de la Bienal

En 2023, cuando celebramos los 30 años de la Bienal de Artes Mediales y paralelamente se cumplen 50 años del golpe civil militar, es posible percibir un corpus de narrativas fundadas en testimonios que no logran ser recogidas en un relato institucional y un horizonte de expectativas de la ciudadanía orientadas a la reparación, al diálogo, a la ampliación y profundización de referentes para la memoria histórica. En este sentido, el arte y esta Bienal asumen la responsabilidad de abordar una serie de microrrelatos.

LA TIERRA BALDÍA

1

T.S. Eliot (2017): *La tierra baldía*. Edición, traducción y notas de Juan Carlos Villavicencio y Braulio Fernández Biggs, Santiago, Chile: Descontexto Editores.

El poema *La tierra baldía* x-y en específico— “Lo que dijo el trueno” de T.S. Eliot¹, indaga en la trascendencia de lo humano, el sentido de la vida y la decadencia de una sociedad; sobre la desaparición del mundo, producto de la ausencia de una espiritualidad. Ésta es simbolizada por el agua y el trueno y el fenómeno físico del trueno se manifiesta como una irrupción. El poema puede leerse como una respuesta a los horrores de la Primera Guerra Mundial, que Eliot experimenta en su estadía en Londres. Es uno de los poemas notables de la primera mitad del siglo xx, publicado en 1922, meses después de *Ulises* de James Joyce. Se sabe que T.S. Eliot leyó parte del *Ulises* antes de su aparición. La novela le impresionó y alteró de forma significativa la composición de *La tierra baldía*. Las dos son grandes obras de la literatura moderna.

La tierra baldía es una poesía compleja, compuesta de un haz de diferentes voces como las que se muestran en esta Bienal y no se deja reducir a una interpretación definitiva, pareciera ser que no tiene un significado unívoco. Ello, pues el poema en su naturaleza —como diría Borges— es rico por su ambigüedad. De esta forma, *La tierra baldía* resulta viva y dinámica. Entre las múltiples citas se disemina el sujeto a través de palabras que parecen estallar en diferentes direcciones. La policromía

intertextual del poema nos interpela, esquivando la razón, a través de su sonoridad. Hay quienes han comparado el ritmo de los versos con la música de jazz de la década de los años 20.

LO MÍTICO EN EL ARTE

Nueve años antes, Igor Stravinsky subvierte la conceptualización cuando estrena “Consagración de la primavera” en el teatro de Champs-Élysées, con un lenguaje que causa sensación y disturbios en los espectadores. Al parecer, esa atávica puesta en escena de un mítico rito sacrificial vaticinaba de forma simbólica el inicio de la Gran Guerra de 1914. En la crítica se lee que la estructura carecía de sincronía y acompasamiento entre las distintas voces de los instrumentos, produciendo en el oyente una atmósfera de lo impredecible y del caos.

Por otra parte, la riqueza de percusión de la obra generaba ritmos alternando compases, todo esto acentuado por la utilización de síncopas. Creadores como Stravinsky, Joyce, Eliot, Kafka y Benjamin, fueron testigos de esa contemporaneidad e indagaron nuevos lenguajes generando cruces entre lo racional y lo irracional en el devenir de la cultura. A ellos se unirá posteriormente el joven poeta Paul Celan. De allí, que hoy sus textos y lecturas interactúan en una comunicación poética y artística.

Se puede pensar que el impacto de la Gran Guerra crea un paisaje en ruinas de la cultura europea, lo que genera una crisis en el pensamiento de estos autores y artistas. Ellos exploran entre los antiguos pensadores, desde la Grecia presocrática en que se percibe la naturaleza como *physis* en su carácter brotante, por medio de su observación contemplativa envolvente, hasta los inicios del Renacimiento. Aquí el ser humano intenta comprender la naturaleza, legitimando su subjetividad, segregándose de su origen—así como nos muestra Pasolini en su versión de *Medea*. La invención de la imprenta en 1440, engendró una nueva expresión proclive a la modernidad.

Sin embargo, los autores nombrados y otros, comparten sus dudas sobre las premisas que llevan a la preciada Ilustración al desenlace de una barbarie en los genocidios del siglo XX. Advierten que el pensamiento ilustrado no fue ni será nunca una garantía para estrechar una vida armónica y pacífica de la humanidad, así como destacan Adorno y Horkheimer en la *Dialéctica de la Ilustración* y Hannah Arendt en *La banalidad del mal*. Si bien

no abandonan el mundo racional con sus límites cartesianos, indagan en el interregno del silencio, aquella esfera irracional de nuestro pasado mítico, en la tentativa de reparar nuestra vida desacralizada y desmantelada de valores metafísicos.

UTOPIÍA, MEMORIA Y SILENCIO

Esta Bienal a lo largo de su historia ha logrado reunir un puñado de artistas, cuyas obras describen con nuevos medios la experiencia de exploraciones estéticas, que muchas veces encuentran su legítima expresión en medio de la crisis social e histórico política de nuestra contemporaneidad, en el mismo intento y arrojo de los artistas de hace cien años. Este fenómeno se remonta a su origen en el Festival Franco-Chileno de Videoarte (1981-1992) y su relación entre la producción visual y el contexto político chileno de represión y censura.

La curiosidad nos impulsa a preguntar, si a través de las obras de la Bienal existe una forma de pensar a América como conjunto, indagar su destino, sus posibilidades para conformar una auténtica identidad, todo esto en el marco de las utopías y la renuncia de éstas; la hegemonía de los medios de comunicación que descontextualizan y empobrecen la realidad, y el olvido.

Estamos ante la arbitrariedad generalizada de la memoria, perdemos la memoria de adrede. No obstante que nuestra memoria es cómplice de otra vida, no nos secuestra, sino que apela a nuestra comparecencia por medio de la experiencia en el espacio y el tiempo en el pasado. Es por medio de lo intangible de la memoria que se cimentan los valores humanos, y la memoria permite revivirlos para el futuro. Lo sagrado guarda estrecha relación con la memoria. Sin silencio no habría memoria.

Héctor A. Murena, al encuentro con lo sagrado se interna en la música y el silencio, y abre rumbos propios para la recuperación de verdades ancestrales y olvidadas. Tiene noción de que el Universo es de esencia musical. Si en el principio era el verbo, el Universo se crea nombrando con ondas sonoras... Todo canto brota hacia lo que crece en homenaje al silencio... En el intersticio entre palabra y palabra brota el silencio, y en él emerge lo sagrado. Murena comprende desde aquí el silencio como el origen del arte.

2

Graciela Maturo (2012):
"Murena y el sentido
sagrado del arte",
Revista Consciência.

Igual a Eliot, Murena se vincula con el Oriente y lo incorpora a su pensamiento y a su obra. Sin embargo, en palabras de Graciela Maturo, tal vez le sea imposible al ser humano occidental alcanzar la serenidad imperturbable del Buda, o la visión equilibrada del Tao. Su caída, su dispersión, son fuente de una tragicidad cuya dimensión alcanzó y protagonizó Murena como un destino irrenunciable².

“LO QUE DIJO EL TRUENO”

La figura del trueno puede ser la razón por la cual el poema de Eliot está hecho de trozos de palabras y fragmentos de frases. Para ello compuso, de forma poética, un mosaico de personajes y voces, así como cenizas volatilizadas en la poesía de Celan –masculinas y femeninas; literarias, reales y ficticias; citas, intertextos, alusiones y referencias–, montadas, al modo del ventrílocuo, como un teatro de títeres en el que todas son a la vez una misma y única voz, esto en palabras de Braulio Fernández.

El largo poema de 433 versos está dividido en 5 capítulos. La 1ª parte (“El entierro de los muertos”), la 2ª (“Una partida de ajedrez”), la 3ª (“El sermón del fuego”), la 4ª (“Muerte por agua”), y la 5ª (“Lo que dijo el trueno”). Describe un viaje a través de una región desierta y pedregosa, en la que ruge la tormenta que no trae lluvia. Solo al final se anuncia la llegada del aguacero. Termina repitiendo tres veces la palabra sagrada hindú Shantih (“paz”). Las cinco partes están unidas por una serie de motivos que aparecen una y otra vez: la infertilidad, la decadencia y el aislamiento. No hay ningún hilo narrativo entre los temas: los episodios comienzan y terminan, las voces hablan y se callan. De esta estructura se deriva la “inteligibilidad” del poema. La tierra baldía se puede asimilar como la expresión de la fragmentación del mundo moderno.

3

Walter Benjamin (1991):
“Sobre el concepto
de historia”, en Obras
completas tomo I - 2.
Frankfurt/M: Suhrkamp
[propia traducción]

Walter Benjamin describe en 1921 un cuadro de Paul Klee llamado *Angelus Novus* (1920), que él interpreta como “Ángel de la historia”³. El ángel que ha vuelto el rostro hacia el pasado, donde ve una catástrofe que amontona ruina tras ruina y se las va arrojando a los pies. Bien le gustaría al ángel detenerse, despertar a los muertos y recomponer lo destrozado. Pero soplando desde el paraíso una tempestad se enreda en sus alas, y es tan fuerte que el ángel no las puede replegar. Ahí señala el autor, que lo que llamamos progreso es justamente esta tempestad, desatada al pie del árbol del conocimiento que provoca la caída de la humanidad en el tiempo.

“Las resonancias del trueno que expresan la verdad ofrecida como el destello de un relámpago, componen un mosaico que, como una obra de arte, poetiza la realidad enunciando lo que no es accesible al lenguaje y la experiencia cotidianas. Más aún, proponiendo su subversión. Su contenido de verdad sólo le será entregado a quien haga un esfuerzo por descifrarlo, asumiendo su papel en la lectura de un collage compuesto por los trazos rotos de la tradición de los oprimidos. El único modo de rescatar sus esperanzas, mil veces truncadas por quienes hasta ahora no han cesado de vencer”⁴. Podemos sospechar que la tempestad que viene soplando desde el paraíso a la que se refiere Benjamin, que nos empuja incontenible hacia el futuro, está relacionada con la voz del trueno en el poema de T.S. Eliot; voz que nos persigue desde hace cien años y más, instándonos a precisar hasta dónde queremos avanzar con el conocimiento marginado del desarrollo espiritual de la humanidad.

Según Goethe, a la naturaleza no se le debía arrancar conocimientos a la fuerza, por ello, sólo la consciencia del deslinde del conocimiento podría revertir el destino de la humanidad. Eliot proyecta su visión fenomenológica como alguien que conoce a través de la experiencia, emocional e intelectual; que así logra apropiarse de la esencia de las cosas. Él aprecia que la función del arte es imponer un orden creíble sobre la realidad ordinaria y desde ahí obtener la percepción de un orden en la realidad, que nos brinde serenidad, calma y reconciliación⁵. Esto lo representa mediante la sola palabra “Da” repetida tres veces, que significa *Dāmyata* (ser autocontrolado), *Datta* (ser caritativo), *Dayadhvam* (ser compasivo), y esto es aplicable a toda la humanidad. Si la humanidad hubiera seguido estas instrucciones, se podrían haber evitado muchas guerras. El trueno habla a todos y cada uno como en el *Upanishad*: “¿Qué has dado?”, “¿Por qué estás encerrado en ti mismo?”⁶.

Esta Bienal se interesa en indagar en lo que sucede después de esa irrupción, del trueno, de la tempestad, lo que yace en ese silencio que exige una pausa, una introspección, un respiro. Por ello privilegia el lenguaje del silencio profundo, que no se debe confundir con aquél que pacta con el olvido. Este silencio está adherido a la memoria. Silencio que permite surcar en el pasado, sin que el morbo y la violencia con los efectos especiales de la prensa distraigan la percepción sensible de los hechos y a la memoria en su esfuerzo de no olvidar.

4

Débora Cerio (2010): “El delicado sonido del trueno o el arte de hacer historia. Imagen dialéctica y verdad en la perspectiva de Walter Benjamin”. Buenos Aires: III Seminario Internacional Políticas de la Memoria, 28-30 octubre 2010. Centro Latinoamericano de Investigaciones en Historia Oral y Social CLIHOS-UNR.

5

Cfr. T.S. Eliot (2017): *La tierra baldía*, p. 23.

6

Upanishad Brihadaranyaka por Swami Krishnananda.

Lo que crea el silencio es un espacio y un tiempo otro, que queremos invitar a habitar, no como un lugar que significa el no-pronunciamiento de verdades, o el retener evidencias, si no como lugar que invoca a un momento de reflexión de escucha, de observación y contemplación de cambios continuos. Según una leyenda guaraní: “El trueno cae y se queda entre las hojas. Los animales comen las hojas y se ponen violentos. Los hombres comen los animales y se ponen violentos. La tierra se come a los hombres y empieza a rugir como el trueno”⁷.

7

Augusto Roa Bastos (1953): Leyenda guaraní en el libro de relatos *El trueno entre las hojas*.

“Una semilla crece sin sonido, pero un árbol cae con un ruido enorme. La destrucción tiene ruido, pero la creación es silenciosa. Este es el poder del silencio.” — Confucio

UNA EXPANSIÓN DESDE EL SILENCIO — Maya Errázuriz^{CL} — Curadora 16 Bienal



Entrevista a Maya Errázuriz sobre la curaduría de la Bienal

trueno: una enorme descarga eléctrica que se produce en la atmósfera, liberando una gran energía y luz al pasar entre dos cuerpos con potenciales eléctricos diferentes. Una luz que aparece ante diferencias.

Iniciamos este viaje curatorial hace ya más de un año, en un momento en el que me venía haciendo muchas preguntas sobre el sentido del ruido y el espacio perdido del silencio. Y, fueron las palabras de la artista estadounidense Pauline Oliveros –artista sonora pionera, quien desde los años sesenta comenzó experimentando y generando cruces entre meditación, movimiento, activismo y composiciones musicales– en su manifiesto *Quantum Listening*, que me guiaron en esa profundización: “El sonido transmite una sensación de poder y conexión con [aquello relacionado a las máquinas industriales]. El sonido es el mito y la representación simbólica de la necesidad de acumular poder. Es una ‘participación mística’ inconsciente”⁸. Concebir el ruido bajo esa mirada nos permite entender por qué se han desdoblado las narrativas asociadas al silencio.

8

Oliveros, Pauline, *Quantum Listening*, Terra Ignota: 2022, p. 41. [traducción propia].

Se tiende a concebir el silencio como una ausencia de algo, pero, ¿que pasa si empezamos a entenderlo y visualizarlo como una entidad autónoma en sí? La naturaleza, por ejemplo, está llena de silencios, un silencio que siempre está ahí invitándonos a ser habitado; contiene profundidades que se asimilan a las distintas capas de la tierra o la expansión del Universo. El silencio no tiene principio ni fin, tampoco tiene límites, y es ese silencio, el que nos enseña la naturaleza, que me interesa invocar para esta 16 Bienal de Artes Mediales. Y así, el poema de T.S. Eliot, “Lo que dijo el trueno”, nos permitió trazar un punto de inicio que pudiese

aunar los diversos nodos conceptuales en los cuáles nos fuimos sumergiendo en nuestras investigaciones: truenos > memorias > poesías > silencios > ecologías > utopías.

Hace ya más de cien años, los ecos de la voz del trueno del poema de T.S. Eliot siguen resonando, la idea de un mundo fragmentado que busca nuevas formas de mirar y accionar ante un futuro incierto. Las metáforas e imagerías relacionadas a la espiritualidad de este poema nos llevan a sentir, desde el lenguaje, el efecto de la irrupción de sonido que produce un trueno en nosotros: una reacción natural de sobrevivencia que nos hace detenernos en el lugar que estamos, guardar silencio, y pensar ¿cuánto tiempo durará esta tormenta? ¿qué vendrá después?

Esa distorsión de tiempo-espacio que entrega el silencio, es el que me parece valioso de rescatar. Esta es la invitación que le hicimos a cada uno de los artistas que conforman la Bienal de este año, una bienal que no solo se sitúa en un contexto de 50 años desde el golpe civil-militar –en el que el silencio conlleva interpretaciones que nos sitúan en la omisión, el duelo, el ocultamiento y la desaparición– si no también en su aniversario número 30, otorgándonos la posibilidad de mirar hacia atrás para observar el presente, así como proyectar hacia el futuro.

La Bienal de Artes Mediales le debe su origen al video en un momento en que nuestro país vivía una compleja situación política y económica. De esa forma, el video como medio entregó diversas posibilidades para cumplir con múltiples objetivos, y esto incide en la búsqueda de hacer proliferar el videoarte en Chile. Para esta bienal nos interesó volver a resaltar este origen, entregándole un espacio importante al videoarte, generando cruces generacionales para vislumbrar la evolución de los discursos asociados al video: la relación entre video e internet, entre entorno natural y entorno digital, el video como medio de traducción, la fuerza del relato y el empujar los límites en el encuentro con otras disciplinas. Nos interesó, además, llevar el videoarte e instalaciones multimediales fuera del espacio expositivo, en algunos casos devuelta al lugar de origen del video, los cines, y, en otros casos, hacia el espacio público, los jardines y las bibliotecas, invitando a re-descubrir ciertos espacios desde las propias reflexiones que realizan los artistas convocados para esta Bienal.

En este camino de nostalgias y futurismos también insistimos en ampliar la definición de *tecnologías* y *la medialidad*

en el arte, estableciendo horizontalidades entre las tecnologías digitales y aquellas analógicas como lo son piezas de textil, obras tipográficas, artefactos en cerámica o dispositivos de luz y sombra, medios que asientan las bases para el desarrollo de las llamadas “nuevas tecnologías”; así como obras que reflexionan, se inspiran, e incorporan las tecnologías ancestrales.

Sin embargo, finalmente es el archivo –su recuperación, relectura y expansión– lo que termina aunando todas estas reflexiones en su condición como elemento que registra una experiencia, dato o memoria, que luego se revisita y entiende bajo una nueva mirada, permitiéndole al tiempo un nuevo ciclo. Las distintas obras presentes en esta bienal de alguna u otra forma nos presentan interrogantes sobre diversas nociones de archivo para ahondar en la memoria.

Entonces, archivo, luz, piedras, aguas, lo aural, las sombras, los jardines, libros, relatos, plantas son la biblioteca de íconos que conforman esta bienal. Esperamos que esta tormenta de truenos los incite a escuchar, dialogar, reflexionar e imaginar...

Me gustaría terminar con un extracto del libro *The World of Silence* (El mundo del silencio) del filósofo Max Picard:

“Éste [el silencio] no se desarrolla ni aumenta con el tiempo, pero el tiempo aumenta en el silencio. Es como si el tiempo hubiera sido sembrado en el silencio, como si el silencio lo hubiera absorbido; como si el silencio fuera el suelo en el que el tiempo alcanza su plenitud.

El silencio no es visible y, sin embargo, su existencia es claramente evidente. Se extiende hasta las distancias más lejanas, pero está tan cerca de nosotros que podemos sentirlo tan concretamente como sentimos nuestros cuerpos ganados. Es intangible, pero podemos sentirlo tan directamente como sentimos los materiales y los tejidos. No se puede definir con palabras, pero es bastante definido e inequívoco.

En ningún otro fenómeno la distancia y la cercanía, el alcance y la inmediatez, lo omniabarcante y lo particular, están tan unidos como en el silencio”.

CURADORES

MAYA ERRÁZURIZ ^{CHILE} —

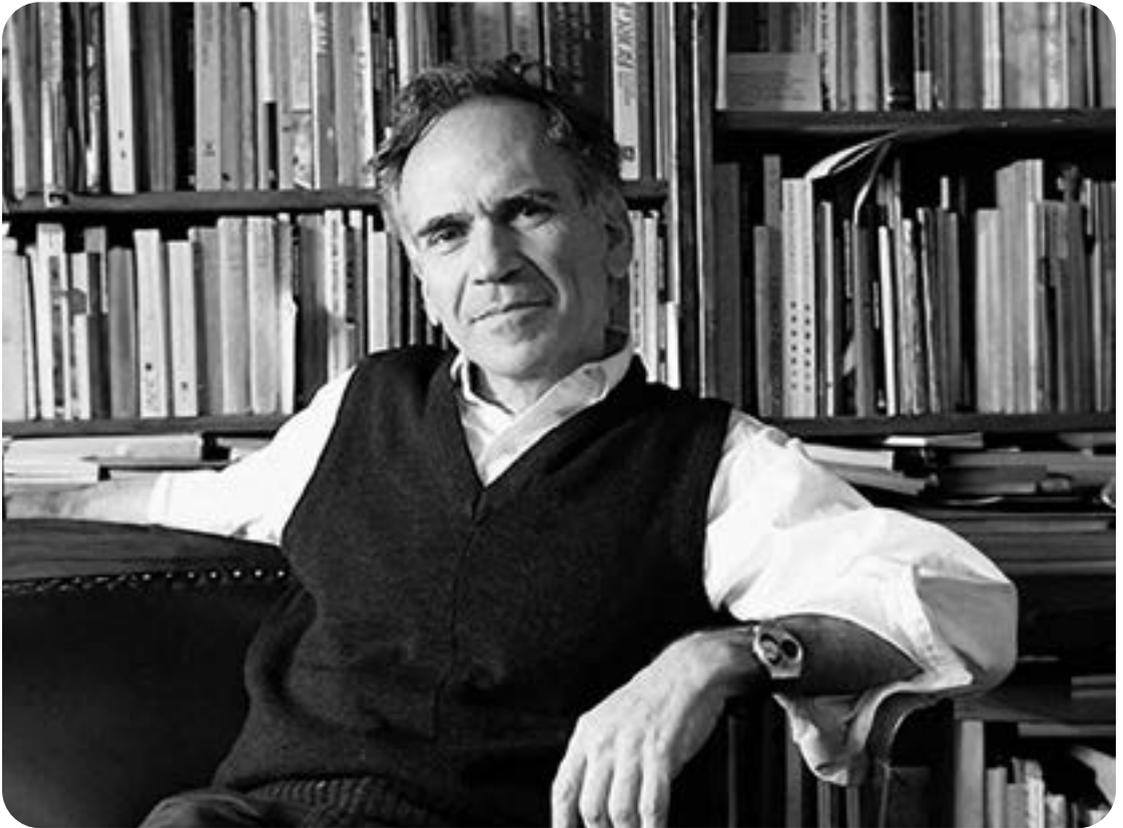
Curadora y editora



Ha participado como escritora invitada para diversas publicaciones; de sus curadurías más recientes cabe destacar «Árboles torcidos» Galería UC Temuco y CENTEX Valparaíso; «Vegetation under power» Bauhaus Dessau Foundation, co-curada junto a sus colegas de Bauhaus Lab 2021 y «Naturaleza expandida» CCLM junto a Carlo Rizzo. Licenciada en Historia del Arte y Arquitectura con minor en Artes Visuales en Boston University, Massachusetts, Estados Unidos. Su trabajo se centra en el arte y la ecología aplicados a las estrategias de conservación de la naturaleza. Actualmente se desempeña como Directora de Arte y Publicaciones en Fundación Mar Adentro.

RICARDO LOEBELL ^{CHILE} —

Curador y editor



Es ingeniero en informática de la Escuela Técnica Superior de Dortmund (1978), Consultor Sicoterapeuta en la Sociedad de psicoterapia dialógica de Friburgo de Brisgovia/Colonia (1988), licenciado y magíster en Filología y Filosofía por la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Fráncfort del Meno (1989), y Doctor en Filosofía (2014). Universidad Johann Wolfgang Goethe de Fráncfort del Meno Diplomado en Crítica Cultural 1998 Universidad Arcis, Rockefeller Foundation.

Sus áreas de especialización e investigación son la mediación estética entre artes audiovisuales, literatura, la curatoría, la historia del arte, y la filosofía.

30 AÑOS —
CORPORACIÓN
CHILENA DE VIDEO
1993 - 2023

En su 30° aniversario, la Bienal se propuso mirar hacia atrás para observar el presente. Revisiones de archivos, una línea de tiempo, homenajes a nuestros fundadores, re-montajes de obras pasadas, así como recorridos de memoria, fueron parte de las iniciativas que conforman este programa.

MIRAR HACIA ATRÁS PARA OBSERVAR EL PRESENTE

«El video es un medio dúctil, como instrumento plástico nos podemos apropiar y transformarlo en la extensión de nuestras capacidades expresivas. Al video lo podemos transformar en nuestro cómplice intimista, en nuestro escriba personalizado, en el sensor más preciso de las inflexiones de nuestros discursos privados, en el territorio de las prácticas autorales por excelencia». —
Néstor Olhagaray, 1994

La Bienal de Artes Mediales de Santiago fue creada en 1993 por la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas (CChV) bajo la dirección del artista, teórico y docente Néstor Olhagaray. Desde entonces se ha dedicado a comprender la evolución de las artes mediales en Chile y el mundo, y, cada dos años, a ofrecer un espacio de encuentro para aquellas prácticas que experimentan con lenguajes análogos y digitales, generando cruces entre artes, ciencias, tecnología y sociedad. En su aniversario número 30, la Bienal busca mirar hacia atrás para observar el presente, desplegando aquí la diversidad de personas, ideas, fuerzas, conexiones, interrelaciones, despliegues, oportunidades y producciones que ha generado esta iniciativa en Santiago de Chile. Este es un homenaje, agradecimiento y reconocimiento a todas las personas que han hecho posible la existencia y trayectoria de la Bienal, una iniciativa que ha logrado resistir y mantenerse consecuente a sus lineamientos de origen.

Se montó una línea de tiempo que presentó un recorrido a lo largo de las 15 versiones anteriores de la Bienal de Artes Mediales acompañada de material de archivo, fotografías e infografías de cada versión. A continuación se presentan extractos de textos seleccionados de los catálogos de las ediciones anteriores de la Bienal, los cuales nos ofrecen una mirada a las interrogantes y reflexiones que se han abordado a lo largo de estos años.

ESTACIÓN 30 AÑOS
14 OCT – 26 NOV 2023 — Centro
Cultural La Moneda Espacio Whipala
Oriente, Piso -1

1 BIENAL DE VIDEO SANTIAGO

13 - 17 septiembre, 1993

El Ego-sistema, el video y la TV

«El Ego-sistema está constituido por la confrontación entre nuestro imaginario individual y el imaginario colectivo. Desde hace una decena de años la TV y las artes electrónicas han tenido un desarrollo espectacular en la injerencia y determinación de nuestro Ego-sistema y han pasado a constituirse en el parámetro obligado para millones de personas que no tienen otra posibilidad de construir su imaginario [...] Este fenómeno no tiene precedentes en la historia de la humanidad por la amplitud y eficacia de su poder». — Néstor Olhagaray

2 BIENAL DE VIDEO Y ARTES ELECTRÓNICAS SANTIAGO

23 - 27 octubre, 1995

Videoautor

Publicación semestral de la
Bienal de Video de Santiago

«El marco tecnológico, expresivo y mediático que caracteriza al espacio de producción y la creación de comienzos del siglo XXI ya está definido en este fin de siglo y ha correspondido a las prácticas del video la responsabilidad de ser el soporte más consecuente para interpretar los aires de los tiempos que vivimos. La lógica fractal para enfrentar fenómenos complejos, el relativismo y el pensamiento mutante, las dinámicas metamórficas y el pluralismo, la dimensión ecológica de nuestro eco como un sistema creativo y exigente en la búsqueda de una calidad hacen que el espíritu creador contemporáneo encuentre en la práctica del video la traducción óptima del sentido de su época». — Comité Editorial

3 BIENAL DE VIDEO Y ARTES ELECTRÓNICAS SANTIAGO

6 - 11 octubre, 1997

¡Consumo, luego existo!

«El verdadero arte, la creatividad en general es parte de una dinámica social y cultural que implica a una sociedad entera. El artista se



convierte en la instancia más sensible a los valores y principios humanos al interior de cada cultura. El arte por su naturaleza es abierto, diverso, independiente, plural, comunicativo y renovador; es entonces el mejor barómetro de los atentados a estos principios que él mismo necesita. La historia ha demostrado que el arte ha sido siempre un espacio de defensa de los derechos del ser humano y de la dignidad de éste». — Comité Editorial

4 BIENAL DE VIDEO Y NUEVOS MEDIOS DE SANTIAGO

2 - 7 noviembre, 1999

Hacia una filosofía de la fotografía

«Siempre los artistas han necesitado de algún medio, soporte e infraestructura para materializar sus obras, pero desde la edad moderna esta mediatización se ha vuelto más tecnológica y hoy los dispositivos que ofrece la tecnología de punta se presentan, en general, para el artista como 'cajas negras'. [...] Hoy, por ejemplo, ante las proposiciones de una imagen por computador, ¿cómo poder saber que estamos frente a una contribución original o ante la simple demostración de las virtudes de un programa? ¿Cuáles son las relaciones posibles para el artista hoy con la computación? [...] Se trata de aceptar una concepción del trabajo mixto, compuesto de diálogo entre artistas e ingenieros». — Néstor Olhagaray

5 BIENAL DE VIDEO Y NUEVOS MEDIOS DE SANTIAGO

noviembre, 2001

Decálogo para los nuevos medios del siglo XXI: Garantizar la creación con las nuevas tecnologías

«Porque el arte es diverso y plural es que se necesita optar. El arte contemporáneo, si bien nace en la segunda mitad del siglo XX, tiene que esperar hasta fines de siglo para encontrarse con los medios tecnológicos que le permitirán su desarrollo pleno y consecuente. Y esto será gracias a las nuevas tecnologías digitales y en especial a Internet. Pero estos nuevos medios inaugurarán, además, nuevas hermenéuticas y ensanchan el horizonte de los posibles en el arte». — Comité selección

6 BIENAL DE VIDEO Y NUEVOS MEDIOS DE SANTIAGO

19 noviembre - 7 diciembre, 2003

Lo político como arte, lo digital y la urgencia de una política

«Se trata del arte mediático, arte con y en las máquinas, que ha sabido crear una relación mucho más natural con la tecnología, que ha creado una nueva raza de operadores de artes, que también hay que decirlo, se ha vuelto más amable, y que impone una nueva lógica instrumental, nuevos formatos, nuevas formas de lecturas, nuevos lenguajes, nuevas materias y formas de expresión. La navegación, la actitud de conexión. No a la comunicación (transitiva), sino a la comunión, es decir el diálogo y la interacción». — Néstor Olhagaray





7 BIENAL DE VIDEO Y NUEVOS MEDIOS DE SANTIAGO

18 - 27 noviembre, 2005

Desafíos: 'Interfaceame' baby...

«¡Arte y máquinas jamás! La máquina suplanta al individuo, no posee sensibilidad y anula nuestra corporeidad. Así reza el salmo anti arte&computación. No lo creo así en este arte de interfaces, que me obliga a 'interfacearme' (interfaceame baby!) y que me impone una ergonomía interactiva». — Néstor Olhagaray

8 BIENAL DE VIDEO Y NUEVOS MEDIOS DE SANTIAGO

2 - 28 octubre, 2007

Ciudad, ciudadanos, ciudadanía

«Entre la globalización y la localización, entre la disolución de las fronteras y la intensificación de los mecanismos de control, entre la vigilancia y el disciplinamiento y los modos de resistencia y apropiación del espacio urbano, la tríada de las ciudades, sus ciudadanos y sus modos de ciudadanía abren tres ejes complejos de interpelación de lo contemporáneo en su realidad, pero sobre todo, en sus posibles. Esa reflexión, en todas sus variantes, es la invitación [de esta bienal] a todos los artistas». — Guillermo Cifuentes



BIENAL DE ARTES
MEDIALES DE
SANTIAGO

2017

14 BIENAL DE ARTES
MEDIALES DE
SANTIAGO

2019

15 BIENAL DE ARTES
MEDIALES DE
SANTIAGO

2021

El Cuarto Mundo

El Cuarto Mundo

El Cuarto Mundo

El Cuarto Mundo

umbral

El Cuarto Mundo



El Cuarto Mundo

9 BIENAL DE VIDEO Y ARTES MEDIALES - CHILE

20 agosto - 13 septiembre, 2009

Resistencia crítica

«Desde el campo de las artes mediales, abordamos la resistencia como toma de distancia a una mirada ingenua, emparentada con la lógica consumista tecno-científica, en donde el dispositivo high-tech opera de forma simbólica antes que crítica o poética. Desde una perspectiva cultural concebimos la resistencia como un espacio de reivindicación de saberes olvidados u omitidos discursivamente, en el que las particularidades locales pueden reclamar un protagonismo no residual o simplemente anecdótico».

— Valentina Montero



10 BIENAL DE VIDEO Y ARTES MEDIALES - CHILE

enero 2012

Deus ex media

«Señalar la complejidad que ilustra la visión creada para el ambiente binario, develar al público común aquello que está oculto detrás de los códigos, mostrar cómo podemos tomar el imaginario visible en la pantalla de un computador, aproximar al espectador al concepto de

interface entre mundo físico y virtual, permitir la interacción con un espacio de luz proyectado sobre una sala oscura, donde se desdoble y amplíe el tejido tridimensional del espacio, estimular la percepción auditiva y la capacidad que tenemos de rescatar de nuestra memoria fuentes sonoras, son algunas de las investigaciones estéticas que estuvieron presentes».

— Paula Perissinotto

11 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO

3 octubre - 16 noviembre, 2013

Autonomía

«Una invocación a la fuerza presente en las comunidades de producción de las artes audiovisuales experimentales, donde acciones de vanguardia como el hacktivism y la permacultura practican la invención y gestión de poderosas herramientas de emancipación. La autonomía refleja la capacidad del ser humano para desenvolverse proactiva y creativamente en el contexto social, evocando la necesidad de interacción coordinada con otros seres vivos».

— Enrique Rivera



12 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO

8 - 25 octubre, 2015

Hablar en lenguas

«El problema radicaba en la hibridación de los lenguajes estéticos, mediales y conceptuales de artistas e investigadores que sitúan sus campos de representación en espacios extraños, distantes de la estructura de la crítica convencional. [Se presenta a la bienal como] una metáfora sobre internet como una especie de neo torre de babel que contiene todo el conocimiento pero a la vez toda la confusión (Eco)». — Enrique Rivera



13 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO

3 octubre - 5 noviembre, 2017

Temblores

«Nos preguntamos por las emergencias que se derivan de un movimiento disruptivo. La destrucción creativa refiere a obras en constante movimiento y construcción, que interpelan las formas

establecidas, reconfigurándolas y reconfigurándonos. En ese sentido, las grietas que se abren en las prácticas artísticas tradicionales, permiten simultáneamente abrir espacios para reflexionar sobre la originalidad, la autoría y la propiedad». — Equipo curatorial

14 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO

30 agosto, 2019 - 15 febrero, 2020

El cuarto mundo

«Un mapa de lugares asediados y prometidos, haciendo de esta bienal una suerte de atlas —tan incompleto como provisorio— de zonas de conflicto socioambiental y de utopías. En este atlas, las obras que compusieron las diecisiete exposiciones de 'El cuarto mundo' no estaban representando lugares específicos, sino la disputa entre los paisajes, su explotación y la reivindicación del derecho a imaginar otros entornos. Las dinámicas de violencia y fuga que estas obras pusieron en escena, surgían del trabajo de campo y de taller de sus artistas, así como el diálogo sostenido con especialistas y comunidades, confluyendo en ellas saberes locales, científicos y políticos de los territorios abordados». — Catalina Valdés

15 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO

26 noviembre, 2021 - 17 abril, 2022

Umbral

«Varias formas de tránsito, transición, deslizamiento y travesía son reunidas en esta versión, donde la vida, como fenómeno que atañe a cada persona en particular, a lo humano como conjunto y a lo vivo en general, se reconoce en su fuerza, como también en su fragilidad y tragedia; en su trasfondo histórico atenazado por diversas amenazas de gran magnitud. Tal atención a los tránsitos lo es también a la oscilación de los límites, aquí observados como un tramado cultural que ha comenzado a redefinirse de manera rotunda en la actualidad». — Consejo curatorial

Un homenaje a aquellos que ya no nos acompañan, aquellos que sentaron las bases para este camino de 30 años que ha logrado sobrellevar el videoarte y los nuevos lenguajes audiovisuales de nuestro país.

Programa que se presentó el día inaugural de la 16 Bienal de Artes Mediales, marcando el inicio de las Tardes de Videoarte en la Cineteca Nacional del Centro Cultural La Moneda.

HOMENAJE A NUESTROS PREDECESORES

03 OCT 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural
La Moneda

24 OCT - 04 NOV 2023 —
Bar Liguria Lastarria



HISTORIA — Néstor Olhagaray^{CL} — 2013

Video en monocal, formato original: instalación de 4 proyecciones de video, sobre 4 paños colgantes, emplazados de manera diagonal y traslapados, para conseguir un efecto de profundidad y un ambiente inmersivo. Las proyecciones están organizadas sincrónicamente desde un PC, a través de un hardware que reproduce, distribuye y combina las imágenes sobre la serie de pantallas.

8' 14"

Relato visual configurado como tríptico, cuyo concepto se expresa a través de una secuencia de historias conectadas, que devienen en una suerte de «video-cantata». La obra es un ejercicio de historia crítica a través de la combinación temporal entre pasado y presente. En una narrativa, se destaca al individuo frente al mundo real, ilustrado por una joven que avanza a ciegas y con las manos expuestas. Por otro lado, se representa al sujeto frente al mundo futuro, basado en imágenes de las manifestaciones universitarias del 2011. Aquí sujeto, tiempo y acción se articulan para la transformación.

NÉSTOR OLHAGARAY Artista audiovisual, docente, investigador y curador chileno. Estudió en el Instituto Pedagógico y luego en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Chile. Posteriormente completó un magíster en dirección de fotografía en el Instituto de Cine de Moscú, Unión Soviética, entre 1972 y 1975, y un diplomado en Comunicación en la Universidad de París III, Francia, entre 1976 y 1979. En 2006 recibió el título de Doctor en Filosofía, Teoría del Arte y Estética de la Universidad de Chile. Es reconocido como uno de los principales exponentes e impulsores del videoarte en su país.

Su extensa videografía, realizada desde 1985, ha sido trabajada en distintos formatos, permitiéndole crear obras exhibidas tanto a nivel nacional como internacional. Además, fue fundador de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas, así como de la Bienal de Video de Santiago, que actualmente se conoce como la Bienal de Artes Mediales, desempeñándose como director hasta 2012. Realizó diversas exposiciones en Chile y en el extranjero, entre sus videos se pueden mencionar: *1:1* (2009), *Cinco movimientos para un adolescente* (2000), *Santa Laura* (1996), *De mar a cordillera* (1987) y *Adiós Jacqueline* (1985).

CRÉDITOS / COLABORADORES

historia, tiempo, video-cantata, sujeto

Agradecimientos: a la familia de Néstor Olhagaray, en especial a su hija Dominique y a su hijo Esteban.

2013 © Néstor Olhagaray



2013 © Néstor Olhagaray



LA COMIDA — Sybil Brintrup^{CL} y Magali Meneses^{CL} — 1983

El video muestra una performance protagonizada por dos mujeres, Sybil Brintrup y Magali Meneses, en la que preparan y consumen una comida, de manera contemplativa y sugerente. En esta actuación, rompen y consumen pipas y moluscos (piure chileno). Los alimentos utilizados en la secuencia se asemejan a una masa de órganos dentro de su cobertura rocosa, otorgando un espacial énfasis al acto cotidiano que implica la preparación de estas comidas chilenas.

En el tercer piso del Bar Liguria Lastarria, se instaló una televisión en la que se expuso el video-performance *La Comida*. El día de la inauguración, se realizó un conversatorio moderado por Ricardo Loebell, co-curador de la Bienal, junto a los hijos de Sybil Brintrup, Benjamín y Domingo Mac-Clure, en el que se recordó el legado de la artista. Por otra parte, Isidora Bustamante y Catalina González, estudiantes de arte de la Universidad Católica, presentaron un video performance en el que rinden homenaje a la obra *La Comida* de Meneses y Brintrup a un año de la muerte de esta última.

SYBIL BRINTRUP Artista plástica conceptual chilena, con un enfoque experimental en medios tradicionales y digitales. A lo largo de su carrera, trabajó como docente en diferentes escuelas de arte, además de producir obras en formato editorial y audiovisual. Algunos de sus videos destacados incluyen *Los Romances* (1995), *Lavado de Lechugas* (1997), *Los Romances, Ella y las Lechugas* (1999), *La Cara de la Voz* (1999), *El Dibujo* (2000), *Los Romances, Ella y los Fardos de Pasto* (2001), *La Voz* (2002). Fue una integrante clave en la conformación de la Bienal de Artes Mediales de Santiago.

MAGALI MENESES IBÁÑEZ Directora, guionista y docente en cine, con una extensa producción de documentales, cortometrajes de ficción y trabajos experimentales. Entre sus obras destacan *Tránsito* (1982), *Todas íbamos a ser reinas* (1983), *La comida* (1983, co-realización con Sybil Brintrup), *Wichan* (1994), *La pichanga* (1994), *El ojo limpio*, *Gabriela Mistral a 50 años del Nobel* (1995), y los largometrajes documentales *La Tierra está en el aire* (1995, sobre la *Radio Tierra*), *Ríos de luz* (2010) y *Un domingo de primavera* (2014). También ha trabajado en producciones televisivas, incluidos diez «telefilmes» de la serie *Laberinto*, realizados para TVN. Ha sido docente en cine en la UDD, Universidad Mayor y Universidad Arcis, donde fue Directora de la carrera en el 2000 y 2002, y en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba, como Vicedirectora Académica en 1999 y 2000. Actualmente desarrolla dos proyectos documentales.

Video color, audio stereo.

15' 27"

📄
Entrevista a
Magali Meneses

📄
Registro
Conversatorio en
Bar Liguria

CRÉDITOS / COLABORADORES

©Sybil Brintrup ©Magali Meneses, La comida, 1983, videoarte, 16' 27".

Dirección: Magali Meneses y Sybil Brintrup

Performance: Magali Meneses y Sybil Brintrup

Colección Museo de Arte Contemporáneo, Facultad de Artes, Universidad de Chile.

Agradecimientos: a la Familia de Sybil Brintrup, especialmente a sus hijos Domingo, Benjamín y Lucas, a Magali Meneses, al Museo de Arte Contemporáneo por entregarnos la pieza audiovisual, y al Museo Nacional de Bellas Artes por apoyarnos con los equipos técnicos necesarios para el montaje.

feminismo, performance,
vida cotidiana

1983 © Sybil Brintrup, Magali Meneses



1983 © Sybil Brintrup, Magali Meneses



DIÁLOGO DE SORDOS — Guillermo Cifuentes^{CL} — 1995

Cortometraje de ficción que aborda una historia de amor, devoción y muerte siempre reiniciada. Un viaje imposible. La fascinación palpitante de lo ambiguo.

GUILLERMO CIFUENTES Cineasta experimental y videoartista, referente en el cine experimental chileno. Fue parte de los miembros fundadores de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas así como de la Bienal de Artes Mediales junto a Néstor Olhagaray. Algunas de sus obras más importantes son *Diálogo de Sordos* (1995), *Lecciones Nocturnas* (1998) y *Reconocimiento de lugar* (2002). A lo largo de su carrera, recibió una serie de premios y reconocimientos por su trabajo en video, destacando el Segundo Premio en la I Bienal de Video y Artes Electrónicas de Santiago, Premio Juan Downey en la III Bienal de Video y Artes Electrónicas de Santiago, Beca de Investigación Creativa, Escuela de Estudios de Postgrado, Syracuse University y Laser D'Or, Festival de Video Arte de Locarno, Suiza, entre otros.

16 mm, color.

20'

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirigida por: Guillermo Cifuentes

Guión: Guillermo Cifuentes

Elenco: Alfredo Castro, Andrea Lihn, Amparo Noguera, Rodrigo Pérez

Producción: Mónica Cifuentes, Pascuala Orrego

Dirección de fotografía: Miguel Loan Littin

Montaje: Guillermo Cifuentes

Sonido Miguel Miranda

Música: Miguel Miranda

Agradecimientos: a la Familia de Guillermo Cifuentes, en especial a su hermana Antonia. A la Cinoteca Nacional por la digitalización de la obra.

amor, muerte, viaje

1995 © Guillermo Cifuentes



1995 © Guillermo Cifuentes



CÓMO CRUZAR EL UMBRAL — Efraín Robles^{CL} — 2023

Largometraje documental de archivo desde U-Matic, cámaras de video VHS y Hi-8, material mini DV y HD, y material de streamings, mappings y nuevos formatos que aparecen en los registros contemporáneos.

Cómo cruzar el umbral es un largometraje documental que aborda la historia de la Bienal de Artes Mediales desde sus inicios en la creación del Festival Franco Chileno de Videoarte. El documental cuenta la historia a través de las obras, utilizándolas como fuente primaria para el montaje cinematográfico, buscando generar un relato autoral a partir de la investigación sobre el videoarte y los nuevos medios en Chile. La narrativa destaca el desarrollo de una resistencia crítica a lo largo del tiempo, construyendo permanentes vías de enlace entre los individuos y dando énfasis a la relación del ser humano y su responsabilidad social. Además, el documental nos recuerda la figura de Juan Downey, precursor del videoarte en Chile. Aunque Downey no recibió un reconocimiento significativo en Chile, su influencia y legado perduran. Según relata Olhagaray, el artista llevó a cabo un taller de video en la Universidad de Arcis, donde atrajo a seguidores destacados como Francisco Brugnoli, Magali Meneses y muchos otros.

EFRAÍN ROBLES Director y postproductor audiovisual chileno, con licenciatura en Cine de la Universidad ARCIS. Su filmografía incluye la dirección del documental *Evelyn Cornejo. A la Siga del Sol* (2014) estrenado en el Festival In-Edit. En 2021, presenta *Social Uprising Chile* para la 15 Bienal de Artes Mediales y la Galería IFA en Stuttgart, Alemania. En 2018, estrena *58 Millones de Besos con SIDA*, documental sobre el fallecimiento de la polémica transformista Hija de Perra. Ha participado como realizador en proyectos de curaduría artística como Changing Places/Espacios Revelados (Fundación Siemens-Stiftung, MINCAP, Fundación NAVE, 2016), presentación 13 Bienal de Artes Mediales Temblor, experiencias interactivas con el proyecto «Lack of Water» (Ganador Pitch Interactivo 3er Encuentro de Cultura Digital, Surdocs-DocsBarcelona 2016) y Proyecto Red Cultura Residencias de Arte Colaborativo 2017. Ha sido montajista de series y documentales musicales como *Supersordo, Historia y Geografía de un Ruido* (In-Edit 2009), *Hardcore, la Revolución Inconclusa* (2011, Premio del Jurado Festival SurDocs 2012, Premio del Público Fidocs 2012), *Bestiario del Ruido* (2022), *Los Archivos del Cardenal* (Promocine, 2011), *Volver a MI* (Parox, 2011), entre otros. También se ha desempeñado como docente de teoría del montaje en la Universidad de Valparaíso, Viña del Mar y la Escuela de Cine de Chile.



Entrevista a
Efraín Robles

CRÉDITOS / COLABORADORES

Bienal de Artes
 Mediales, videoarte,
 media art, historia del
 arte, documental, *found
 footage*, Juan Downey,
 Néstor Olhagaray, Lotty
 Rosenfeld, Carlos Leppe

Dirección: Efraín Robles
 Producción Asociada: Hernán Saavedra
 Investigación y guión: Efraín Robles
 Asesoría de investigación: Florencia Guevara
 Asistente de guión: Leyla Manzur
 Postproducción de Color: Kitral Producciones
 Postproducción de Sonido: Rubén Jeraldo

2021 © Archivo Corporación Chilena de Video



2017 © Archivo Corporación Chilena de Video



Ciclo que presenta una selección histórica de obras ganadoras del Concurso Internacional de Artes Mediales y Audiovisuales Juan Downey, abarcando desde su primera versión hasta su penúltima. En esta selección, se destacan las creaciones de los artistas Marcelo Ferrari, Mario Z, Bárbara Oettinger, Ilê Sartuzi y Yaela Gottlieb.

CICLO HISTÓRICO
CONCURSO INTERNACIONAL
JUAN DOWNEY
08 OCT 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural La Moneda



VIDEO CABINA: EL 11 DEL "73" — Marcelo Ferrari ^{CL} — 1993

OBRA GANADORA Concurso Internacional Juan Downey Edición 1993

El autor instala cabinas de consultas en lugares estratégicos de Santiago preguntándole al peatón: «¿qué estabas haciendo el 11 de septiembre de 1973?». Las respuestas, diversas y reveladoras, dan testimonio de cómo los eventos políticos tienen un impacto significativo en la vida privada de las personas. Este video sirve como síntesis de la convergencia entre el periodismo y el videoarte.

MARCELO FERRARI Director de cine y periodista chileno con una extensa carrera como director de cine de ficción, con largometrajes como *Subterra*, *Bombal* y *El Encierro*. Además ha incursionado en el cine documental y videoarte con producciones como *El Iceberg* o *Dónde está Chile* y *Video Cabina: El 11 del «73»*. Este último fue ganador del Premio Juan Downey en su primera versión. Ferrari también contribuyó al noticiero alternativo *Teleanálisis* y se desempeñó como director en varias series de ficción televisiva. En la actualidad ejerce como profesor en la Escuela de Creación Audiovisual de la Universidad Austral.

Video U-matic.

11" 07'



Entrevista a
Marcelo Ferrari

septiembre, memoria,
video cabina,
sentimientos, recuerdos

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección: Marcelo Ferrari
Conducción: Augusto Góngora
Dirección de Arte: Verónica Astudillo
Producción: Manuel Puerto
Sonido: Mario Puerto
Post producción: Rubén Vargas
Empresa Productora Nueva Imagen

1993 © Marcelo Ferrari



1993 © Marcelo Ferrari



OBRA GANADORA

Concurso Internacional Juan Downey

Edición 2013

Existe es un ejercicio dialéctico que se manifiesta a través de elementos visuales y sonoros que dialogan en una contraposición discursiva en formato video. Por medio del audio, se desarrolla un diálogo provocado por la intertextualidad del discurso estético, aludiendo a la negación como medio de afirmación. Se plantea una crítica del «habitus» en relación con la representación artística dentro de los aspectos socio-culturales del mundo actual. El juego dialéctico se desencadena a partir de la sentencia presente en el título de la obra *Existe*, como una ironía respecto de lo representado en el video.

MARIO Z Artista visual y sonoro, su práctica abarca la pintura, instalación, sonido y música experimental. Estudió percusión en el Conservatorio Nacional de Música de la Universidad de Chile, y obtuvo la Licenciatura en Bellas Artes con mención en Pintura de la Universidad Arcis. Ha ejercido la docencia en la Escuela de Arte y Cultura Visual de la Universidad Arcis desde 2002 hasta el cierre de dicha institución. En 2013 fue ganador del Concurso Internacional a la Creación y Autoría Audiovisual Juan Downey de la Bienal de Artes Mediales y el 2014 fue nominado al premio Altazor. Es fundador del sello Bodrio.

Video HD.

Colección Museo de
Arte Contemporáneo
Universidad de Chile.

6'

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección: Mario Z
Cámara: Fernando Mendoza
Iluminación: Alejandro González
Grip: Angie Saiz, Fernando Mendoza, Alejandro González
Sonido directo: Daniel Cerda
Voces: Evelyn Fuentes y Mario Z

dialéctica, negación,
esfera discotheque

2013 © Mario Z



2013 © Mario Z



YA SEA EN EL AIRE O LA TIERRA, EN EL FUEGO O EL AGUA — Bárbara Oettinger Searle ^{CL} — 2016

OBRA GANADORA
Concurso Internacional Juan Downey
Edición 2017

El film explora la relación del ser humano, el paisaje y los cuatro elementos (aire, tierra, fuego y agua), mientras el personaje se encuentra sumido en un estado meditativo. A su vez, refleja la dinámica interna de un narrador, representado a partir de una serie de sentimientos y emociones de naturaleza existencialista. A través de esta operación, se aborda la sublimación de los cuatro elementos y se plantea la muerte como un encuentro entre lo místico y lo racional.

BÁRBARA OETTINGER SEARLE Artista visual, con magíster en Integrated Practices por el Pratt Institute. Ha exhibido su trabajo en numerosas ocasiones en centros culturales, galerías y museos tanto en Chile como en el extranjero. En sus últimos años como artista visual, su enfoque de investigación y trabajo se ha centrado en las experiencias de comunidades en tránsito, dando énfasis al testimonio de individuos para comprender, desde su narración, cuestiones fundamentales como el desplazamiento, la noción de territorio y las fronteras sociales. Actualmente forma parte del programa de Doctorado en Creative and Critical Practice por la University of Sussex, UK.

Video HD 16:9, color,
sound.

7'11"

naturaleza, meditación

CURADOR ASOCIADO
Andrés Grillo

CRÉDITOS / COLABORADORES

Personajes: Mauricio Duarte, Bernardita Pérez, Jorge Manzur, Bárbara Oettinger
Guión, dirección y edición: Bárbara Oettinger
Dirección de fotografía y cámara: Jorge Manzur
Diseño sonoro: 2k12 Estudio, Tomás Bravo, Vicente Rosati
Producción: Bárbara Oettinger, Jorge Manzur
Agradecimientos: JOC, Matías Jara, JAMAbrós, Andrés Grillo, Mike Wilson

2016 © Bárbara Oettinger-Searle



2016 © Bárbara Oettinger-Searle



WORSTWARD HO! — ILÊ Sartuzi^{BR} — 2020

OBRA GANADORA Concurso Internacional Juan Downey Edición 2021

Worstward Ho! establece una relación entre la experiencia del aislamiento y la experiencia interna a través del texto homónimo escrito por Samuel Beckett de 1983. El video recorre, en un movimiento lento y continuo, el espacio de un departamento reconstruido mediante el proceso de fotogrametría. Esta cámara fantasma observa el espacio vacío, apuntando solo a una atención desenfocada que, después de un largo viaje, regresa al punto de partida. Entre la cadencia rítmica del texto y la imagen fluida, el video habita un tiempo de lectura extendido, que confunde lo «real» y lo «virtual» o un posible lugar mental, cerrado sobre sí mismo.

ILÊ SARTUZI Artista brasileño cuyo trabajo se centra en objetos escultóricos, proyecciones de *mapping*, instalaciones mecatrónicas y obras teatrales que juegan con la idea de animar objetos, uniendo aparatos tecnológicos de diversos tipos con atmósferas teatrales. En sus obras busca especular sobre un posible escenario post-antropocénico al integrar tecnologías que van desde motores simples y circuitos electrónicos, hasta aprendizaje automático e inteligencia artificial, todo ello en conjunción con una atmósfera teatral para crear mecanismos con diferentes lógicas internas. Su obra se encuentra en colecciones tanto públicas como privadas, incluyendo la de la Pinacoteca do Estado de São Paulo, el Instituto PIPA y Videobrasil. Entre sus exposiciones individuales recientes cabe destacar *Vaudeville* (Pedro Cera, 2023), *Hollow head doll's foam* (SESC Pompéia, 2022) y *A. And A again.* (auroras, 2021). En 2022, fue ganador del Concurso Internacional de Video Juan Downey en la categoría Internacional. Desde 2015 hasta 2021, formó parte del grupo de investigación After the End of Art. Actualmente está cursando un magíster en la Universidad de Goldsmiths y vive entre Londres y São Paulo.

HD video, color, sonido.

Colección del
Instituto PIPA (Brasil);
Corporación Chilena
de Video y Artes
Electrónicas (Chile).

6' 50"

Samuel Beckett,
fotogrametría,
aislamiento, espacio
digital

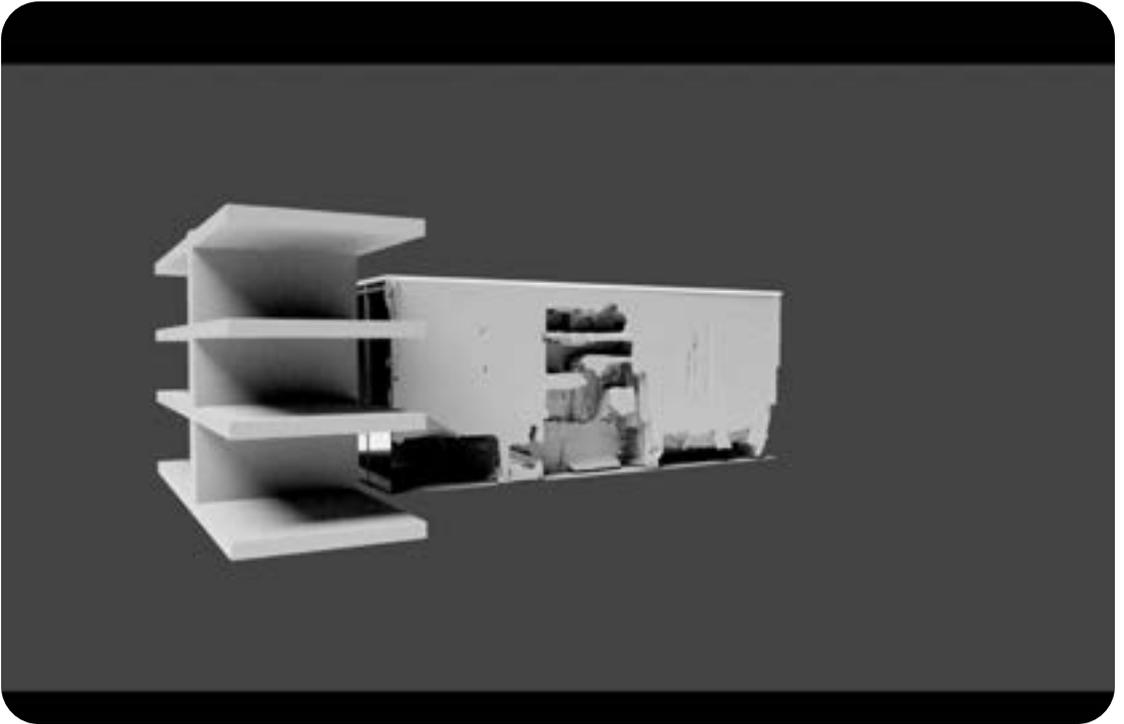
CRÉDITOS / COLABORADORES

Interpretación: Miro Bersi
Diseño de sonido: Bruno Palazzo
Comisionado por Instituto Moreira Salles por invitación de Heloisa Espada

2020 © Ilé Sartuzi



2020 © Ilé Sartuzi



¿DÓNDE ESTÁ MARIE ANNE? — Yaela Gottlieb^{PE} — 2022

OBRA GANADORA Concurso Internacional Juan Downey Edición 2022

¿*Dónde está Marie Anne?* es un video found footage realizado a partir de publicidades producidas por el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken entre 1976 y 1983, las cuales promueven ideales de felicidad, consumo y progreso. A partir de estas imágenes, Marie Anne intenta escapar, dando visibilidad a aquellas personas que nunca fueron protagonistas de los medios masivos y, por el contrario, se encuentran como víctimas de los periodos de represión y dictaduras en América Latina.

YAELA GOTTLIEB Cineasta peruana, que explora la fotografía, el cine y el video mediante montajes que contienen afectos, en tensión con la ficción. Ha curado programas especiales para el Centro Cultural de España, Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires y Fundación OSDE. Sus trabajos han sido presentados en festivales como Punto de Vista, Berlin Critics' Week, FICValdivia, Festival de Cine de Lima, Alchemy Film and Moving Image Festival, entre otros. Produjo *El cine ha muerto* (24 Thessaloniki) y *Esa casa amarilla* (39 Torino Film Festival). El 2021, estrenó su primera película *No hay regreso a casa*, que es parte de la serie «Ficciones fronterizas». En 2022, obtuvo el Premio Juan Downey a la creación latinoamericana.

Found footage.

05' 43'

cine publicitario,
cine recuperado,
publicidades
restauradas, dictadura
argentina, desaparición,
montoneros

CRÉDITOS / COLABORADORES
Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

2022 © Yaela Gottlieb



2022 © Yaela Gottlieb



SEMINARIO PERFORMÁTICO
10 OCT 2023 — Centro de
Extensión Palacio Pereira



COMPOSICIONES MEDIALES- LAC NOIR — Emmanuel Raquin- Lorenzi^{FR} — 2023

Durante la jornada, Emmanuel Raquin-Lorenzi repasó algunas de sus obras más influyentes, como *Composiciones Mediales: un Concepto Artístico*, *Piparsod* (1984), *Vidéopérette Multimedia* (1990), y el díptico *Brise-Glace* (1987). Además, se reprodujo una selección de videos y sonidos extraídos de las Composiciones Mediales de Raquin-Lorenzi y su proyecto de escenografía urbana relacionado con *Lac Noir*, ofreciendo una perspectiva sobre su proceso creativo y la influencia de este proyecto en el paisaje urbano. El seminario culminó con una presentación en la que se discutió el proyecto de traducción de *Lac Noir Le Pays du Lac*. La traductora Manuela Ossa, el autor Emmanuel Raquin-Lorenzi y el editor Daniel Madrid compartieron su experiencia y visión sobre la obra.

EMMANUEL RAQUIN-LORENZI Estudió filosofía en la Sorbonne y en la Escuela Normal Superior de Saint Cloud. Ingresó al Ministerio de Asuntos Internacionales en 1978 y dirigió hasta 1992 un servicio de producción y edición de video, donde realizó las primeras ediciones videográficas que referencian las obras de cineastas consagrados a Robbe-Grillet (1982) y a Margarite Duras (1984), conformando la edición de un corpus de 19 filmes etnográficos. En 1981, fundó en Santiago de Chile el Festival Franco Chileno de Videoarte, que tomó luego el nombre de Festival Franco Latinoamericano de Video. Paralelamente llevó una actividad de crítico literario (1980-1988), realizó documentales de creación y ensayos cinematográficos (como *Ramey-Custine*, en el que filmó por años el mismo plano, en el mismo lugar, en la misma fecha y hora desde 1983) y escribió libros (*El paisaje blanco*, 1988, seguido de *Suite para un paisaje*, 2014). Actualmente es profesor universitario y ha participado como jurado en diversas escuelas de arte.


Registro de
la actividad


Entrevista


Registro del
conversatorio

CRÉDITOS / COLABORADORES
Agradecimientos: Instituto Francés de Chile



OBRAS REVISITADAS



VO
OS
ST
JA
EN
IN
TECNIC
GGT
CONSUM
SOLD UN
CONDIC
EN EL
L SIGN
DE REACCION E TI
DIRECCION
ARGUMENTOS;
CORRER
Y PEGAR CO
Y VACIA
EN RO
VACIADO
ESTE L
ANACRONO

ARGO LA
HECHA
CUBRA
EL CRIT
E, X SIEMPRE;
MÁS; SONOS
TDO ES
CONDIC
EN EL
L SIGN
DE REACCION E TI
DIRECCION
ARGUMENTOS;
CORRER
Y PEGAR CO
Y VACIA
EN RO
VACIADO
ESTE L
ANACRONO

CONDIC
EN EL
L SIGN
DE REACCION E TI
DIRECCION
ARGUMENTOS;
CORRER
Y PEGAR CO
Y VACIA
EN RO
VACIADO
ESTE L
ANACRONO

CONDIC
EN EL
L SIGN
DE REACCION E TI
DIRECCION
ARGUMENTOS;
CORRER
Y PEGAR CO
Y VACIA
EN RO
VACIADO
ESTE L
ANACRONO

CONDIC
EN EL
L SIGN
DE REACCION E TI
DIRECCION
ARGUMENTOS;
CORRER
Y PEGAR CO
Y VACIA
EN RO
VACIADO
ESTE L
ANACRONO

50X11X73 = URNA DE LA MEMORIA — Marcelo Ferrari^{CL} — 2023

1-3 noviembre, 2023
Centro Gabriela Mistral | GAM, Plaza Central

En 1993 el cineasta Marcelo Ferrari realizó *Video Cabina: El 11 del «73»*, obra ganadora del primer Premio Concurso Internacional Juan Downey, en la Primera Bienal de Artes Mediales. Hoy, a 50 años del golpe cívico-militar, el artista nos invita a reconectar con ese día mediante un proyecto digital y la presente instalación. Esta video-instalación busca abordar la problemática del silencio tras el golpe civil-militar entendiendo que dicho acontecimiento sigue emitiendo susurros en la actualidad. Se presentaron imágenes sonoras y visuales que nacen a partir de testimonios de la ciudadanía que han sido depositados en la *Urna de la memoria*. Estos nuevos testimonios se presentan junto a las voces recopiladas mediante la antigua cabina de 1993 en busca de un silencio que abra espacios futuros.

La obra también contempló una plataforma digital, la cual invita a la audiencia a grabarse con sus celulares o cámaras y expresar libremente lo que surge al reconectar con los sonidos, las imágenes o los testimonios del *11 del «73»*.

Ver *Video Cabina: El 11 del «73»* en página [74](#).

MARCELO FERRARI Director de cine y periodista chileno. Ha desarrollado una extensa carrera como director de cine de ficción, con largometrajes como *Subterra*, *Bombal* y *El Encierro*, además de producciones en cine documental y videoarte, entre los que se incluyen títulos como *El Iceberg* o *Dónde está Chile* y *El 11 del 73*. Este último fue ganador del Premio Juan Downey en su primera versión. Ferrari también contribuyó al noticiero alternativo *Teleanálisis* y fue director en varias series de ficción televisiva. Actualmente trabaja como profesor en la Escuela de Creación Audiovisual de la Universidad Austral.

 Entrevista a
[Marcelo Ferrari](#)

 Sitio web de
[la obra](#)

septiembre, urna,
memoria, video cabina,
sentimientos, recuerdos

CRÉDITOS / COLABORADORES
Carlos Carvajal, Javier Neira, Priscila Torres, Escuela de Creación Audiovisual Universidad Austral de Chile, Estudio Sonido Oreja de Oso







OBSOLETE[X]: AFTERMATH — Christian Oyarzún CL — 2023 (2007-2015)

7 - 11 noviembre, 2023
Centro Gabriela Mistral | GAM, Plaza Central

obsolete[x]: afterMath es una muestra que forma parte de un proyecto de digitalización y restauración de archivo de obras digitales y electrónicas. Su objetivo principal es el desarrollo y socialización de metodologías y procesos con una comunidad de artistas, curadores/as, investigadores/as, restauradores/as y público en general interesado en el tecnoarte y la conservación. *obsolete[x]* retoma fragmentos de trabajos anteriores desarrollados por Christian Oyarzún, desplegados en net.art, bases de datos, trabajos interactivos y reactivos, videos generados a partir de códigos, videojuegos, visuales, música e imagen algorítmica, así como instalaciones.

En el marco de esta exposición hubo dos instancias:

ACTIVIDAD DE CIERRE DE LABORATORIO OBSOLETE[X]:AFTERMATH 10 noviembre, 2023

Mesa redonda que reunió a los participantes de los laboratorios, quienes presentaron y discutieron las metodologías, procesos, conclusiones y proyecciones desarrolladas en los Laboratorios de Proceso. Asimismo, se plantearon reflexiones cruciales sobre la restauración digital, la obsolescencia de formatos y archivos, entre otros temas relevantes para la conservación del arte electrónico.

LINEAL, CONCIERTO AUDIOVISUAL DE VOODOOCHILD/: 11 noviembre, 2023

Performance audiovisual que combina elementos de música electrónica, videoarte y cultura cibernética. Fue creada originalmente entre 2007 y 2015 utilizando el lenguaje de programación Processing 2.2.1. En 2023, la pieza fue restaurada y actualizada para ser presentada nuevamente en una versión ejecutable.

La muestra contempla una serie de obras interactivas, sonoras e instalativas — *guemboi**, *SHOUT*, *drumCircle*[], y *voodoochild*./lineal— las que consideran impresiones, formatos instalativos que incluyen desde artefactos de videojuegos y arduinos, así como amplificación de sonido y proyección.

Una banda ficcional de cyberpunk realizó un canto a lo posthumano que culminó en *SHOUT!* (2012) y en tecno-performances de redención y gratitud como *drumCircle[]* (2015) y *redemptionSongs* (2015).

CHRISTIAN OYARZÚN Artista, músico y programador que forma parte del colectivo Posternura Records y trabaja como docente del Magíster en Artes Mediales de la Universidad de Chile. Sus áreas de trabajo están vinculadas a la composición algorítmica y la programación, además de obras como performances audiovisuales, instalaciones y net.art. Oyarzún explora la intersección de la cultura pop, las narrativas distópicas, el cyberpunk y el diseño especulativo, reflexionando sobre cómo nuestras interacciones cotidianas con las herramientas técnicas encarnan esquemas tecno-políticos que influyen en nuestra experiencia y conciencia de la vida. Desde 1999, ha publicado su trabajo en la plataforma error404.cl, donde desarrolla obras interactivas que problematizan la internet como medio. Su obra ha sido parte de la Generation Flash y de la escena del net.art latinoamericano, estando presente en colecciones como «Rhizome.org», «computerFineArts» y el «NETescopio» del Museo Extremeño e Iberoamericano MEIAC.



[Entrevista a
Christian Oyarzún](#)



[Registro concierto](#)



[Registro mesa
redonda](#)

obsolescencia,
recirculación, emulación,
migración, tecnopolítica,
autoetnografía

CRÉDITOS / COLABORADORES

Sean Moscoso: Investigador / Teórico

Felipe Weason: Artista / Desarrollador Software

Guillermo Montecinos: Ingeniería / Software / Hardware

Vanina Hoffman y Valentina Montero: Pre Investigación Teórica

Proyecto Financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y Las Artes (FONDART) 2022



2023 © guembol.* Screenshot Felipe Weason / Christian Oyarzún





2023 © voodochild/; Omar Villalobos Niebla



**CONCURSO
INTERNACIONAL DE
ARTES MEDIALES Y
AUDIOVISUALES JUAN
DOWNEY**

El Concurso Internacional de Artes Mediales y Audiovisuales Juan Downey, se estableció en 1993 con el propósito de promover, visibilizar y premiar las expresiones de las prácticas artísticas y experimentales alrededor del video. A lo largo de sus 30 años y 17 ediciones, este certamen ha cuestionado los esquemas audiovisuales tradicionales para reflexionar tanto política como técnicamente sobre el imaginario contemporáneo. De esta forma, el concurso, ha funcionado como espacio dedicado al videoarte, el cine y la animación experimental, audiovisuales interactivos y manifestaciones web, entre otras formas expandidas, proporcionando una mirada crítica a los cambios en formatos, lenguajes y tecnologías.

En su edición 2023, se convocaron trabajos bajo tres líneas distintas: Videoarte y animación, Microrrelatos y Nuevos imaginarios. Con más de 270 obras presentadas, se realizó una preselección de trabajos que pudieran dialogar con la investigación curatorial desarrollada para la 16 Bienal de Artes Mediales de Santiago. La temática central de esta bienal se enfoca en la figura del trueno como un evento/irrupción que, tras su presencia efímera, nos permite habitar el eco, las resonancias y el silencio como un espacio de posibilidades. Las obras seleccionadas exploran relaciones y reflexiones sobre la naturaleza y el modo en que nos vinculamos a ella, el ámbito sonoro, relecturas sobre nuestro pasado y presente, y cómo aparecen nuevas ideas sobre aquello que llamamos historia a través de materiales de archivo, reinterpretaciones ficticias o recreaciones digitales.

JURADO CONCURSO 2023

DOREEN A. RÍOS^{MX} — curadora e investigadora independiente



Curadora e investigadora independiente mexicana. Su trabajo se enfoca en el arte digital, prácticas post-digitales y nuevas materialidades. Fundadora de [ANTI]MATERIA, una plataforma en línea dedicada a la investigación y exposición de arte producido a través de medios digitales. Fue curadora en jefe del Centro de Cultura Digital de 2019 a 2021. Es magíster en Curaduría Contemporánea por Winchester School of Arts, especializada en culturas digitales, y es licenciada en Arquitectura por el Tec de Monterrey. Actualmente se desempeña como Consejera de Tecnologías Avanzadas en KADIST y forma parte del comité internacional de seleccionadores del Lumen Art Prize. Simultáneamente es VJ en minipixel e investigadora en Unidad de Conciencias Colectivas Terrestres.

ELISA ELIASH^{CL} — Directora, guionista y académica

Directora, guionista y académica chilena. Dirigió las películas *Mami te amo*, *Aquí estoy, aquí no* y *Fiebre*. Como guionista ha co-escrito los largometrajes *El Bosque de Karadima*, *Sin Norte* y *El niño del plomo*. Actualmente es profesora de la Universidad Católica de Chile y fundadora de la productora La Forma Cine.





SEBASTIÁN VIDAL VALENZUELA^{CL} — Curador e investigador

Curador e investigador chileno, doctor en Historia del Arte por la Universidad de Texas, Austin. Obtuvo su Magíster y Licenciatura en Teoría e Historia del Arte en la Universidad de Chile. Es autor del libro *En el principio: Arte, archivos y tecnologías durante la dictadura en Chile* (Ed. Metales Pesados, 2023) y co-editor de *Intercambios trasandinos. Historias del arte entre Argentina y Chile siglos XIX y XX* (Ediciones Universidad Alberto Hurtado, 2023). Además, ha escrito numerosos artículos en revistas académicas y revistas especializadas, centrándose en el estudio del arte chileno y latinoamericano contemporáneo, videoarte e investigación en archivos de arte. Como curador ha trabajado en exposiciones nacionales e internacionales. Algunas de sus últimas curadurías son: *Materia gris* de Nicolás Franco. Santiago Chile MNBA (2023), *Festival Franco Chileno de Videoarte: 40 años*. Centro Nacional de Arte Contemporáneo, Santiago Chile (2022), *Cuatro artistas chilenos CAYC 1973/1985*, junto a la curadora argentina Mariana Marchesi, en el Museo Nacional de Bellas Artes de Chile (2020) y Museo Nacional de Bellas Artes de Argentina (2022), *Mezza: Archivo Liberado* Galería D21 (Chile) y Festival Ars Electronica (Austria) (2019). Actualmente se desempeña como Director del Magíster en Estudios de la Imagen de la Universidad Alberto Hurtado.

VALENTINA MONTERO ^{CL} — Curadora independiente y académica



Curadora independiente chilena y académica especializada en artes mediales con un doctorado obtenido en la Universidad de Barcelona. Actualmente, ejerce como profesora en el Magíster de Artes Mediales de la Universidad de Chile y como profesora asociada y directora del Magíster en Investigación-Creación de la Imagen. También forma parte del cuerpo académico del Doctorado interdisciplinario en Humanidades del CIDOC —Centro de Documentación e Investigación— de la Universidad Finis Terrae. Además, dirige PAM / Plataforma Arte y Medios, un espacio dedicado a la difusión de artes experimentales basadas en ciencias y tecnologías y es investigadora ANID / Fondecyt.

WOLFGANG BONGERS ^{CL} — Director adjunto núcleo FAIR

Profesor Asociado en la Facultad de Letras de la Universidad Católica de Chile, con un doctorado en Literatura e Intermedialidad de la Universidad de Siegen, Alemania. Ha dirigido proyectos Fondecyt y coordinado iniciativas internacionales de investigación. Actualmente, ocupa el cargo de Director alterno del Núcleo Milenio «Futures of Artificial Intelligence Research» (FAIR), financiado por el Gobierno de Chile. Sus principales líneas de trabajo son el impacto de los medios audiovisuales y digitales en la literatura y el campo cultural latinoamericano, así como la relación entre archivos y memorias del siglo XX y XXI. Es autor de numerosos ensayos y estudios en los campos de la crítica literaria y cinematográfica, los estudios culturales y la teoría de los medios. Además, ha publicado libros significativos, entre ellos: *Interferencias del Archivo: cortes estéticos y políticos en cine y literatura. Argentina y Chile* (Peter Lang, 2016); *Prismas del cine latinoamericano* (ed., Cuarto propio, 2012); *Archivos i letrados. Escritos sobre cine en Chile: 1908-1940.* (ed., Cuarto propio, 2011).



Enfocada en obras audiovisuales diseñadas para su presentación en una única pantalla, provenientes de todo el mundo. Las obras de esta categoría abordan el ámbito del videoarte, la animación experimental, ensayos y/o géneros audiovisuales no tradicionales.

**OBRAS SELECCIONADAS —
Línea Internacional Videoarte y
Animación**

31°42'49.5"N 35°10'13.9"E
— Francisca Khamis
Giacoman^{CL} — 2023

OBRA GANADORA

31°42'49.5"N 35°10'13.9"E es un proyecto que emplea la reconstrucción virtual de un inmueble para salvaguardar la memoria y resistir a la desaparición. A través de imágenes en 3D y un relato íntimo, el video busca reconstruir la casa de Al Makhrou, que ha sido parte de la familia de la artista por generaciones. Sin embargo, hoy en día enfrenta la amenaza de demolición por parte de colonos israelíes en Cisjordania, cerca de Belén. Ante este escenario, la obra reflexiona sobre la importancia de preservar la memoria y resistir a la desaparición y la ocupación mediante la reconstrucción virtual de la casa como acto de testimonio y preservación, desafiando los intentos de borrar la historia e identidad palestina. Este proceso busca mantener viva la conexión humana más allá de las limitaciones físicas del territorio. El video busca reconocer y dar espacio a múltiples narrativas en constante cambio en relación con el otro. La casa de Al Makhrou fue testigo de celebraciones y descanso para varias generaciones, pero también fue lugar de preocupación y emoción para otros. A través del proceso de reconstrucción de esta obra, perdura el relato sobre la casa, erigiendo una arquitectura basada en la memoria.

Esta obra también fue parte del ciclo REMEMORAR / ARCHIVAR.

Perfil de color HD (1-1-1),
audio stereo, codecs
AAC.

10'50"

FRANCISCA KHAMIS GIACOMAN Artista visual chilena actualmente radicada en Ámsterdam. En su práctica artística reflexiona sobre recuerdos diaspóricos fragmentados a través de la recolección de historias de migración de su familia entre Palestina y Chile, las cuales desarrolla entre los límites de ficción y materialidad. A través de performances e instalaciones que emplean el video y el sonido como elementos centrales, explora los archivos familiares y otras narrativas personales como método para concentrarse en la solidificación de identidades «intermedias».

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección, guión y edición: Francisca Khamis Giacoman

Voces: Labibe Khamis, Eduardo Khamis B., Constanza Khamis, Eduardo Khamis, Andrés Khamis, Francisca Khamis

Entorno y modelado CG:r Finn Wagner

Sonido: Constanza Castagnet

Realizado con el apoyo de Het Nieuwe Instituut, NL

Colección digital de Het Nieuwe Instituut

memoria, diáspora,
reconstrucción,
identidad, ocupación,
resistencia

«Se resalta en este trabajo el relato íntimo y familiar como vehículo político de denuncia. Asimismo, la utilización de la tecnología construye un lenguaje poético que, justamente, nos habla de un conflicto social, la memoria, y de cómo el audiovisual puede cruzar, contener y desbordar todo lo anterior.» —
Testimonio de jurado

2023 © Francisca Khamis



2023 © Francisca Khamis



LA CABEZA — Victoria Oliver Farnes — 2021

Video HD, color, sonido estéreo.

8'

MENCIÓN HONROSA

La Cabeza es una obra audiovisual que explora la desviación del pensamiento que a veces ocurre a la hora de realizar una tarea y a la distancia de la acción física que esto supone, generando un paralelo entre el cuerpo autómatas y la mente. La artista propone un juego de confusión, basado en la convención del uso de los subtítulos, donde intervienen distintas capas de imagen, sonido y significado, compitiendo entre sí. En este proceso, una de las capas podría ser la toma de conciencia de la audiencia, que orienta su atención más allá de los estímulos.

Esta obra también fue parte del ciclo REFLEXIONAR/IMAGINAR.

VICTORIA OLIVER FARNER Cineasta, licenciada en Comunicación Audiovisual, especializada en montaje y diseño gráfico y formada en el Laboratorio de Creación y Práctica Contemporánea. Su obra se aboca a la palabra oral y escrita, la estructura audiovisual y la expresión autobiográfica. En 2019 estrenó *Eyes On You* en el Festival Internacional de Cine Filmadrid. Su primera película en 16 mm *Ultimate Form. Garden Portraits* fue seleccionada por la Chicago Film Society. Dos de sus videoensayos, *Peripheral Attention* y *Back To Theaters*, han sido seleccionados por la revista *Sight & Sound* como uno de los mejores de 2019 y 2022, respectivamente.

experimental, palabras, pensamientos, atención, conciencia, cabeza, laberinto, minotauro, ariadna, Madrid

«Destacando el valor del minimalismo y la riqueza de lo simple, se otorga una mención honrosa al video La Cabeza de la artista Victoria Oliver Farner. Dicha mención, busca destacar la mirada novelesca de la realización, la innovación de la propuesta narrativa al disociar los relatos, y entregarnos al sentir de perderse en la ciudad. Desde su plano fijo, construye un imaginario que señala una gran cantidad de aspectos (evocadores, reflexivos, cotidianos), y que la hace acreedora de esta distinción.» —
Testimonio de jurado



LOS CAZADORES — Paola Vela PE — 2021

HD con sonido y a color, sin diálogos, metraje encontrado de película de 8mm transferido a formato digital.

7'

La obra aborda escenas pertenecientes al cine doméstico que registran la práctica de un ritual tradicional realizado por un grupo social muy específico: aristócratas cazando faisanes durante los años cincuenta en Alemania. A través de archivos filmicos que se convierten en un pretexto para dirigir la mirada hacia la observación de esta cultura y época. El ejercicio audiovisual de yuxtaposición consiste en combinar las escenas rituales de un mundo predominantemente masculino y su relación con conceptos como la muerte, supervivencia y ocio en el siglo XX, junto con la pieza musical *Voltorb* (2020) del compositor y artista visual peruano Carlos Leguía Alegría (comúnmente conocido como Teté Leguía).

Esta obra también fue parte del ciclo ESCUCHAR / DIALOGAR.

PAOLA VELA Artista visual y cineasta peruana. Su trabajo se ha exhibido en diversos espacios, tales como InVideo Milan, Videonale 12 Kunstmuseum Bonn, Oslo Screen Festival, Museo de Arte de Lima, Sala Luis Miró Quesada Garland, y Festival de Cine Lima Independiente. También ha sido seleccionada para varios programas, como Berlinale Talents - Festival de Cine de Berlín, Residencia Jan Van Eyck Academie Maastricht, Taller «En la Isla EICTV con Lav Díaz» (Escuela Internacional de Cine y TV San Antonio de los Baños), entre otros.

metraje encontrado, videoarte, archivo, apropiación, hábitos, clases sociales

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección: Paola Vela

Música: Teté Leguía

Archivo filmico familiar privado usado bajo el permiso de los propietarios

2021 © Paola Vela



2021 © Paola Vela



GÉNESIS EN AYMARA

— Aldair Indra^{BO} — 2020

Génesis en Aymara es una videoperformance de cruces intertextuales, integrando la lengua Aymara —que la autora no domina—, y haciendo referencia a la evangelización como la primera forma de colonización del territorio. Así, el video explora imágenes religiosas de la cosmovisión cristiana y andina, generando un choque cultural entre conceptos y significados como «los cielos y la tierra» versus el *alaxpacha*, el *ukupacha* y el *manqhapacha*. La obra fue desarrollada durante la cuarentena, marcada por un gobierno de facto en Bolivia y fuertes represiones que azotaron al país.

Esta obra también fue parte del ciclo ESCUCHAR / DIALOGAR.

ALDAIR INDRA Artista boliviana con formación en video, animación, accionismo y fotografía, obtenida en la Academia Nacional de Bellas Artes, así como Sociología en la UMSA. Su obra indaga la generación de propuestas de soluciones ficticias a los problemas del cuerpo espiritual colectivo. Ha participado en diversas exposiciones entre las que destacan: «El retorno de los elementos» (2017), «De Orión a la Cruz del Sur» (2018), «Cosmos» (2019), «Espectro de Marte» (2019), «Manifiesto de luz» (2019) y «Lo Espiritual es Político» (2021).

Videoperformance
HD, sonido, color,
monocanal, subtulado.

7'

videoarte,
videoperformance,
lenguaje, cosmovisiones,
aymara, lingüística,
cultura, derechos
laborales

2020 © Aldair Indra



2020 © Aldair Indra



MARKETING KEELLED FREE WEB LIKE A STORM — Benna Gaean Maris^{BE} — 2022

Video musical de la versión paródica y homónima de la canción de culto *Video Killed the Radio Star* de la banda The Buggles, del año 1979, cuya reinterpretación genera críticas sobre los sistemas de mercado libre y su asociación con el mundo digital.

Esta obra también fue parte del ciclo REFLEXIONAR/IMAGINAR.

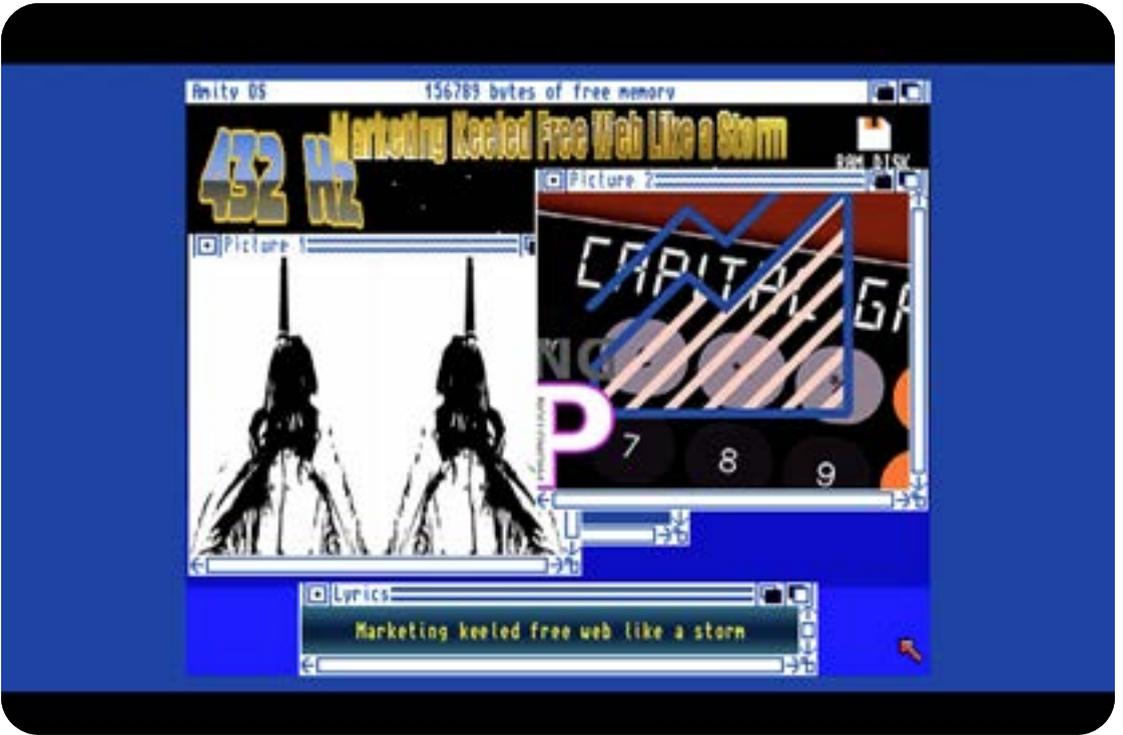
BENNA GAEAN MARIS Artista belga interdisciplinaria interesada en sensibilizar sobre problemáticas como la metafísica, así como también las crisis humanitarias y medioambientales, expresadas a través de una serie de disciplinas artísticas, materiales e inmateriales. Entre sus exhibiciones se encuentran «6th Artist's Book Biennial» (2023), «MOWNA Online Biennial» (2023), «Tirana International Biennale of Graphic Arts» (2022), «Geumgang Nature Art Biennale» (2022), entre otras.

Video musical, mono canal, HD, color.

4'

web libre, mercado, monetizar, CTR, 70s, 80s, The Buggles, canción de culto

2022 © Benna Gaeaan Maris



2022 © Benna Gaeaan Maris



EXPURGO (EDIFICIO MÓNACO) — Mauricio Carmona Rivera ^{co} — 2022

Expurgo (edificio Mónaco) aborda el evento de la implosión del edificio Mónaco el 22 de febrero de 2019, que era propiedad del fallecido capo del cartel de Medellín, Pablo Escobar. Este proyecto se concibió como una interferencia urbana que consistía en inscribir a gran escala la palabra «EXPURGO» directamente sobre el concreto de la terraza del edificio. La inscripción se realizaría perforando la losa con martillos demoledores neumáticos, creando así una operación que encarnaba la paradoja de destruir para recordar el olvido inminente.

Esta obra también fue parte del ciclo REMEMORAR / ARCHIVAR.

MAURICIO CARMONA RIVERA Artista plástico colombiano y cofundador e integrante de Taller 7 (2003-2018) y Policéfalo Films (desde 2017). Ha trabajado como productor del documental *Estancia* dirigido por Andrés Carmona Rivera. Entre sus exposiciones más recientes destacan «Artecámara, Corferias» (2022), «SubTerra. Fragmentos y Ruinas del Narcotráfico en Medellín» (2022) y «24 MIDBO», Bogotá (2022).

Video instalación a tres canales.

24'

Edificio Mónaco,
Medellín, memoria,
arquitectura, ruinas,
patrimonios incómodos,
narcotráfico

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección, Producción y Montaje: Mauricio Carmona Rivera
Imágenes Aéreas: Juan Fernando Cano, Telemedellín, Dual Productora
Cámara: Andrés Carmona Rivera
Cámara Telemedellín: Esteban Rodríguez, David Escobar M., Deibi Patiño.
Diseño sonoro: David Escallón
Foto fija: Antonio Carmona Ocampo
Diseño Gráfico: Wallace V. Masuko
Archivo: documental *Reescribir a Medellín*, producido por Telemedellín - 36 Grados
Fotografías del proyecto *Cielorraso*: Adrian Franco
Producción pancarta *EXPURGO*: Julián Carvajal - Juan Pablo Marulanda
Montaje pancarta: Atila Implosiones
Finalización David Horacio Montoya
Policéfalo Films, 2022

2022 © Mauricio Carmona Rivera



2022 © Mauricio Carmona Rivera



MAL DE ARCHIVO — Andrés Vergara^{co} — 2021

Video mono canal y
sonido estéreo.

7' 29"

Mal de archivo es una obra que explora la memoria latente planteando preguntas como: ¿Podemos habitar el olvido? ¿Es el olvido algo diferente a la nada? El video parte de la exploración con material de archivo fílmico en formato de 16 mm, reactivando archivos no digitalizados. El artista selecciona uno de estos archivos aleatoriamente y encuentra imágenes de la demolición de una casa quinta colonial en las afueras de Medellín, donde la naturaleza se convierte en la fuerza destructora principal, borrando el pasado y su memoria. Además, sobre el celuloide habita un hongo que ha dañado parte del archivo, eliminando el material grabado y alimentándose del registro, lo que despierta contradicciones sobre el olvido, la muerte y la memoria en el autor.

Esta obra también fue parte del ciclo REMEMORAR / ARCHIVAR.

ANDRÉS VERGARA Artista colombiano radicado en la ciudad de Bogotá. Su práctica explora diferentes dinámicas y procesos de desocultamiento, aplicados a temas relacionados con la memoria, el espacio y el poder en el contexto latinoamericano. Sus piezas, predominantemente escultóricas, se expanden a otros medios como la fotografía, el video, la instalación y la arquitectura. En 2019, fue uno de los dos ganadores del Premio de Arte Joven Colsanitas y Embajada de España en Colombia. Sus obras han sido expuestas en espacios institucionales como el Museo de Arte Miguel Urrutia, Salón Regional de Artistas, Centro de Memoria, Paz y Reconciliación, Centro Cultural y Biblioteca Pública Julio Mario Santodomingo, y El Planetario de Bogotá, entre otros.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Diseño sonoro: Sergio Granada Moreno

Material de archivo: Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano

memoria, olvido, latente

2021 © Andrés Vergara



2021 © Andrés Vergara



OBSERVATORY — Wiesława Ruta^{PO} — 2022

Video musical abstracto y experimental con música de la autora danesa Sofie Birch. La obra consiste en un juego entre la abstracción y la figuración, generando un acompañamiento a la música a través de los medios de expresión cinematográficos.

Esta obra también fue parte del ciclo REFLEXIONAR / IMAGINAR.

WIESLAWA RUTA Artista visual polaca asociada a la escena de música independiente en su país. Su enfoque se centra en la creación de videos musicales para bandas locales y extranjeras. Sus obras destacan por la experimentación con diversas técnicas y perspectivas del lenguaje musical, dando lugar a la inclusión del azar y el error surgidos en el marco de su proceso creativo. Su trabajo ha sido presentado en diferentes festivales y en 2020 recibió el segundo premio O!PLA del Festival de Animación Polaco. En 2021, su película *Broadcaster* obtuvo el premio principal en la categoría de video musical en el Festival Internacional de Cine de Animación de París. En 2023, su película *Observatory*, realizada con música de Sofie Birch, obtuvo el primer premio en la categoría de Animación en el Festival de Cine de Animación Polaco O!PLA.

Animación en stop motion, video, animación digital y postproducción.

6' 10"

abstracción,
experimento,
armonía, balance,
sinestesia, lenguaje
cinematográfico,
lenguaje musical

CRÉDITOS / COLABORADORES
Música: Sofie Birch

2022 © Wieslawa Ruta



2022 © Wieslawa Ruta



Dedicada a obras que problematicen o renueven la producción audiovisual, las interacciones entre humano y no humano, el silencio y el ruido, lo tangible y lo intangible en la era de la inteligencia artificial. Busca expandir los campos de acción mediante su uso y el de otras tecnologías algorítmicas. Dentro de esta sección se consideran obras que usen la web como plataforma y/o sean accesibles a través de internet, así como aquellas diseñadas para dispositivos móviles o que cuenten con algún grado de interactividad.

OBRAS SELECCIONADAS
— Línea Internacional Nuevos
Imaginarios



CUANDO MIRO POR LA VENTANA — Eloísa Nieto^{CL} — 2021

La obra aborda el entendimiento del internet como un medio indispensable, que se ha convertido en una plataforma pública, cotidiana y masiva, similar a la calle en su contexto urbano. Ambos territorios albergan su propia imaginaria popular, ajustada según los códigos visuales y comunicacionales de donde se adscriben. *Cuando miro por la ventana* busca generar un diálogo entre la presencialidad y la virtualidad, considerándolas como dos formas distintas de experimentar el mundo. En la página se exponen diferentes encuentros en el espacio callejero, haciendo referencia a la precarización y recursividad en los entornos populares. Esto se refleja no solo en el estado de la ciudad, sino también en los dispositivos y técnicas utilizadas que se introducen en la página.

ELOÍSA NIETO Artista medial chilena y licenciada en Arte de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha trabajado en arte gráfico, teatro, ediciones independientes y en educación. Su obra explora la intersección entre lo cotidiano, el internet y los lenguajes digitales. Actualmente se desempeña como mediadora cultural y diseñadora, mientras sigue desarrollando su práctica artística.

Página web,
diagramada en
HTML, que exhibe
texto, poesía, dibujo y
fotografías tomadas
con el celular,
dispuestos en una
narración hipertextual.



Sitio web

net art, internet, html,
fotografía celular, poesía,
escritura creativa,
hipertexto, ciudad,
Santiago, memes,
imagen pobre

cuántas veces has entrado sin saber por dónde salir



2021 © Eloísa Nieto

fuente: de arte. lo que es

fuente: de arte. lo que es

fuente: de arte. lo que es



2021 © Eloísa Nieto

QATIPANA — Renzo Filinch Orozco ^{CL} — 2022

Qatipana —movimiento continuo, en quechua— proporciona vías para reconsiderar la relación entre la tecnología, los seres humanos y la naturaleza en el mundo contemporáneo, desde una perspectiva sudamericana. La obra se presenta como una plataforma de inteligencia artificial que se alimenta en tiempo real de una cámara instalada en la selva peruana. Al reconocer patrones en esas imágenes, *Qatipana* produce una forma tridimensional abstracta, la cual no es más que una acumulación de procesos algorítmicos, información maquina y patrones visuales cuyo origen se encuentra en la naturaleza. En este contexto, el ser humano, como espectador, está llamado a reconocer(se) o extrañar(se) frente a esa abstracción.

Es parte de la obra de tesis doctoral «Procesos de Individuación sobre la Relación entre Arte, Máquinas y Sistemas Naturales».

RENZO FILINCH OROZCO Artista medial chileno e investigador en Cultura Tecnológica y Estética. Se desempeña actualmente como investigador postdoctoral de la Facultad de Artes de la Universidad de Wits en Johannesburgo, como artista en residencia del Posthuman Art Network y como investigador asociado en el Research Network for Philosophy and Technology dirigido por Yuk Hui.

Cámara IP de seguridad, Machine Learning, Python, JS, OBS, Touchdesigner.



[Sitio web](#)

individuación,
organología,
cosmotécnica, ecología

CRÉDITOS / COLABORADORES

Investigación medial: Dra. Natalia Calderón
Investigación científica y programación: Dr. Tomas de Camino
Investigación de diseño: Esteban Ruiz-Tagle
Asistencia técnica: Jeremy Castro Espinoza

2022 © Renzo Filinch-Orozco



2022 © Renzo Filinch-Orozco



Dedicada a obras audiovisuales de carácter experimental concebidas para ser presentadas en una única pantalla. Estas son realizadas por personas chilenas y/o residentes en Chile, o son obras ligadas al país por su temática y/o conceptualización. Los trabajos postulados cuentan con un perfil de corte artístico, y conceptual, ofreciendo reflexiones sobre el territorio que habitamos. Al menos 50% de obras seleccionadas provienen de regiones.

OBRAS SELECCIONADAS —
Línea Nacional Microrrelatos



LOS HUESOS — Cristóbal León y Joaquín Cociña^{CL} — 2021

OBRA GANADORA

Los huesos es un relato ficticio de la primera película de animación en *stopmotion* del mundo. Datada en 1901 y descubierta en 2021, el metraje documenta un ritual realizado por una niña que parece utilizar cadáveres humanos. En el ritual aparecen representadas las figuras de Diego Portales y Jaime Guzmán, personajes centrales en la construcción del Chile autoritario y oligárquico.

Esta obra también fue parte del ciclo ESCUCHAR / DIALOGAR.

CRISTÓBAL LEÓN Y JOAQUÍN COCIÑA Artistas chilenos que colaboran desde 2007 abordando diversas disciplinas como cine, animación, instalaciones, pintura y escultura, entre otros. Su enfoque para la producción de películas implica la combinación de diferentes técnicas como el *live action*, la fotografía, el dibujo, la escultura y la performance. Han recibido varios premios, y sus películas son seleccionadas regularmente para festivales de cine y salas de cine internacionales. Su trabajo ha sido exhibido en festivales de cine, museos y bienales, y sus obras forman parte de colecciones de arte públicas y privadas. Están representados como cineastas por United Talent Agency y como artistas visuales por Upstream Gallery. Junto a Niles Atallah, dirigen Diluvio Producciones (Chile). Recientemente, "Los Huesos" fue adquirido por el MoMA de Nueva York para ser parte de su colección permanente. Viven y trabajan en Santiago de Chile.

Animación *stop motion*,
b/n, cámara 16 mm
Bolex.

Colección permanente
del MoMA (NY),
Colección del Futuro
Museo NuMu (Chile).

14'

animación, *stop motion*,
Diego Portales, Jaime
Guzmán, Constitución,
blanco y negro, 16mm,
found footage.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirigido por: Cristóbal León & Joaquín Cociña
Producido por: Lucas Engel
Guión: Cristóbal León & Joaquín Cociña
Música original y diseño sonoro: Tim Fain
Producción Ejecutiva: Ari Aster, Adam Butterfield, Lucas Engel
Animación: Cristóbal León & Joaquín Cociña
Fotografía y supervisión de post-producción: Niles Atallah
Dirección de fotografía: Cristóbal León, Joaquín Cociña, Niles Atallah
Dirección de Arte: Natalia Geisse, Joaquín Cociña, Cristóbal León
Diseño de escenario y vestuario: Natalia Geisse
Montaje: Joaquín Cociña
VFX: Cristóbal León
Colorización: Niles Atallah
Casas productoras: Diluvio y Pista B

«Se entrega esta distinción por su capacidad de abordar temas complejos desde un enfoque atrevido, A través del performance y el ritual, estos autores logran acercarse en un ejercicio innovador, a una mirada refrescante y necesaria, especialmente, en el año que corre.» — Testimonio de jurado



2021 © Cristóbal León y Joaquín Cociña



2021 © Cristóbal León y Joaquín Cociña



LAS NUBES CAÍDAS — Josefina Buschmann^{CL} — 2023

Cortometraje, filmado en 16mm y digitalizado en 2K.

18' 20"

animación, *stop motion*, ecología, extracción, datos, chatbot, GPT-3, inteligencia artificial, infraestructura digital

MENCIÓN HONROSA

Cortometraje especulativo que presenta a un *chatbot* que reflexiona sobre su memoria digital, explorando diversos territorios y materiales que lo componen. Durante su viaje, interactúa con un cable de Internet submarino, observa una protesta contra un nuevo centro de datos y escucha las lágrimas de un volcán en las baterías de teléfonos celulares. La obra invita a reflexionar sobre la relación entre la ecología y las tecnologías digitales en Chile, explorando territorios que han sido transformados en zonas digitales críticas.

Esta obra también fue parte del ciclo REFLEXIONAR / IMAGINAR.

JOSEFINA BUSCHMANN Investigadora, cineasta y artista medial chilena. Su trabajo explora la intersección entre tecnologías, ecologías y espectros contemporáneos. Como parte del colectivo MAFI — Mapa filmico de un país — codirigió el largometraje documental *Dios* (Visions du Réel 2019, Premio del Jurado Joven) y fue editora general de MAFI.tv (IDFA Doc Lab 2012). Además, ha dirigido las instalaciones *Operational Atmospheres* (2019) y *The Fallen Clouds* (2022). Cursó un magister en Estudios de Medios en el MIT, en donde trabajó en el MIT Open Documentary Lab.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Participantes: GPT-3, Pamela Ramírez, Marisol Mora, Tania Rodríguez, Rodrigo Cavieres, Karenn Vera Tito, Isabel Tito, Juana Anza, Ashley Condori, Maritza Condori, Armando Condori, y Gabriela Ramírez

Dirección y guión: Josefina Buschmann

Producción: Daniela Camino

Dirección de fotografía: Francisca Sáez Agurto

Composición sonora: Nicole L'Huillier

Mediación educativa: Karenn Vera Tito y Andrea Vera (Munay Studio)

Investigación: Josefina Buschmann y Daniela Camino

Sonido directo: Jorge Acevedo y Daniela Camino

Asistencia de dirección: Pascual Mena

Asistencia de cámara 1: Higinio Herrera

Asistencia de cámara 2: Javiera Farfán

Dirección de arte (museo): Andrea Vera

Asistencia de producción: Tomás Plana y Nicole Claverie

Asistencia de investigación: Damián Sabatini y Vicente Didier

Montaje: Josefina Buschmann

Postproducción de sonido: Jorge Acevedo

Postproducción de imagen: Thomas Woodroffe

Diseño gráfico: Ignacio Sekul.

Agradecimientos: MOSACAT, Escuela Básica Andina G-28, Comunidad Atacameña de San Santiago de Río Grande, Comunidad Atacameña de Toconao, Munay Studio, Museo de Historia Natural y Cultural del Desierto de Atacama, Osvaldo Muñoz, Juan Carmelo Ramírez, Familia Araya Soler, Diego Toro, Marcos Zegers, Jocelyn Santander, Elisa Núñez, Remza Delic (GTD), Bentos, Jaz Hee-Jeong Choi, Cristina Ampatzidou, Matias Rojas Valencia y Julián Fernández (-1 Cine)

Parcialmente financiado por CreaTures (Creative Practices for Transformational Futures)

«Dicha obra, destacó en la competencia gracias a su reflexión y mixtura de materiales, los cuales nos transportan en un viaje territorial y digital, donde el activismo político, la tecnología y los recursos naturales se entremezclan para devolvemos un retrato contemporáneo necesario.» — Testimonio de jurado



2023 © Josefina Buschmann



2023 © Josefina Buschmann

QUERIDA SILVIA — José de la Maza^{CL} — 2021

Video, archivo fílmico
Patricio Guzmán
Campos.

25'

ensayo, epístola,
documental de montaje,
archivo, memoria

MENCIÓN HONROSA

Querida Silvia aborda la muerte del fotógrafo Patricio Guzmán Campos en el exilio. La perspectiva principal es la de Silvia, quien editó su libro retrospectivo años atrás y, luego de enterarse de la muerte de Patricio, se sienta a releer las cartas que le envió, en las cuales revela los sentimientos y reflexiones provocados a partir de su fotografía durante el proceso de producción del libro, en donde ve un lugar que le ha sido arrebatado, pero del cual intenta aferrarse a través de sus recuerdos. A medida que Silvia lee las cartas, va haciendo un viaje al pasado, dejando a Patricio revivir. *Querida Silvia* es una fusión de la narración epistolar, el ensayo y un cine motorizado por la exploración del montaje, buscando indagar el cruce entre una memoria movida por los afectos, el paso del tiempo y los cambios históricos.

Esta obra también fue parte del ciclo REMEMORAR / ARCHIVAR.

JOSÉ DE LA MAZA Director audiovisual y licenciado en Estética de la Universidad Católica. *Querida Silvia* es su primera película. Ésta se alinea con sus intereses de explorar el archivo y su relación íntima con la historia, como una forma de levantar especulaciones, en una zona donde lo histórico como hecho y las conjeturas que se levantan sobre la historia se difuminan. Actualmente estudia un magíster en Dirección en la Universidad de Texas, Austin.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección y guión: José de la Maza
Producción y diseño sonoro: Nicolás Cáceres
Montaje: Nicolás Cáceres y José de la Maza
Elenco: Eugenia Guzmán y Norma Norma Ortiz
Mezcla de sonido: Vito Escobedo
Música original: Mariano Pola
Asesores: Niles Atallah, Christopher Murray y Jose Luis Torres Leiva

«Se le otorga una mención honrosa a la obra *Querida Silvia* del artista José de la Maza, la cual destaca principalmente por su relato, su relación con el material encontrado y la idea del video ensayo. Estos elementos, en combinación con un interesante uso de las imágenes, crean una película hipnótica muy necesaria en su ejercicio de memoria.» — Testimonio de jurado



2021 © José de la Maza



2021 © José de la Maza



LA PARTIDA DE LAS IMÁGENES

— Ana Edwards^{CL} — 2022

Entre etnografía y ensoñación, *La partida de las imágenes* se sumerge entre los espacios del sueño de una familia mapuche en el sur de Chile, para explorar las relaciones humanas y no-humanas en el territorio.

Esta obra también fue parte del ciclo REFLEXIONAR / IMAGINAR.

ANA EDWARDS Artista chilena. Estudió Artes Visuales en Santiago, y luego un magíster en Antropología Visual en Inglaterra. Actualmente vive en Francia y es parte de Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains.

Película 16mm
digitalizada.

11'

La Araucanía, paisaje,
nostalgia, sueños,
Mapuche

CRÉDITOS / COLABORADORES

Colaboradores: Nelda, Belisario, y Cristián Pitriqueo

Producción: Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains

2022 © Ana Edwards



2022 © Ana Edwards



A10_KRÁTER — Mayra Morán Vásquez ES — 2023

A10_krater es una obra en formato videoensayo que, en palabras de su autora, puede adoptar la forma de cuento, pesadilla, chiste o fantasía geológica. La obra consiste en una película de acción sin efectos especiales, operando como una sinfonía de ruido y puente audiovisual hacia la resaca de la destrucción y sus posibilidades.

Esta obra también fue parte del ciclo REFLEXIONAR / IMAGINAR.

MAYRA MORÁN VÁSQUEZ Montajista cinematográfica española. Ha generado una ruta llamada *APUNTES*, a modo de práctica personal. Utilizando archivos propios y ajenos, construye una serie audiovisual de afectos y aprendizajes, que mezcla el diario audiovisual con el video ensayo, y actualmente la performance. Algunos de estos APUNTES han sido proyectados en Cineteca Matadero y La Casa Encendida en Madrid, en la sala Sumzeig de Barcelona y en Tabakalera de San Sebastián. El APUNTE 7 y el *A10_krater* están disponibles en la sección *The Video Essay* de la plataforma Mubi.

Video monocanal
digital HD, color, sonido
estéreo.

21' 26"

videoensayo,
apropiación, found
footage, volcán, ruido

CRÉDITOS / COLABORADORES
2deo Tabakalera y Elías Querejeta Zine Eskola, Donostia

2023 © Mayra Morán Vásquez



2023 © Mayra Morán Vásquez



CHAGUAL — Fernanda López Quilodran^{CL} — 2022

Chagual es una obra que aborda las plantas que germinan entre la berma y la vereda, flora nativa en extinción que se desarrolla en rocas y acantilados, así como los seres humanos que resisten experiencias traumáticas, preguntándose sobre los patrones en su capacidad de supervivencia y las pautas y adaptabilidad del reino vegetal y mineral. La obra se configura como una performance bajo la creencia popular latinoamericana del «mal de espanto», una enfermedad donde el alma se separa del cuerpo debido a un miedo o impresión profunda. A modo de analogía, la artista se inserta en la ecorregión del matorral costero con un instrumento de percusión, remitiendo a un ritual para despertar y convocar la fuerza del chagual como potencia de vida en el contexto de crisis climática y desprotección de la naturaleza.

Esta obra también fue parte del ciclo ESCUCHAR / DIALOGAR.

FERNANDA LÓPEZ QUILODRAN Artista visual chilena cuya investigación ha girado en torno a reflexiones que surgen entre el sujeto y el contexto cultural, social, político y natural que habita, enfocándose últimamente en la comprensión de lo vivo. Ha participado en bienales como SIART Bolivia y Bienal Sur en Perú. Su obra es parte de colecciones como Colección MINCAP, CIFO Cisneros Fontanals Art Foundation, Colección Il Posto, Fundación Engel. Actualmente cursa la residencia Naturocultura, Núcleo de Lenguaje y Creación de la Universidad de Las Américas, desarrollando el proyecto «Formas de sobrevivencia simbiótica».

Video registro de
acción, color, sonido
estéreo.

3' 37"

chagual,
videoperformance,
matorral costero,
supervivencia,
adaptabilidad, mal del
espanto

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección: Fernanda López Q.
Acción: Fernanda López Q.
Dirección de fotografía: N3T0
Cámara: N3T0
Edición: Fernanda López Q.
Scouting: Joaquín Henríquez, N3T0 y Fernanda López Q.

2022 © Fernanda López Quilodran



2022 © Fernanda López Quilodran



CONCORDIA — Diego Véliz^{CL} — 2022

Concordia es un ensayo sobre la frontera peruano-chilena creado con materiales encontrados en internet. El cortometraje fue realizado a partir de material de archivo, que incluye imágenes antiguas y actuales de Arica y sus alrededores, con los cuales, a través de diferentes técnicas de edición, se va generando un relato cercano a lo experimental sobre problemáticas transfronterizas.

Esta obra también fue parte del ciclo ESCUCHAR / DIALOGAR.

DIEGO VÉLIZ Historiador con magíster en Documental Creativo. También ha recibido formación sobre cine documental en laboratorios y talleres dictados en Chile, Cuba y España. *Concordia* es su último cortometraje (35 Cinelatino de Toulouse, 24 BAFICI, 16 MiradasDoc).

Found footage.

8'

derechos humanos,
fronteras, historia,
política

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección, guión y montaje: Diego Véliz

Producción: Candelabro Films

Voz en off: Oscar R. Mills

Traducción al inglés: Raquel Castro, Oscar R. Mills

Diseño gráfico: Boris Plaza

2022 © Diego Véliz



2022 © Diego Véliz



TRALKANKURA / PIEDRA TRUENO — FRANCISCO Huichaqueo^{CL} — 2022

Tralkan kura, o piedra del trueno, fue filmada en la localidad de Chamichaco, Ercilla, Chile. La idea de realizar este acto fue del niño Héctor Carilao Rukal de doce años de edad. El baile del *Choike purrün y kollón purrün* se realizó en un territorio familiar, hoy ocupado por una empresa forestal. Así, la decisión de realizar este rito en aquel espacio es una resignificación y resistencia por la memoria del pueblo. El video muestra al peñi Héctor Carilao Rukal, quien ejerce la ritualidad en la cenizas, mientras la cámara sigue como un *püllü*, espíritu acompañante.

Esta obra también fue parte del ciclo ESCUCHAR / DIALOGAR.

FRANCISCO HUICHAQUEO Artista, cineasta y curador. Su obra visual se expresa en formato de video instalación, cine y performance. Aborda temáticas que atañen tanto a su linaje como a la experiencia Mapuche, mostrando el paisaje social, la cosmovisión, historia y cultura de su pueblo. Participó en las exposiciones colectivas «Chilean Miracle» (2014), «DE Célerate» (2020), «Sobre el principio del tiempo» (2021), y en las individuales «Kalül Trawün» (2010/2011), «Wenupelon» (2015/2021), «Malón Wiño» (2017) y «Trig Metawe Kura» (2022). Sus películas han sido expuestas en bienales internacionales y festivales. Desde 2013 la distribuidora de cine y videoarte canadiense Vtape distribuye su obra.

Video 2k, b/n y color.

9' 11"

cosmovisión, curación,
ritualidad, recuperación,
resistencia, territorio
ancestral, pueblo
mapuche

CRÉDITOS / COLABORADORES

Agradecimientos a las comunidades:

Lof Bollilco Ercilla: Hector Carilao Rucal, Carlos Alberto Carilao, Belén Carilao Quiduleo,
Martín Cañuta Cañuta, Leticia Rucal Railao y Catalina Alvarado Cañuta.

Lof Butaco: Alejandro Railao Manquel, Heraldo Quiñiban Huañaco y José Huañaco Quiñimil

2022 © Francisco Huichaqueo



2022 © Francisco Huichaqueo



**TARDES DE
VIDEOARTE**

Ciclos de video que
buscan retratar los
nodos conceptuales
que conformaron la
Bienal: memoria, utopías,
ecologías observadas,
poesía de trascendencia y
silencios diversos.

CICLO ESCUCHAR-
REMEMORAR-OBSERVAR-
REFLEXIONAR

04 – 07 OCT 2023 — Sala de
cine y microcine, Cineteca Nacional,
Centro Cultural La Moneda

En 1993 la Bienal de Artes Mediales fue creada por la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas, bajo el nombre original de Bienal de Video Santiago. Estas primeras versiones se centraron en el video como medio dúctil y extensión de nuestras capacidades expresivas. A lo largo de cuatro a cinco días, la Bienal de Video Santiago generaba encuentros en torno a los distintos formatos del video con artistas invitados y muestras de instituciones dedicadas al videoarte en colaboración con entidades de Alemania, Suecia, Brasil, Argentina, Uruguay, entre otras. En su trigésimo aniversario, a modo de apertura de esta nueva bienal, quisimos volver a su origen, a la investigación, celebración y promoción del arte audiovisual, el cine expandido, así como el videoarte y su expansión a nuevos lenguajes tecnológicos.

El siguiente programa audiovisual consideró obras de artistas invitados para esta nueva edición, así como también las obras seleccionadas del Concurso Internacional de Artes Mediales y Audiovisuales Juan Downey 2023. Estas obras se desarrollaron en relación a los distintos actos físico-cognitivos que el ser humano realiza al guardar silencio: escuchar/dialogar, reflexionar/imaginar, recordar/archivar, y observar/pensar. Cada acto evoca los nodos temáticos centrales de la curaduría de esta Bienal: memorias de trascendencia, ecologías observadas, utopías-ucronías y conocimientos desde la poesía.



Entrevista a Maya
Errázuriz sobre
curaduría del
programa

ESCUCHAR / DIALOGAR

Oír y dialogar con el silencio. Las imágenes de esta jornada provocan un despertar, convocando fuerzas naturales, generando actos ritualísticos que desencadenan nuevas narrativas, e interpelan objetos, archivos y lenguas no escuchadas como acto de resignificación y resistencia.

04 OCT 2023 — CINETECA NACIONAL
— Centro Cultural La Moneda

¿CHUMAL ELKANIENGEAL? / ¿PARA QUÉ GUARDAR? — Seba Calfuqueo^{CL} — 2023

La obra *¿Chumal elkaniengeal?* transita por distintos registros visuales y narrativas que invitan a reflexionar sobre una historia crítica del coleccionismo y su relación con el mundo mapuche.

A través del vínculo con el Museo Chileno de Arte Precolombino, exploramos su colección de piezas mapuche, tales como: *kolong*, *kütru metawe*, *trarüwe*, *tüpu*, *pifüllka*. Estas obras, desde su singularidad, activan un potencial crítico que va más allá del espacio de exhibición, al buscar concatenar tiempos y contextos que trascienden la institución museística. Este gesto comienza con la subversión del registro fotográfico museal, impregnando las piezas de un tono azul que mantiene y señala la forma, pero amplía diversos campos de sentido. Paralelamente, al contrastar las obras con distintos ritmos, transiciones y con órdenes discursivos que atraviesan lo comunitario, lo político y lo histórico, las piezas mapuche dejan de lado su estado de letargo para situarse en una perspectiva que da cuenta de su circulación y emancipación. De esta forma, avisos publicitarios, fuentes mapuche bilingües, fotografías intervenidas de sus posibles usos/desusos, junto con la búsqueda de acervos mapuche en museos internacionales, ofrecen una reflexión sobre lo que estas piezas, convertidas en sujetos, nos cuentan.

Obra producida en colaboración con el curador Cristián Vargas Paillahueque.

Video, 4k.

12”

SEBA CALFUQUEO Artista visual mapuche y curadora de Espacio218. Es parte del colectivo mapuche Rangüñitulewfü y Yene revista. Su obra utiliza la herencia cultural como punto de partida para plantear una reflexión crítica sobre el estatus social, cultural y político del sujeto Mapuche dentro de la sociedad chilena actual. Su trabajo incluye la instalación, la cerámica, performance y el video, explorando tanto las similitudes y las diferencias culturales como los estereotipos que se producen en el cruce entre los modos de pensamiento indígenas y occidentalizados. Además, visibiliza problemáticas en torno al feminismo y las disidencias sexuales. Su obra es parte de la colección Centre Pompidou (Francia), Denver Art Museum (Estados Unidos), Museo MALBA (Argentina), Museo Thyssen-Bornemisza (España), Colección KADIST (Francia), Museu de Arte Contemporânea do Rio Grande do Sul – MAC RS (Brasil), Museo Nacional de Bellas Artes

(Chile) y Museo de Arte Contemporáneo (Chile), entre otras. Ha participado en la 34 Bienal de Sao Paulo, 12 Bienal de Mercosur y 22 Bienal de Arte Paiz.

CRISTIÁN VARGAS PAILLAHUEQUE Historiador del Arte, magíster y doctorado en el Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos, Universidad de Chile. Su investigación se centra en la relación entre la imagen y el pueblo mapuche a través de distintos soportes y lenguajes, que van desde piezas tradicionales hasta manifestaciones contemporáneas, pasando por la fotografía y el cine.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Agradecimientos a las comunidades:

colecciones, mapuche,
objetos, restitución,
despojo, colonial

Lof Bollilco Ercilla: Hector Carilao Rucal, Carlos Alberto Carilao, Belén Carilao Quiduleo, Martín Cañuta Cañuta, Leticia Rucal Railao y Catalina Alvarado Cañuta.

Lof Butaco: Alejandro Railao Manquel, Heraldo Quiñiban Huañaco y José Huañaco Quiñimil



2023 © Seba Calfuqueo

TRALKAN KURA / PIEDRA
TRUENO — Francisco
Huichaqueo^{CL} — 2022 — 9' 11"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página [146](#) más información de la obra.

GÉNESIS EN AYMARA —
Aldair Indra^{BO} — 2020 — 7'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [114](#) más información de la obra.

CHAGUAL — Fernanda López
Quilodran^{CL} — 2022 — 37"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página [142](#) más información de la obra.

LOS HUESOS — Cristóbal León y
Joaquín Cociña^{CL} — 2021 — 14'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página [132](#) más información de la obra.

CONCORDIA — Diego Véliz^{CL}
— 2022 — 8'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página [144](#) más información de la obra.

LOS CAZADORES — Paola
Vela^{CL} — 2021 — 7'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [112](#) más información de la obra.

OBSERVAR / PENSAR

Los silencios de la naturaleza, desde la ciencia ficción a la inteligencia artificial y el naturalismo. Viajamos al «más acá» mediante las voces de aquellos que han buscado impulsar micro-utopías, escuchamos la voz de un bosque, las interconexiones presentes bajo suelo, así como memorias no situadas y paralelismos entre el mundo de la botánica y del cine.

Esta jornada formó parte de la programación del Festival de las Ciencias (FECI), en la semana de la ciencia, en conjunto con el Ministerio de la Ciencia, Conocimiento, Tecnología e Innovación, la Cineteca Nacional – Centro Cultural La Moneda, y el Núcleo de Milenio Futures of Artificial Intelligence Research.

05 OCT 2023 — CINETECA NACIONAL
— Centro Cultural La Moneda

TARDES DE VIDEOARTE

Este es el programa cultural
que se desarrolla en el Museo
de Arte Contemporáneo de
Barcelona (MACBA) y que
tiene como objetivo acercar
al público el videoarte y
la cultura digital.

Director Internacional de Artes Visuales
Juan José Sureda

El programa de Tarde de Videoarte
se desarrolla en el MACBA y tiene
como objetivo acercar al público
el videoarte y la cultura digital.
Este programa se desarrolla en
el MACBA y tiene como objetivo
acercar al público el videoarte
y la cultura digital.

MAWIZA — Andrea Novoa^{CL} — 2022

Mawiza es una película botánica silente filmada en 16mm y creada por los alumnos de tercero y cuarto medio del electivo de Ciencias del Complejo Educacional Monseñor Francisco Valdés, durante el Taller «Historias Naturales» realizado por Praeclara Imagen en la comuna de Curarrehue. La película representa un ejercicio de observación y puesta en valor de la naturaleza, una experiencia que relaciona a jóvenes con su territorio.

ANDREA NOVOA Artista chilena radicada en la zona sur del país, donde cofundó el laboratorio independiente La Pieza Oscura. Estudió fotografía en Chile y obtuvo su magíster de Ensayo Cinematográfico en Cuba. Desde 2016, se dedica principalmente a trabajar con formatos filmicos, experimentando con las posibilidades expresivas de la imagen en sus diferentes fases analógicas de creación, revelado artesanal y proyección. Su obra explora la relación entre la comprensión de la naturaleza y los contextos, cuestionando los vínculos sociales. Actualmente, forma parte de Light Cone (París) como cineasta en distribución.

Video (pieza original
silente) 16 mm color y
blanco/negro.

8' 40"

cine análogo, botánica,
bosque, talleres,
Curarrehue

2022 © Andrea Novoa



2022 © Andrea Novoa



MUTUALISTAS — Juan Ferrer^{CL} — 2022

Video en 3 canales.

12' 39"

Los hongos micorrícicos abrazan las raíces de las plantas desde que éstas existen, estableciendo nuevas estructuras llamadas micorrizas, en las que la planta y el hongo se benefician mutuamente. *Mutualistas* representa este abrazo microscópico entre especies vegetales nativas de la región del Maule y sus compañeros, los hongos micorrícicos. Estos tres tipos de relaciones son parte de la red de vida de la cordillera, que actualmente se encuentra amenazada por la fragmentación ecológica, las alzas de temperatura y disminución de precipitaciones.

El material audiovisual se llevó a cabo en conjunto con el Centro de Investigación de Estudios Avanzados del Maule (CIEAM), Centro del Secano de la Universidad Católica del Maule, Centro de Conservación de Orquídeas Chilenas (CECORCH) y la ONG Micófilos.

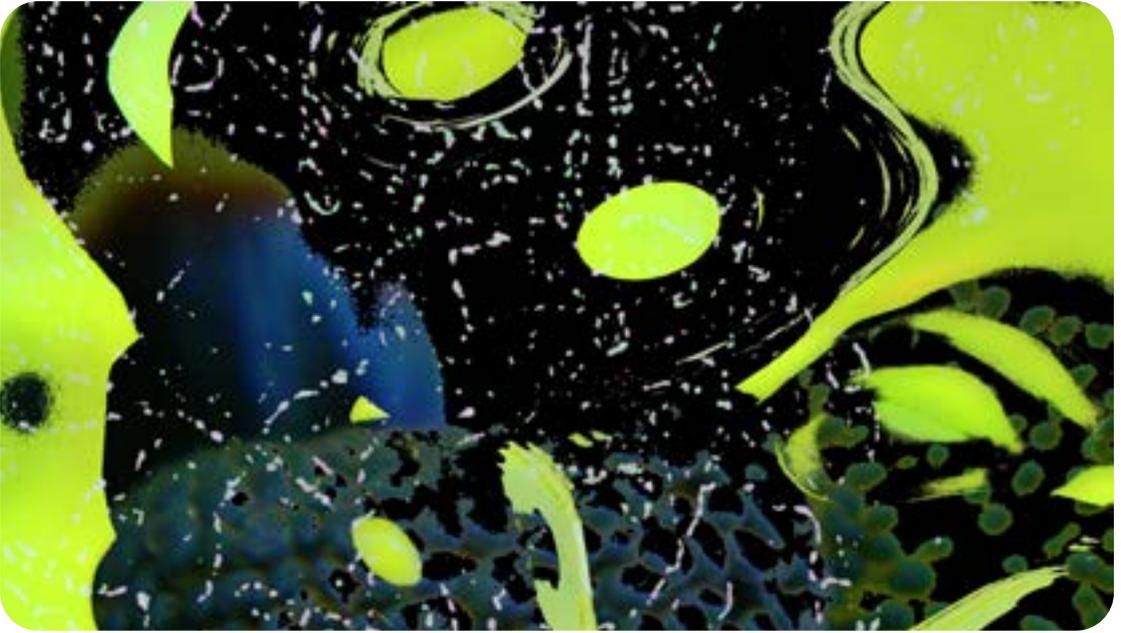
JUAN FERRER Diseñador chileno y cofundador, director y curador del Museo del Hongo. A través de su trabajo artístico y curatorial, cuestiona los límites disciplinarios proponiendo narrativas interseccionales en la divulgación científica como en el espacio museístico. Su trabajo ha sido presentado en Telluride Mushroom Festival, Festival Ars Electronica, Sundance Film Festival, Berlin Science Week, Bienal de Artes Mediales de Santiago, Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, entre otras instancias tanto artísticas como científicas. Actualmente, estudia en el programa XE: Experimental Humanities and Social Engagement de la Universidad de Nueva York.

micorriza, reino fungi, simbiosis, bosque esclerófilo, Región del Maule, interconectividad, abrazo, nutrición, restauración

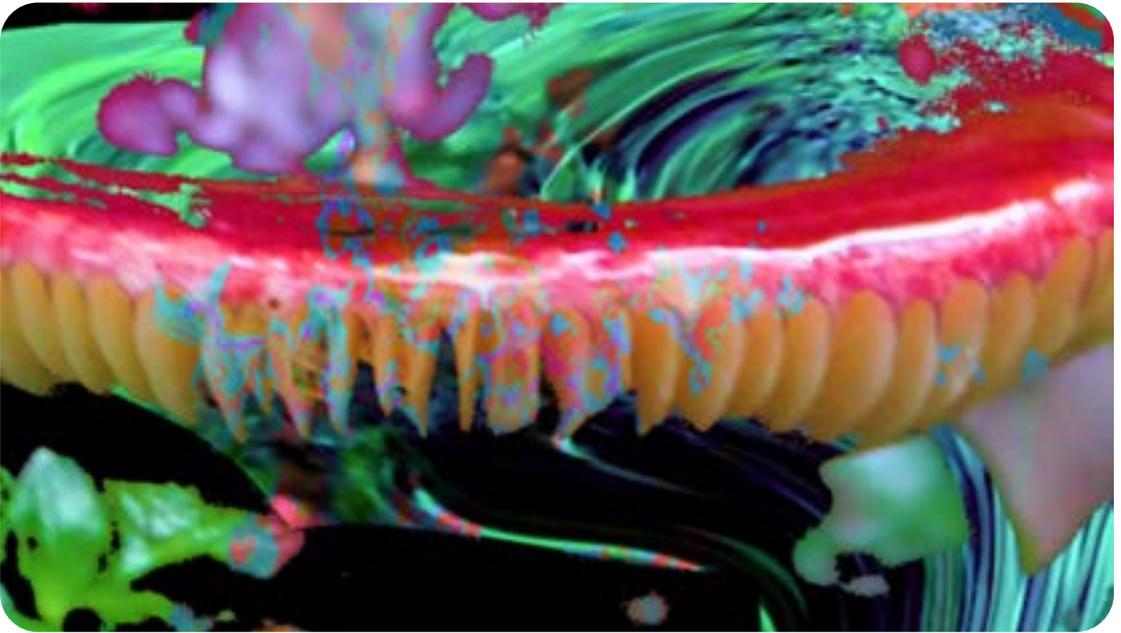
CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección y montaje: Juan Ferrer
Diseño sonoro: Max Ferrer
Producción: Carola Roa
Colaboradores/as científicos: Patricia Silva-Flores, Rómulo Santelices, Antonio Cabrera, Christian Valdés, Isabel Mujica, Gabriela Baeza
Colección del Museo del Hongo

2022 © Juan Ferrer



2022 © Juan Ferrer



REFLEJO — Marcos Sánchez ^{CL} — 2021

Video documental,
video de archivo
encontrado y
animación digital 2D.

4' 19"

A través del uso del video documental y la animación, este trabajo pretende abordar la percepción del entorno, específicamente el paisaje natural. En la literatura y la mitología, la naturaleza ha sido usada como representación de deidades, captoras de vicios o bondades, personificación de difuntos e incluso como modelo de sociedad y de convivencia (como es el caso del bosque). Mediante el montaje de material de diversas fuentes, además de la superposición de un imaginario de animación personal, este trabajo pretende crear una naturaleza subjetiva, en la que el paisaje y la vegetación cobran una presencia que alude a lo mitológico y fantástico.

MARCOS SÁNCHEZ Artista, cineasta y animador chileno. Su trabajo abarca la pintura, el dibujo, la animación y el volumen, ya sea por separado o en una misma pieza. Ha expuesto en Chile y el extranjero, destacando el Museo de Arte Contemporáneo de Chile y la Galería Gabriela Mistral. Realizó un videoclip animado para la banda The Breeders y ha dirigido otras colaboraciones con músicos. Su trabajo de animación ha sido premiado en festivales como SXSW en EE.UU. y el Tokyo Media Arts Festival en Japón, además de haber participado en numerosos otros certámenes internacionales. Actualmente se encuentra preparando una exhibición de pintura en la galería Long Story Short en Nueva York.

reflejo, animación,
naturaleza, bosque,
araucaria, ciencia ficción,
fantasía

CRÉDITOS / COLABORADORES

Música: John Dieterich

Diseño de Sonido: Gonzalo Pérez

Metraje Original Bosque Pehuén: Víctor Leyton

Metraje de Archivo: Archivos Prelinger y 35mm Stock Collection en Internet Archive utilizados bajo la Licencia Creative Commons

Este video fue comisionado por Fundación Mar Adentro

Curaduría: Maya Errázuriz

2021 © Marcos Sánchez



2021 © Marcos Sánchez



A FOREST — Max de Esteban ES — 2019

Fanzine impreso en risografía, 34 x 24 cm, y video.

Colección Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona.

23'

 Fanzine digital

inteligencia artificial,
ai, capitalismo,
infraestructuras,
tecnología,
contemporáneo, digital

A *Forest* consiste en un monólogo guionizado por el director general de la principal empresa de capital de riesgo que invierte en start-ups de Inteligencia Artificial y cuestiona la naturaleza de la realidad, con preguntas como: ¿son reales las imágenes?, ¿es real la voz? Pero las interrogantes claves que realmente se abordan son: ¿cuál es la ideología de los principales inversores en esta tecnología?, ¿qué valores sociales están en juego?, ¿cuáles son sus implicaciones políticas?

FANZINE ²⁰²²

El fanzine contiene una serie de 21 fotografías que capturan la autorrepresentación generada por la Inteligencia Artificial tras recibir la orden del artista de retratarse a sí misma. El resultado de este ejercicio revela imágenes no antropomórficas, sino más bien rizomáticas, consideradas por el artista como las primeras selfies de la Inteligencia Artificial. Las redes neuronales profundas se configuran según un algoritmo propuesto por primera vez en el ensayo presentado íntegramente debajo de las imágenes, un algoritmo que podría compararse a un ego vacío. Adicionalmente, diez de las imágenes contienen fragmentos de textos epistolares traducidos a código binario. Aunque carecen de sentido para el ser humano, contienen toda la información necesaria en lenguaje de máquina. Se trata de una exploración de la sensualidad analógica expresada en el lenguaje fracturado de lo digital.

MAX DE ESTEBAN Artista español que trabaja principalmente con fotografía y video para examinar la condición humana en el contexto de la era tecnológica. Sus proyectos han sido exhibidos en museos e instituciones como el Jeu de Paume de París, el MUAC de México, el NRW-Forum de Düsseldorf, el Museum of Fine Arts de Houston, entre otros. Ha participado en eventos artísticos destacados como la Trienal de Yokohama (2020), XIII Bienal de El Cairo (2019), XIII Bienal de la Habana (2019), XVI Bienal Fotofest (2016) y Trienal Darmstädter TdF (2014). Su obra forma parte de colecciones de museos como Museum of Fine Arts Houston, Staatliche Museen zu Berlin, SEDF de Bratislava, Deutsche Technik Museum de Berlín, CGAC de Santiago de Compostela, Wifredo Lam de La Habana y MACBA de Barcelona.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Isabelle Hupont, Blai Tomas, Arnaud Bayle.

Muestra realizada en colaboración con el Núcleo FAIR.

2019 © Max de Esteban



2019 © Max de Esteban



HERBARIA — Leandro Listorti AR — 2022

Herbaria explora los acervos de material filmico en museos y cinematecas, así como los herbarios, lugares generalmente poco conocidos y casi misteriosos, donde se investigan y conservan con distintas (e increíbles) técnicas, algunas especies de plantas endémicas. A través de un recorrido muy libre, con fascinación absoluta por sus objetos, por momentos conmovedor, y también con sentido del humor, el director vincula ambas materias primas a través de sus procesos de preservación, y lo que ambas pueden contarnos sobre el mundo a pesar de sus diferencias, cuánto pueden acercarnos al misterio del pasado o a otras formas de existencia.

LEANDRO LISTORTI Director y productor argentino. Realizó una serie de cortometrajes en Super 8 exhibidos en festivales internacionales. En 2010 dirigió su ópera prima *Los Jóvenes Muertos*. Desempeñó el rol de programador del Festival de Cine BAFICI durante diez años y desde el 2016 está a cargo del área técnica del Archivo del Museo de Cine Pablo Ducrós Hicken. En 2018, fue artista en residencia del Living Archive (Berlín) y estrenó *La película infinita* en el festival de Rotterdam.

1H 23'

herbarios, cine,
botánicos, naturalismo,
preservación, archivo

2022 © Leandro Listorti



2022 © Leandro Listorti



REMEMORAR / ARCHIVAR

¿Cómo reconstruir una historia?, ¿cómo se siente habitar el olvido? Situados desde el presente para observar historias pasadas, las obras de esta jornada proponen una serie de ejercicios de recolección, preservación y reconstrucción de relatos que indagan en la manipulación de un archivo, los cruces temporales y geográficos, así como en la memoria movida por los afectos.

06 OCT 2023 — CINETECA NACIONAL
— Centro Cultural La Moneda



ALİYÁ, YERIDÁ (WORK IN PROGRESS) — Rafael Guendelman^{CL} — 2022

«Aliyá» en hebreo significa subir e inmigrar a Israel; «Yeridá», lo contrario. A partir de archivos familiares — películas en Súper 8 — el artista busca comprender las motivaciones que llevaron a su familia a emigrar a Israel en 1970, así como las razones que los hacen retornar a Chile años después. El proyecto reflexiona sobre la memoria a través de la manipulación del archivo, proponiendo cruces temporales y geográficos entre Chile, Israel y Palestina. Así mismo, indaga en la compleja identidad del autor, entre la herencia paterna judía y la materna palestina.

RAFAEL GUENDELMAN Artista visual y realizador audiovisual chileno. Licenciado en Arte en la Universidad Católica y egresado del Magister en Práctica Situada de University College London. En su obra, ha explorado la relación dinámica entre el ser humano y su entorno, generando preguntas y derivas, principalmente desde el lenguaje audiovisual, la instalación y el dibujo. Ha expuesto su trabajo en diferentes espacios, destacando el Museo de la Solidaridad Salvador Allende, Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, Parque Cultural de Valparaíso, Palais de Tokyo en Francia y Centro Cultural Khalil Sakakini en Palestina.

Video digital y Súper 8
digitalizado, full HD.

50'

memoria familiar, archivo,
lengua, Israel, Palestina,
Chile, utopía, distopía,
neoliberalismo, sionismo,
comunidad, proyectos
políticos

CRÉDITOS / COLABORADORES

Director: Rafael Guendelman Hales

Productor: Joaquín Echeverría

Elenco: Jaime Guendelman, Alejandro Guendelman

2022 © Rafael Guendelman



2022 © Rafael Guendelman



MAL DE ARCHIVO — Andrés
Vergara^{CO} — 2021 — 7' 29"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [120](#) más información de la obra.

31°42'49.5"N 35°10'13.9"E —
Francisca Khamis Giacoman^{CL}
— 2023 — 10' 50"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [108](#) más información de la obra.

EXPURGO (EDIFICIO MÓNACO)
— Mauricio Carmona Rivera^{CO} —
2022 — 24'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [118](#) más información de la obra.

QUERIDA SILVIA — José de la
Maza^{CL} — 2021 — 25'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página [136](#) más información de la obra.

REFLEXIONAR / IMAGINAR

El mundo que nos otorga la mente. El susurro, la desviación de nuestros pensamientos, y asociaciones entre palabra y sonido le otorgan un espacio a lo onírico en esta programación. Los videos de esta jornada entregaron sensaciones diversas a través de la poesía, la espiritualidad, el espacio de los sueños, hasta fantasías geológicas y el pensamiento hablado de un chatbot.

07 OCT 2023 — CINETECA NACIONAL
— Centro Cultural La Moneda

EL FÓSIL SE ROMPE — Fiorella Angelini^{CL} — 2021

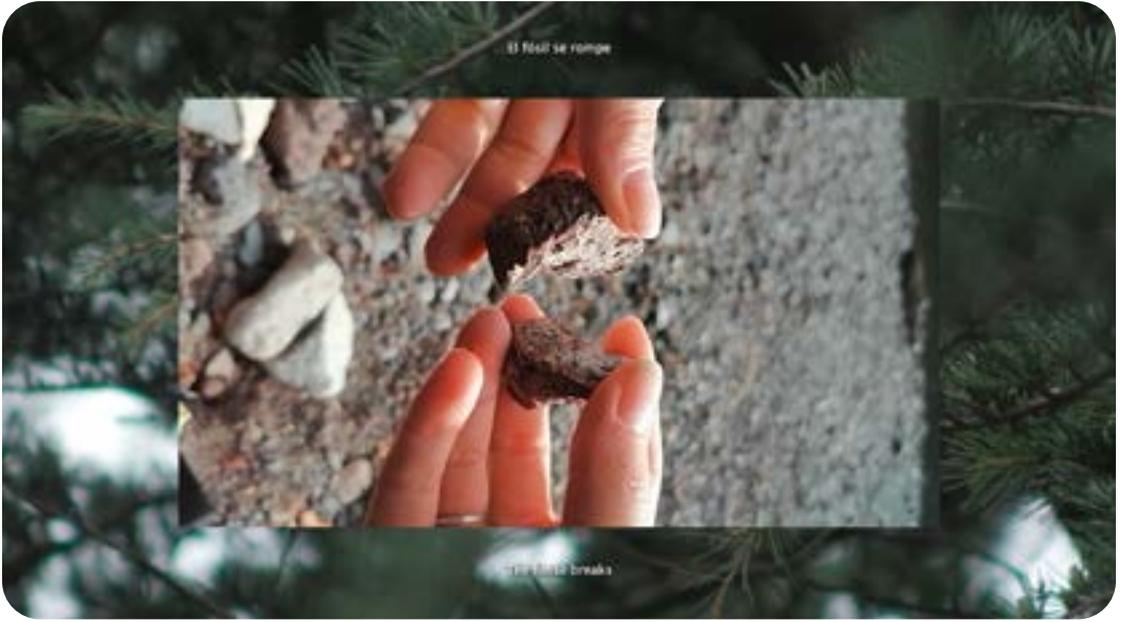
Video HD digital.

2' 54"

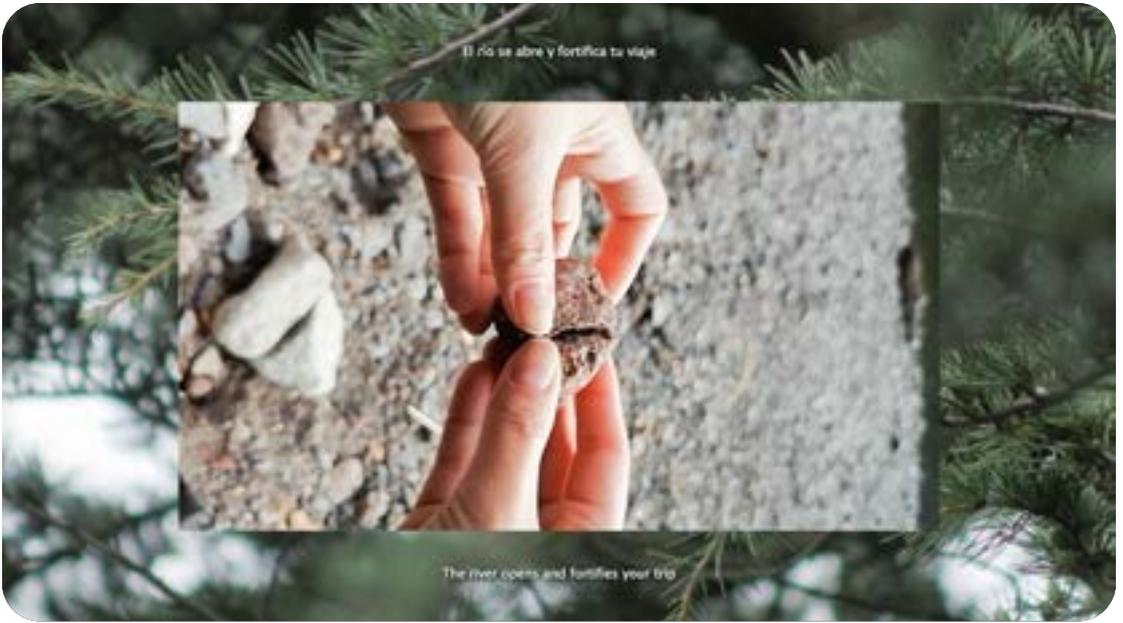
El video muestra las manos de la artista en un intento por reunir una piedra volcánica que se encuentra rota en la mitad, al borde del Río Fuy en la Región de los Ríos. Mientras ocurre la acción, se escucha la voz de la artista recitando un poema. Al mismo tiempo, la artista inglesa Izzy Nakhla, recita el mismo poema susurrado en inglés, intentando crear una voz unísona. La piedra probablemente proveniente del volcán Mocho-Choshuenco, se ve perfectamente dividida en la mitad, mientras se intenta volver a unir las. El video es un extracto de *Proyecto Araucaria: mi viaje para descubrir lo sagrado*, video ensayo basado en la investigación sobre la presencia del árbol nativo chileno Pehuén, *Araucaria araucana*, o Monkey puzzle tree en Reino Unido.

FIORELLA ANGELINI Artista chilena, magister en Artes Visuales por The Slade School of Art, University College London. Su trabajo se centra en cómo percibir nuestro contexto y los problemas sociopolíticos que afectan la naturaleza a través del arte contemporáneo, buscando ampliar los límites del video y la fotografía análoga. Algunos de los enfoques que utiliza son la ficción y el documental, asimismo, utiliza imágenes que sacan a relucir lo latente a través de un lenguaje poético. Entre sus últimas exposiciones se encuentran «London Grads Now», «Photo London», «Slade Summer Show», «Diez», «Nos gustan los estudiantes» y la muestra individual «Imagino el mar». Recibió el Premio Sarabande Emerging Artist 2021 de la Fundación Sarabande de Alexander McQueen y el Primer premio fotografía Concurso arte joven Galería Artespacio BBVA 2015.

2021 © Fiorella Angelini



2021 © Fiorella Angelini



NOCHE DE METALES — Jessica Sequeira y Viviana Vivar^{CL} — 2023

Noche de metales es un videoclip de la canción homónima del dúo Lux Violeta, compuesto por Jessica Sequeira y Carlos Mejías. La canción es una adaptación musical de un texto de Gabriela Mistral que forma parte de su «Poema de Chile», que evoca un país onírico alternativo que atraviesa diversas geografías. En esta narrativa, Mistral vuela sobre la tierra acompañada de su hijo fallecido y un huemul. En la poesía de Mistral, la noche del metal tiene que ver con las secretas conexiones de la realidad chilena, presente tanto en lo minero (abajo de la tierra) como en los objetos de uso cotidiano (arriba de la tierra). El videoclip busca, a través de sus imágenes, materiales y uso de metales, dar vida al poema de Mistral y mostrar las formas en que la naturaleza cíclica de los metales juega un papel vital no solo en la historia de Chile, sino también en el momento contemporáneo que habitamos.

La canción forma parte del disco *Ocho Poemas*, que cuenta con poemas de ocho poetas chilenos. Además de Gabriela Mistral, incluye obras de Enrique Lihn, Rodrigo Lira, Stella Díaz Varín, Teresa Wilms Montt, Pablo Neruda, Jorge Teillier y Pedro Lemebel.

JESSICA SEQUEIRA Escritora y traductora literaria. Publicó la novela *Una ostra furiosa*, así como la colección de cuentos *Rombo y óvalo*, la colección de ensayos *Otros paraísos: Aproximaciones poéticas al pensar en una edad tecnológica* y la obra híbrida *Una historia luminosa de la palmera*. Ha traducido más de veinte libros de autores latinoamericanos, entre ellos Gabriela Mistral, Winétt de Rokha, Teresa Wilms Montt, Daniel Guebel, Osvaldo Lamborghini, Adolfo Couve, Liliana Colanzi, Hilda Mundy y Rocío Ágreda Piérola. Además, es encargada de la edición en la revista literaria *Firmament*, publicada por Sublunary Editions.

VIVIANA VIVAR Actriz, directora y escritora. Ha participado como creadora y a cargo de la dirección de distintos montajes transdisciplinarios para público adulto y familiar, tales como *El niño que venía de las estrellas*, *Lee Manuel* (obras de Teatro), *La Ofelia Actriz*, *La Casa* (Unipersonal Performance). También ha publicado textos híbridos e ilustraciones en libros colectivos y en la revista literaria *Firmament*, publicada por Sublunary Editions. Actualmente dirige y escribe el proyecto de narraciones audiovisuales Equipo Erdaac, con trabajos como *El Rey debe aprender a compartir* y *Noche de Metales*.

Videoclip, sonido stereo.

2'

poesía, Gabriela Mistral, noche de metales, música chilena, lux violeta

CRÉDITOS / COLABORADORES

Voz: Jessica Sequeira

Composición sonora: Carlos Mejías

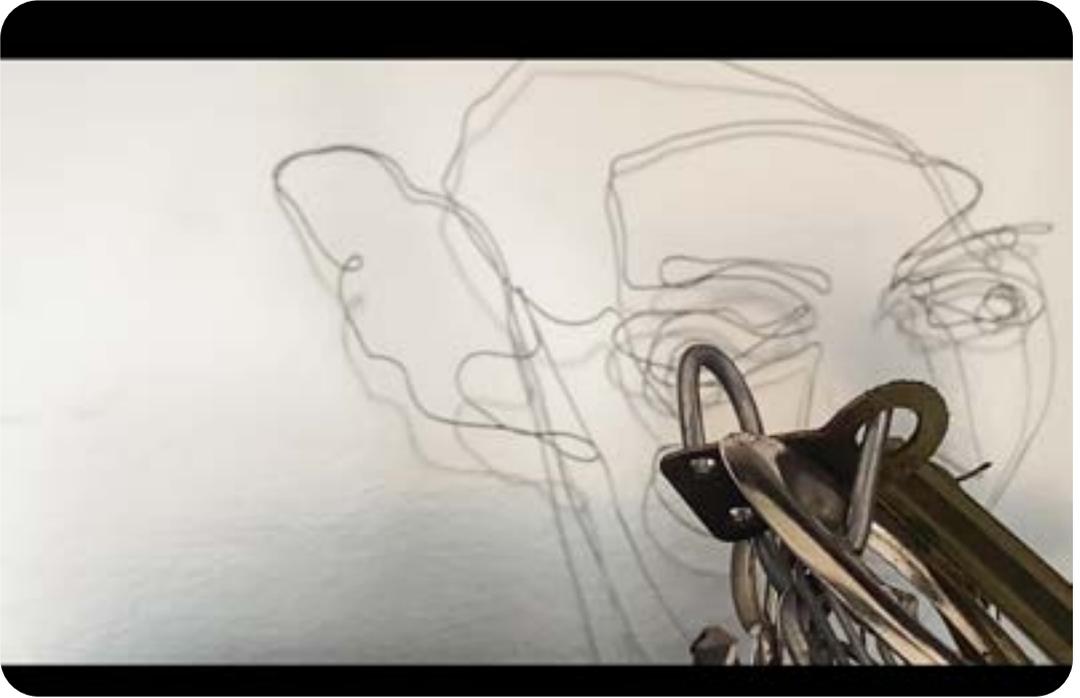
Grabación, mezcla y producción: Gonzalo Contreras (grabación, mezcla, producción)

Dirección: Viviana Vivar

Dirección de arte: Francisca De La Fuente

Montaje: Cons Cortés

2023 © Jessica Sequeira y Viviana Vivar



2023 © Jessica Sequeira y Viviana Vivar



MAST QALANDAR — Till Passow DE — 2005

HFF, gop03, 35mm,
color, Dolby Digital.

Colección OVNI
Barcelona,
Kurzfilmtage
Oberhausen.

30'

El documental aborda la historia de Mast Qalandar, santo sufí que se estableció en Sehwan Sharif, en el sur de Pakistán, a principios del siglo XIII para difundir su predicación del amor, tolerancia y éxtasis, y pronto se convirtió en uno de los santos islámicos más legendarios de Oriente. Durante la celebración anual de la reunión del Sehwan Sharif con Alá, alrededor de un millón de devotos de todo Pakistán, India y Afganistán peregrinan a su santuario en busca del éxtasis individual y colectivo. Así, el cortometraje experimenta el espíritu sociocultural tradicional del místico estilo de vida islámico a través de la representación de este gigantesco y mágico festival de fe y amor.

TILL PASSOW Estudió cine y televisión en la Universidad de Potsdam-Babelsberg. A lo largo de su carrera ha dirigido cortometrajes documentales, por los cuales ha sido galardonado con el German Short Film Award in Gold; Best Documentary Tirana International Film Festival; Festival Grand Prix; Mejor Documental Pisek International Student Film Festival; Golden Gate Award - Best International Short Documentary San Francisco Int. Film Festival, entre otros. Formó parte del Jurado del Premio Berlinale Peace del Festival Internacional de Cine de la Berlinale en 2012, 2014 y 2017. Actualmente, dirige la tercera temporada de la serie de talleres «Film Talents», una cooperación del Goethe-Institut Sri Lanka y Pakistán.

místico, religión, sufíes,
festival, éxtasis, Pakistán

CRÉDITOS / COLABORADORES

Guión y dirección: Till Passow
Con el apoyo de la Fundación Heinrich Boell

2005 © Till Passow



2005 © Till Passow



OBSERVATORY — Wieslawa
Ruta^{CL} — 2022 — 6' 10"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [122](#) más información de la obra.

LA CABEZA — Victoria Oliver
Farner^{ES} — 2021 — 8'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página [110](#) más información de la obra.

LA PARTIDA DE LAS
IMÁGENES — Ana Edwards^{CL}
— 2022 — 11'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página [138](#) más información de la obra.

MARKETING KEELED FREE
WEB LIKE A STORM — Benna
Gaean Maris^{CL} — 2022 — 4'

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Internacional Videoarte y Animación.

Encuentra en la página 116 más información de la obra.

A10_KRÁTER — Mayra Morán
Vásquez^{CL} — 2023 — 21' 26"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página 140 más información de la obra.

LAS NUBES CAÍDAS — Josefina
Buschmann^{CL} — 2023 — 18' 20"

Concurso Internacional Juan Downey - Línea
Nacional Microrrelatos.

Encuentra en la página 134 más información de la obra.

MEMORIA, NATURALEZA
Y ESPIRITUALIDAD EN LA
COLECCIÓN HISTÓRICA
VIDEOBRASIL

12 – 13 OCT 2023 — Centro de
Extensión Palacio Pereira

IALES
GO

30



TRUENO

6NOV

DIVERSOS
CENTRO D



La Colección Videobrasil comprende unas dos mil obras de video de artistas de distintas regiones del Sur Global. Se creó en 1983, en el primer Festival Videobrasil, cuando el país y casi toda América Latina estaban aún bajo la dictadura. En estas cuatro décadas, se ha convertido en un referente de la potente producción de países con pasado colonial y/o marcados por disputas territoriales, y por el uso político, combativo y liberador que sus artistas hacen del video. El programa «Memoria, Naturaleza y Espiritualidad» en la Colección Histórica Videobrasil busca arrojar luz sobre obras de diversas épocas que dialogan con la propuesta curatorial de la 16 Bienal de Artes Mediales de Santiago y que además celebra sus 30 años.

El programa está compuesto por cinco obras que abordan temáticas vinculadas a las diversas formas de entender la relación entre naturaleza y cultura; el trabajo de recuperación y elaboración de la memoria individual y colectiva; y la forma en que los rituales y las religiones, especialmente las de los pueblos originarios, operan estas elaboraciones, abriendo nuevas perspectivas políticas.

CURADURÍA

Solange Oliveira Farkas y Régis Alves
Associação Cultural Videobrasil

FUNFUN — Ayrson Heráclito^{BR} — 2012 VIDEOINSTALACIÓN — 4' 08"

La obra es un réquiem por Estelita de Souza Santana, jueza perpetua de la Cofradía de Nuestra Señora de la Buena Muerte (Cachoeira-BA), fallecida a los 105 años. Un mito local que identifica sacerdotisas negras y garzas blancas inspira la narración, que explora el simbolismo relacionado con el blanco (*funfun* en yoruba), comúnmente asociado a la pureza, la madurez y la sabiduría, indicador de luto en los países orientales y color del dios negro Obatalá. A partir de esta profusión de símbolos, el artista crea su propio ritual funerario.

AYRSON HERÁCLITO Artista visual, curador y docente de la carrera de Artes Visuales de la Universidade do Recôncavo da Bahia desde 2006. Su obra se aboca al debate étnico racial y en las implicaciones de la diáspora africana en América.



LA VIDA EN ROJO — Julia Mensch^{AR}

— 2018^{VIDEO} — 21' 50"

Como si proyectara las fotos de un viaje, la artista recorre los recuerdos de tres generaciones de su familia, marcadas por su militancia en el Partido Comunista argentino. La narración contextualiza y cuestiona imágenes de la casa de sus abuelos, diapositivas del viaje de su abuelo por el bloque soviético en los años 70, cartas y fotografías. Más que una colección de objetos personales o una historia de la izquierda argentina del siglo XX, la película se presenta como un ensayo sobre el lugar de la utopía frente a los hechos, las urgencias y estrategias políticas y la convivencia emocional entre las personas.

JULIAMENSCH Artista con estudios en la Universidad Nacional de las Artes (UNA) de Buenos Aires y candidata a doctora por la Bauhaus-Universität, Weimar/DE. Desarrolla su práctica a partir de investigaciones a largo plazo, en soportes como texto, dibujo, instalación, eventos públicos, fotografía, video y conferencias.



INTERRUPCIÓN DEL SUEÑO — Noe Martínez^{MX} — 2018^{VIDEO} — 24' 12"

La interrupción del sueño surge de una investigación de documentos indígenas coloniales del siglo XVI en Michoacán, con los actuales Purépechas que habitan este estado de México. El video surge del trabajo realizado en la comunidad de Cherán, que ganó su autonomía en 2011 tras levantarse y expulsar de su territorio a narcotraficantes y partidos políticos. Entre máscaras, música, procesiones y rituales, la pieza narra el cambio de los 12 regidores (keris) que conforman el Concejo Mayor del Gobierno Comunal, órgano colectivo de poder de Cherán. El espectador se encuentra con una nueva dimensión simbólica de la representación política en el corazón de los movimientos sociales indígenas de México.

NOE MARTÍNEZ Artista visual, elabora a través de su práctica artística un recorrido temporal que parte de su experiencia personal y el contexto inmediato para crear recorridos históricos y críticos.



SITIADO — Carlos Guzmán^{CO} — 2012

VIDEO — 12' 30"

Sitado se basa en 41 segundos de la película de Costa-Gavras *Estado de sitio* (1972), que se repiten al son de fragmentos de canciones censuradas en los años setenta y ochenta por los regímenes militares de Chile, Argentina y Brasil. El video está editado en bucle en esta versión, aunque no tiene fin: crece a medida que avanza la investigación sobre las dictaduras latinas y surgen más datos sobre las canciones prohibidas para su difusión. La obra reconstruye memorias compartidas de represión y violencia, y muestra el poder simbólico de la canción popular como elemento movilizador de las masas.

CARLOS GUZMÁN Artista multimedial cuya obra se aboca al espacio urbano y la identificación entre los medios de comunicación y los regímenes políticos.



AMÉRICA: BAHÍA DE LAS FLECHAS

— Ana Vaz^{BR} — 2016^{VIDEO} — 8' 46"

Este video vuelve a visitar el lago Enriquillo, en la actual República Dominicana, donde Cristóbal Colón desembarcó en 1492 y se enfrentó a los nativos taínos para establecer el primer asentamiento europeo en América. Utilizando la cámara como una extensión de su propio cuerpo, la artista evoca los cambios culturales y ecológicos sufridos por la tierra para hacer emerger la historia del escenario real.

ANA VAZ Artista y cineasta, con estudios en el Royal Melbourne Institute of Technology y Le Fresnoy. Su obra ensambla found footage y material propio para explorar y especular sobre las hibridaciones entre los mitos, la geografía, la política y la historia.



POSTHUMANAMENTE
HABLANDO

30 OCT 2023 — Mèdol –
Centre d'Arts Contemporànies
de Tarragona



Como parte del ciclo de conversaciones Posthumanamente Hablando, organizado por Plataforma Arte y Medios (PAM) y su directora Valentina Montero, se presentó en el Centro de Arte Contemporáneo Mèdol en Tarragona, Catalunya, obras audiovisuales de Nicolás Sánchez (*Algún lugar encontraré*, 2008), Nicole L'Huillier y Patricia Domínguez (*Camino a la sanación: Leche Holográfica*, 2021), Colectivo CENEx –Lucía Egaña Rojas, Juana Guerrero e Isabel Torres– (*PetroPorn*, 2017) y Elisa Balmaceda (*Umbrá*, 2021). La actividad fue organizada por el Aula de Cinema de la Universidad Rovira i Virgil y la Bienal de Artes Mediales. Posterior al visionado de videos se realizó un coloquio al que asistieron la artista chilena Constanza Piña, la filósofa y curadora italiana Federica Matteli y Vanina Hofman, directora del Aula de Cinema.

En el marco de la sesión Open Panoramic del Festival Panoramic en la ciudad de Granollers, Valentina Montero fue invitada en calidad de curadora asociada a la Bienal. Participó como jurado del concurso de videoarte en La Capella de Barcelona, junto a curadores/as de Francia, México, Colombia, Serbia, Túnez, Sudáfrica, Italia y Brasil.

Asimismo, en Fundación Mapfre, Barcelona, se llevó a cabo una muestra de portafolios a partir de una selección de artistas de cada país. En el caso de Montero, los artistas seleccionados fueron Francisco Belarmino, Elisa Balmaceda y Felipe Rivas San Martín.



FESTIVAL LADERA SUR
10 – 12 NOV 2023 — Parque
Santa Rosa de Apoquindo

Entre el 10 y el 12 de noviembre, durante el Festival Ladera Sur, se presentó una selección de videos pertenecientes al ciclo Escuchar - Rememorar - Observar - Reflexionar en una exhibición en colaboración con la Fundación Mar Adentro. Esta muestra invitó a explorar los silencios presentes en la naturaleza.

Combinando diversos lenguajes audiovisuales, los diferentes videos que formaron parte de este programa nos incitan a escuchar la voz de un jardín, visualizar interconexiones micorrízicas presentes entre especies, así como recordar memorias y anhelos presentes en la naturaleza, y los paralelismos presentes entre el mundo de la botánica y el cine.



FRECUENTAR MI JARDÍN IMAGINARIO — Gregorio Fontén^{CL} — 2022

Frecuentar mi jardín imaginario propone hacer visible los rastros sonoros de un piano que escucha el proceso de cambio de un jardín en Valparaíso, desde el abandono al florecimiento. A partir de fotografías del jardín, el artista realizó improvisaciones al piano, las que son escuchadas por un sistema algorítmico que, a partir de las propiedades del sonido del piano (tales como volumen, frecuencias, densidad), manipula las fotografías, traduciendo el sonido en transfiguraciones de la imagen, de tal manera que se desplazan, estiran y reconfiguran sus píxeles. *Frecuentar mi jardín imaginario* es parte de una serie de obras en que Gregorio Fontén propone procesos para ver presencias invisibles, tales como el sonido y el viento.

GREGORIO FONTÉN Artista e investigador. Su obra explora el vacilar entre la danza y la escucha, donde la canción aparece como una resonancia entre cuerpo y entorno. Dicha exploración se ramifica en poesía; cantos, improvisaciones, piano y grabaciones de campo; instalaciones y visuales, el Winka Wayno Sound System, obras plásticas y escritos especulativos. Fontén es doctor en Artes Sónicas por Goldsmiths, University of London. Actualmente reside en Valparaíso y desarrolla un proyecto de postdoctorado en el Instituto de Arte de la Universidad Católica de Valparaíso, que enmarca la práctica artística del vacilar como una onto-ficción sónica latinoamericana.

1 video, audio estéreo.

Curaduría
Maya Errázuriz

21' 29"

arte sonoro, escucha de
máquina, transducción,
escritura de frecuencias,
música visual

2022 © Gregorio Fontén



2022 © Gregorio Fontén



MAWIZA — Andrea Novoa^{CL} —
2022 — 8' 40"

Observar / Pensar

Encuentra en la página 160 más información de la obra.

MUTUALISTAS — Juan Ferrer^{CL}
— 2022 — 12' 39"

Observar / Pensar

Encuentra en la página 162 más información de la obra.

REFLEJO — Marcos Sánchez
^{CL} — 2021 — 4' 19"

Observar / Pensar

Encuentra en la página 164 más información de la obra.

FERIA DE OFICIOS Y ARTES
GRÁFICAS KONTRABANDO
11 – 12 NOV 2023 — Estadio
V́ctor Jara

Proyección de dos videos ganadores del Concurso Internacional Juan Downey que exploran la memoria histórica y la identidad, a través de distintas estrategias audiovisuales, ya sea el testimonio o la reconstrucción virtual.

Video Cabina: El 11 del 73 (1993) de Marcelo Ferrari utiliza el formato documental para recoger testimonios callejeros sobre el golpe de Estado en Chile, contrastando la política con la vida privada. Por otra parte, la obra *31°42'49.5"N 35°10'13.9"E* (2023) de Francisca Khamis consiste en una reconstrucción en 3D que busca preservar la memoria de una casa familiar en Palestina amenazada por la demolición.

VIDEO CABINA: EL 11 DEL «73»
— Marcelo Ferrari^{CL} — 2022 —
11' 07"

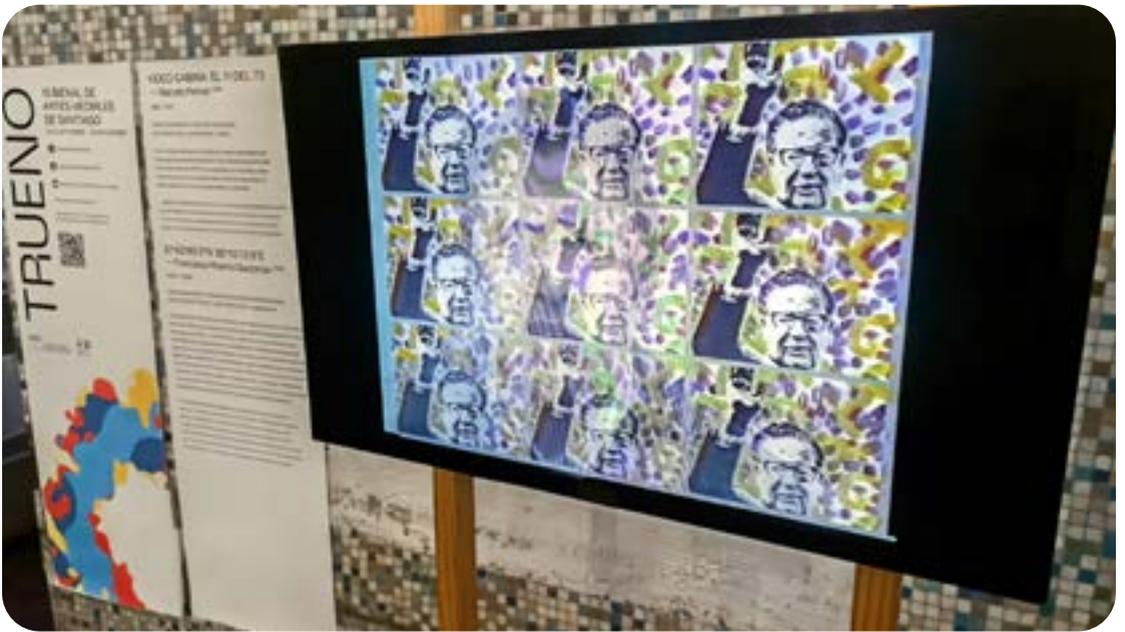
Obra ganadora Concurso Internacional Juan
Downey Edición 1993.

Encuentra en la página 74 más información de la obra.

31°42'49.5"N 35°10'13.9"E —
Francisca Khamis Giacoman^{CL} —
2023 — 10' 50"

Obra ganadora Concurso Internacional Juan
Downey Edición 2023.

Encuentra en la página 108 más información de la obra.



ALIANZA ARTV Y 16 BIENAL DE
ARTES MEDIALES «TRUENO»

En alianza con ARTV se exhibió una selección de piezas audiovisuales que fueron parte del Concurso Internacional Juan Downey. En CanalARTV se emitió la obra ganadora de la Línea Internacional Videoarte y Animación *31°42'49.5"N35°10'13.9"E* de Francisca Khamis; *Observatory* de Wiesława Ruta y Sofie Birch; *Marketing keeled free web like a storm* de Benna Gaeen Maris; *Expurgo (edificio Mónaco)* de Mauricio Carmona Rivera; *Mal de archivo* de Andrés Vergara; *Querida Silvia*, de José de la Maza Guzmán; y *Tralkan Kura* de Francisco Huichaqueo.

También formaron parte de esta programación entrevistas y material realizados por la 16 Bienal de Artes Mediales.



IRRUPCIONES EN EL ESPACIO

En distintos puntos de la ciudad, en lugares inesperados, lugares intersticiales, aparecieron instalaciones que nos invitaron a reflexionar sobre los orígenes del cine, el trueno, la memoria, lo no-visible, el sonido (o su ausencia), las luces y sombras, y lo que se entiende por tecnología.

- Centro Cultural La Moneda
- Fondo de Cultura Económica Chile -
Librería del Fondo Gonzalo Rojas
- Vitrinas de la Caja de Ahorros de
Empleados Públicos*
- Monumento a Pedro Aguirre Cerda,
Parque Almagro
- Mencía de los Nidos
- Bulnes 79
- Centro Cultural España
- Jardín Biodiverso, Universidad Central
- Paseo Bulnes
- Taller de Agustín Muñoz, Barrio Matta

* Acogió una
obra por 3 días

PIERRES, MONTAGNES, CIEUX,
ASTRES [PIEDRAS, MONTAÑAS, CIELOS,
ESTRELLAS] — Lucien Bitaux FR — 2023

Centro Cultural La Moneda, Piso -1
14 octubre - 26 noviembre, 2023

Las imágenes presentadas en este espacio son resultado de un viaje de exploración e investigación a los observatorios del norte de Chile. La obra captura tanto los equipos fotográficos utilizados en astronomía como las propiedades minerales del entorno a través de registros visuales y audiovisuales. Cada imagen representa cuatro escalas de percepción asociadas a cuatro materialidades distintas. Estos materiales revelan cuatro segmentos de una película sobre las formas aleatorias de los minerales. Desplegadas en forma de mosaico, estas imágenes son presentadas como herramientas que transforman la película en una especie de fósil de las superficies del desierto. Vemos, de manera abstracta, minerales, arcoíris, máquinas, cuerpos humanos y otras formas de vida. De forma complementaria, el quinto formato de esta pieza reúne intervenciones textuales en la película.

LUCIEN BITAUX Artista visual francés, graduado de la Le Fresnoy, Francia, que adopta un enfoque experimental, situado desde la *escoposcopia* —una disciplina inventada por Lucien Bitaux que pretende representar dimensiones imperceptibles—, y fabricando sus propios instrumentos. Su trabajo se sumerge en la búsqueda de otras formas de captar y representar realidad, explorando los límites de la percepción. En 2022, recibió el premio RévélaVon Arts Numériques / Art Vidéo de la ADAGP y el premio Amis du Fresnoy por su instalación Von Nadir - Picture Elements Explorer. En 2023, recibió el premio de la Fundación Vasarely y realizó un viaje de investigación a Chile en colaboración con ESO (Observatorio Europeo Austral) y el MIM (Museo Interactivo Mirador).

5 cajas de luz,
imágenes impresas en
papel, y 1 video.



Entrevista

cine experimental, mosaico
de imágenes, minerales,
minería, escamas,
fractales, topografía, arco
iris, cristales, lámina de
contacto, Atacama







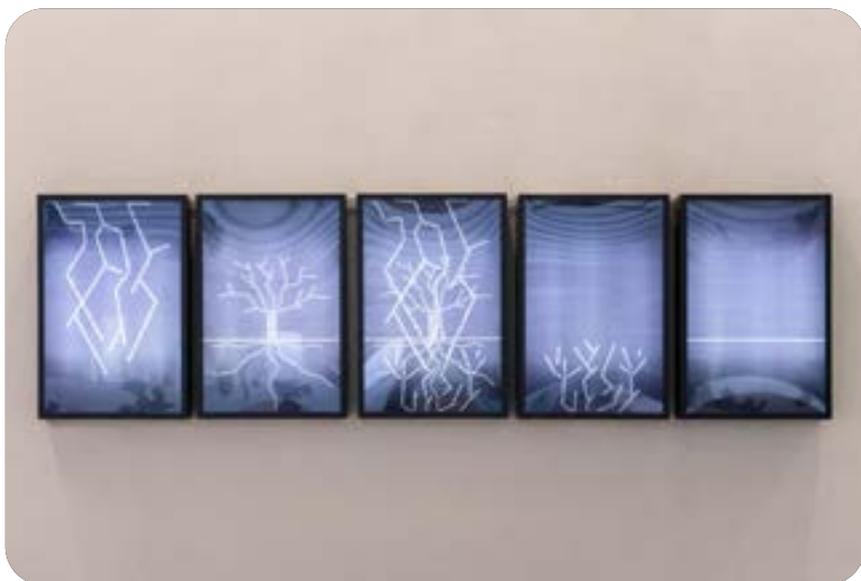
PARA TU DESCANSO — Antonia Taulis ^{CL} — 2023

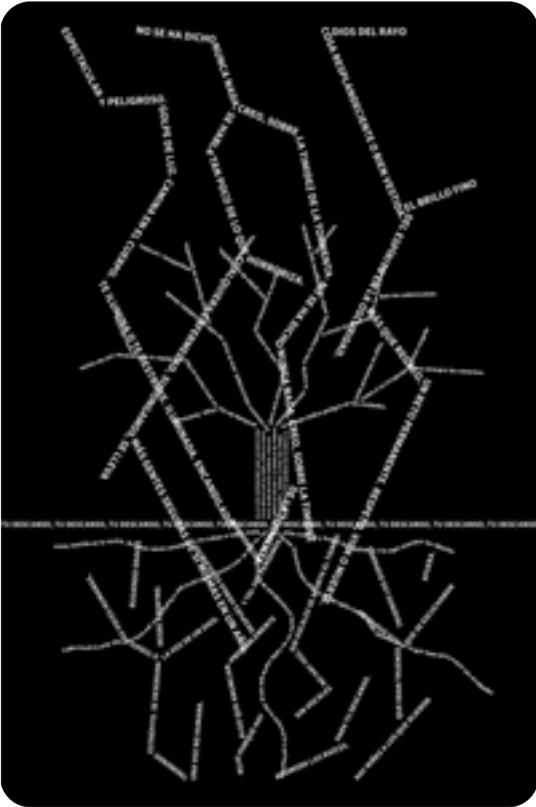
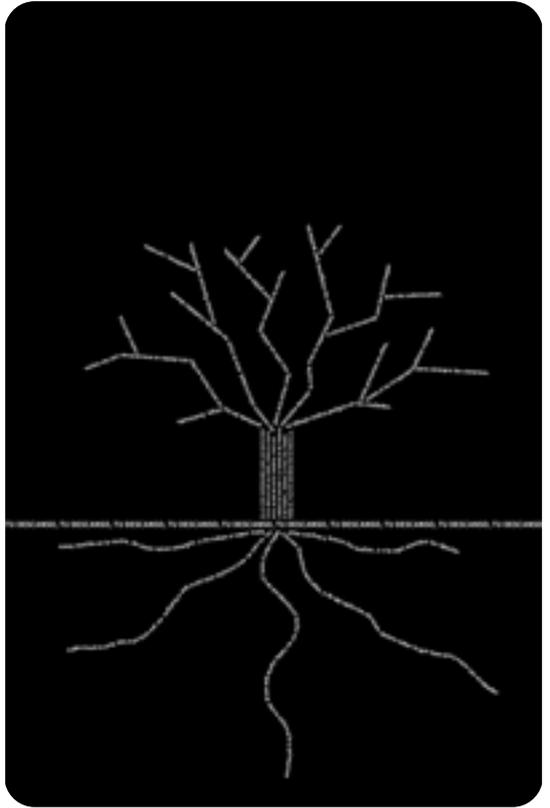
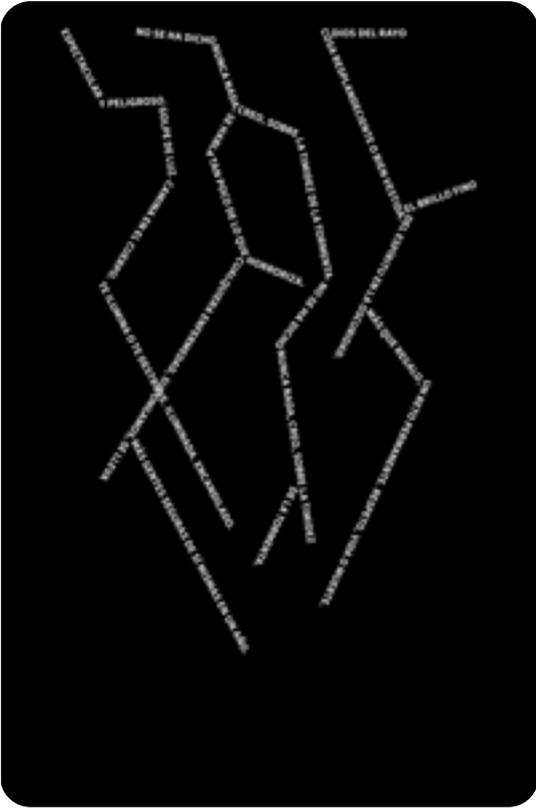
Centro Cultural La Moneda, Piso -1
14 octubre - 26 noviembre, 2023

En esta secuencia de imágenes que representa el despliegue de un relámpago, las letras y palabras se presentan como materiales que componen cada escena. Cada imagen, o parte de ella, contiene una escena que habla desde su perspectiva. Esas conciencias están construidas con extractos de poemas de Rosamel del Valle, Gabriel Mistral, Gonzalo Rojas y escritos de la artista.

ANTONIA TAULIS Licenciada en Teoría e Historia del Arte por la Universidad de Chile, magíster en Edición por la Universidad Diego Portales y diplomada en Tipografía por la Universidad Católica de Chile. Se desempeña como artista, editora, diseñadora y productora. Es fundadora y directora de la revista mural Mercvria y de la agencia de comunicación visual homónima. Actualmente dirige Canal ARTV.

Encargo para Mercvria
Nº5, serie de dibujos
tipográficos montados
en 10 cajas de luz.





2023 © Antonia Taulis (4 imágenes)

MERCVRIA N°5 - RELÁMPAGO — Mercvria^{CL} — 2023

Centro Cultural La Moneda, Piso -1
14 octubre - 26 noviembre, 2023

El último número de la revista mural Mercvria explora la temática del relámpago, representando visualmente esta imagen dual que precede al estruendo del trueno; ese golpe de luz, estrépito monumental que desgrana profundo como una voz no humana; luz y relámpago, ambas imágenes indisociables. Tan espectacular como peligroso, el relámpago ilumina y destruye, da nombre a dioses, inicia chamanes y expresa gráficamente la energía eléctrica que mueve las ciudades. En esta publicación, el relámpago y el trueno son abordados por imaginarios poéticos y científicos, fusionando la comunicación visual con una variedad de contenidos que desbordan el espacio del pliego de la revista, extendiéndose en las cajas de luz del edificio, en los cuerpos de quienes la llevan consigo y en los muros de las calles, retornando así al espacio público al que la revista pertenece.

MERCVRIA Agencia de comunicación visual fundada en 2019 en Santiago de Chile por Antonia Taulis. Su proyecto base es una revista mural que se distribuye pegada en los muros de distintas localidades de Chile. La misión de Mercvria es fomentar el pensamiento colectivo a partir de causas comunes, con un enfoque en ideas políticas y espirituales, y difundirlo en las calles. Además de la revista, Mercvria se involucra en campañas, publicaciones y colaboraciones con artistas, utilizando principalmente formatos impresos y el espacio público.

Impresión *offset*,
formato A0.

revista mural,
comunicación visual,
afiche, tipografía,
relámpago, trueno,
tormenta

CRÉDITOS / COLABORADORES

Diseño y edición: Antonia Taulis

Contenidos: Rosamel del Valle, Gabriela Mistral, Gonzalo Rojas, Edmundo Pacheco, Amparo, Darío y Antonia Taulis, Matías Tolchinsky, anónimos y otros citados en el impreso. Dibujo central proveniente del imaginario gráfico desarrollado para el proyecto Piedras de Nicolás Jaar.



RAYOS Y TRUENOS Los relámpagos —una descarga eléctrica gigante— y los truenos —su onda sonora— normalmente ocurren en la etapa mediana de una tormenta. Los rayos se generan entre regiones de partículas con cargas opuestas en la atmósfera. La mayoría de los tipos de rayos ocurren entre dos partes de una sola nube, entre la nube y el suelo, y algunos entre una nube y otra.

ESPECTACULAR Y PELIGROSO.

**¡ESPECTACULAR!
PELIGROSA**

No se ha dicho nunca nada, creo, sobre la timidez
De la tormenta. Se habla tan poco de lo que horroriza.
Cualquiera enfermedad, supangamos, se lleva
Más gentes seguras de sí mismas en un año.

Tu rayo
es la piedra
que cae
a remover
las aguas
estremecidas
hacia abajo
como una flecha
sin fondo
donde pasar
su cabeza.

NO SE HA DICHO NUNCA NADA, CREEO, SOBRE LA TIMIDEZ DE LA TORMENTA. NO SE HA DICHO NUNCA NADA, CREEO, SOBRE LA TIMIDEZ DE LA TORMENTA. NO SE HA DICHO NUNCA NADA, CREEO, SOBRE LA TIMIDEZ DE LA TORMENTA.

DIOS DEL RAYO

COSA RESPLANDECIENTE O BIEN VESTIDA, DEL BRILLO FINO

NO SE HA DICHO NUNCA NADA, CREEO, SOBRE LA TIMIDEZ DE LA TORMENTA.

TE ILUMINA O TE DETRUYE. O TRUENOS, MÁS GENTES SEGURAS DE SÍ MISMAS EN UN AÑO.

**¡OFERTA!
OPORTUNA**

**¡OFERTA!
OPORTUNA**

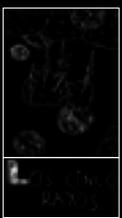
**¡OFERTA!
OPORTUNA**

**¡OFERTA!
OPORTUNA**

**¡OFERTA!
OPORTUNA**

[La Fiesta del Bombori, Potosí, Bolivia]
«El Tata Bombori es el dios del rayo, el espíritu de la oscuridad, por eso la gente le tiene miedo. Te camina en el cuerpo. Es un llegar fuerte, donde te dinamizas, donde te energizas, dejas todo aquello que pasó y te vuelves un nuevo ser humano. Cargado de energía y de valores, con mucho respeto a la vida, y a la muerte.»

**FUERTE
JUSTO**



FULGURITAS La fulgurita —del latín fulgur, relámpago— es una roca metamórfica en forma de tubo compuesta por lechuzita (sílice vitrificada) que se puede encontrar en arenas o areniscas. Su formación se debe a la caída de rayos atmosféricos.

pl: hubo miles a quienes dijeron que eran truenos los disparos que sonaban afuera. hoy, son bombas que explotan en sus caras.

PARATU DESCANSO, PARATU DESCANSO!

A través de cañones fluidos.
Desfiladeros que eran como gargantas.
Loess o no: una visión que hace tiempo me persigue.
Cierta valle donde las rocas están más vivas que uno.

No pocas cuñas durante la travesía.
Especie nodriza fue el palo fierro, potencial pararrayos.
¿Cómo es que de pronto este cielo escueto se largaba?
Fuéclazos sin ruido, traicioneros.
Desaparecer entre las cárcavas.

La abundancia de cerauina, un olor a churruscado, la chamiza - todo esto debió prevenirme.
Las zubias que, ni sospecho, en cualquier momento pudieran arrastrarme.

"Trueno mente perfecta": piso tal parece que en gumbo.
Para cuando me hubo cubierto la última nube.

**ILUMINADO
ENCANDILADO**

TIEMPO — Mauricio Román^{cl} — 2023

Raspberry Pi con reloj digital y sonido programado en *Pure Data*, cinta led, imagen sobre cuadro.



Entrevista

Centro Cultural La Moneda, Piso -1 14 octubre - 26 noviembre, 2023

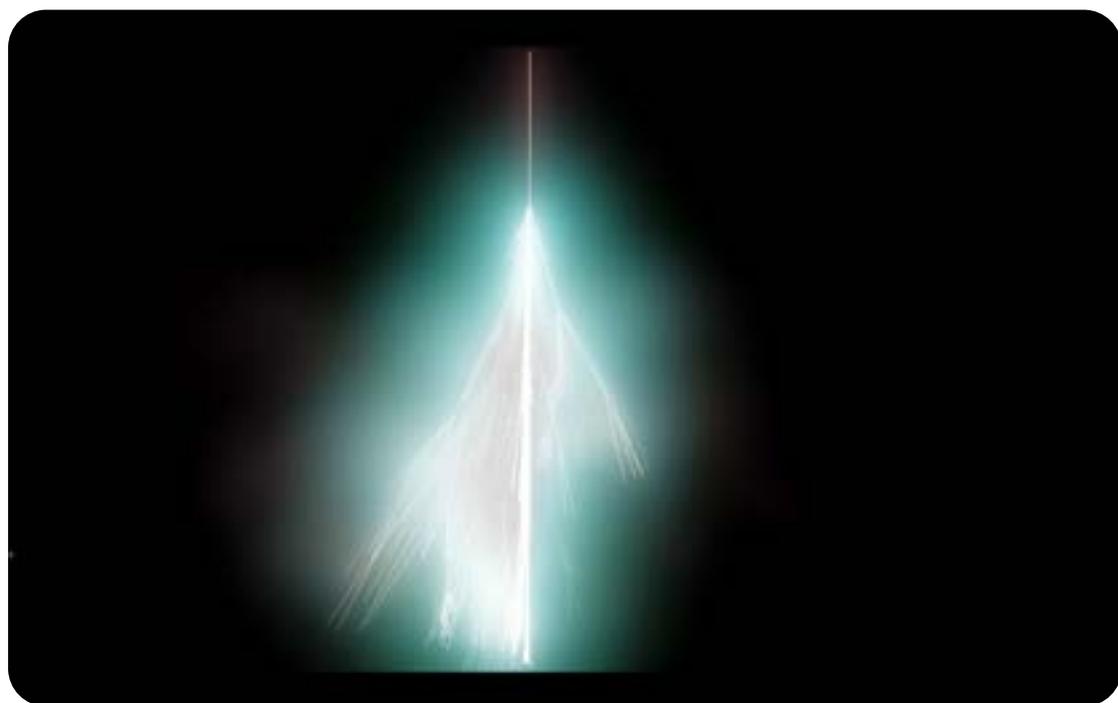
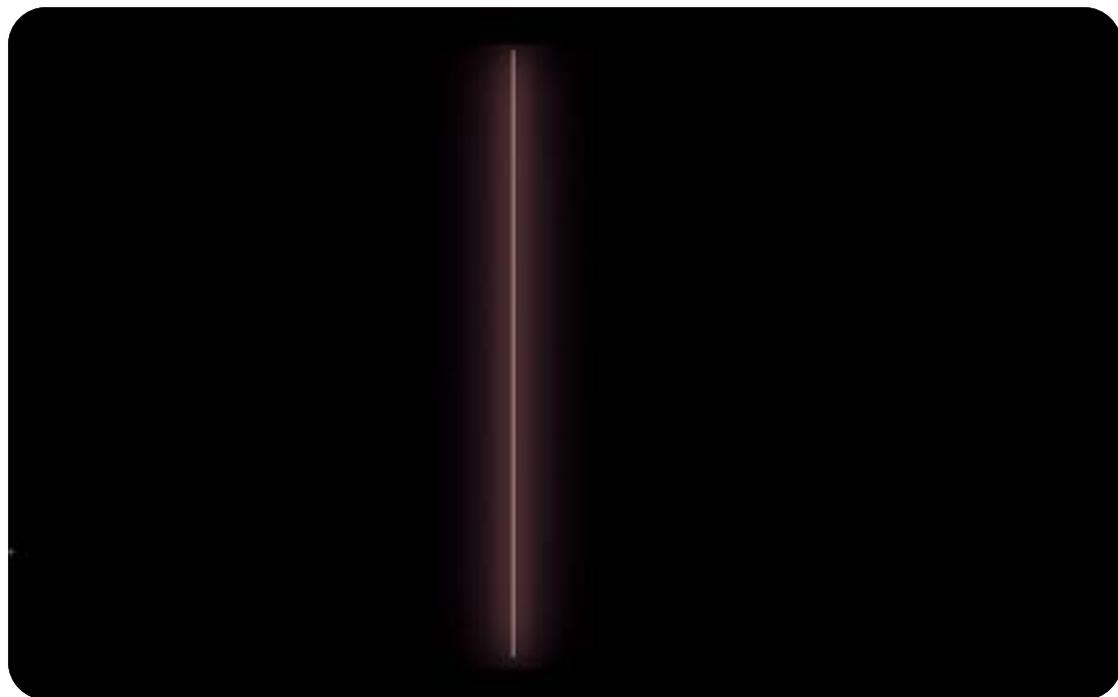
Contador digital que marca los días, horas, minutos y segundos que han transcurrido desde el golpe civil-militar de 1973 hasta la actualidad. Este se instaló en el espacio Wiphala del Centro Cultural La Moneda, específicamente en una gran puerta cerrada que, se cree, conecta el Centro con el Palacio de Gobierno. Así, el contador opera como una suerte de portal que se abre y activa por medio de la memoria colectiva. Acompañado por un sonido de trueno diario a las 12:00 del mediodía, simboliza las historias cruzadas y el peso simbólico de los eventos vividos en este lugar.

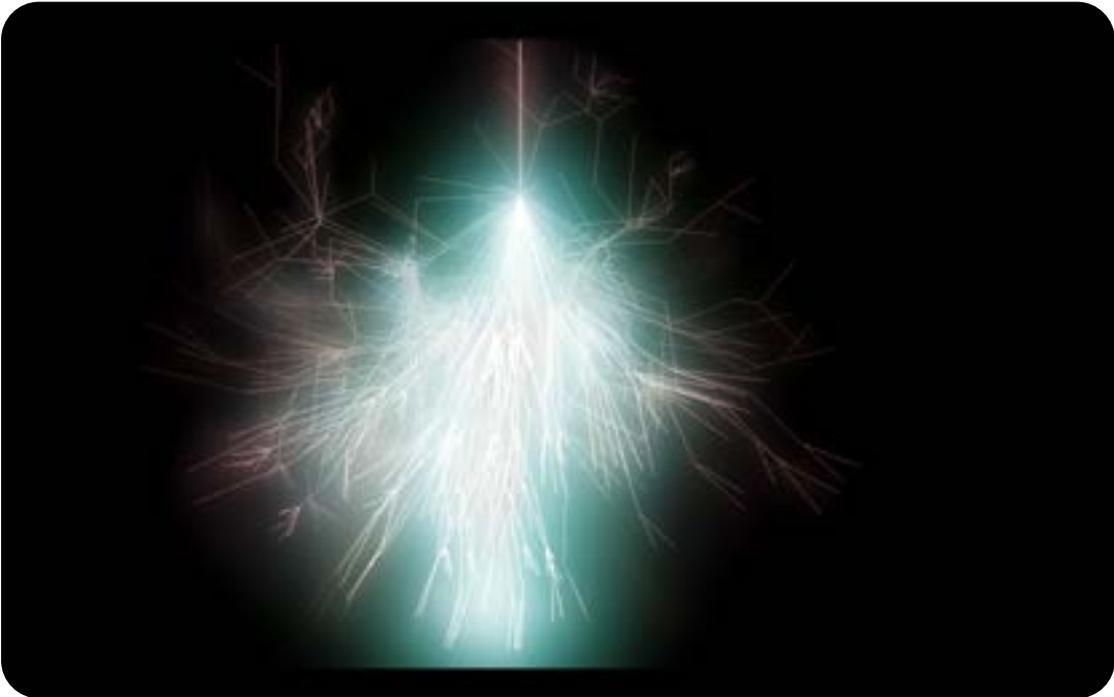
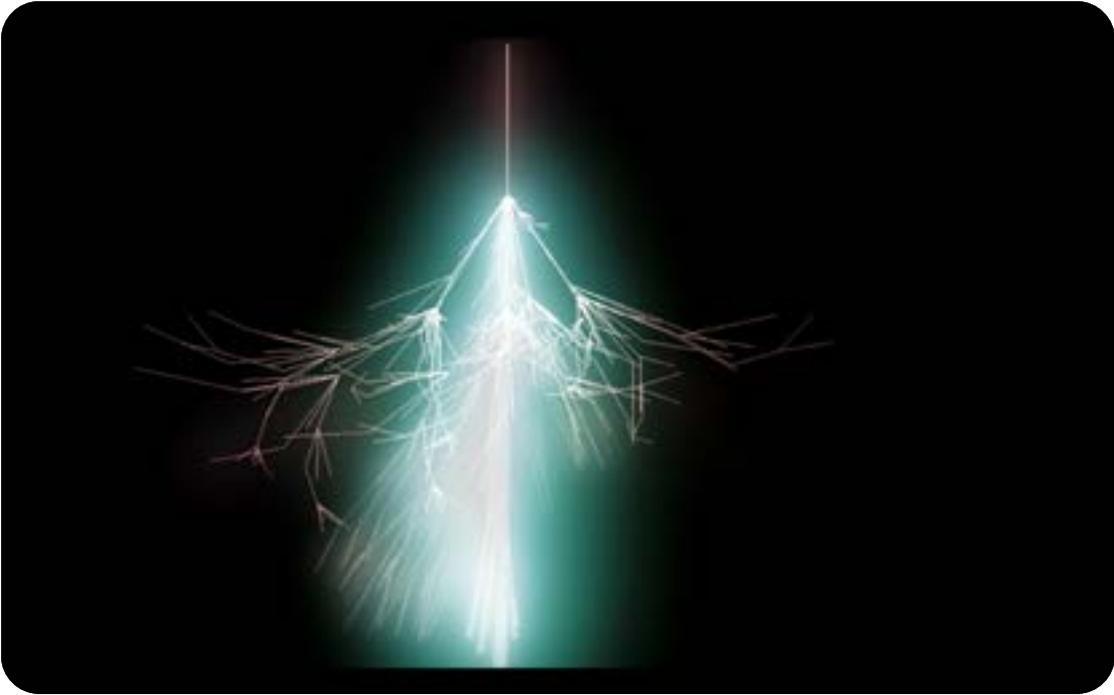
MAURICIO ROMÁN Artista medial chileno con interés en la poética computacional generada en tiempo real. Entre los años 2003 al 2016, fue gestor del proyecto Espacio-G, plataforma de arte y crítica en la ciudad de Valparaíso que funcionaba como nodo de difusión y encuentro para trabajadores culturales, hackers, tecnólogos y expresiones artísticas contemporáneas. Durante este periodo, se enfocó en fomentar el trabajo colaborativo entre diversas formas y modos de expresión cultural local e internacional. Actualmente, se desempeña como programador creativo en proyectos ligados a la poética computacional entre arte y ciencia, utilizando la tecnología para entender procesos vitales en relación con las percepciones humanas sobre la naturaleza. A partir de esta perspectiva, desarrolla una puesta en escena sobre el trabajo colaborativo, abordando el concepto de rizoma e interconectividad. Su propuesta invita a una experiencia poética audiovisual presentada en vivo y en tiempo real al público.

contador, tiempo,
memoria, golpe de
Estado, trueno

CRÉDITOS / COLABORADORES
Gaad Baytelman







2023 © Mauricio Román (4 imágenes)

VIDEO COLLAGE #03 — Andrea Goic ^{CL} — 2023

Fondo de Cultura Económica Chile - Librería del Fondo Gonzalo Rojas

14 octubre - 26 noviembre, 2023

Video collage #03 condensa, en un minuto, fotografías de la prensa impresa publicada pocos días después del golpe de Estado chileno. Se entrelaza con tres secuencias del programa de dibujos animados *El Coyote y el Correcaminos*, que se transmitió en la televisión abierta en cadena nacional durante esos días y un trozo musical de la película *Bonjour tristesse* (Otto Preminger, 1958). La obra, editada con el efecto página (*page turn effect*), aborda un ejercicio de memoria y sus distintas capas posibles de interpretación, lectura y fantasía.

ANDREA GOIC Artista visual, diseñadora gráfica y escenógrafa chilena que trabaja principalmente en el ámbito del videoarte y la instalación. Su obra apunta a una reflexión sobre el tiempo y la historia, concebida en términos visuales con imágenes fragmentadas. Bachiller en Filosofía por la Universidad Católica de Chile, con estudios en artes por la Universidad de Chile, cursa el taller de Dittborn entre 1985-1989. En 2005 fue nominada al premio Altazor por su video *Madame Bovary* (2004). Participa en la II Bienal de Mercosur en Porto Alegre (1999), la VII Bienal de La Habana (2000), en 7 y 10 Bienal de Video y Artes Mediales de Santiago, y en la Primera Trienal de Arte en Chile. Participa en colectivas con *La dama de las camelias* en *Del otro Lado* en CCLM (2006), y *La máquina de Felisberto* (204) en Espacio Arte Contemporáneo Uruguay. Destacan sus video instalaciones *La mamá de Magritte*, en la fábrica de sombreros Girardi (1997), *La máquina roja* en una imprenta del barrio Macul (2001), *Video Tremens* en una vitrina de la Feria Chilena del Libro (2011) y *Maruri Tour* en una calle y casa del barrio Independencia (2012).

Video loop.

1'

memoria, video, *page
turn effect*, tragedia,
comedia

CRÉDITOS / COLABORADORES

Fotografía: Pepe Torres

Edición: Jorge Negrete - Chilecortofilms

Colaborador: Gaad Baytelman



LIBRERÍA



Todas las imágenes de esta página: 2023 © Andrea Coic



Todas las imágenes de esta página: 2023 © Andrea Goic

EN EL TALLER DE AGUSTÍN — Andrea Goic^{CL} — 2023

Máquina tipográfica Heidelberg imprimiendo in situ la reproducción gráfica en miniatura de la gran lápida del mausoleo de la Sociedad Unión de los Tipógrafos, y una proyección de video de 3' reproducido en loop que cae sobre cuatro viejos rodillos entintadores en movimiento.

 Folleto digital

Casa Taller Calle Juan Vicuña, Santiago 25 noviembre, 2023

Instalación de arte que se emplaza en una casa taller de la calle Juan Vicuña. El taller funciona como una Unidad de Tratamiento Intensivo de máquinas impresoras moribundas que Agustín y su socio Bernardo resucitan para revenderlas. La obra rinde homenaje a diecisiete tipógrafos y una tipógrafa rescatados del *Diccionario biográfico obrero de Chile* de Osvaldo López del año 1912, quienes organizados en estructuras mancomunales y sociedades de socorro mutuo dieron origen a los movimientos sociales en Chile. De igual manera, la obra es también un homenaje al mundo de la imprenta mecánica, hoy, ensombrecida por el medio digital. También, durante el evento se proyectó, sobre un dispositivo con cuatro rodillos de entintaje y en movimiento rotatorio, el video de la serie “Microdatos”, con imágenes de algunas páginas seleccionadas del *Diccionario biográfico obrero de Chile*.

La obra “En el taller de Agustín” fue presentada en la casa taller de Agustín Muñoz, en la calle Juan Vicuña, barrio Matta, Santiago de Chile. Este taller funciona como una Unidad de Tratamiento Intensivo de máquinas offset y tipográficas moribundas, que Agustín y su socio Bernardo resucitan para revenderlas.

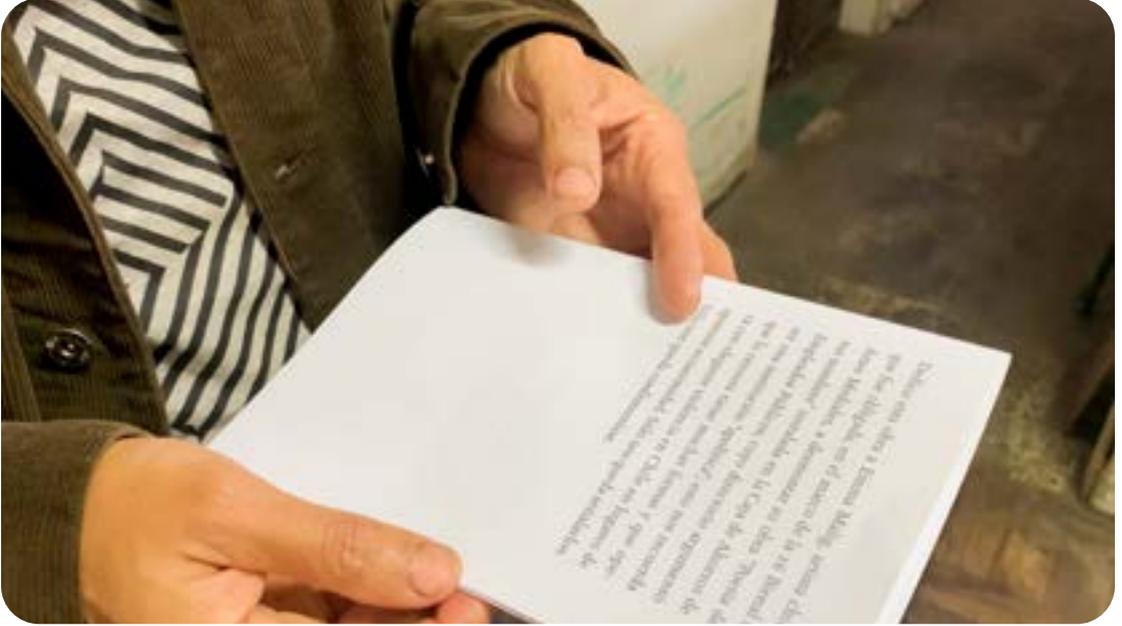
El sábado 25 de noviembre de 2023, entre las 11:00 y 16:00 horas, don Juan Núñez imprimió, en una máquina tipográfica marca Heidelberg, la portada de este folleto, que luego los asistentes al evento corchetearon con las páginas interiores -impresas previamente-. La imagen de la portada corresponde a la inscripción de la gran lápida de uno de los dos mausoleos de la Sociedad Unión de los Tipógrafos, ubicado en el Cementerio General de Santiago.

Los dieciocho hombres y una mujer presentados en este folleto son los tipógrafos de este oficio que aparecen entre las 169 biografías del magnífico Diccionario biográfico obrero de Chile, publicado en 1912. Todo profusamente adornado con viñetas. El libro se encuentra en la Sección Chilena de la Biblioteca Nacional de Chile junto con otro diccionario, anterior a este, publicado en Concepción el año 1910. Este último, de marcado espíritu patriótico por el centenario, contiene la biografía del tipógrafo Luis Emilio Recabarren. De ambos libros es autor don Osvaldo López Mellafe, barretero, periodista y dirigente del Partido Demócrata, de ideas socialistas.

gráfica, imprentas,
máquina tipográfica,
tipógrafo, rodillos, taller,
Sociedad Unión de los
Tipógrafos, mutuales,
movimiento social
chileno

CRÉDITOS / COLABORADORES

Creador cinético: Gaad Baytelman
Edición de video: Jorge Yacomán
Asesoría técnica gráfica: Agustín Muñoz
Asesoría electrónica: Tito Silva
Operador tipográfico: Juan Muñoz
Fotografía: Leonardo de la Barra
Impresiones postales auspiciadas por: Salesianos Impresores



2023 © Andrea Goic (2 imágenes)



LA FANTASIA DE LOS
TIPOGRAFOS NO SE ESTINGUE
CON LA VIDA



2023 © Andrea Goic (6 imágenes)





POESÍA DE SUS NOMBRES — Emma Malig^{CL} — 2023

Instalación compuesta
de papeles, motor,
luces, atriles y móvil.

Vitrinas de la Caja de Ahorros de Empleados Públicos 14 - 19 octubre, 2023

Instalación compuesta por movimiento, sonido y luz, y que utiliza las ventanas a modo de vitrina, como si fuesen el escenario de un teatro expuesto al espacio público. La obra explora la problemática de la memoria sin fin, y con ello, el retorno de los ausentes en forma de siluetas que se mueven, aparecen y desaparecen en el espacio. Estas figuras emergen destacándose junto a los paisajes de tierras, océanos y cielos que emergen en el juego de luces creado por la artista.

EMMA MALIG Artista chilena radicada en Francia cuya obra aborda temas como la mediación sobre el tiempo, la desaparición y la precariedad a través de una poética de recuerdos y susurros que resurgen. Entre 1983 y 1987 estudió en la Escuela de Bellas Artes de París y ese mismo año viajó a Berlín, Alemania, becada por Kunstlerhaus Bethanien. Su trabajo ha sido presentado tanto en exposiciones individuales como colectivas en Chile, Argentina, Francia, Japón, Alemania, entre otros lugares. Entre 1988 y 1992 realizó una residencia en Kyoto, Japón, para regresar a París a la Cité International des Arts. En 2003 participó en el programa radial *Nuit Magnetiques* de Radio France en París donde dio a conocer su obra. En 2005 fue invitada por Patricio Guzmán a participar con su trabajo en la película *Salvador Allende*. El 2011 recibió un premio a la trayectoria y excelencia de obra otorgado por la Academia de Bellas Artes de París.

ausencia, retorno,
sombra, memoria, luz

CRÉDITOS / COLABORADORES
Gaad Baytelman

DECLARACIÓN PÚBLICA ANTE SOLICITUD DE DESMONTAJE DE OBRA DE EMMA MALIG

La Bienal de Artes Mediales, que se celebra ininterrumpidamente desde 1993, conmemora este año su edición número 16. Una de sus principales artistas, Emma Malig, chilena residiendo en Francia, participó con la obra *Poesía de sus nombres*, la cual fue inaugurada el día 14 de octubre en el salón de la Caja de Ahorros de Empleados Públicos.

La institución que acogió la obra tiene sus orígenes en 1854 y, después de pasar por la Casa de Moneda y Palacio Pereira —entre otros edificios—, actualmente se encuentra en uno de los edificios que conforman el Paseo Bulnes, en pleno Barrio Cívico de Santiago. Este histórico núcleo urbano ha sido escogido por la Bienal para desplegar una serie de obras que dan cuenta de la relación existente entre nuestra sociedad, la historia y la ciudad. Cada obra actúa como un portal que nos ayuda, como comunidad, a fijar una relación con esos espacios, y entender colectivamente nuestro presente.

Lamentablemente, hoy debemos informar que el miércoles 18 de octubre de 2023, se nos notificó que el directorio de la Caja de Ahorros de Empleados Públicos, que albergó la instalación durante solo 3 días, reconsideró su decisión después de que la obra fuera montada e inaugurada. Decidieron poner fin a la exhibición en sus dependencias, argumentando que la obra tenía un contenido político no acorde con sus lineamientos. La decisión de la institución tomó por sorpresa a la organización de la Bienal y representa una grave falta de respeto a la artista, su trayectoria y nuestra institución.

Emma Malig es una artista nacida en Santiago de Chile que, tal como indicamos en la presentación entregada a la Caja de Ahorros de Empleados Públicos en las etapas previas de negociación, ha vivido fuera del país desde mediados de los años 80. Su obra artística se centra en temas como errancia, migración y exilio. A lo largo de su vida, ha vivido en París, Berlín y Japón, y desde 1994 reside y trabaja en Francia. Su talento y dedicación han sido reconocidos con numerosos premios y exposiciones tanto individuales como colectivas en diversos países.

Emma fue invitada a ser parte de la 16 Bienal de Artes Mediales a principios de este año, momento en que ella dio inicio a su trabajo creativo. Durante un primer viaje que realizó a Chile en julio, comenzó una búsqueda del lugar que respondiera a las necesidades de su obra, las que debían responder a la vinculación

histórica con el país, y a requerimientos técnicos que consideraban una vitrina con un ventanal de gran tamaño que diera directamente al espacio público. Fue así cómo llegamos al edificio de la Caja de Ahorros de Empleados Públicos, institución que representa una parte importante de la historia de la República.

Desde el inicio de nuestro contacto con el espacio, su directorio y la presentación del proyecto mantuvimos una disposición constante para dialogar y responder a cada una de las solicitudes y preguntas planteadas por la institución. La obra histórica de Emma Malig siempre estuvo a disposición, y se estableció que sus contenidos estarían enmarcados en su línea de trabajo.

El lunes 28 de agosto, recibimos un correo que confirmaba que el “Directorio de la Caja de Ahorros de Empleados Públicos, había accedido a facilitar un espacio en el salón para presentación de la obra de Emma Malig”. Continuamos entonces con el proceso, iniciando el montaje de la obra el día 11 de octubre, periodo en que fuimos visitados por personal de la Caja, quienes solo realizaron consultas técnicas sobre el montaje.

Como se relata más arriba, el sábado 14 se inaugura la obra. El miércoles 18 de octubre la artista visita el espacio para monitorear el funcionamiento técnico, y el personal de la institución le comunica que la obra debía ser desmontada, aún cuando la organización de la Bienal no tenía conocimiento de esta decisión. Posteriormente, a través de un correo electrónico recibido en la tarde del mismo día, se nos informa que la obra debe ser desmontada. Se plantea que la institución es apolítica según sus estatutos y, por lo tanto, no puede autorizar la exhibición de la obra. Se nos insta a retirar la obra entre los días 19 y 20 de octubre, y se indica que, mientras tanto, la vitrina permanecería cerrada.

El 19 de octubre de 2023, cumplimos con la exigencia de desmontaje, lo que resultó en un lamentable acto de censura, agravado por ocurrir durante la conmemoración de los 50 años del golpe cívico-militar.

Como organización y equipo humano a cargo de la realización de la 16 Bienal de Artes Mediales, lamentamos profundamente esta situación. Esperamos que una institución de larga trayectoria, como la Caja de Ahorro de Empleados Públicos en Chile, reconsidere sus criterios de interacción con la comunidad artística y cultural.

Reafirmamos la importancia de la obra de la artista Emma Malig como una pieza que merece ser respetada y exhibida en nuestro país.

POÉTICAS DE LO INNOMBRABLE — Ricardo Loebell

El año 2023 fue un año crucial en el amplio sentido de “cruce”, en cuanto a la conmemoración de los 50 años del golpe civil militar y el aniversario de los 30 años de la Bienal de Artes Mediales. Ésta nace como continuación del “Festival Franco-Chileno de Videoarte” (1981-1992), junto a la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas en 1993 con Néstor Olhagaray.

Aquel Festival Franco-Chileno, que al final se extiende a un carácter latinoamericano en 1992, se había iniciado por las autoridades culturales francesas en el periodo de gobierno de Jean François Mitterrand, teniendo en cuenta las restricciones a los medios de comunicación impuestas por el régimen civil militar en Chile, manteniendo en ese sentido una estrecha relación entre la producción visual y el contexto político del país de ese tiempo. Entendemos que la fotografía como el video fueron herramientas fundamentales para la expresión de la realidad de la represión política. Así podemos deducir que la función del video en aquel entonces devino en una manifestación cultural de disidencia, que indagó en la marginalidad social (Galaz/Ivelic, Aisthesis N°19: 1986).

Más allá de interacciones entre ambas efemérides, en algunas de las obras, como “Poesía de sus nombres”, de la artista chilena de trayectoria internacional, Emma Malig, pudimos apreciar que había una producción visual puesta en un contexto histórico político, lo que recordaba el sentido del origen de la Bienal. La intervención fue realizada en las vitrinas de la Caja de Ahorro de Empleados Públicos, espacio previamente concertado con dicha entidad, en la Avenida Bulnes, en pleno centro de la ciudad. No obstante, la obra fue terminantemente censurada por las personas responsables del lugar, quienes exigieron el inmediato desmontaje después de su instalación, dando cuenta de su negacionismo histórico. Esta experiencia demuestra que aún existen enclaves autoritarios solapados, heredados de la Dictadura, a pocos pasos de

La Moneda. Existen espacios tabuados, innombrables. Ello refuerza el sentido y vitaliza el estatuto epistémico de la Bienal.

En ese contexto es importante señalar que la Bienal es una ventana de divulgación y reflexión para artistas locales e internacionales de obras producidas por medios audiovisuales, y basadas en narrativas experimentales, reconociendo en la pintura, la música, la escultura, la fotografía y el cine, referentes y antecedentes que conforman las artes mediales, cuyos montajes se extienden a lugares públicos y privados, contribuyendo a la creación de políticas culturales en torno al video, manteniendo una profunda vinculación tanto con sectores autónomos, académicos y estatales. Como afirma Rivera, la vocación transdisciplinaria de la Bienal convoca a personas que trabajan en proyectos e investigaciones en la intersección arte, ciencia y tecnología. Esto permite reflexionar sobre nuevos paradigmas culturales, científicos, educacionales, económicos y sociales, poniendo en crisis su contexto y tecnologías actuales.

En ese sentido, la curatoría (Maya Errázuriz y Ricardo Loebell) de la 16 versión, realizó una revisión histórica de las 15 bienales anteriores. La poética de la Bienal se desplegó así en sus ejes temáticos: Trueno/Silencio y Utopía/Memoria, en la tentativa de encontrar lo que aún no tiene nombre.

MISTRALSWAGEN — Jessica Sequeira y María José de Santiago CL — 2023

Mención de los Nidos
26 octubre y 16 noviembre, 2023

Mistralswagen es una instalación del proyecto «Atelier Rodante» que busca llevar la poesía a distintos públicos a través de la música, la performance y el arte generando instancias educativas en torno al disfrute poético. La obra ocupa una combi modelo 204 del año 1981 para presentar cinco poemas musicalizados extraídos del texto *Poema de Chile* de Gabriela Mistral, proyectados sónicamente desde el interior de la combi. Transeúntes fueron invitados a rodear el vehículo y observar la instalación en su interior, un enorme corazón de grandes dimensiones hecho de tubos metálicos, conectado a una malla de metal mientras se escuchan cinco canciones originales compuestas por el dúo Lux Violeta (Jessica Sequeira y Carlos Mejías), basadas en cinco geografías de Chile (desierto y cordillera - *Noches de metales*; valle central - *Verdes sangrientos*; mar - *Cancélame los puertos*; sur - *Araucaria negra*; patagonia - *Madre blanca*). Cada una de estas canciones incitan a reflexionar desde una mirada utópica a un Chile lírico y pacífico. El dúo de artistas adicionalmente generó de forma espontánea un espectáculo en vivo sobre la resonancia de estos extractos.

Ver *Noche de Metales* en página [178](#).

JESSICA SEQUEIRA Escritora y traductora literaria, recientemente completó su doctorado en el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Cambridge, centrado en las conexiones literarias entre Latinoamérica e India. Ha publicado la novela *Una ostra furiosa*, así como la colección de cuentos *Rombo y óvalo*, la colección de ensayos *Otros paraísos: Aproximaciones poéticas al pensar en una edad tecnológica* y la obra híbrida *Una historia luminosa de la palmera*. Además, ha traducido más de veinte libros de autores latinoamericanos, entre ellos Gabriela Mistral, Winétt de Rokha, Teresa Wilms Montt, Daniel Guebel, Osvaldo Lamborghini, Adolfo Couve, Liliana Colanzi, Hilda Mundy y Rocío Ágreda Piérola. También edita la revista literaria *Firmament*, publicada por Sublunary Editions. Actualmente trabaja en el Centro de Estudios Asiáticos de la Universidad Católica.

Combi modelo 204 del año 1981 que actúa como teatro rodante, proyectando canciones poéticas y albergando una instalación hecha de tubos metálicos en su interior.



Entrevista
artistas

MARÍA JOSÉ DE SANTIAGO Artista y diseñadora de proyectos creativos y espacios lúdicos para la transformación cultural. Cursó parte de sus estudios en UVU y Cornell University. A lo largo de su trabajo, ha experimentado con textiles, especialmente el vellón y la lana. Entre los años 2012 y 2016 fue Directora de Diseño del Colectivo “LanaAttack”, una agrupación de tejedores de arte urbano. Luego continuó sus estudios junto al Doctor Humberto Maturana (biólogo cultural), encontrando un camino en expresiones lúdicas y sensoriales tanto infantiles como para reflexión de procesos creativos. Estudió en Argentina e Italia, explorando evocaciones artísticas como Atelierista Pedagógico en el sistema Reggio Emilia. También ha creado festivales en fundaciones, como el proyecto Roam Festival de Arte Freak, para promover artistas locales fuera de las paredes de los museos y así masificar el arte callejero.

poesía chilena, música,
Gabriela Mistral,
noche de metales,
atelier rodante, combi,
arte ambulante, arte
itinerante

CRÉDITOS / COLABORADORES

Voz: Jessica Sequeira

Artista visual: María José de Santiago

Composición y guitarra: Carlos Mejías

Grabación, mezcla y producción sonora: Gonzalo Contreras





Notizen

TRUENO
MISTRALSWAGEN



PRESENTACIÓN ARCHIVO MAURICIO AMSTER EN LÍNEA — Sebastián Jatz Rawicz y Roberto Osses ^{CL} — 2023

Centro Cultural España
30 octubre, 2023

En el marco de la exhibición «Ninguna Isla» que explora las vidas y obras de Mauricio Amster y Mariano Rawicz, así como el proyecto de instalación de una placa conmemorativa de Mauricio Amster en el Paseo Bulnes, el artista Sebastián Jatz Rawicz y el diseñador y tipógrafo Roberto Osses realizaron una presentación del *Archivo Mauricio Amster en línea*. Se contó, además, con la presencia de las editoriales Provincianos Editores y Carbón Libros, las cuales han publicado dos nuevos libros sobre la figura de Mauricio Amster, los cuales se ofrecieron al público asistente.

SEBASTIÁN JATZ RAWICZ Compositor, traductor y campanero. En 2008 fundó 2008, fundó Arsomnis, una entidad colaborativa que ha realizado proyectos de gran envergadura, además de numerosas intervenciones sonoras individuales y colectivas —en espacios públicos e institucionales— tanto en Chile como en el extranjero. La simultaneidad, una noción ampliada de la música en espacios y tiempos extendidos, lo colectivo y lo metafórico, son ejes constantes en su propuesta. Como traductor ha llevado a cabo más de 25 libros en distintas editoriales locales e internacionales. Es campanero y miembro fundador de la agrupación Campaneros de Santiago.

ROBERTO OSSES Diseñador de la UTEM y magíster en Edición de Libros de la UDP, así como magíster en Industrias Editoriales de la Universidad Pompeu Fabra. Actualmente, se desempeña como académico e investigador en el Departamento de Diseño de la Universidad de Chile, y como docente en el Departamento de Publicidad e Imagen de la Universidad de Santiago. Además, es el director del portal de Tipografía chilena ANDEZ. Ha sido galardonado con el Premio Amster-Coré al Diseño y la Ilustración Editorial en 2006 y 2018, y fue finalista del premio Chile Diseño en 2009. Autor de varios libros, y reconocido por diseñar tipografías destacadas, como «Biblioteca» (la tipografía institucional de la Biblioteca Nacional de Chile), «Jota» (utilizada por las Juventudes Comunistas de Chile) y «Oda» (inspirada en el libro Oda a la tipografía de Pablo Neruda).



PLACA CONMEMORATIVA DE MAURICIO AMSTER — Sebastián Jatz Rawicz^{CL} — 2023

Bulnes 79
31 octubre, 2023

Esta placa conmemorativa fusiona biografía y lugar para homenajear al artista gráfico de origen polaco Mauricio Amster, creador de miles de libros en Chile, quien residió y trabajó durante casi veinte años en Bulnes 79. Esta intervención urbana busca enriquecer la comprensión y profundidad del entorno de la ciudad a través de sus agentes culturales. La naturaleza de la placa, pensada para ser elaborada en cerámica esmaltada y con un diseño tipográfico, evoca las artes y oficios que alguna vez poblaron nuestros espacios urbanos y que han sido desplazados por otros medios de producción y materialidades. En una línea que entrelaza artesanía, impresión, tipografía y composición visual, este objeto de carácter público no solo señala un homenaje a Mauricio Amster, sino que también reflexiona sobre las condiciones materiales y humanas de los signos de una época en la producción cultural nacional, permitiéndonos reconocernos en ellas.

Risografía

 Entrevista

tipografía, libros, Amster

CRÉDITOS / COLABORADORES
Francisca Gili y Joaquín Contreras



OBSERVATORIO COSMOTELÚRICO — Elisa Balmaceda^{CL} — 2023

Jardín Biodiverso de la Universidad Central
04 noviembre, 2023

Liderado por la artista Elisa Balmaceda, el *Observatorio Cosmotelúrico* es un proyecto artístico transdisciplinario que explora nuestra relación con el Sol, el magnetismo terrestre y los ciclos planetarios. Aborda cómo estas fuerzas naturales impactan el cuerpo humano, la tecnología, el clima y nuestra conexión con el cosmos. Integrando prácticas ancestrales y modernas, el proyecto busca crear espacios para la observación y escucha, tanto de manera presencial como virtual, de fenómenos celestes y terrestres que se alinean con la circularidad de la cual formamos parte.

Durante dos semanas la artista llevó a cabo una intervención en el paisaje, al mismo tiempo que realizaba diversos ejercicios de activación relacionados con el Observatorio en el Jardín Biodiverso. Este jardín, un laboratorio al aire libre liderado por el programa académico de Arquitectura del Paisaje de la Universidad Central, se convirtió en el escenario donde, a través de la observación y la escucha, se buscó establecer conexiones con fenómenos celestes y terrestres presentes en el lugar. Las plantas nativas desempeñaron el papel de mediadoras y guías en esta experiencia.

Como cierre de su micro-residencia en este lugar, se realizó un taller junto al equipo de Jardín Biodiverso. Este taller tenía como objetivo principal establecer conexión con las plantas nativas a través del dibujo y realizar ejercicios de conexión con la geometría solar propuesta por la obra de Elisa Balmaceda. El proyecto culminó con un ritual de cierre en el que se devolvió agua a la tierra en el lugar específico donde se ubicó la intervención, marcado por una apacheta.

La actividad también contó con la distribución de un fanzine que presenta un diálogo entre la artista y Valentina Herrera, especialista en geometría solar y colaboradora de la intervención llevada a cabo en Jardín Biodiverso como parte de la 16 Bienal de Artes Mediales | Trueno.

Activación de prototipo de obra en Jardín Biodiverso junto a presentación por parte de la artista y fanzine.

 [Entrevista](#)

ELISA BALMACEDA Artista, docente e investigadora transdisciplinaria. Su práctica se centra en explorar los vínculos materiales, energéticos y espirituales que entretienen la biósfera

y la tecnósfera más allá de lo humano. Trabaja con medios como la luz, la óptica, el sonido, la instalación e intervención situada, y el videocollage. Tiene un magister en Arte y Tecnología en la Academy of Media Arts Cologne en Alemania, y una licenciatura en Artes Visuales de la Universidad Católica de Chile. Además, ha realizado estudios no formales en cine expandido, arqueoastronomía, botánica y semiología andina. Actualmente ejerce como docente en el LAB de Arte & Ecología en la Universidad de Concepción y es también cocreadora de la plataforma visionaryecologies.xyz, un proyecto de arte y ciencia en colaboración con Rachel Carson Center for Environment and Society en Alemania.

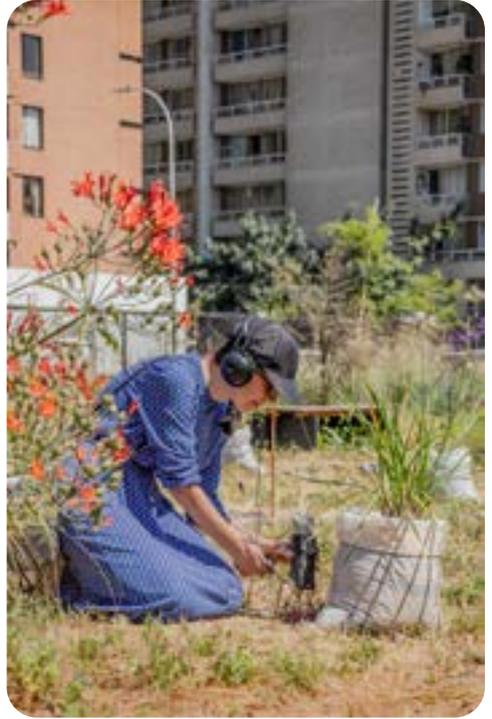
energía,
cosmotécnica andina,
electromagnetismo,
tiempo profundo,
geometría planetaria

CRÉDITOS / COLABORADORES

Especiales agradecimientos a Francisca Fernández y Sebastián de la Fuente por acoger y apoyar esta iniciativa.







CUERDA LÁSER — Taller Dínamo^{CL} — 2023

Paseo Bulnes
4 noviembre, 2023

Cuerda láser es un trabajo exploratorio en proceso, que aborda la relación entre el cuerpo y el espacio a través del movimiento y el sonido. En aquel vínculo entran en juego distintos factores sincronizados, variando en cada instalación. Estos factores incluyen las dimensiones del espacio, la ubicación, la cantidad y disposición de las cuerdas, los sonidos asociados, así como la interacción corporal de los presentes frente a los elementos previamente dispuestos. La construcción de una línea (o serie de líneas) de luz trazada en el aire crea una tensión entre sus extremos, simbolizando una cuerda y se manifiesta mediante la producción súbita de un sonido al momento exacto de ser interferida. Dicha tensión invita a la audiencia a participar, moviendo sus cuerpos dentro del espacio de la obra.

En su iteración para esta Bienal, la audiencia experimentó de forma activa a través de los haces de luz, sonidos que asimilan aquellos producidos por una tormenta eléctrica. Estos sonidos fueron generados por distintos visitantes de la Bienal a lo largo del primer mes de activación utilizando la estación de captura de truenos dirigida por la Escuela de la Intuición, módulo de mediación de la Bienal.

Instalación que combina un conjunto de haces de luz láser, piezas sonoras y máquina de humo.

TALLER DÍNAMO Grupo de trabajo multidisciplinario establecido en 2012, que se dedica al desarrollo de proyectos experimentales que involucran la integración de tecnologías en diversas áreas, como museografía, ciencia, artes electrónicas, publicidad, espacios de educación no formal y eventos culturales. Actualmente, el grupo está compuesto por Francisco Muñoz Pizarro, diseñador, y Gustavo Muñoz Darlic, ingeniero eléctrico.



Entrevista

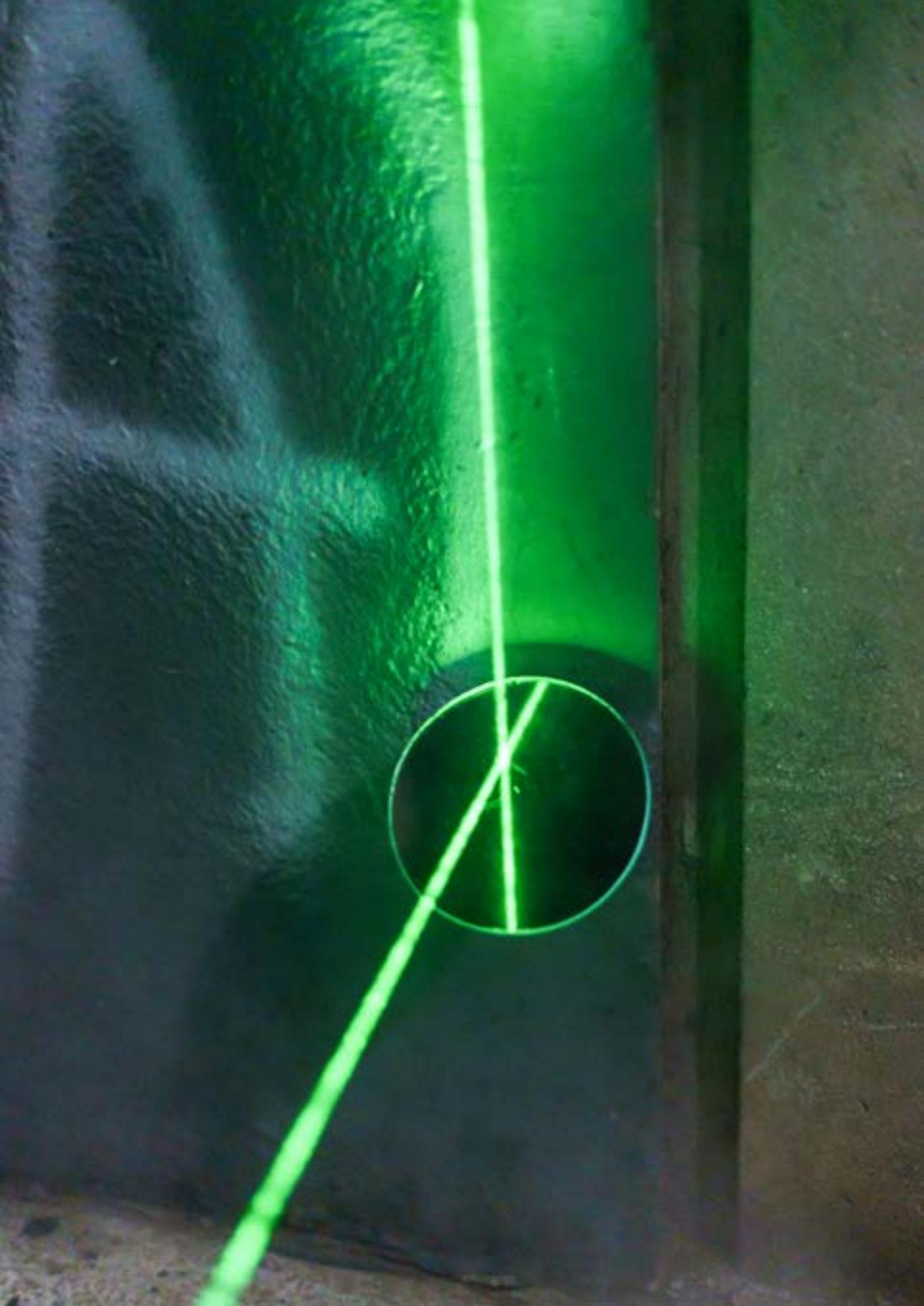
luz, sonido, cuerpo,
movimiento

CRÉDITOS / COLABORADORES

Registro audiovisual: Cristián Muñoz Darlic

Implementación sistema de humo: Kurt Malonnek Bianchi

Sistema de sonido: Álvaro Valenzuela







INSTALACIÓN TEMPORAL EN MONUMENTO (INCONCLUSO)
 A PEDRO AGUIRRE CERDA DEL ESCULTOR LORENZO
 BERG SALVO — Lorenzo Berg Costa^{CL} — 2023

Monumento a Pedro Aguirre Cerda
 Parque Almagro
 29 noviembre, 2023

Intervención que busca restituir al público la idea original de esta estructura pionera del *Land art* en Chile. Diseñado por el arquitecto Lorenzo Berg Costa, hijo del escultor, en colaboración con el arquitecto Sebastián Tapia, el proyecto revive la visión concebida por Berg Salvo en la década de 1960. A través de proyecciones a escala real en los paneles alrededor del espacio figurativo de Pedro Aguirre Cerda, se presenta la imagen completa imaginada por el artista chileno hace seis décadas.

Simultáneamente, se escuchó la voz de Raúl Zurita declamando su texto *no todo yo moriré*, escrito a propósito del monumento inconcluso.

LORENZO BERG COSTA Arquitecto y académico del Instituto de Historia y Patrimonio de la Universidad de Chile. Cuenta con una extensa trayectoria en el ejercicio en el ámbito profesional y académico, caracterizada fundamentalmente por cultivar el campo tanto teórico como práctico de la disciplina orientada al mejoramiento del ambiente construido con énfasis en lo cultural y social. En reconocimiento a su labor, fue galardonado en 2018 con el Premio Ensamble, destacándose por su notable contribución a la conservación y puesta en valor de la cultura arquitectónica y urbana en el archipiélago de Chiloé.

SEBASTIÁN TAPIA Arquitecto titulado de la Universidad Diego Portales. A fines del año 2013 creó Taller Tapia, enfocado principalmente a la arquitectura, interiorismo y mobiliario. Durante el 2014 desarrolló un catálogo de objetos y muebles de madera, dando uso a nuevas tecnologías como máquinas CNC o corte láser. Trabajó como museógrafo en el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos.



Entrevista

no todo yo moriré es un texto escrito por Raúl Zurita en relación con el monumento al presidente Pedro Aguirre Cerda. Esta obra de arte pública fue realizada por Lorenzo Berg Salvo entre 1960 y 1964. Ésta se ubica en el Parque Almagro, Santiago, y permanece inconclusa hasta hoy. El texto de Zurita fue escrito a propósito de la publicación del libro *Lorenzo Berg / un origen* (Consejo Nacional de Monumentos, 2014) de Ronald Kay. Este libro destaca la importancia del monumento como precursor del *land art* mediante fotografías, textos y dibujos que documentan las diversas fases de su construcción, desde sus inicios hasta el resultado final, que difiere de la visión original de Berg. En este contexto, el poema de Zurita enfatiza que «El Monumento a don Pedro Aguirre Cerda de Lorenzo Berg es el único monumento de Chile (...) Devolverle el rango con que fue concebido es un deber».

RAÚL ZURITA Poeta chileno, Premio Nacional de Literatura, quien comenzó a crear sus primeros poemas durante sus estudios en el Liceo José Victorino Lastarria y luego estudió Ingeniería Civil en la Universidad Técnica Federico Santa María. En 1974, sin finalizar Ingeniería, se trasladó a la Universidad de Chile para comenzar estudios en el Departamento de Estudios Humanísticos, donde publicó “Áreas verdes” en la revista *Manuscritos*. En 1979 publicó su primer libro, *Purgatorio* (). Por esa misma época conformó el Colectivo de Acciones de Arte (CADA) junto a Diamela Eltit, Lotty Rosenfeld, Juan Castillo y Fernando Balcells. Su obra se encuentra traducida al inglés, italiano, francés, árabe, hindi, esloveno, alemán, ruso, noruego o chino. Ha sido beneficiado con las becas Guggenheim y Beca Künstlerprogramm DAAD. Entre sus galardones, se destacan el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda, Premio Iberoamericano Reina Sofía y el Premio Internazionale Alberto Dubito.

NO TODO YO MORIRÉ — Raúl Zurita^{CL} — 2014

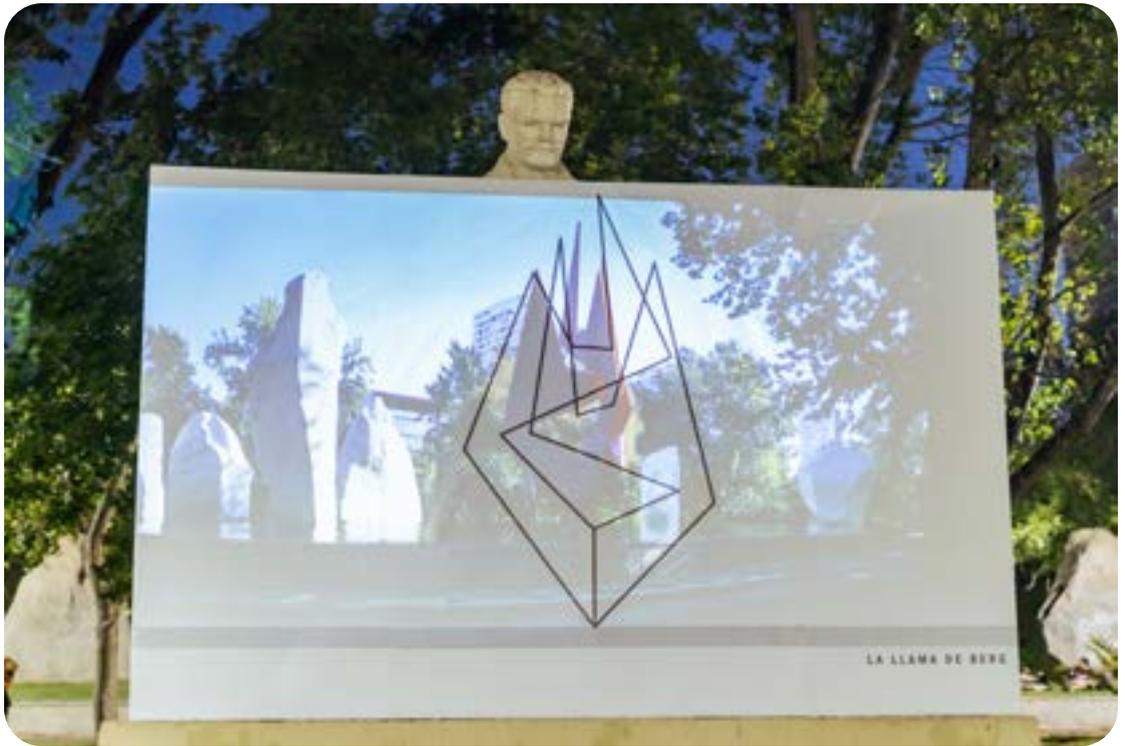
Grabación sonora de Raúl Zurita recitando el texto.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Autor libro: Ronald Kay

Autor monumento: Lorenzo Berg

monumento, land art,
Lorenzo Berg, Pedro
Aguirre Cerda, poesía,
arte público



No todo es morir? Raúl Zurita

El Monumento a don Pedro Agustín Cerda de Lorenzo Berg es el único monumento de Chile que está a la altura de sus paisajes.

El Monumento a don Pedro Agustín Cerda de Lorenzo Berg es el único monumento de Chile que está a la altura de la muerte. Por eso son piedras.

Esqueletos empujados sobre el espejo de agua que los refleja, estas siete piedras reflejan esa alta memoria, perdida en el fondo de lo humano, en que algo sin algo sobrevive a esas piedras y comprendidos de golpe que surgen allí cuando él no estuviera. Es el instante en que hace la muerte.

Todo monumento es un monumento funéreo.

No debemos a la muerte y a sus obras (fuerzas) (de). El momento en que hace la muerte es también el momento en que hace el lenguaje, el lenguaje es antes que nada el congreso que levantan los hundidos frente a la muerte. Lo que hacemos arte es la forma de aquellos conjuros.

Berg, como los artistas del Land Art, esculpe una voluntad.

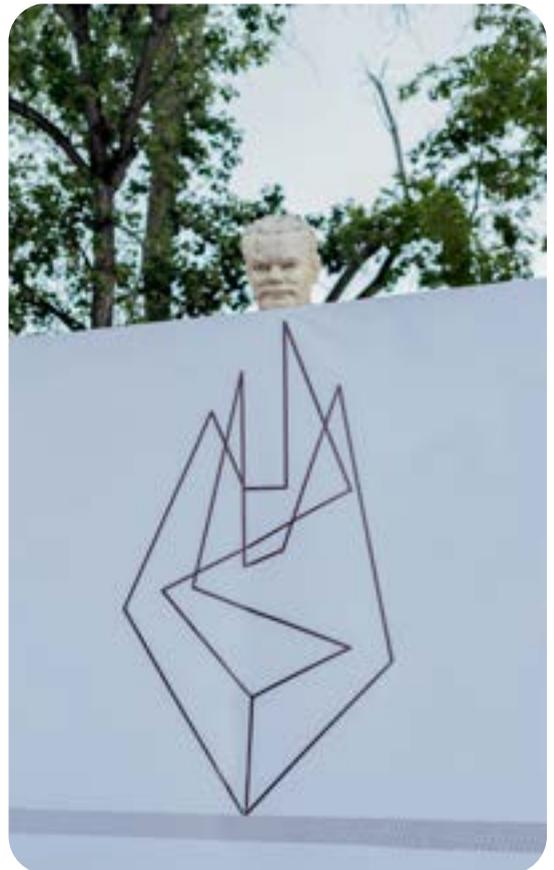
Un artista no puede ser condenado de su obra. Nada puede ser condenado de su muerte.

Los derechos de la muerte son tan sagrados como los derechos de la vida. Un gesto que condena su arte, es un gesto que no respeta ni los derechos de la muerte ni los derechos de la vida.

El monumento de Lorenzo Berg es el único monumento vivo de Chile. Desvelarle el rango con que fue concebido es un deber. Restaurarlo tal cual, con la llama inclusiva.

Estas piedras nos reprochan, nos advierten, nos congojan, nos condenan, nos abuelan, nos llaman, nos premian, nos expulsan, nos castigan, nos recogen.

Estas piedras son nuestra plaza.





**DÍAS DE
ESCUCHA**

Hacer sonar el silencio.
Derivas, experiencias
sonoras y conciertos
audiovisuales que nos
invitan a descubrir los
pequeños sonidos
escondidos que emergen
desde el silencio a través de
ejercicios de escucha.



TRUENO: COMPILADO DE ARTE SONORO — IME Chile^{CL} — 2023

El compilado explora el trueno, la temporalidad y la irrupción a través de la música electrónica, invitándonos a conocer la comunidad de artistas de música electrónica pertenecientes a la Asociación Gremial Industria Musical Electrónica Independiente de Chile (IME). Esta colaboración entre IME y la 16 Bienal de Artes Mediales, ha dado lugar a la creación de ocho pistas sonoras que sorprenden y conmueven, generando anticipación y resonancia, donde el tiempo se vuelve relativo.

TRACKLIST

1. Android - «ThunderGRL»
2. co-dec - «Devora Sol»
3. Francisco Pinto - «Las nuevas raíces»
4. José Toro Concha - «Después del Trueno, la Lengua, el Habla»
5. Modo Avión - «Réquiem para María Baeza»
6. Moyanovsky - «Ansiolítico»
7. Planeko - «Efecto Barrera»
8. Sueños de Pájaros - «Revelaciones»

CONCIERTO TRUENO

Centro de Extensión Palacio Pereira

25 noviembre, 2023

En el Centro de Extensión Palacio Pereira, se presentaron en vivo tres de las piezas creadas por los artistas Cristián Reyes, Patricio González y Antonio Moyano, marcando el cierre de esta colaboración entre IME y la 16 Bienal de Artes Mediales. En estos trabajos, el trueno marca el comienzo de una serie de composiciones sonoras que transforman la percepción del tiempo.

IME CHILE La Asociación Gremial Industria Musical Electrónica Independiente de Chile representa a los principales actores de las artes electrónicas independientes y transdisciplinarias de Chile. Músicos, dj's, productoras de música electrónica, artistas sonoros, sonovisuales, productoras de eventos (fiestas, conciertos, festivales), colectivos, medios de comunicación, sellos discográficos, gestores culturales, bailarines/as, performistas y artistas que contribuyen a la escena de la música electrónica alternativa en el país.

 [Soundcloud
playlist](#)

 [Registro
concierto](#)

Su misión es defender los intereses de manera colectiva y fomentar el desarrollo de la música electrónica como parte activa de la cultura e identidad chilena, así como un aporte al patrimonio cultural del país. Buscan respaldar la creación de estructuras que promuevan la sustentabilidad de las artes electrónicas transdisciplinarias de sus asociados/as, colaborando con instituciones en pro del fomento cultural y comunitario.

AGRADECIMIENTOS

Pia Sotomayor, Patricio González, Rodrigo Cunazza



DERIVA — Border Podcast^{CL} — 2023

Sala N2, Centro Gabriela Mistral | GAM
21 - 22 octubre, 2023

Deriva es una experiencia inmersiva centrada en la sonoridad. Un recorrido por el sentir del pasado, las sensaciones del presente, la intuición del futuro y los pensamientos que cruzan estas temporalidades. La obra toma como punto de partida a la ciudad de Valdivia, sus ríos y la selva valdiviana, inspirados por el texto *Deep Listening*, práctica creada por Pauline Oliveros, para poner en práctica ejercicios en relación a la escucha profunda y recopilación sonora.

La composición se construyó a partir de la naturaleza de los sonidos, dando al río un papel fundamental como portador de ritmo, sonoridad y memoria en constante cambio. La obra sumerge a los participantes en el agua, explorando lo desconocido, con la mirada humana a la deriva, tomando conciencia del entorno, sus ecos, silencios, luces y sombras. La pieza sonora incorporó diversos formatos, como registros naturales, instrumentos, narraciones, máquinas digitales, vocalizaciones y objetos improvisados, para desarrollar dos conceptos: repetición y flujo, ambos aplicados al agua (río) y la corriente de consciencia interna.

La experiencia sonora se vivió en una sala iluminada únicamente por una luz tenue, con la instalación de grandes cojines para que los visitantes se recostaran, creando así un ambiente íntimo y cálido.

Es la tercera parte de una serie de obras producidas por Border Podcast, plataforma sonora interdisciplinar parte de MUCHA MEDIA.

↳
Entrevista

La primera parte es la serie sonora *El Estallido de las Cosas* (2020), la cual narra la historia de los movimientos sociales en Chile desde la perspectiva de los objetos emblemáticos que se transformaron en símbolos de la revuelta.

La segunda parte es el cortometraje experimental *Caes Tú También* (2021), en donde seguimos los últimos minutos de una Constitución moribunda que lucha por sobrevivir y mantener su voz, llevándonos al interior de nuestros miedos y creencias sobre incertidumbre, pérdida y memoria.

BORDER PODCAST Plataforma de exploración sonora establecida en 2019 con el propósito de realizar proyectos colaborativos, interdisciplinarios y transmediales. El proyecto se presenta como una alternativa móvil e independiente para un mundo que está cambiando, creando historias que se ubican al borde de la realidad y la ficción. Las obras *El estallido de las cosas* (serie sonora) y *Caes tú también* (cortometraje experimental) han sido presentadas en múltiples instancias de exhibición y competencia, nacional e internacional. Algunos de estos espacios son: Ars Electrónica, Sheffield DocFest, FINNOF, FIAS, FICMA, Bogó Shorts, Festival de Cine y Nuevos Medios de Colombia, y Festival de Cine de Ñuble. Además, Border Podcast realizó una performance en vivo el año 2022 en Centro Nave, en Centro Gabriela Mistral y una instalación artística en el Museo de Arte Contemporáneo-Parque Forestal.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Creación Colectiva: Border Podcast

Dirección General: María Court

Guión: Benjamín Villalobos, Trinidad Piriz, María Court

Producción: Francisca Miles

Diseño Sonoro y Músico: Nicolás Aguirre

Músico trompetista: Benjamín Vergara

Producido por: Mucha Media







ACCIONES DE ESCUCHA — Club de la Escucha ^{CL} — 2023

Tres acciones en el espacio público, presentadas en forma de caminatas, vinculadas a las locaciones y ejes territoriales de la Bienal. Experiencias colectivas y situaciones de escucha específicas para cada recorrido, considerando los conceptos claves de la Bienal (como el silencio) y utilizando diversas estrategias de reconexión del sentido auditivo en la ciudad. Una microcuratoría de Tsonami Arte Sonoro.

L_S CAMINADOR_S

21 octubre, 2023

Un grupo de personas caminaron silenciosamente a lo largo del eje Bulnes, con sus oídos tapados y cubiertos por protectores auditivos. Los sonidos del entorno se atenuaron hasta casi desaparecer, sumergiendo a l_s participantes en un viaje de escucha al interior de sus propios cuerpos. Durante el recorrido, se encontraron con diversos puntos de interés sonoro, donde pudieron experimentar nuevas formas de escuchar la ciudad.

LA ONCE

04 noviembre, 2023

Una mesa desplegada en el Paseo Bulnes invitó a vecin_s y transeúntes a sentarse por turnos y participar de una inusual once de escucha. Una situación donde el sonido inundó sus cráneos y cavidades auditivas mientras saboreaban una partitura de alimentos y texturas. *La once* es una invitación a despertar la escucha ósea e interna a través de la boca, las muelas y mandíbula, experimentando una acción performativa de crujidos, sorbos, molidos y triturados.

L_S ESCUCHADOR_S

12 noviembre, 2023

Un grupo de escuchador_s se ubicó en un espacio público, dispuestos a escuchar a aquellos que se acercaran y aceptaran el desafío de sacar una o varias cartas con preguntas instigadoras de recuerdos, sueños, evocaciones, secretos y más. Este gesto de escucha íntima tiene como objetivo liberar memorias y evocaciones personales, donde «l_s escuchador_s» invitan a un juego de atención profunda al relato del otro.

CLUB DE LA ESCUCHA Agrupación dedicada a compartir y expandir las posibilidades de la percepción sonora colectiva. Mediante la organización, difusión y creación de situaciones de escucha, el Club lleva a cabo acciones como caminatas, sesiones de escucha, talleres de exploración aural, o cualquier otra actividad que promueva la expansión y el disfrute de la experiencia auditiva.

Integrantes: Lukax Santana, Agnes Evseev, Miguel Hernández, Fernando Godoy, Ximena Borques, Rodrigo Ríos Zunino, Pablo Saavedra Arévalo.

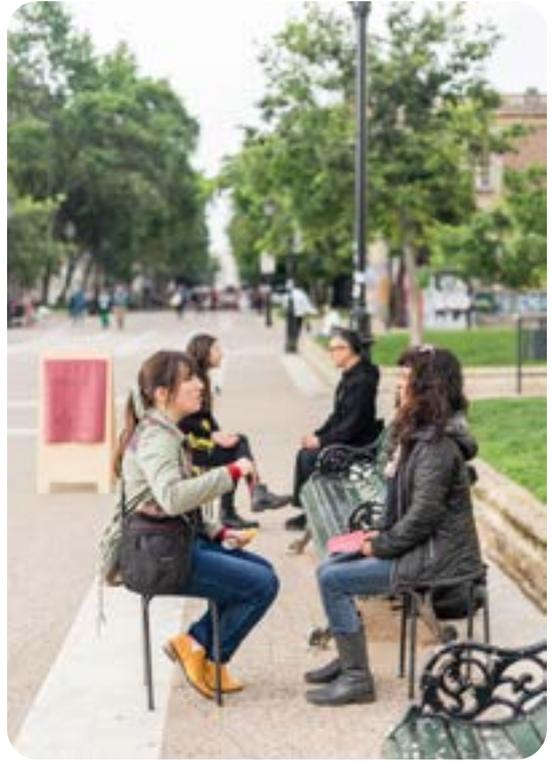
↳
Entrevista

TSONAMI ARTE SONORO Organización dedicada al fomento y desarrollo de las prácticas sonoras contemporáneas. Situada en Valparaíso desde el 2007, la organización gestiona y produce proyectos como el Festival Internacional de Arte Sonoro Tsonami con más de 16 ediciones, La Escuela Latinoamericana de Arte Sonoro para Niños y Niñas, la revista Aural, la micro editorial Tsonami Ediciones, el medio experimental radiotsonami.org, el sello fonográfico Tsonami Records, además de la gestión del espacio B.A.S.E Tsonami en Valparaíso.

soundwalk, caminata
sonora, escucha activa







SENSIBLE AL CÓDIGO: SELVA SINTÉTICA

— María Jesús Schultz^{CL}, Álvaro Daguer^{CL},
Nicolás Godas^{CL} — 2023

 Registro
concierto

Centro Cultural España
30 octubre, 2023

A través de múltiples formatos, la investigación artística *Sensible al código* de María Jesús Schultz, ha explorado la noción de límite dada a diversos cuerpos (humanos, no-humanos, orgánicos, inorgánicos, animados e inanimados), y cómo estos pueden entretorse para incorporar nuevas percepciones y relaciones. El concierto audiovisual *Selva Sintética*, reúne a la artista con los músicos Alvaro Daguer (Dimensión 11, A Full Cosmic Sound, Glorias Navales) y Nicolás Godas (A Full Cosmic Sound), en la activación de un poncho sonoro: un oscilador electrónico sensible al tacto en forma de manto, con el que se busca sintetizar la sonoridad de la selva, acto que fue adicionalmente acompañado por visuales del arquitecto Juan Pablo Torrealba.

Esta activación correspondió a la presentación del álbum en vinilo *Sensible al código : Sonoridad latente : Selva sintética* editado por Cosmovisión Registros Andinos y Ediciones Academia Espacial, y con dirección de arte de Cristian Toro. Adicionalmente formó parte de la exposición *Sensible al código: Circuito expandido*, a realizarse en Barco Galería para la Arquitectura, entre el 3 y 25 de noviembre, como parte de la 1 Bienal de Arte Textil y la 16 Bienal de Artes Mediales. *Sensible al código* ha sido desarrollado como parte del programa de residencias del Núcleo Lenguaje y Creación de la Universidad de las Américas.

Ver *Sensible al código: Circuito expandido* en página [376](#).

CRÉDITOS / COLABORADORES

Componentes electrónicos: MCI Electronics

PONCHO SONORO

Juan Pablo Torrealba / Dirección de diseño

Matías González / Patchwork

Domingo Siete / Serigrafía

SONORIDAD LATENTE (I y II)

Intérpretes:

Nicolás Godas / Poncho sonoro, loopera

Álvaro Daguer / Sintetizadores y loopera

María Jesús Schultz / Sintetizador

Producción Audio:

Álvaro Daguer y Nicolás Godas

Diseño gráfico:

Cristian Toro

SITE-SPECIFIC (Espacios Resonantes)

Juan Pablo Torrealba / Asesoría en diseño, ejecución y montaje

CURADORES

Bienal de Artes Mediales: Maya Errázuriz y Ricardo Loebell

Bienal de Arte Textil: Matías Allende







CONFIAMOS DEMASIADO EN QUE TODO VA A SALIR MAL — Andrea Novoa CL y Daniel Bajoit^{BE/CL} — 2023

Centro de Extensión Palacio Pereira 25 noviembre, 2023

El concierto audiovisual de Andrea Novoa y Daniel Bajoit consiste en una instalación y performance de cine y sonido en 16mm, basada en el deseo de explorar el estado espiritual y político de nuestros días, especialmente relacionado a los vínculos entre sociedad y naturaleza. Desde la materialidad de una Biblia de bolsillo encontrada, hasta la inmaterialidad de textos originales y escogidos, pasando por imágenes de paisajes chilenos y música, se busca entregar testimonio de ello e intervenirlo.

Este concierto audiovisual-sonoro nos trae un mensaje desde la frontera oeste-sur de la tierra viva, Chile, intentando representar cómo la vida humana se ve afectada por la situación política de hoy en día, y cómo, en consecuencia, afectamos a la naturaleza. Una performance luminica y sonora, una intervención artística sobre estos tiempos.

DANIEL BAJOIT Artista y músico autodidacta belga-chileno, con formación en Filosofía. En la actualidad, dirige un documental-ensayo que reúne acontecimientos biográficos e históricos de Chile. En Bélgica, se desempeñó como músico, intérprete y director de películas de animación, principalmente en los proyectos de *Les filles de Hirohito* y *Les filles d'Apocalypse*. Actualmente vive en Valparaíso.

ANDREA NOVOA Artista chilena radicada en la zona sur del país, donde cofundó el laboratorio independiente «La Pieza Oscura». Estudió fotografía en Chile y obtuvo su magister de Ensayo Cinematográfico en Cuba. Desde 2016, trabaja principalmente en formatos filmicos, experimentando con las posibilidades expresivas de la imagen en sus diferentes etapas analógicas, desde la creación, hasta el revelado artesanal y la proyección. Su trabajo explora la relación entre la comprensión de la naturaleza y los contextos, cuestionando los vínculos sociales. Actualmente forma parte de «Light Cone» (París) como cineasta en distribución.

La colaboración entre Andrea Novoa y Daniel Bajoit comenzó en 2019 con la trilogía *Desastres Naturales*. Juntos exploran las posibilidades de creación en torno a las prácticas filmicas, la performance y la música.

 Entrevista

 Registro
concierto

cine análogo,
performance,
proyección 16mm,
intervención sonora







CAMPOS MAGNÉTICOS

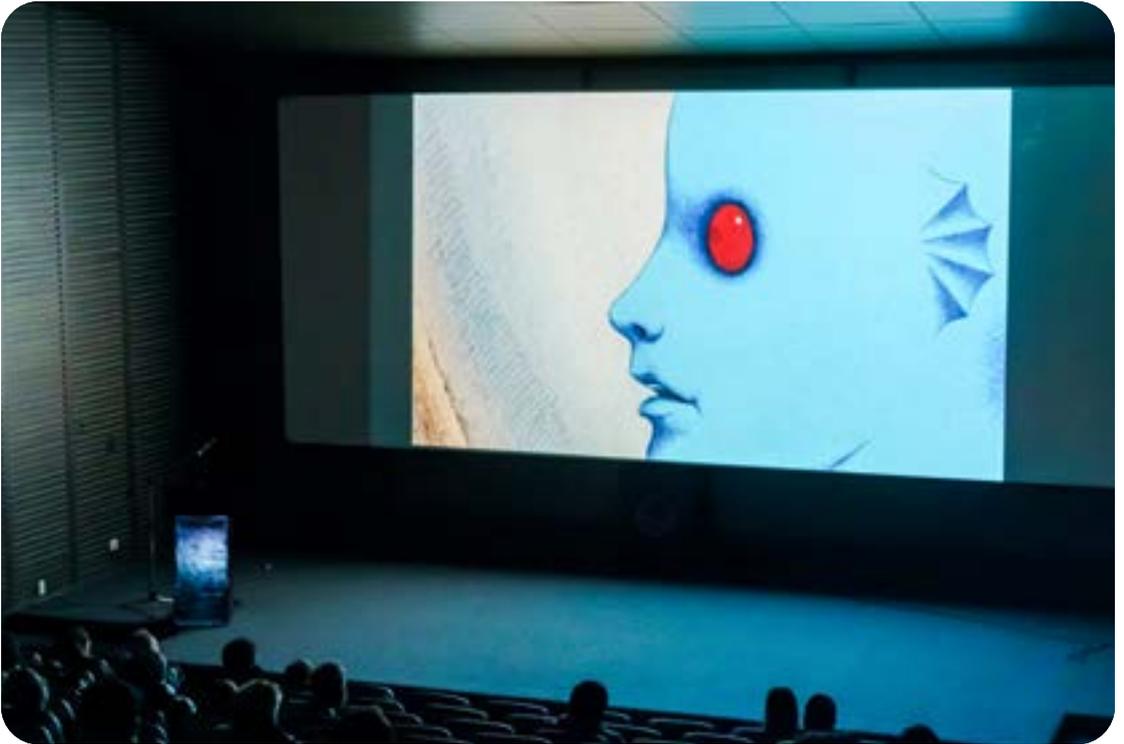
Encuentros junto a artistas, diálogos en torno a obras de videoarte, así como seminarios y actos performáticos sobre el trueno, el silencio, la memoria, el archivo y los nuevos medios.

APARICIÓN #0 - LANZAMIENTO
DEL PROGRAMA DE LA 16
BIENAL DE ARTES MEDIALES
19 AGO 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural
La Moneda

A modo de presentación de la 16 Bienal de Artes Mediales, Amalia Kassai leyó un extracto del poema «Lo que dijo el trueno» de T. S. Eliot, seguido por la presentación del programa de la 16 Bienal a cargo de los curadores Maya Errázuriz y Ricardo Loebell. Adicionalmente, se dio a conocer el jurado y las obras seleccionadas del Concurso Internacional de Artes Mediales y Audiovisuales Juan Downey 2023 y se exhibió la película *Planeta salvaje* (1973) de René Laroux, gracias a la colaboración del Institut Français Chile.

Planeta salvaje es una obra fundamental en el ámbito de las artes audiovisuales, con pensamientos vanguardistas y una estética psicodélica, utiliza el lenguaje de la ciencia ficción para invitarnos a viajar por rituales de imaginación y reflexionar sobre lo colectivo, la subjetividad de percepciones, y el respeto a lo diverso. Para esta primera aparición marcó el inicio a los diversos diálogos que quisimos sostener sobre el espacio que crea el silencio y su relación con la reflexión, imaginación y lo especulativo.

La Estación de Captura de Sonidos de la Escuela de la Intuición estuvo disponible para quienes asistieron al evento.



UTOPIÍAS Y CIENCIA
FICCIÓN OBSERVAR / PENSAR

05 OCT 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural La
Moneda

OCT - 26
023



UTOPIÁS Y CIENCIA FICCIÓN — Rosario Cobo^{CL}

Conversación junto a la artista chilena Rosario Cobo sobre su exposición *Intersticios del más acá* en Galería Metropolitana, y presentación de una serie de tres videos realizados por la artista quien actuó como «pilota intergaláctica», así como «periodista» encargada de entrevistar al interior de su nave *low-tech* a tres personas que han liderado singulares proyectos quiméricos o micro-utópicos cuyos testimonios nos invitan a re-pensar, ante un contexto de proyecto constitucional frustrado a 50 años del golpe civil-militar, nuevas vías sobre la construcción de nuestro futuro.

Ver *Intersticios del más acá* en página [342](#).

Esta conversación fue parte del ciclo OBSERVAR / PENSAR.

ROSARIO COBO Artista visual chilena y Magíster en Artes Visuales con mención en Arte Urbano y licenciada en Cine Documental. Mediante múltiples medios, como fotografía, video e intervención de espacio público, rescata y reflexiona en torno a la noción de arquitectura como la construcción de un devenir social, histórico y político. Su obra se ha presentado en festivales de video y muestras colectivas en Chile, México, Colombia, Ecuador, Grecia y Brasil. Desde 2012 a 2014 conformó el dúo performático sonoro *La Nueva Orden Mundial* junto al artista Luis Almendra. Entre sus trabajos destacan los proyectos *Olimpia, una artista encontrada*, *La permanente certeza* y *Caída libre*.

2023 © Rosario Cobo



2023 © Rosario Cobo



CINE Y BOTÁNICA ^{OBSERVAR / PENSAR}

05 OCT 2023 — Cineteca

Nacional, Centro Cultural

La Moneda



Actividad realizada en el marco del Festival de las Ciencias

Esta jornada comenzó con la presentación del largometraje *Herbaria*, (2022, 1 h 23') del director argentino Leandro Listorti. Éste explora los acervos de material filmico — en museos y cinematecas, así como los herbarios, considerados como lugares poco conocidos, donde se investigan y conservan especies de plantas endémicas mediante diversas técnicas. A través de un recorrido libre, con fascinación absoluta por sus objetos, el director vincula ambas materias primas a través de sus procesos de preservación, y lo que ambas, a pesar de sus diferencias, pueden contarnos sobre el mundo y cuánto pueden acercarnos al misterio del pasado o a otras formas de existencia.

Posteriormente, se generó un conversatorio transdisciplinario junto a Nélica Pohl (divulgadora científica), Ángel Álvarez Solís (filósofo) y Marcelo Morales (director de la Cineteca Nacional de Chile), moderado por Ivana Peric (encargada del programa Ciencia Pública del Ministerio de la Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación). Durante el conversatorio, se abordaron temas como la fitopoética, la memoria vegetal, y se exploraron perspectivas sobre la muerte desde el ángulo de la restauración fílmica y los procesos de restauración vegetativa.

Acompañando estas actividades se exhibió el herbario de Bosque Pehuén, con especímenes recolectados del área de conservación de Fundación Mar Adentro, cuyo herbario móvil busca difundir y educar sobre la flora presente en los bosques templados húmedos del sur de Chile.

 Registro
conversatorio

Ver *Herbaria* en página [168](#).

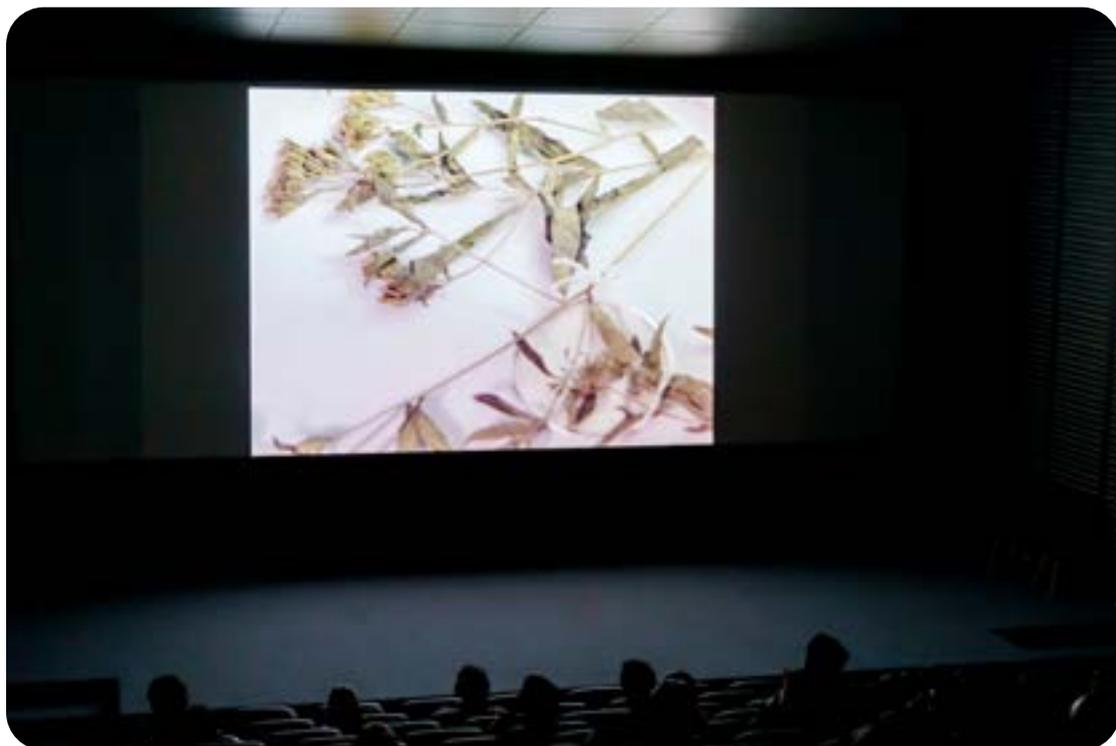
Esta conversación fue parte del ciclo OBSERVAR / PENSAR.

NÉLIDA POHL Directora de Comunicaciones, Instituto de Ecología y Biodiversidad (IEB). Doctora en Ecología y Biología Evolutiva, University of California, Irvine y Magíster en Comunicación de la Ciencia, Imperial College London. Presidenta de ACHIPEC, la Asociación Chilena de Periodistas y Profesionales para la Comunicación de la Ciencia entre 2018 y 2021.

ÁNGEL ÁLVAREZ SOLÍS Director de Investigación y profesor-investigador en el Instituto de Estética de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Doctor en Filosofía Moral y Política (Universidad Autónoma Metropolitana). Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Nivel 1.

MARCELO MORALES CORTÉS Director de la Cineteca Nacional de Chile, se ha desempeñado como periodista de cine y del ámbito cultural desde 2006. Es creador del sitio cinechile.cl, plataforma referente sobre el cine realizado en el país. Trabajó también como encargado del archivo digital y documentación de la Cineteca Nacional de Chile..

IVANA PERIC MALUK Encargada del Departamento de Cultura Científica de la División Ciencia y Sociedad del Ministerio de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación que incuba el Programa Ciencia Pública y coordina la organización del Festival de las Ciencias. Es abogada y doctora en filosofía con mención en estética y teoría del arte, ambas de la Universidad de Chile.







NUEVAS EXPANSIONES
DEL VIDEO

05 OCT 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural
La Moneda



Actividad realizada en conjunto al Núcleo Milenio FAIR, en el marco del Festival de las Ciencias

En el contexto de la obra *A Forest* del artista Max de Esteban, Wolfgang Bongers, investigador y académico de la Pontificia Universidad Católica y Director Alterno del Núcleo Milenio FAIR, llevó a cabo una presentación que abordó las diversas interrogantes planteadas por esta obra en relación con la condición humana bajo un régimen tecnológico. Esta presentación también se vinculó con las investigaciones que el Núcleo Milenio sobre la Inteligencia Artificial viene llevando a cabo. *A Forest* presenta un monólogo guionizado por el director general de la principal empresa de capital de riesgo que invierte en *startups* de Inteligencia Artificial. Junto a los asistentes del conversatorio, se generó una conversación sobre la velocidad de crecimiento exponencial en torno a la tecnología, el rol que puede jugar la Inteligencia Artificial en las artes, así como implicancias sociales en relación a la obsolescencia.

Ver *A Forest* en página 166.

WOLFGANG BONGERS Profesor Asociado en la Facultad de Letras, Universidad Católica de Chile. Doctor en Literatura e Intermedialidad de la Universidad de Siegen, Alemania. Ha dirigido proyectos Fondecyt y ha coordinado proyectos internacionales de investigación. Actualmente, es Director alternativo del Núcleo Milenio «Futures of Artificial Intelligence Research» (FAIR), financiado por el gobierno de Chile. Sus principales líneas de trabajo son el impacto de los medios audiovisuales y digitales en la literatura y el campo cultural latinoamericano y la relación entre archivos y memorias del siglo XX y XXI. Es autor de numerosos ensayos y estudios en los campos de la crítica literaria y cinematográfica, los estudios culturales y la teoría de los medios.

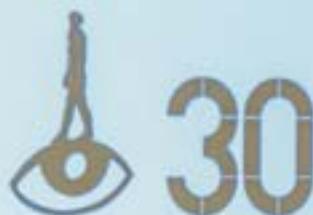
Futures of Artificial Intelligence Research (FAIR) es un Núcleo Milenio de investigación y creación interdisciplinario en torno a las implicancias culturales, sociales y ambientales de la Inteligencia Artificial (IA).



Conversatorio moderado por Carolina Delpiano junto a los curadores de la 16 Bienal Artes Mediales, Maya Errázuriz y Ricardo Loebell. Durante la discusión, se exploraron los distintos nodos conceptuales que guiaron su investigación para plantear el marco curatorial de esta bienal. El diálogo proporcionó una oportunidad para reflexionar sobre la relación entre la naturaleza, en este caso representada por el trueno, y la ausencia de sonido, representada por el silencio. La conversación fue seguida de la presentación de la obra audiovisual *Talking to Thunder* del artista alemán Julius Von Bismarck.

HABLAR CON EL TRUENO
14 OCT 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural
La Moneda

16 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO



30 AÑOS + 1993—2023
CORPORACIÓN
CHILENA DE VIDEO Y
ARTES ELECTRÓNICAS



TALKING TO THUNDER — Julius von Bismarck DE — 2017

La obra se desarrolla en torno a la temática del rayo. En este trabajo audiovisual, el artista integra rayos expuestos a través de diferentes lugares y circunstancias: en 2016 en Hardangervidda, al sur de Noruega, donde un gran rebaño de renos fue alcanzado por un rayo en la meseta montañosa, dejando cadáveres que Julius von Bismarck recogió; en el norte de Colombia, donde el artista conoció a un chamán del pueblo Wiwa, superviviente de un rayo que mató a once miembros de su comunidad; en un laboratorio de investigación atmosférica en Nuevo México; una base de la Marina en Florida y una zona remota en Venezuela donde se producen tormentas eléctricas. Así, a lo largo de estos escenarios, la obra contempla grabaciones mudas, ambientadas con una partitura del artista que imita los sonidos de la lluvia, la tormenta y el viento.

En esta instancia también se entregó el fanzine *Taita nos habla. Una conversación entre Taita, Chamán Wiwa, y Julius Von Bismarck*.

JULIUS VON BISMARCK Artista visual de nacionalidad alemana. Estudió en la Universidad de las Artes de Berlín y en el Instituto de Experimentos Espaciales fundado por Ólafur Elíasson. Su práctica artística combina las artes visuales con diversos campos de investigación y experimentación, como las ciencias naturales y sociales. Este enfoque interdisciplinario permite que sus obras adopten formatos diversos y sean caracterizadas por una profunda exploración de los fenómenos de percepción y la construcción de la realidad. Ha expuesto de manera individual en Berlinische Galerie (2023), Bundeskunsthalle de Bonn (2020) y Palais de Tokyo de París (2019).

HD video, stereo sound

Este video pertenece a una colección privada en Alemania y EE.UU.

20' 55"



Fanzine digital

CRÉDITOS / COLABORADORES

Registro audiovisual: Cristián Muñoz Darlic

Implementación sistema de humo: Kurt Malonnek Bianchi

Sistema de sonido: Álvaro Valenzuela

trueno, rayo



Coloquio organizado por el
Departamento de Arte, el Centro de
Estudios Mediales y el Doctorado en
Estudios Mediales UAH en colaboración
con la 16 Bienal de Artes Mediales.

III COLOQUIO DE ESTUDIOS
MEDIALES — «MECANISMOS
SENSIBLES»

18 - 19 OCT 2023 — Universidad
Alberto Hurtado



TIEMPOS DE LA MÁQUINA: MEDIALIDAD Y APERTURAS TEMPORALES — Varios participantes^{CL}

Coloquio organizado por el Departamento de Arte, el Centro de Estudios Mediales y el Doctorado en Estudios Mediales UAH en colaboración con la 16 Bial de Artes Mediales. Éste tuvo lugar a lo largo de dos jornadas, los días miércoles 18 y jueves 19 de octubre de 2023. En este contexto, ambos curadores (Maya Errázuriz y Ricardo Loebell) llevaron a cabo la presentación de los distintos programas de la Bial y analizaron diversas obras presentes en la curatoría con el fin de abordar la trayectoria de 30 años de la Bial de Artes Mediales, reflexionar sobre qué es lo que consideramos tecnología y sus extensiones hacia prácticas ligadas a las imprentas y la artesanía, entre otros.

El coloquio se inserta dentro de una reflexión mayor sobre la imaginación y la memoria como ámbitos determinados por su acoplamiento con máquinas y dispositivos. La discusión busca abordar cómo cualquier intento de proyección temporal, al tratar de desplegarse, no puede separarse de las limitaciones y potencialidades de los entornos mediales. Los medios, en efecto, suponen en su emergencia y vinculación histórica formas diferenciadas para pensar el pasado y el futuro.

En este sentido, bajo el título «tiempos de la máquina» no solo se intentó comprender el momento actual, ampliamente dominado por interfaces o redes electrónicas, sino también, y más específicamente, ampliando el motivo de la «máquina del tiempo», qué temporalidades heterogéneas han sido posibilidades históricamente a partir de los entornos mediales.

Como cierre, se realizó el lanzamiento del libro *PODEROSAS. Imágenes que confrontaron el orden dictatorial en Chile*, presentado por Hernán Ulm (Universidad Nacional de las Artes, Buenos Aires, Argentina).

FRANCISCO VEGA (Departamento de Teoría de las Artes, Facultad de Artes, Universidad de Chile), CECILIA BETTONI (Departamento Arte, UAH), MACARENA GARCÍA (Investigadora postdoctoral UAH), GRETEL MEDINA (Estudiante del Doctorado en Estudios Mediales UAH), WOLFGANG BONGERS (Instituto de Letras, PUC), MATÍAS CELEDÓN (escritor) CAROLINA GAÍNZA (Subsecretaria de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación, Gobierno de Chile), FERNANDO PÉREZ (Director del Doctorado en

Estudios mediales, UAH), ÓSCAR ARIEL CABEZAS (Instituto de Estética, PUC), CONSTANZA VERGARA (Departamento Lengua y Literatura, UAH), ELISA MONTESINOS (Estudiante del Doctorado en Estudios Mediales UAH), RICARDO LOEBELL y MAYA ERRÁZURIZ (curadores de la 16 Bienal de Artes Mediales), ANA MARÍA RISCO (Departamento de Arte UAH).



TECNOLOGÍAS Y ECOLOGÍAS
POLÍTICAS DEL AGUA
23 OCT 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural
La Moneda



PROGRAMAS

30 SEPTIEMBRE AL
26 NOVIEMBRE

- 30 AÑOS
- ERUPCIONES EN EL ESPROO
- TARDES DE VIDEOARTE
- DIAS DE ESCUCHA
- CAMPOS MAGNETICOS DIALOGOS Y ENCUENTROS
- ESPACIOS SATELITES
- ESCUELA DE LA INTUICION



Encuentro que consideró — por primera vez en Chile —, la presentación del trabajo de videoarte de la artista taiwanesa Su Yu Hsin, presentada por la curadora Carolina Castro J., como preámbulo a la exposición que estarán desarrollando junto a la curadora taiwanesa Esther Lu, *The Mountain Algorithms* (Los algoritmos de la montaña) que se llevará a cabo entre agosto y noviembre de 2024 en el Museo de Bellas Artes de Kaohsiung, Taiwán y en 2025 en el Museo de Arte Contemporáneo, Parque Forestal. *The Mountain Algorithms* es un proyecto expositivo que aborda cuestiones éticas contemporáneas relacionadas con la tecnología y la ecología. Busca reflexionar sobre los posibles diálogos entre naturaleza e inteligencia artificial desde una perspectiva transcultural que abarca Asia y América Latina en una amplia selección de artistas de ambos continentes. El proyecto tiene como objetivo explorar la evolución de las tecnoeco políticas futuras y las múltiples formas en que nuestros cuerpos se ven afectados por los acelerados cambios de nuestra era.

La presentación por parte de Carolina Castro J. abordó la obra de Su Yu Hsin desde lo que la artista llama «mecánica húmeda de la visión», un hilo conceptual que une sus piezas de video. En ellas busca hacer más tangible la humedad en nuestra experiencia diaria con las pantallas, teléfonos, computadores y dispositivos electrónicos. La humedad, entendida como la condición atmosférica que produce estímulos visuales, se revela como un elemento constante en la proyección de la luz, así como en las videollamadas a través de teléfonos móviles. Nuestra comunicación se presenta también como una cuestión de luminiscencia. Los datos producidos involuntariamente se fusionan con los fotones. La luz atraviesa la tierra y los océanos, gracias a miles de cables de fibra óptica que crearon la infraestructura que conectó pantalla con pantalla, de la cual nuestros ojos también forman parte.

Tras la presentación, se mostraron las siguientes tres obras de videoarte de Su Yu Hsin:

WATER SLEEP II AKAIKE RIVER UNDER XIZANG ROAD (SUEÑO ACUÁTICO II RÍO AKAIKE BAJO XIZANG ROAD) — 2019

La obra aborda cómo los mapas son controlados por los Estados nación, quienes los crean y deciden qué aspecto tendrán, cómo se leerán y cómo se compartirán. Una película-ensayo en la que la artista guía al espectador en la búsqueda de un río perdido en los mapas históricos de planificación de la ciudad de Taipei/Taihoku, que datan de 1935, y los mapas aéreos de Taihoku de la Fuerza Aérea del Ejército Norteamericano, en 1944, los que representan la herencia colonial en la historia de Taiwán. Ante esto, la obra proporciona otra lectura a través de la mirada descolonizadora de los mapas y devuelve la mirada hacia la evidencia de los retratos más objetivos del paisaje.

Video de 1 canal, HD,
sonido, color.

10' 24"

mapa, río, urbanización,
decolonial, paisaje,
cambio climático



But the sleep of a hibernate object would instead be a state of perfect sleep, in which an entity would be real but simply without relation. —
Graham Harman

Aiôn es una deidad helenística asociada con el tiempo, incluso Deleuze describe el tiempo cinematográfico como *aiôn* que se extiende hasta convertirse en un pasado y un futuro intangibles, o *chronos* (Chr), el siempre presente que expresa solo el aquí y el ahora. En geología, *aiôn* se usa para el tiempo de eternidad, que también podría referirse a cuatro *aiôns* que conforman la historia de la tierra. *Aiôn* se define en astronomía como un billón de años. Así, podríamos decir que el modo hibernación es el *aiôn* donde una entidad rompe relación con el exterior. Este video ensayo se compone a través de un enfoque filosófico y científico para superponer y yuxtaponer imágenes con eventos históricos. Utiliza metraje encontrado, datos y hechos para visualizar análisis geográficos relacionales.

HIBERNATEMODE (MODO HIBERNACIÓN) — 2019

CRÉDITOS / COLABORADORES

Sonido: Aloïs Yang

Video a dos canales,
 HD, color, sonido.

16'



musgo, escala,
 especulación, planetario,
 tiempo

TIDAL VARIATIONS

(VARIACIONES DE MAREA) — 2021

Video de 1 canal, HD,
color, sonido.

14'

Tidal Variations fue concebida como videoinstalación en colaboración con la bailarina y coreógrafa australiana Angela GOH, y comisionada conjuntamente por la Ópera de Sydney y el Laboratorio de Cultura Contemporánea de Taiwán. Los artistas profundizan en la historia del sitio, reimaginándolo como un centro de datos especulativo a la deriva sobre el agua donde convergen cables submarinos y una superficie similar a una pantalla que refleja el agua y la luz. Durante la pandemia de COVID-19, las ventanas se convirtieron en un símbolo de encierro y aislamiento. La gente miraba la calle por la ventana y también se encontraban entre sí como imágenes enmarcadas digitalmente. Los artistas examinan las paredes de cristal y la estructura de ingeniería de la Ópera de Sídney para mapear la infraestructura del Internet y la red de fibra óptica. Este es un intento por pensar desde la perspectiva de la imaginación material para abordar el aislamiento y la intimidad durante dicha pandemia.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Sonido: Tseng Yun-Fang

Texto: Sonia Fernández

Visualización: Wang Tzu-Ting

Código: Ian Wu

Proyecto co-comisionado por la Ópera de Sydney y el Laboratorio de Cultura Contemporánea de Taiwán, con el apoyo del Ministerio de Cultura de Taiwán y Critical Path.



cables submarinos,
Ópera de Sydney, centro
de datos, intimidad,
infraestructura

SU YU HSIN Artista y cineasta taiwanesa. Actualmente vive y trabaja en Berlín. Su obra aborda las relaciones entre la ecología y la tecnología, dando lugar a un trabajo de campo en el que investiga las ecologías políticas del agua, generando una reflexión entre la tecnología y las infraestructuras críticas en las que convergen lo humano y lo no humano. Su narrativa analítica e *hidropoética* se centra en la elaboración de mapas, fotografías operacionales y la producción técnica de conocimientos geográficos. Sus videoinstalaciones han sido exhibidas en museos y bienales de arte internacional, tales como el Centre Pompidou-Metz, Museum of Contemporary Art Busan, Taipei Biennial 2020, entre otros. Sus videos han sido proyectados en el Kurzfilm Festival Hamburg, Experimental Film and Video Festival en Seoul y también en el centro de la plataforma e-flux, entre otros.

CAROLINA CASTRO Curadora e investigadora que se desempeña en la actualidad como profesora del Magíster en Investigación/Creación de la Imagen de la Universidad Finis Terrae, y colabora con iniciativas vinculadas a la conservación como el Centro Internacional Cabo de Hornos (CHIC) y el Parque la Giganta. Como curadora ha organizado numerosas exposiciones, y sus escritos han sido ampliamente difundidos en América Latina. Carolina posee un Magíster en Arte Contemporáneo y Cultura Visual del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en España y un doctorado en Historia del Arte de la Universidad Autónoma de Madrid.

EL INCONDICIONADO
DESOCULTAMIENTO

09 NOV 2023 — Centro Arte
Alameda, Sede CEINA

**EL INCONDICIONADO
DESOCULTAMIENTO**

**(4 CORTOMETRAJES SOBRE EL
HECHO DE DESAPARECER)**

EL INCONDICIONADO DESOCULTAMIENTO

(CUATRO CORTOMETRAJES SOBRE EL HECHO DE DESAPARECER) —

Rafael Hastings — 1974

La presentación realizada por José Carlos Mariátegui, fundador de Alta Tecnología Andina (ATA), introdujo una selección de cuatro cortometrajes recientemente restaurados del artista audiovisual peruano pionero Rafael Hastings. Esta obra forma parte de *The Rafael Hastings Film Project*, un proyecto de rescate y difusión de la obra audiovisual de Rafael Hastings iniciado por Alta Tecnología Andina. El proyecto se centra en la conservación de sus videos y películas, y se complementa con la realización de presentaciones, charlas, publicaciones, así como la difusión a nivel nacional e internacional.

La presentación por parte de Mariátegui abordó la larga historia detrás de este trabajo y cómo se fue desarrollando el proceso de restauración. Esta obra fue presentada por primera vez en 1976 en Lima, en el Cine Roma, a un público compuesto en su mayoría por amigos, y, luego, fue presentada en Nueva York. Sin embargo, en el Perú, la COPROCI (Comisión de Promoción Cinematográfica de la Ley 19327) negó su exhibición debido a la inclusión de desnudos. Es allí cuando el productor, Juan Barandarian, decidió realizar versiones mutiladas, en contra de la voluntad de su autor, para que pudiesen circular comercialmente. Con el pasar del tiempo, tanto las copias de las versiones mutiladas como la propia copia que conservaba Hastings se perdieron. Luego de una extensa investigación internacional en diversos archivos, en enero de 2021, se identificaron copias de estas películas en la Filmoteca Española, con lo cual se procedió a su digitalización, limpieza y colorización, así como a un cuidadoso trabajo de restauración sonora.

El incondicionado desocultamiento gira en torno a la muerte e invita al espectador a recorrer ese camino deteniéndose en historias inciertas sobre la trascendencia del ser humano. La película se basó en investigaciones de Fernando Llosa Porras, un estudioso de la iconografía y las imágenes antiguas americanas, en particular la simbología del sitio arqueológico de Sechín, ubicado al Norte del Perú. Para Llosa Porras, el arte simbólico de Sechín, que también se extiende a la iconografía de Chavín de Huantar y en las culturas Nazca y Paracas, se asocia con la mitología de los cultivadores del maíz, que prevalece en las culturas mesoamericanas y particularmente en el Popol-Vuh, el libro sagrado de la creación en la cultura Maya. La obra está compuesta por cuatro cortometrajes que combinan elementos de las culturas precolombinas de la costa del Perú con registros de la bahía de Paracas. A partir de una lectura especulativa de los monolitos y muros líticos de Sechín y el uso de objetos precolombinos como cabezas falsas, textiles y huacos se busca resignificar la muerte y activar conceptos metafísicos sobre el sentido y camino a la trascendencia.

4 cortometrajes, video
a color, 35 mm.

RAFAEL HASTINGS Fue un artista multidisciplinario peruano con estudios en la Universidad Católica del Perú que vivió entre 1945 y 2020. En 1962, viajó a Bélgica para cursar la carrera de Pintura e Historia del Arte en la Academia de Bellas Artes de Bruselas. Su carrera estuvo fuertemente vinculada a sus intereses por la pintura, el cine, la literatura y la coreografía. Gracias a esto, su obra estuvo influenciada por el uso artístico de la imagen en movimiento, la práctica teatral experimental y otros usos del video.

La filmografía que inició a su regreso a Perú se estableció rápidamente de forma muy osada, pues constituía un gesto de provocación frente al *establishment* del arte peruano de aquel entonces. Su obra audiovisual denota situaciones personales, cotidianas y espontáneas que, a través de la abstracción interpretativa, permitían formular piezas artísticas que precisan ser preservadas y reconocidas.

JOSÉ CARLOS MARIÁTEGUI Escritor, curador y emprendedor en cultura, nuevos medios y tecnología. Fundador de Alta Tecnología Andina — ATA, dedicada a proyectos en arte, ciencia y tecnología en América Latina. Su investigación multidisciplinar abarca la arqueología de los medios, cibernética, digitalización, archivos y el impacto de la tecnología en instituciones dedicadas a preservar la memoria. Es profesor en LUISS (Roma) y *Senior Research Fellow* en London School of Economics and Political Science (LSE). Ha publicado en revistas como *AI & Society*, *Third Text*, *The Information Society*, *Telos* y *Leonardo*, y ha comisariado proyectos de arte y tecnología a nivel internacional durante más de dos décadas.

↻
Registro
actividad

↻
Entrevista

Paracas, muerte,
trascendencia, cultura
Sechin

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dirección: Rafael Hastings
Guión: Rafael Hastings
Fotografía: Jorge Vignati
Edición: Rafael Hastings, Jorge Puch
Sonido: Uwe Ackermann
Producción: Juan Barandarian
Intérpretes: Cristina Ostoja, Miguel Coquix

LA ISLA DE LOS INMORTALES (UNA LEYENDA DEL TIEMPO DE HO-CHI) — 7' 47"

La obra narra parte de una leyenda oriental que retrata la dificultad e impotencia por llegar a las tres montañas sagradas. Este relato se desarrolla en los áridos y extensos paisajes de la bahía de Paracas, un espacio que se asemeja a la geología planetaria temprana.

UNA APROXIMACIÓN AL HECHO DE DESAPARECER — 7' 37"

La obra profundiza en el concepto de muerte a partir de la noción de las culturas precolombinas que veían la muerte como un estado de tránsito que debía ser acompañado por ritos y ceremonias. Para representar este concepto, se utilizan efectos especiales para escenificar los movimientos de máscaras funerarias y cabezas falsas con elaborados y coloridos tocados plumarios, que son parte de una tradición tardía en la costa central.

LEYENDA DE DOS JARDINES (DE UN ANÓNIMO DOCUMENTO RECOGIDO POR OCTAVIO PAZ) — 7' 53"

Este trabajo lleva el sentido de la muerte a un espacio poético y hasta irónico. La cantautora Susana Baca recita el poema «Cuento de dos jardines» de Octavio Paz. El poema plantea una sutil comparación entre la cultura occidental y la hindú, con el objetivo de buscar una reconciliación y alcanzar la convivencia entre estos dos mundos. El jardín se transforma en un espacio de ánimas donde calaveras flotantes o en llamas brindan un sentido de deslocalización de la condición humana por uno más permanente y trascendental.

LOS CUATRO POLOS CELESTES (DE UN TESTIMONIO EN PIEDRA FILMADO EN SECHÍN, CASMA, PERÚ) — 7'37"

Este cortometraje vincula la leyenda oriental de Niu-Kua con la iconografía de los petroglifos y monolitos de Sechín. Niu-Kua, diosa de la reproducción de los seres vivos, emprendió el arreglo del Universo poniendo en equilibrio el país de Ki y logrando así la unión entre el Yin y el Yang. La rica imaginería de los bajorrelieves de piedra en Sechín alude no solo a sacrificios humanos, sino también a la restauración del estado original como una búsqueda de la condición humana.







50 AÑOS-LUZ: IMÁGENES
CRUDAS DE LAS ESTRELLAS
QUE AÚN NO RECIBEN LA
NOTICIA DEL GOLPE DE
ESTADO

09 NOV 2023 — Sala de
exposiciones 2, CEINA

50 AÑOS-LUZ: imágenes crudas de las estrellas que aún no reciben la noticia del golpe de Estado

Conversación sobre memoria, experiencia e imaginación

Intervención sonora visual que invita a un diálogo abierto y participativo

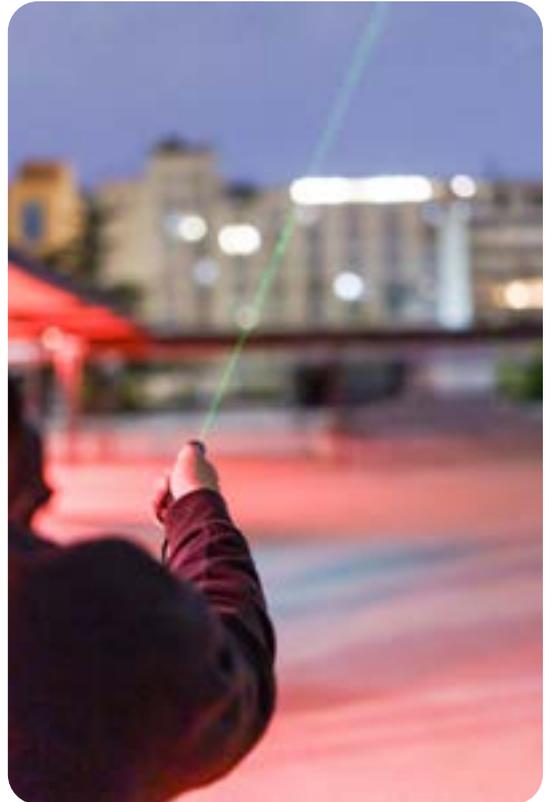
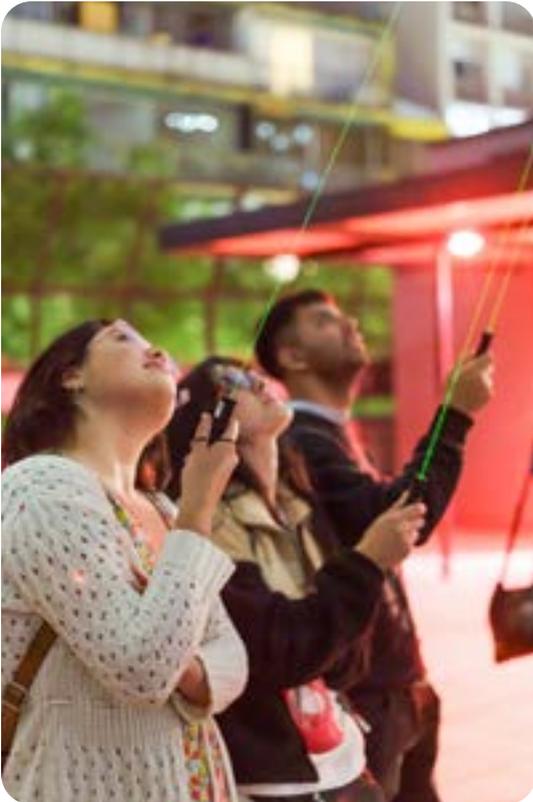
Una comunidad de académicas/os de la Universidad Diego Portales trabajaron durante cinco meses en un laboratorio de pensamiento transdisciplinar invitados por la Escuela de Arte UDP, instancia que sostuvo un diálogo abierto y expansivo sobre las preguntas iniciales de la curatoría de la Bienal de Nuevos Medios. Estos diálogos en curso y registrados en forma de dibujos, anotaciones, audios e imágenes, se desplegaron en espacio CEINA como un diagrama visual y sonoro que permitió abrir una conversación con los asistentes en torno a al concepto de memoria, cruzado por acercamientos desde la astronomía, la neurociencia, la poesía, el arte y la historia.

PARTICIPANTES

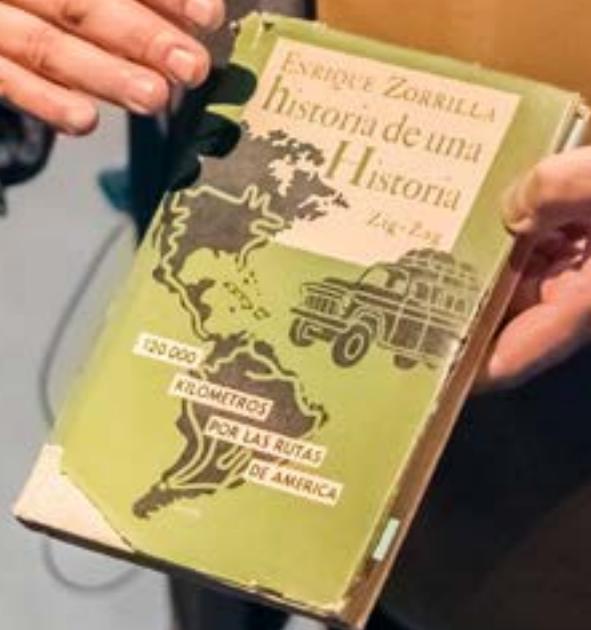
El equipo está integrado por Bernardita Croxatto y Andrea Josch (Escuela de Arte), Erika Labbé (Instituto de Estudios Astrofísicos), Francisco Parada (Centro de Estudios en Neurociencia humana y neuropsicología) y Rodrigo Rojas (Escuela de Literatura Creativa).



Registro actividad



¡SALUDOS AMERINDIA!
13 NOV 2023 — Cineteca
Nacional, Centro Cultural
La Moneda



ENRIQUE ZORRILLA
historia de una
Historia

196-196

120 000

KILOMETROS

POR LAS RUTAS

DE AMÉRICA

Historia de una historia es un libro publicado en 1957 por Enrique Zorrilla con el objetivo de relatar su viaje por América Latina junto a Leopoldo Castedo y Roberto Montandón. A más de seis décadas de aquel viaje, América ha transitado entre utopías y distopías, con una representación que va desde soportes impresos, fotográficos y fílmicos hacia la desmaterialización digital y sus medios de circulación en redes.

¡Saludos Amerindia!, propuesta curatorial de Dr. José de Nordenflycht, consideró generar un encuentro en torno a una necesaria revisión y puesta en valor de este documento impreso y sus fuentes fotográficas, así como visionar el material fílmico derivado



Registro actividad

en la película *Amerindia* de 1962, para realizar un seguimiento al efecto de su recepción crítica, así como evaluar su importante rol en cuanto a producción de contenidos que, en su circulación mediática, permitieron dar a conocer la cultura americana y situarla como parte fundamental de la construcción de nuestra identidad cultural desde Chile.

Seguido del visionado, se realizó un conversatorio entre el Dr. José de Nordenflycht y Ricardo Loebell, junto a una revisión de una serie de documentos sobre pensamientos utópicos y distópicos en América Latina.

*Propuesta curatorial del Dr. José de Nordenflycht,
Director Departamento de Artes Integradas UPLA.*

AMERINDIA — Enrique Zorrilla y Sergio Bravo — 1962

Documental de montaje, construido en base a filmaciones hechas durante una expedición en la que participaron el escritor Enrique Zorrilla, el fotógrafo Roberto Montandón y Leopoldo Castedo. Síntesis de un recorrido de cien mil kilómetros entre México y Tierra del Fuego, en torno al patrimonio de los pueblos originarios de América Latina.

JOSÉ DE NORDENFLYCHT Historiador del arte, licenciado y magister en Historia (PUCV, Chile), doctor en Historia del Arte (U Granada, España), es actualmente Profesor Titular del Departamento de Artes Visuales de la Universidad de Playa Ancha y Profesor Asistente Adjunto de la Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha sido autor de medio centenar de artículos y ensayos de su especialidad, además de autor y coautor de una decena de libros, entre los que destacan la trilogía *Patrimonio Local* (2004), *Post Patrimonio* (2012) y *Patrimonial* (2017), además del volumen colectivo *Estudios Patrimoniales* (2019). Es miembro de los Comités Editoriales de las revistas especializadas en arte y patrimonio *Hereditas* (INAH, México), *Conversaciones* (INAH, México), *Conserva* (CNCR, Chile) y *Quiroga* (UGR, España). Ha participado de proyectos curatoriales en el Museo Nacional de Bellas Artes (Santiago de Chile, 2000, 2005, 2007 y 2015), el Museo de Arte Contemporáneo (Santiago de Chile, 2002), el Architekturzentrum (Viena, 2006), el CENTEX, (Valparaíso, 2012) y Galería Macchina (Santiago de Chile, 2018), entre otros.

Formato original 35mm.

45'

utopías, viaje, pueblos
originarios, patrimonio
cultural



ESPACIOS SATÉLITES

Co-curadurías y microcuradurías en colaboración junto a diversos espacios culturales e instituciones asociadas, dando eco y magnitud a la curaduría de esta bienal.

«El futuro ¿dónde está?» es el título del programa curatorial de Galería Metropolitana de este año, el cual presenta *Intersticios del más acá*, un proyecto expositivo que se une como uno de los espacios satélites de la 16 Bienal de Artes Mediales | Trueno.

GALERÍA METROPOLITANA
30 SEP - 29 OCT 2023

INTERSTICIOS DEL MÁS ACÁ — Rosario Cobo^{CL} — 2023

Auto años 90s *station wagon*, revestido e intervenido volumétricamente en su exterior por láminas de zinc, cuyo interior contuvo 3 video entrevistas proyectadas en un monitor full HD, junto a 6 dibujos enmarcados (técnica mixta. 46 x 61 cm. c/u).

Un auto de los años noventa, *station wagon*, revestido e intervenido en su exterior por láminas de zinc aterrizó en la Galería Metropolitana. Su apariencia evoca al vehículo de la película *Volver al futuro* o a una suerte de nave retrofuturista de aspecto *hi-tech* cuestionable, donde el efectismo del humo y las luces de colores, ironizan su condición tercermundista y travesti.

Más que realizar viajes al futuro o al «más allá», esta nave terrestre derivó por los recovecos e intersticios del «más acá». La artista fue su «pilota intergaláctica» así como «la periodista» encargada de entrevistar al interior de esta nave y set de TV móvil a tres personas que han liderado singulares proyectos quiméricos o micro-utópicos. Sus testimonios nos invitaron a repensar nuestro futuro en medio de un contexto de proyecto constitucional frustrado y los 50 años del golpe civil-militar.

La obra también incluyó seis dibujos abstracto-geométricos de la artista y la *performance* inaugural *La Nueva Orden Mundial* por Luis Almendra y Rosario Cobo.

En el marco de esta exposición también se realizó un conversatorio en el Centro Cultural La Moneda con la artista, junto con la presentación de una serie de tres videos realizados por la misma.

Para más información ver *Utopías y Ciencia Ficción* en página 291.

ROSARIO COBO Artista visual chilena con un magister en Artes Visuales con mención en Arte Urbano y licenciada en Cine Documental. Mediante múltiples medios como la fotografía, video e intervención de espacio público, esta creadora rescata y reflexiona en torno a la noción de arquitectura como la construcción de un devenir social, histórico y político. Su obra ha sido presentada en festivales de video y muestras colectivas en Chile, México, Colombia, Ecuador, Grecia y Brasil. Desde 2012 a 2014 conformó el dúo performático sonoro *La Nueva Orden Mundial* junto al artista Luis Almendra. Entre sus trabajos destacan los proyectos *Olimpia, una artista encontrada*, *La permanente certeza*, *Caída libre*.

micro utopías,
intersticio, más allá, más
acá, caída, grandes
relatos, heterotopía,
retrofuturismo,
tercermundista,
latinoamérica,
psicodelia, autogestión,
constitución, Galmet,
proyectos autónomos,
psicodelia, libertad
psíquica

CURADORES

Anamaria Saavedra y Luis Alarcón (GALMET)

CRÉDITOS / COLABORADORES

GalMet (Anamaria Saavedra/ Luis Alarcón)

Benjamín Gelcich

Ash Aravena

La Nueva Orden Mundial

Luis Almendra

Alejandro Henríquez

Cristóbal Marín

Pablo del Canto

Rodrigo Guerra





Todas las fotos: 2023 © Rosario Cobo



Todas las fotos: 2023 © Rosario Cobo

Para esta propuesta, Espacio218 amplió sus horizontes al convocar a espacios de otras regiones con el objetivo de proponer artistas que trabajen el video y reflexionen la ecología desde sus múltiples capas. La Fundación para las Artes y Humanidades, Judas Galería, Casa Varas y Galería Barrios Bajos fueron los invitados colaboradores que nos permitieron construir una propuesta. El resultado es una selección diversa que visibiliza distintas estrategias y territorios, pero que tiene puntos comunes como una perspectiva crítica respecto de las lógicas extractivistas y una vinculación con el presente de sus contextos.

ESPACIO218

Vaciar el molde sobre la tierra —

11 - 21 OCT 2023

is all covered by national oil company wallets.



La muestra consideró dos tipos de propuestas: *videoperformance* y video experimental. CENEx presentó *Diarios salvajes de porno y extracción*, una trilogía de videos, dos centrados en minerales: litio y cobre, y uno en el petróleo, combustible. A través de cientos de imágenes, se teje un entramado que cuestiona los efectos de la industria nacional desde una perspectiva erótica. Danny Reveco exhibió *Sin tierra, sin agua, sin cielo*, una *videoperformance* que adentra al espectador en el sector Ventanas de la playa de Puchuncaví, una conocida zona de sacrificio. La balsa que utiliza para ingresar al mar juega un papel fundamental, ya que rescata el sistema constructivo del pueblo Chango, activando una memoria que ha sido omitida de la historia oficial.

Otra de las *videoperformances* corresponde a Shakin Huaiquil, quien trabaja con el concepto de *az mapu*, central para la cultura mapuche en la relación con la naturaleza, la comunidad y consigo misma. Sus imágenes nos llevan a un Wallmapu intervenido por el cemento que ha modificado el bosque. Sobre el pavimento, ella escribe con harina, mientras que el tránsito de los autos va difuminando las palabras.

Finalmente, Georgina Caniffrú interviene la mirada con una corteza de árbol encontrada en la playa de Kalfuco. Desde ahí propone un video que recorre la costa y la selva valdiviana, sus detalles y los efectos que deja la acción humana. Diferentes paisajes transitan frente a los ojos espectadores, conformando la representación de lo que se supone que es Chile.

CURADORAS

Seba Calfuqueo

Mariairis Flores Leiva

SEBA CALFUQUEO Artista Mapuche, su obra recurre a su herencia cultural como un punto de partida para proponer una reflexión crítica sobre el estatus social, cultural y político del sujeto mapuche dentro de la sociedad chilena contemporánea. Su trabajo incluye la instalación, la cerámica, *performance* y el video, con el objetivo de explorar tanto las similitudes como las diferencias culturales, así como los estereotipos que emergen del cruce entre los modos de pensamiento indígenas y occidentalizados. Además, busca visibilizar las problemáticas en torno al feminismo y disidencias sexuales.

Su obra forma parte de la colección Centre Pompidou (Francia), Denver Art Museum (Estados Unidos) Museo MALBA (Argentina), Museo Thyssen-Bornemisza (España), Colección KADIST (Francia), Museu de Arte Contemporânea do Rio Grande do Sul – MAC RS (Brasil), Museo Nacional de Bellas Artes (Chile) y MAC (Chile). Ha participado de la 34 Bienal de Sao Paulo, 12 Bienal de Mercosur y 22 Bienal Paiz. Asimismo, ha sido galardonada con el Premio de la Municipalidad de Santiago en 2017 y el Premio de la Fundación FAVA en 2018. En 2021 ha sido reconocida por Eyebeam, NY y el 2023 Artista FAARA por la Fundación Ama Amoedo.

MARIAIRIS FLORES LEIVA Licenciada y magíster en Teoría e Historia del Arte por la Universidad de Chile. Actualmente es co-curadora de Espacio218; investigadora y asistente curatorial de la retrospectiva «Lotty Rosenfeld: Entrecruces de la memoria (1979-2020)» curada por Nelly Richard; colaboradora de las revistas *Artforum* y *Artshock*, y es parte de la investigación FONDART: «Bajo el signo mujer», dedicada a las exposiciones de mujeres artistas chilenas realizadas entre 1973-1991.

Ha trabajado como coordinadora de la Galería BECH y como productora del proyecto «Ojos que no ven» de Paz Errázuriz y Jorge Díaz. Se ha desempeñado en diversos proyectos de arte contemporáneo desde el feminismo, la curatoría, la escritura y la gestión. Coeditó, junto con Varinia Brodsky, el libro *Mujeres en las artes visuales en Chile 2010-2020*; (MINCAP). Es autora de «Desbordar el territorio» (2016), publicación desarrollada con la artista Seba Calfuqueo. En su papel como investigadora, contribuyó al proyecto www.carlosleppe.cl; del libro y video *Arte y política 2005-2015 (fragmentos)*; de la exposición «Mezza: Archivo liberado» y del proyecto «Documentos Chilenos del S.XX – XXI» del ICAA – MFAH en colaboración con Fundación AMA.

ESPACIO218 Proyecto privado, sin fines de lucro. Está localizado en el Portal Fernández Concha, uno de los edificios más emblemáticos de la Plaza de Armas, centro histórico de Santiago de Chile. Este lugar sirve como escenario donde se materializan las identidades, tensiones y conflictos de la sociedad chilena contemporánea.



Entrevista

AZ MAPUKA AZ MOGEN — Shakin Huaiquil Cariqueo^{CL} — 2023

Proyección de video e instalación de cuatro *metawe* (jarras de arcilla) frente a la proyección del video, cuyo interior contiene harina cruda y desbordados con ceniza.

4' 12"

identidad, memoria,
mapuche, territorio,
paisaje, cuerpo,
imaginario

Este trabajo representa la visión personal de la artista sobre la construcción de un imaginario del paisaje, problematizando la violencia colonial simbólica y física que intenta silenciar los procesos de recuperación territorial presentes en la vida diaria del territorio ancestral mapuche. La obra busca poner en valor los protocolos y técnicas tradicionales mapuche reconociendo sus elementos como parte complementaria para la construcción, conservación y transmisión del conocimiento e identidad mapuche.

Asociar el concepto de «paisaje» con la idea de «az mapu» es un ejercicio en el que se proyecta un imaginario contrapuesto a la consciencia y espiritualidad mapuche, esta visualidad se construye sobre una tierra intervenida a lo largo del tiempo, buscando una resignificación del sentido desde la individualidad sin olvidar la importancia que tiene para el colectivo mapuche.

SHAKIN HUAQUIL CARIQUEO Nacida en territorio *wenteche* y criada en territorio *nagche*, esta artista se encuentra inmersa en un espíritu de lucha constante por el bienestar colectivo en base a la idea de *az mapu* y *az mogen*, visiones que configuran la identidad del pueblo Mapuche. En 2023 obtuvo el grado de Licenciada en Artes Visuales en la Universidad Católica de Temuco mediante una investigación en la que cuerpo y paisaje se vuelven un todo compositivo que sostiene elementos significativos para el pueblo mapuche. Su trabajo proyecta discursos políticos que responden a diversas problemáticas, como los derechos de los pueblos originarios, violencia colonial, memoria e identidad del territorio y los cuerpos. De esta manera los componentes de las obras logran fusionarse aún en la abstracción, convirtiéndose en herramientas reflexivas.

2023 © Shakin Hualquili Cariqueo



ROSTRO SIN ROSTRO — Georgina Canifrú^{CL} — 2023

Video.

20' 7"

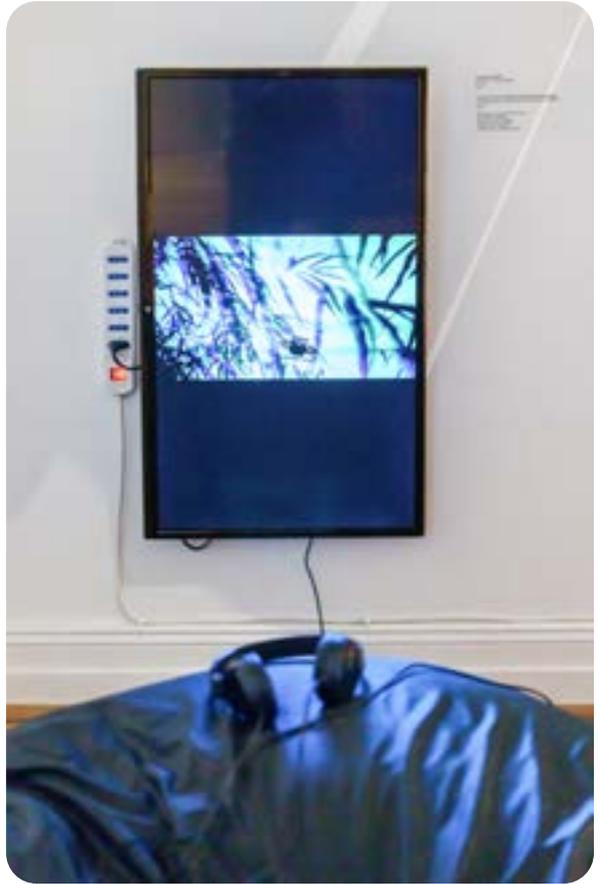
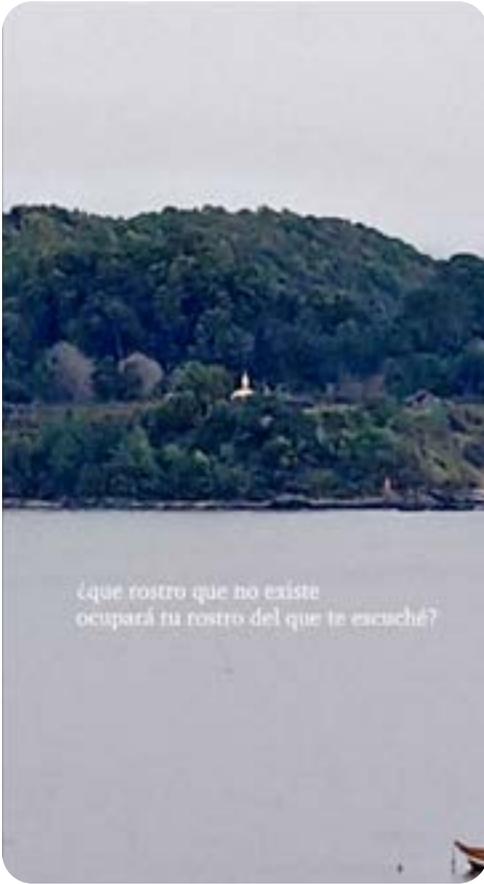
Rostro sin rostro surge a partir de un elemento específico: una corteza de árbol encontrada y recolectada en la Playa de Kalfuco, Región de Los Ríos, con una forma similar a los lentes utilizados para experiencias de realidad aumentada. En este caso, y por medio de imágenes en movimiento, se propone una experiencia en la que lo aumentado por este elemento, como dispositivo, es la naturaleza de la costa y selva valdiviana, así como las acciones humanas que dejan huella en ella.

La obra es parte de un ejercicio de recolección en el marco de la *Residencia Bruma, Prácticas de residir* que convocó el Museo de Arte contemporáneo MAC Valdivia y Galería Réplica UACH, junto a otras organizaciones de la región. Esta residencia conmemoró los 5 años de la participación chilena en el Festival Ars Electrónica de Linz, Austria, y se llevó a cabo en el Laboratorio Costero de Kalfuco de la Facultad de Ciencias de la UACH.

GEORGINA CANIFRÚ Artista con postgrado en artes visuales, un postítulo en arte sonoro y licenciada en Gestión de Información, actualmente vive y trabaja en Niebla, Región de Los Ríos. Ha destacado por su participación en diversas instancias de *performance*, arte sonoro y música para radio en Chile y el extranjero. Entre sus contribuciones notables se incluyen eventos como *Weaving music for radio by latin american women composers* (Brasil), Festival Internacional de performance Deformes, Posta Sur, Museo sonoro de la revuelta de Tsonami, Festival PM Poesía & Música, Ladrídos, entre otros. Además, su trabajo ha sido presentado virtualmente en el Festival New Music de Lüneburg, Alemania como parte de SIMUC, Sociedad Internacional de Música Chilena.

En 2020 publicó *Ensayos de distancia* por Pueblo Nuevo Netlabel, en 2009 el libro *Vacío animal* [Poesía] por Mantra Editorial. Cabe destacar que en el año 2000 fue becaria del taller de creación poética de la Fundación Pablo Neruda.

ausencia, presencia,
naturaleza, extractivismo,
ruido, silencio



PETROPOORN / CUPOORN / LIPOORN — CENEX^{CL} — 2023

La trilogía *Diarios salvajes de porno y extracción* opera como una serie de apuntes poéticos y heréticos mixtos, de afectos encontrados en el cruce de un territorio y su representación. Esta obra rechaza la historicidad oficial a través de narrativas que destacan las succiones y perforaciones incansables e insensibles del relato pornográfico de la extracción neoliberal, en este caso del cobre, petróleo y litio. La serie abarca el siguiente conjunto de obras:

PetroPorn, 2017, 4'28"

Dirección: Ana Edwards, Lucía Egaña Rojas, Isabel Torres

CuPorn, 2019, 9' 33"

Dirección: Lucía Egaña Rojas, Juana Guerrero, Isabel Torres

LiPorn, 2023, 6' 11"

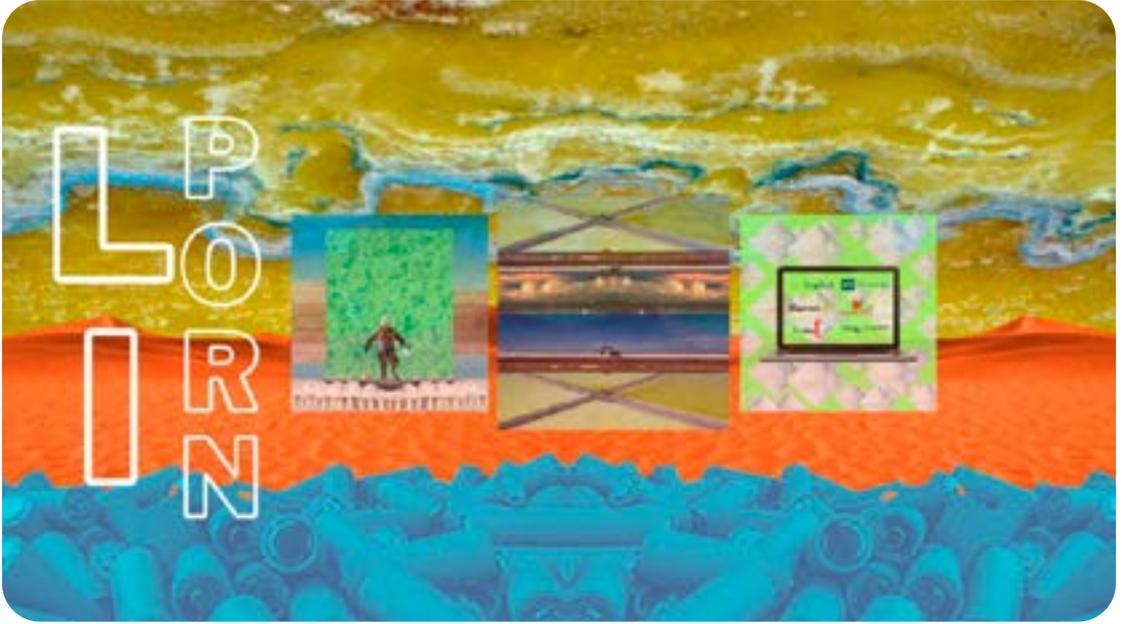
Dirección: Lucía Egaña Rojas, Juana Guerrero, Isabel Torres

CENEX (CENTRO DE ESTUDIOS DE LA NATURALEZA EXTRACTIVA) El Centro de Estudios de la Naturaleza Extractiva (CENEX) fue una plataforma para la investigación de la naturaleza extractiva presente desde la modernidad hasta nuestros días. Estuvo activo entre 2020 y 2023, y fue impulsada por las artistas e investigadoras Lucía Egaña, Juana Guerrero e Isabel Torres. El objetivo principal del Centro era abordar, desde una práctica interdisciplinar, una serie de asuntos y consecuencias relacionadas con el extractivismo. Se concebía al extractivismo como un elemento constitutivo de ciertas epistemologías que reproducen y configuran la distribución de formas de vida y «recursos» a lo largo y ancho del planeta tierra.

Las investigaciones del centro se llevaron a cabo mediante la experimentación creativa, la producción teórica y de pensamiento, así como a través de procesos sociales que generaron reflexiones críticas en torno a la extracción. Para llevar a cabo estas investigaciones, se emplearon diversas formas de formalización, como talleres, encuentros, producción artística y audiovisual, *performances*, exposiciones, así como producción poética y teórica.

extractivismo, erótica,
territorio, minerales

CRÉDITOS / COLABORADORES
Ana Edwards, Lucía Egaña Rojas, Juana Guerrero, Isabel Torres



2023 © CENEX



2023 © CENEX

SIN TIERRA, SIN AGUA, SIN CIELO — Danny Reveco^{CL} — 2018

Video de acción realizada en la zona de sacrificio Ventanas. La acción tuvo como base el uso de una balsa Chango construída con materiales reciclados. Fue creada tomando como referencia a los ejemplares que dejó don Roberto Álvarez Álvarez, último constructor de las míticas balsas camanchacas. A pesar de que la historia oficial los declare «extintos», la memoria de su descendencia sigue activa en reconocimiento de su existencia y derechos como pueblo originario.

DANNY REVECO Artista multimedial que fusiona *performance*, muralismo y arte colaborativo desde el anonimato, con una perspectiva crítica hacia la herencia doctrinaria del shock. Su obra reflexiona sobre el mundo popular y la pérdida de identidad en el contexto local por la diversas olas de colonización en Latinoamérica. Ha participado activamente en diversas colaboraciones con artistas, grupos de trabajo, exposiciones y festivales a nivel nacional.

Video.

06' 25"

zona de sacrificio,
conocimientos
ancestrales, territorio

CRÉDITOS / COLABORADORES

Dé_Tour. Etnografía y derivas
Paula Baeza Pailamilla
Kevin Magne
Antonia Goycoolea
Cristian Inostroza
BAJ Valparaíso

2018 © Paula Baeza Pailamilla



CASA DE LOS DIEZ

Utopías transfiguradas — 12, 15,
16, 17 OCT 2023



¿Dónde está la Colonia Tolstoyana? de Leonardo Portus y *Los Diez nunca fueron diez* de Ébana Garín, son dos obras que se remontan a los interesantes proyectos de pintores, escultores, músicos, arquitectos y escritores de la generación del 900 al inicio del siglo XX.

A estas estéticas de una transfiguración se suma la obra de Carolina Ruff con su obra *En-plazamientos políticos*, realizada en 1999, a finales del siglo XX. En esta intervención, Ruff cubre un segmento asfaltado de la Plaza de la Constitución frente al Palacio de la Moneda, con 1000 m² de césped provenientes de un cementerio. En una secuencia de fotos en video, se puede apreciar el fragmento que falta, integrándose de forma imaginaria la Plaza de la Constitución, que hoy es un epicentro simbólico del proceso político del país. Por otro lado, el gesto de cubrir y luego des-cubrir puede ser leído como «desocultar», del griego *aletheia*, es decir, revelar la verdad como un acto sanador. Con esta intervención, Carolina acerca el espacio virtualmente fértil hacia el Palacio de Gobierno, a la vez que conduce la mirada hacia la parte inferior del edificio y a la distinción entre lo que es sustancial o invariable (la plaza, el pueblo y su constitución) vs. lo accidental o transitivo (el pasto mustio y agostado o el gobierno en su carácter transitorio). En ese dualismo se tensiona la intervención observada y registrada con obturaciones fotográficas cada cinco minutos, desde las alturas del Hotel Carrera, hoy edificio de la Cancillería.

Tanto Leonardo, por medio del registro documental, como Ébana con la obra de teatro in situ, actualizan el imaginario sociohistórico, recreando una estética de «recuerdos olvidados», un oxímoron utilizado en sus columnas periódicas por el impulsor de la iniciativa tolstoyana y posteriormente integrante de Los Diez, Augusto d'Halmar, junto a su amigo Fernando Santiván y Julio Ortiz de Zárate. Éstos decidieron formar una Colonia Tolstoyana en un terreno cedido por Manuel Magallanes Moure en San Bernardo. A esta Colonia se sumaron más tarde artistas e inmigrantes de la calle Pío Nono, quienes habían experimentado brevemente con la tentativa de vida en común, años antes, a los pies del cerro San Cristóbal.

Inspirada en los ideales, estilo de vida, convicciones y prácticas de León Tolstói y de otros ideólogos utópicos del siglo XIX, la existencia de la Colonia Tolstoyana tiene una importancia particular para entender la protohistoria de los movimientos anarquistas de la historia chilena. Esto sucedió antes de la Granja Tolstói, cerca de Johannesburgo en Sudáfrica, fundada por Mahatma Gandhi en 1910.

Más allá de las dificultades que llevaron a la «prematura» disolución de esta agrupación, hay que recordar que la admiración por Tolstói y sus ideas inspiró e impulsó a estos artistas, y a otros que se fueron sumando con el tiempo, a vivir una realidad por medio de una comunidad agrícola explotando la tierra, con cuyo producto debían solventar la automantenimiento, a la vez que construían su entorno, vivienda y ropaje, organizados con los medios que estaban a su alcance. Siguiendo los preceptos de una ecología sustentable,

este proyecto se vuelve contemporáneo. A esta utopía se añadía la ayuda a los pobres en lo que atañe a su educación y en los ratos libres se retiraban a sus tertulias o a la producción artística.

En la tentativa de ubicar el lugar de la Colonia Tolstoyana, el artista Leonardo Portus recorre San Bernardo y entrevista a diferentes actores de la cultura local. A lo largo de este recorrido, que incluye márgenes de pasajes en tren, se da cuenta de que, como en una ficción, la memoria de sus habitantes se resiste a dar con el lugar, surgiendo su presumible inexistencia. La utopía de aquellos artistas se transfigura con la desaparición de la ubicación del tan mentado terreno tolstoyano.

Años más tarde, entre 1916 y 1924, unidos por el arte y la amistad, «Los Décimos» o «Los X» a partir de su afinidad en el intento de entrelazar y complementar las disciplinas artísticas, tejieron una leyenda en esta casa de Fernando Tupper, construida en 1840. Esta casa recibió terminaciones artísticas de Alberto Ried y Julio Ortiz de Zárate, que incluyeron el pórtico, la verja forjada en hierro y la puerta de cedro, así como los nueve capiteles de las columnas románicas del patio principal, convirtiéndose en el punto de referencia de Los Diez.

Los Diez editaron una revista y se propusieron en ella «ser un refugio contra el rudo mercantilismo de nuestra prensa diaria y de nuestras revistas semanales, de las cuales se habían visto obligados a excluirse nuestros mejores artistas, e intentaron —según el prospecto que circuló en una de sus veladas— reproducir las mejores obras del arte chileno, con un riguroso espíritu de selección». El ideario cultural de Los Diez se asoció al desarrollo del país que había cruzado el Centenario de 1910. Sin embargo, mantuvieron el perfil humorístico que se refleja en el libro oculto *Je/sé*, que dispensaba de cualquier reivindicación trascendente, aunque algunos de sus miembros sí las sostuvieran.

Según Pedro Prado, era requisito imprescindible para pertenecer a Los Diez estar convencidos de que ellos no encarnaban la esperanza del mundo, pero, al mismo tiempo, debían estar alerta a todo aquel que tuviera esa esperanza, para poder gozar juntos, con gran pesadumbre, de los continuos engaños. Esta actitud irónica que siempre mantuvieron, parodiaba la estructura de poder y la forma en que estaba organizada la sociedad de la época. No hay que olvidar que en el telón de fondo combatían las potencias mundiales en la Primera Guerra Mundial (1914 -1918), cuyos efectos se reflejaban en el enfoque económico de la explotación salitrera y la dramática transformación de la ciudad de Santiago. Aquí Ébana recrea dicha atmósfera transfigurada en que *Los Diez nunca fueron diez*.

CURATORÍA
Ricardo Loebell

 Entrevista

¿DÓNDE ESTÁ LA COLONIA TOLSTOYANA? — Leonardo Portus^{CL} — 2023

La obra documenta un recorrido por San Bernardo en búsqueda de información sobre el domicilio real donde funcionó brevemente la Colonia Tolstoyana a principios del siglo XX. Busca revelar el contraste entre la sobredimensionada o sobrevalorada herencia de la cual se adscriben ciertos grupos literarios de esta comuna sobre la Colonia Tolstoyana, y finalmente el peso de la realidad. Así, se entrelazan la idealización aristocratizante de un pasado inexistente y el vetusto paisaje urbano de una comuna periférica como San Bernardo a través de breves sinopsis, vistas por la ventana de un vagón del Metrotren Alameda-Nos. Invita a reflexionar sobre la dificultad del convivir en comunidad, un conflicto que se vuelve más evidente en el ámbito cultural, dada la precariedad de recursos a la que éste se enfrenta, y que ejemplifica la tortuosa y breve existencia de la Colonia Tolstoyana relatada por sus propios protagonistas en libros como *Memorias de un Tolstoyano* de Fernando Santiván o una crónica del volumen «Recuerdos olvidados» de Augusto D'Halmar.

LEONARDO PORTUS Artista visual autodidacta chileno. Los ejes de su trabajo son la ciudad y su memoria, las huellas arquitectónicas locales de lugares emblemáticos, y otros simbólicos como la vivienda social, así como los rastros de una desgastada modernidad.

Video grabado en
cámara de celular.

27' 49"



Entrevista

colonia tolstoyana, San
Bernardo



LOS DIEZ NUNCA FUERON DIEZ — Ébana Garín^{CL} — 2018

Una obra audiovisual creada a partir de fragmentos de la *performance* inmersiva *Los Diez*. El trabajo se remonta al año 2018, cuando Garín invitó a un grupo de artistas a habitar la Casa de Los Diez durante varios meses. Durante ese periodo, se realizó un trabajo de encarnación de estos distintos personajes del grupo de vanguardia homónimo. El eje temporal que guía la obra ocurre en la noche de la disolución de Los Diez (1924), cuando el grupo hace una invitación pública a una de sus últimas tertulias. En 2018 el grupo de artistas, en un intento por aproximarse a Los Diez, trata de desdibujar los límites entre lo que habita el plano de la ficción, la realidad y la representación. Estas escenas, fragmentos y textos recogidos de este proceso de investigación, tienen por objetivo mostrar el origen, manifiesto y los procesos de contradicción ideológicos, políticos y artísticos del grupo de vanguardia Los Diez.

ÉBANA GARÍN *Performer*, directora de teatro y cineasta chilena. Ha desarrollado una línea de investigación performativa centrada en la «indisciplina» de los cuerpos en la escena; tanto de los intérpretes como de los espectadores.

Video, sistema sonido
4.1 y estructura
compuesta de piezas
de piso parquet.

32' 48"



Entrevista

Los Diez, vanguardia,
arte contemporáneo,
performatividad,
performances



EN-PLAZAMIENTOS POLÍTICOS — Carolina Ruff^{CL} — 1999

Registro de *En-plazamientos políticos*, trabajo *site-specific* realizado en 1999, que consideró el uso de mil metros cuadrados de pasto cortado provenientes del Cementerio Parque del Recuerdo para cubrir parte de la Plaza de la Constitución ubicada frente al Palacio de Gobierno en el centro de Santiago. La obra opera en base al desplazamiento y relación objeto-espacio a través de una estética de desaparición, produciendo un cruce simbólico con nuestra historia y política.

CAROLINA RUFF Artista visual cuya obra se aboca a intervenciones en el espacio público, utilizando la simulación, el camuflaje y la desaparición para denotar cuerpos, objetos o fragmentos faltantes, ausentes o probables.

Proyección en video del registro del proceso de la obra *En-plazamientos políticos*.



Entrevista

arte en espacio público,
site-specific, Plaza
de la Constitución,
objeto/espacio,
desplazamientos,
fragmentación, estética
de desaparición,
ausencia, historia/
memoria, resignificar,
efímero, realidad/ficción



Exposición realizada en conjunto con la
Bienal de Arte Textil y el Núcleo Lenguaje
y Creación de la Universidad de las
Américas a cargo de Fernando Portal.

BARCO GALERÍA PARA LA
ARQUITECTURA
Diálogos trans-mediales —
NOV 2023



El proyecto de la artista María Jesús Schultz, *Sensible al código*, parte de una curiosidad sincera por un bordado Shipibo-Konibo, un textil que puede ser leído o cantado para que una persona se sane de sus males. Desde un objeto cultural anterior, ella propone una serie de obras que van desde la gráfica al arte sonoro, explorando y permitiéndonos explorar múltiples veces aquello que surgió con ese simple bordado, desde su entendimiento de las tramas posibles. La remediación, la traducción de códigos, y el traspaso entre medios son conceptos que emanan de este trabajo de investigación que posibilitó una colaboración y diálogo entre la Bienal de Artes Mediales, la Bienal de Arte Textil, Barco galería y el Núcleo Lenguaje y Creación de la UDLA.

ANTON KNYPHAUSEN BARCO GALERÍA - **AK:** Es interesante que este espacio — que en un principio estaba dedicado a la arquitectura — sea el lugar de encuentro entre dos bienales y entre dos disciplinas como el arte textil y las artes mediales. Bajo esa mirada de tránsito entre disciplinas, lo primero que quisiera preguntarles es sobre la palabra «remediar» la cual aparece como un concepto relevante en su investigación.

MARÍA JESÚS SCHULTZ ARTISTA - **MJS:** Iniciamos rescatando la noción de remediación desde *Inmediatez, hipermediación, remediación* (2011) de Bolter y Grussin para explicar la manera en que los resultados de un ejercicio pueden dar pie a otro ejercicio. La remediación no siempre se trata de una relación de correspondencia por similitud, sino que también implica volver a mediar algo que se expresa codificadamente en una expresión sensible. Esto hace que el código se vuelva una instrucción. Por otra parte, la noción de remediar se expresa como el verbo de dar remedio, que implica la posibilidad de sanar. Particularmente en el proyecto, hemos considerado que hay ciertas cosas que no

sabemos de nosotros mismos, como, por ejemplo, que somos conductores de electricidad y que estamos en condiciones de transmitir energía a otros.

FERNANDO PORTAL DIRECTOR NÚCLEO LENGUAJE Y CREACIÓN - **FP:** La pregunta que hemos sostenido durante estos años en nuestro programa de residencias está relacionada a la integración de las metodologías propias de la creación artística en la investigación y su relación con la docencia. Frente a esto, el proceso de investigación de *Sensible al código* ofreció un punto de encuentro fértil para sacudir formas de hacer y pensar de otras disciplinas. Y en ese sentido, para mí la idea de «remediación» conlleva pasar de un contenido a otro.

AK: El textil también aparece como objeto de estudio para ustedes, particularmente la técnica practicada por los Shipibo-Konibo.

MJS: De hecho, nosotros tomamos como referencia metodológica los procesos y experiencias de los textiles Shipibo-Konibo. Éstos tiene un sistema de diseño llamado *kené*, que materializa visiones que han experimentado chamanas y chamanes en un ritual ancestral, que se realiza junto al consumo de plantas maestras como ayahuasca y chacruna, las que posibilitan un acceso perceptivo diferente a la naturaleza, generando revelaciones formales que se expresan a modo de patrones compositivos. Estos son materializados principalmente por mujeres mediante un dibujo sobre una superficie como la piel o un textil. Luego, en experiencias rituales, estos diseños inscritos son utilizados como una especie de partitura a ser recorrida desde el tacto para guiar un canto, o *ikaro*, que logra conectar a quien lo recorre con las entidades tutelares, espíritus de la naturaleza, para sanar tanto a humanos como seres no humanos, restableciendo los códigos alterados asociados a la enfermedad o al desequilibrio en la naturaleza. Esas acciones visuales, táctiles y sonoras fueron la inspiración para generar acciones y activaciones en relación al cuerpo humano.

AK: Bajo esta mirada de interfaces, les quería preguntar, Maya y Matías ¿cómo se plantea este proyecto como un punto de interés común para las artes mediales y el arte textil?

MAYA ERRÁZURIZ CO-CURADORA 16 BIENAL DE ARTES

MEDIALES - ME: El concepto curatorial que establecimos para este año tomó como punto de inicio el concepto del silencio personificado en los ecos de la voz del trueno. La invitación que le hicimos a los artistas es a nutrir discusiones sobre habitar un silencio que propicia la escucha activa, el diálogo, la imaginación e introspección. Entonces, en el trabajo de María Jesús, el diálogo y el lenguaje, así como el traspaso de estas voces no escuchadas e interpeladas a través de la construcción de una interfaz entre persona y naturaleza, fueron conceptos que me llamaron la atención. Adicionalmente, es un proyecto que abre la discusión en torno a lo que se entiende por nuevos medios, tecnología o las conexiones desde un medio al otro. Me parece sumamente interesante hablar del textil como un arte medial o medio tecnológico, en su condición originaria en relación a la articulación y visualización de relatos y pensamientos. Su potencial como generador de narrativas es lo que me pareció sugerente de abordar en conjunto con la Bienal de Arte Textil.

MATÍAS ALLENDE CURADOR 1 BIENAL DE ARTE TEXTIL _

MA: La invitación de trabajar con este proyecto nos interesó no solo por recoger la idea de colaboración entre bienales, sino porque nace justamente de un bordado del pueblo nación Shipibo-Konibo. También las estimulantes formas que María Jesús utiliza para atender los procedimientos de trama y urdimbre, procedimientos industriales que salen de ello y la experimentación con lo contemporáneo, nos cautivó porque se refiere a una cuestión que es muy propia del arte textil, que es la reunión y experimentación del lenguaje. Además, nos llamó la atención que María Jesús se presenta más bien como una directora del proyecto artístico y no la autora de todas las piezas. Ella, desde un código abierto, difunde aún más un patrón e invita a otros creadores de distintos lenguajes a hacerse parte. El arte textil en términos históricos rompe la categoría de la autoría, no solo por los textiles colectivos y las arpilleras que fueron llevadas al anonimato por los regímenes represivos, sino que también porque tienen otro ámbito de circulación que pasa de lo doméstico a lo personal. Entonces, esta cuestión de romper ciertos códigos conservadores del arte nos pareció provechoso, porque la idea, creo yo, de una bienal es correr los márgenes de las convenciones dentro del medio artístico.

MJS: Me gusta mucho la idea de romper categorías establecidas. Propiciar una configuración rizomática implica que los procesos pueden tomar caminos desconocidos, y así abrazar los posibles fracasos se vuelve un acto habitual. Podemos interpretar esta manera de trabajar mediante la noción de *circuito expandido*, es decir, un proceso en el que proliferan otros procesos que están interconectados. Algunos de estos circulan con más energía que otros. Unos llegan a puerto y otros no. Otros permanecen en estado latente, en espera de su realización. Es importante recalcar que no se trata solo de colaboración, sino de contaminación, en que las maneras de pensar y de ejecutar de las personas involucradas están implicadas efectivamente en los distintos procesos del proyecto.

AK: La obra tiene un sentido colectivo y se activa en la medida que los visitantes entren en contacto con la obra, ¿cómo se genera ese circuito?

MJS: A partir de un oscilador sensible se genera un circuito que queda abierto, y una vez que se cierra, se produce un sonido mediante un parlante. Para cerrarlo, es necesario generar contacto entre los cables mediante cualquier medio que sea conductor de electricidad. Así, este circuito lo podemos completar con el propio cuerpo, o bien con cualquier otro material conductor que permita que el flujo de energía circule y provoque la emisión de sonido.

ME: Me gustó lo que mencionaste anteriormente, María Jesús, sobre «traspasar de una dimensión codificada a una sensible», que tiene que ver con la mirada desde las artes mediales o electrónicas, sobre empujar los límites de la tecnología de una forma que te permita aumentar ciertas experiencias con la audiencia. Muchas veces se tiende a pensar todo lo opuesto: que la tecnología interfiere en la experiencia sensible, que coarta el potencial háptico de una obra. Sin embargo, las artes mediales justamente en su entrecruce con lo sonoro, lo táctil y lo visual logran generar múltiples vías de comunicación con quien la observa o interactúa. Y, tu trabajo hace particular énfasis en eso, posibilita derribar formas estereotipadas de interacción entre persona y obra.

MA: Pienso que el proyecto también abre la posibilidad de que, por medio de la materia, se acceda a otros campos de conocimiento dentro de los mismos espectadores. Creo que lo háptico, la mano y su lugar dentro de la historia del arte no puede ser únicamente relegado a los procedimientos de los artistas, sino que también a una inclusión de la corporalidad de los espectadores y hacer que la obra misma viva una relación con sujetos que no necesariamente son sus creadores.

ME: Anton, también me gustaría oír tu perspectiva en relación a lo transdisciplinario y lo colaborativo que se ha generado por medio de este proyecto, en su traspaso por múltiples medios y presentado bajo el alero de dos bienales dentro de una galería dedicada a la arquitectura.

AK: Lo inmaterial en la arquitectura tiene que ver con la forma de habitar. La exposición «Circuito expandido» opera bastante similar a un proyecto arquitectónico en tanto ofrece un sistema habitable. La arquitectura se completa una vez que el usuario interactúa con la obra, y la obra no es otra cosa que un sistema que abre la posibilidad de que ocurran eventos. Se trata de una instalación que debe ser habitada.

FP: Nosotros empezamos a trabajar en la residencia con María Jesús en marzo del 2021, ya en cuarentena. Comenzamos el proyecto por zoom y solo nos conocimos presencialmente en octubre de ese año. Entonces, el proceso de conceptualización del proyecto ocurrió en ese mundo sin cuerpos por lo que contiene un llamado al tacto y a lo intersubjetivo que proviene de ese momento, invitando a los participantes a abrazar colectivamente a los demás cuerpos humanos y no humanos a su alrededor a modo de completar este *circuito expandido*.

ANTON KNYPHAUSEN, director y curador general de Barco galería y Fundación Barco. Desde ahí promueve la curaduría, el debate y la exposición de la arquitectura.

FERNANDO PORTAL, curador del programa de residencias de creación académica del Núcleo Lenguaje y Creación. Su trabajo se centra en la relación entre arte, diseño y política.

MARÍA JESÚS SCHULTZ, artista, investigadora y docente. Su obra tiene un particular interés en la composición, arte gráfico, collage, ensamblaje y el uso de materiales orgánicos y las tecnologías.

MAYA ERRÁZURIZ, co-curadora 16 Bienal de Artes Mediales cuyo trabajo se centra en los cruces entre el arte y la ecología.

MATÍAS ALLENDE, curador de la 1 Bienal de Arte Textil, su trabajo se centra en la relación entre pensamiento latinoamericano, cultura popular y arte contemporáneo.



SENSIBLE AL CÓDIGO: CIRCUITO EXPANDIDO — María Jesús Schultz^{CL} — 2023

La investigación artística *Sensible al código* de María Jesús Schultz, cuestiona la noción de límite impuesta sobre los cuerpos, ya sean animados o inanimados, orgánicos o inorgánicos, humanos o no humanos. Explora su entrelazamiento e incorpora percepciones relacionales que sustituyen la otredad por la *nosotredad*. Esto se logra a través de una secuencia de ejercicios de ensamblaje que entretajan y expanden los límites de los diversos cuerpos convocados. Estos ejercicios son enfrentados como una práctica de remediación, entendida tanto como el traspaso de lo sensible y lo codificable de un medio a otro, así como la capacidad de dar remedio.

Esta expansión ha sido abordada desde varias perspectivas: ontológica, recurriendo al animismo de cosmologías ancestrales; tecnológica, reconociéndonos como individuos *tecnocorporales* y activando procesos de agencialidad compartida con modelos de aprendizaje maquínico y con los minerales que subyacen a su monotécnica; y finalmente, física, a través de la circulación y remediación de flujos de energía entre los cuerpos participantes.

Su exposición en Barco galería, también entretaje las propuestas curatoriales de las bienales de Artes Mediales y de Arte Textil. Remediar lo que se manifiesta a los sentidos de la vista, el tacto y el oído, ha implicado para la artista trenzar y cruzar indistintamente sentidos y medios, haciendo de lo visto algo táctil, de lo escuchado algo visual, y de lo tocado algo a la vez sonoro y visual. Estas sinestesias son inherentes a las ontologías relacionales que aborda el proyecto, y a través del estudio del *kené* Shipibo-Konibo, la artista aprende a remediar mediante tejidos. Interfaces textiles envuelven el espacio, que abrazan el cuerpo, y que traspasan el tacto sobre una imagen visible, a la sonoridad de un chillido. Ondas electroacústicas que atraviesan el silencio, cada vez que el encuentro intersubjetivo de los diversos cuerpos que componen este circuito, completa este circuito expandido.

El proceso y las obras de esta investigación basada en la práctica, se han desarrollado en el programa de residencias del Núcleo Lenguaje y Creación. Éste busca entramar prácticas artísticas de creación, con lógicas científicas de investigación en la Universidad de las Américas, comunidad académica para la cual este proyecto ha abierto una invitación a la reflexión y creación de forma inter y transdisciplinar.

La exposición considera dos partes: la primera, una intervención gráfica a muro con pasta de grafito, conectada a materiales y objetos conductivos, generando un circuito que requiere de la participación corporal humana para funcionar. Esta interacción permite la emisión del ruido característico del oscilador utilizado, que tiene la posibilidad de ser modulado e interrumpido con la participación de otro cuerpo en otra parte del circuito; la segunda, un gabinete de curiosidades que reúne diferentes procesos y resultados del proyecto, con el objetivo de mostrar las diversas aristas formales, materiales y conceptuales que se han abordado, así como también las posibilidades expansivas que permanecen latentes en cada desarrollo, donde la remediación opera como un eje central de cada búsqueda.

Ver *Sensible al código: Selva Sintética* en página 276.

MARÍA JESÚS SCHULTZ Licenciada en Artes Plásticas y titulada de Pintura en la Universidad de Chile, además de magister en Estudios de la Imagen de la Universidad Alberto Hurtado. Actualmente se desempeña como artista, investigadora y docente. Su obra destaca por su particular interés en la composición, arte gráfico, collage, ensamblaje y el uso de materiales orgánicos y las tecnologías. En la actualidad, se encuentra inmersa en el desarrollo del proyecto interdisciplinario *Sensible al código*, que inició el año 2021. Como investigadora, ha publicado textos bipersonales en revistas científicas y ha participado en el desarrollo de imaginacionmaquinica.cl. En su rol como docente, imparte clases universitarias desde el año 2015, participando en talleres de proyecto en Licenciatura en Artes Visuales y en talleres iniciales en Arquitectura.

FERNANDO PORTAL Arquitecto y magister en Arquitectura de la Universidad Católica de Chile (2004), así como Master of Science in Critical, Curatorial and Conceptual Practices in Architecture por la Universidad de Columbia, Nueva York (2012), además, es candidato a doctor en Arquitectura y Urbanismo por la Bauhaus-Universität, Weimar. Actualmente se desempeña como profesor asociado y director del Núcleo Lenguaje y Creación de la Universidad de las Américas. Su labor como curador transita entre el diseño, la arquitectura y las prácticas artísticas de investigación, destacando proyectos como «Clip/Stamp/Fold» (GAM, 2013), «Catálogo Abierto:

Revista CA» (Archivo de Originales Sergio Larraín García Moreno, 2016), «Bienes Públicos» (Bienal de Artes Mediales, 2013 y 2017, Centro Cultural Matta, 2018, Bauhaus-Universität Weimar, 2019), «Archivo Provisional» (Bienal de Arquitectura y Urbanismo, 2017, Feria de Arte Impreso Impresionante, 2018, Galería Proyector MX, 2019), y el programa de residencias artísticas del Núcleo Lenguaje y Creación (2019 al presente).

↳
Entrevista

NÚCLEO LENGUAJE Y CREACIÓN El *Núcleo Lenguaje y Creación* busca generar conocimiento a través de la creación e investigación artística, entendida como un campo inter y transdisciplinar de práctica y reflexión. Su destacado programa de residencias ubica las prácticas artísticas de investigación y creación al centro de la comunidad académica de la Facultad de Arquitectura, Animación, Diseño y Construcción de la Universidad de las Américas. Desde esta posición, busca activar y fomentar tanto preguntas como colaboraciones imprevistas.

aprendizaje maquínico,
circuito expandido,
cosmotécnicas
latinoamericanas,
cosmovisiones
amazónicas,
conductividad,
investigación basada
en práctica, nuevo
animismo, remediación,
síntesis como
remediación, selva
sintética, sonoridad
latente, tecnodiversidad

CURADOR
Fernando Portal

CRÉDITOS / COLABORADORES
Concepto y dirección: María Jesús Schultz
Curador: Fernando Portal. Director Núcleo de Lenguaje y Creación
Museografía: Juan Pablo Torrealba
Electrónica: MCI Electronics
Curadores Bienal de Artes Mediales: Maya Errázuriz, Ricardo Loebell
Curador Bienal de Arte Textil: Matías Allende



NAVE

Viscosidades — 11, 12, 17, 18 Y 19

NOV 2023



Viscosidades

Co-curatoría: Comité curatorial Centro NAVE
(Ciclo Desborde) y Maya Errázuriz

nombre femenino

1. Consistencia espesa y pegajosa de una cosa.
2. Sustancia de consistencia viscosa, especialmente si es una secreción animal o vegetal.

La viscosidad es una propiedad de los fluidos para resistir a las fuerzas comunes imperantes que tienden a movilizarnos sin una potencia aparente. «Viscosidades» se pregunta sobre cómo los fluidos pueden presentarnos formas de resistencia a las corrientes comunes, a las fuerzas invisibles que nos influyen diariamente. La propuesta busca dirigir nuestra atención hacia gestos imperceptibles, tensiones sociales, sensibilidades, afectos y estéticas que nos presentan posibilidades de resistencia frente a las vicisitudes cotidianas.

«Viscosidades» presenta una serie de obras que establecen un diálogo en torno a la resistencia de los fluidos, invitándonos a tomarnos el tiempo de la contemplación, de la escucha y la experiencia sensible.

Comité curatorial Centro NAVE

ISCOSIDA



SECRETARÍA
DE CULTURA
Y FON
DACIONES
CULTURALES

PAOCC
PROGRAMA
NACIONAL
DE OPORTUNIDADES
CULTURALES



30
AÑOS
DE
INDEPENDENCIA

FUNDACIÓN
MARI
ADENTRO



Centro
Interactivo
de las
Comunicaciones

16 BIENAL
ARTES ME
DE SANTIAGO



BONKEI STUDY — Tomoko Sauvage^{JP} — 2023

Performance en vivo mediante el uso de su instrumento *waterbowls* junto a instalación *in-situ* de un litófono amplificado

 [Entrevista](#)

 [Registro concierto](#)

 [Registro conversatorio](#)

Bonkei Study es un litófono amplificado inspirado en prácticas paisajísticas en miniatura sobre bandejas, tradiciones presentes en el este de Asia como el *Penjing* en China y el *Hòn Non B* en Vietnam, entre otros. Este trabajo reflexiona sobre el interés de Tomoko Sauvage por la analogía micro-macrocósmica en relación con los sonidos de objetos vibrantes que se hacen audibles mediante amplificaciones.

La artista Tomoko Sauvage, presentando por primera vez su trabajo en Chile, exhibió en NAVE su nueva instalación *Bonkei Study* que combina sus dispositivos de sonido existentes: *Buloklok* es una obra comisionada y producida por Sonic Acts, Ámsterdam, y coproducida por The 5th Floor, Tokio, en 2022. *Waterbowls* reproduce una composición electroacústica en vivo de un paisaje imaginario. Tanto en su *performance* como en sus instalaciones, la artista trata con objetos tangibles como agua, cuencos de porcelana, piedras y burbujas. Los hace vibrar y amplifica sus sonidos que de otro modo serían casi inaudibles.

A través de elementos primordiales aumentados por la tecnología, animados por gestos rituales pero lúdicos, el trabajo de Sauvage contempla, sintoniza y conecta tanto con lo material como con lo inmaterial.

TOMOKO SAUVAGE Música y artista sonora japonesa radicada en París, Francia. Su carrera se ha centrado en la experimentación con instrumentos que combinan agua, cerámica, amplificación subacuática y electrónica. Su interés por la música india se despertó al escuchar a Alice Coltrane y Terry Riley, lo que la llevó a estudiar improvisación de música indostánica. En 2006, asistió a un concierto de Anayampatti Ganesan, un virtuoso de Jalatharangam, el instrumento musical tradicional carnático con cuencos de porcelana llenos de agua. Fascinada por la simplicidad de su dispositivo y su sonoridad, Sauvage inmediatamente comenzó a golpear cuencos chinos con palillos en su cocina. Pronto su deseo de sumergirse en el agua generó la idea de utilizar un micrófono submarino y dio lugar al nacimiento del instrumento electroacuático.

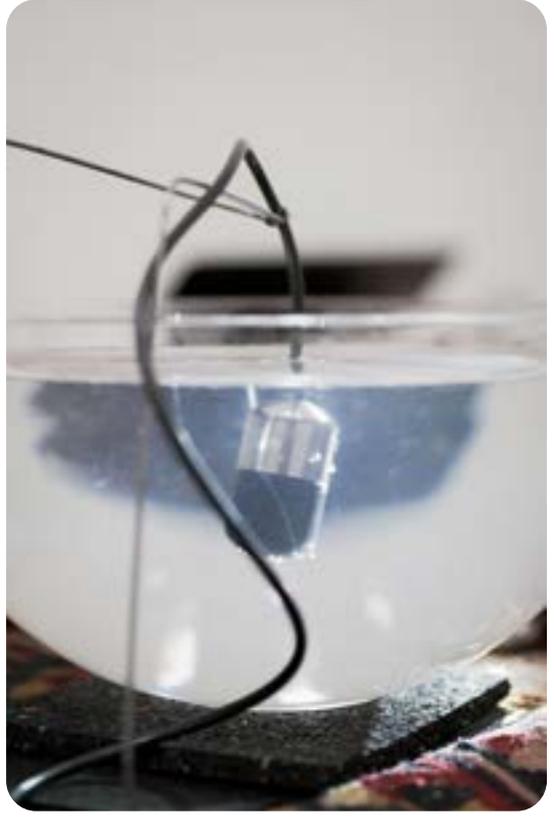
sonido, música, agua,
cuencos, cerámica,
burbujas, cavidades,
resonancias, fluidez,
piedras, conchas,
vidrio, paisajes,
acústica, amplificación,
movimientos,
migraciones de objetos,
animismo

Su investigación actual se basa en las prácticas de *performance* en vivo, que adoptan la dinámica impredecible de los materiales. Incorporando gestos rituales, la artista improvisa con los *environments* (entornos), utilizando el azar como método compositivo. Sus *performances* e instalaciones han sido presentadas en RIBOCA, V&A Museum, Manifesta, Roskilde Festival, Sharjah Art Foundation, Centre Pompidou Metz y Nyege Nyege Festival, entre otros.

2023 © Vicente Palma (NAVE)



Fotos verticales: 2023 © Vicente Palma (NAVE)



Página 387 - 2023 © Vicente Palma (NAVE)



LECHE HOLOGRÁFICA — Patricia Domínguez y Nicole L'Huillier^{CL} — 2021

Video-instalación.

15'

Leche holográfica es una obra creada por las artistas Nicole L'Huillier y Patricia Domínguez en plena pandemia COVID-19. A partir de la comunión de sonidos e imágenes que fluyen en la dulzura de la leche holográfica, las artistas nos incitan a imaginar nuevos futuros basados en una producción sustentable y no extractivista. La invitación es a oír las nutritivas canciones de la Gran Madre, a recibir su caudal de información, una vibración de sabiduría sónica que nos empuja hacia adelante mientras navegamos estos tiempos turbulentos, sumergiéndonos con ellas en un devenir metamórfico de conexión mediante cuarzos y silicona y los chips de nuestros dispositivos electrónicos para llamar aquello que es común a todos. La leche holográfica alimenta el porvenir con data del futuro: la bebemos, nadamos en ella, vivimos de ella y accedemos a nuestro pasado cósmico por medio de ella. Así, la obra apuesta por convertirse en muchos mientras se escucha y transporta a través de diferentes registros, tanto simbólicos como físicos, en el que aprenderemos a establecer una alianza con el reino digital.

Obra comisionada por BID en el marco de «On The Way To Healing».

PATRICIA DOMÍNGUEZ Artista visual. Su trabajo recodifica elementos del sistema capitalista para convertirlos en mitos de resistencia *multiespecial*. Mediante proyectos multidisciplinarios, que fusionan la investigación experimental etnobotánica con prácticas de sanación, la artista propone una visión poética de la vida contemporánea, profundamente ligada a la tierra y a los saberes ancestrales. En su obra, materializada en dibujos, esculturas, instalaciones y videos, plantea a la imaginación artística como forma de emancipación psíquica y como camino de curación del trauma colonial. Ha expuesto de manera individual en el New Museum y en Gasworks London, entre otras. De manera colectiva en Wellcome Collection, Gwangju Biennale, Transmediale Berlín, Museo Thyssen Bornemisza, Seoul Museum of Art, Museo del Barrio, Bronx Museum y FLORA ars+natura, entre otros. En 2022 recibió la Beca Botín y en 2021 el premio de residencia Simetría para ir al CERN. Actualmente es directora de la plataforma etnobotánica Studio Vegetalista.

NICOLE L'HUILLIER Artista e investigadora transdisciplinaria de Santiago de Chile con un doctorado en Media Arts & Sciences por MIT (2022). Su práctica se centra en la exploración de sonidos y vibraciones como materiales de construcción para ahondar en cuestiones de agencia, identidad, colectividad y la activación de una imaginación vibracional. Su trabajo se materializa por medio de instalaciones, esculturas sónicas/vibrantes, la creación de dispositivos de escucha y/o difusión sonora, performances, composiciones experimentales, poemas membranales y la escritura.

CRÉDITOS / COLABORADORES

Textos: Nicole L'Huillier y Patricia Domínguez

Cámara: Uri Carrasco, Patricia Domínguez, Nicole L'Huillier, Emilia Martín + Cepams Música:

Nicole L'Huillier, Breaking Forms, Futuro Fósil

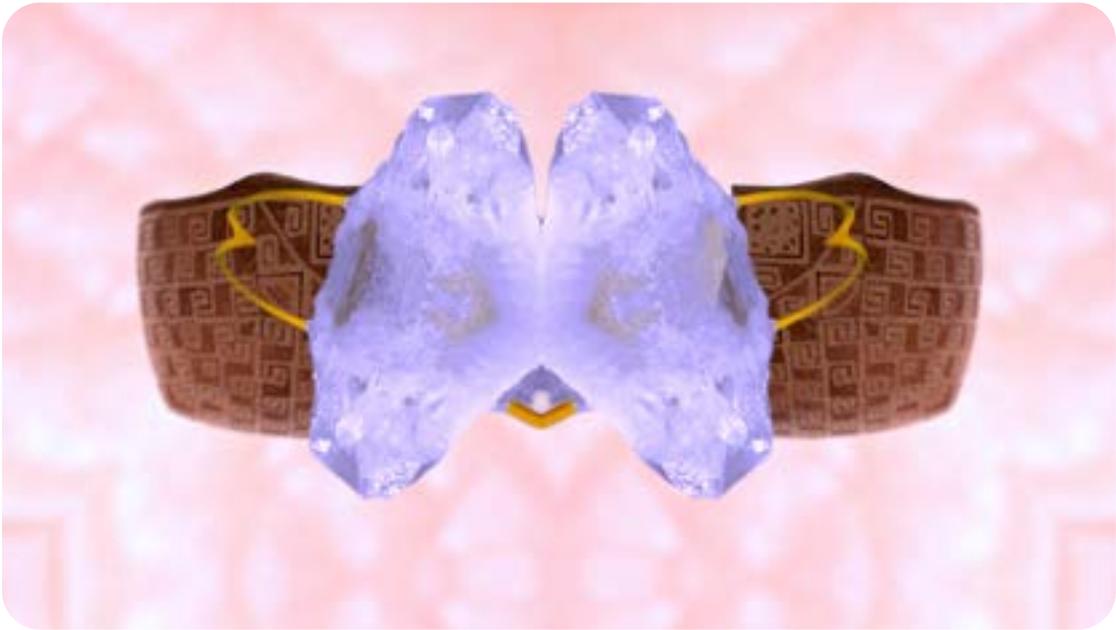
Mezcla y Masterización: Juan Necochea

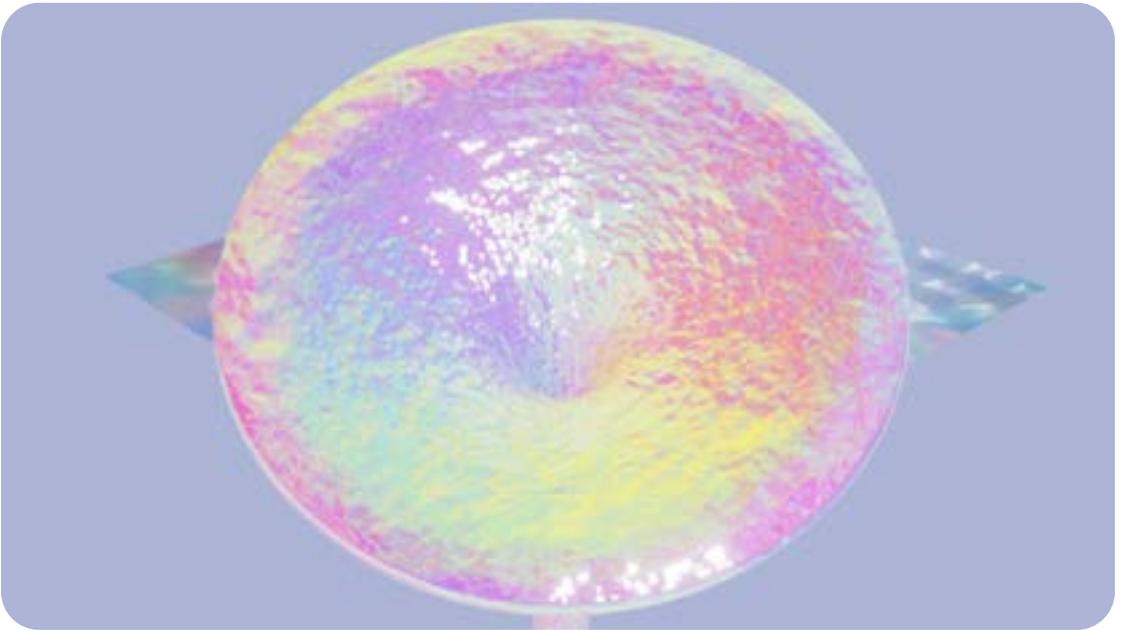
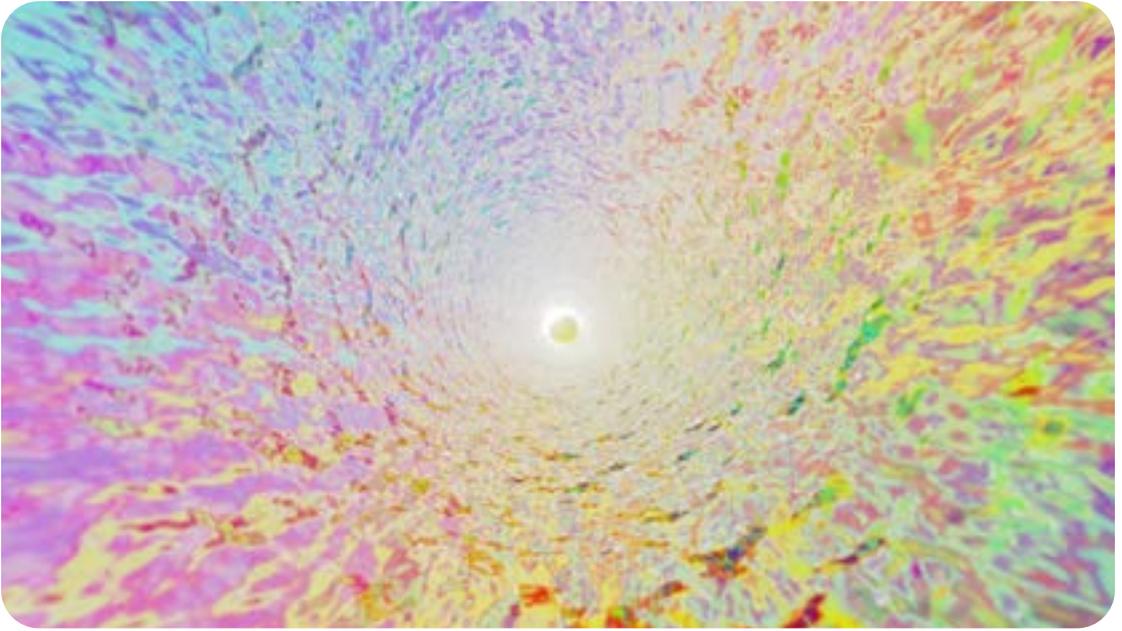
Modelo 3D: Álvaro Muñoz

Curadora: Manuela Restrepo

leche, holograma, digital,
material, meditación







Todas las imágenes: 2021 © Patricia Domínguez y Nicole L'Huilier

LIQUID SKY (CIELO LÍQUIDO) — Mauricio Lacrampette^{CL} — 2022

Liquid Sky (Cielo líquido) aborda la antigua práctica andina de reunirse alrededor de superficies planas esculpidas sobre piedra y cubiertas de una fina capa de agua, para contemplar el cielo reflejado en su superficie. Así, la obra es un ejercicio especulativo de actualización tecnológica en relación al acto de contemplación del cielo y su relación con la colectividad, que revisa diversos momentos históricos del uso de espejos y formas de observación celeste.

Este ejercicio es realizado desde una mirada híbrida de la tecnología, donde convergen saberes provenientes del paradigma científico europeo, como conceptos ligados a la fabricación de espejos parabólicos de los primeros telescopios, y epistemologías tradicionales indígenas, como espejos negros de obsidiana confeccionados por los aztecas. Produce, además, una dislocación del cielo: se puede mirar, en tiempo real, el cielo que cubre otro lugar distinto al de donde se mira.

Esta operación evoca fuertemente la idea mística del portal generando una ruptura en la continuidad espacio-temporal para abrir un agujero a otro ámbito y traer o llevar algo a través de él. Mediante esta dislocación, *Liquid Sky* funciona tanto como un espejo del cielo como de quienes lo miran desde otro lugar; propone una forma de mirar el cielo sin la posibilidad de separarnos de él en su imagen, justamente porque quienes observan se vuelven moduladores de la imagen que observan.

La obra consiste en una instalación compuesta por una máquina-espejo y una video-instalación: la máquina-espejo se monta en un lugar a cielo abierto, un contenedor de agua teñida de negro que produce en su superficie una imagen reflejo del cielo que es a su vez capturada por una videocámara montada sobre un mástil que graba cenitalmente. Un motor eléctrico hace girar el contenedor de agua para producir un vórtice forzado estacionario, curvándose la superficie del agua y volviéndose un paraboloide de revolución. El resultado es un espejo de agua parabólico, cuya velocidad angular está en directa relación a su concavidad, y por consecuencia, a la deformación angular de la imagen reflejada del cielo.

La video-instalación, al interior del espacio y en una sala oscura, recibe en tiempo real la imagen y la proyecta cenitalmente sobre una superficie plana, redonda y blanca. La presencia de quienes se acercan a mirar la videoinstalación es

capturada por una segunda videocámara y convertida en datos que se procesan en tiempo real mediante una serie de softwares y se envían de vuelta por internet, para alterar la velocidad angular de la máquina-espejo.

MAURICIO LACRAMPETTE Arquitecto y artista radicado en Santiago, Chile. Ha desarrollado su obra desde una metodología propia de la práctica arquitectónica combinada con un acercamiento autodidacta de los medios tecnológicos y una fascinación por lo oculto. Su trabajo busca modular nuevas interacciones entre humanos y humanas, máquinas, imágenes y fuerzas cósmicas, con particular interés en medios espectrales como la luz, el aire, la energía, los datos y el propio espacio como agente, para plantearse preguntas en torno al caos y la mixtura crítica que caracterizan a la realidad contemporánea.

En 2019, junto al cineasta y fotógrafo Sebastián Arriagada, formó KMNCHK ScanLab, un laboratorio para escanear la niebla kamanchaca en el desierto costero de Atacama, cuyo trabajo es presentado en la 14 Bienal de Artes Mediales, en Santiago y en Ars Electronica Festival 2020, en Linz. En 2022, en colaboración con el estudio de diseño experimental Sistema Simple (Diego Gajardo y Lucas Margotta), el arquitecto Santiago Valdivieso y el ingeniero en *software* Sebastián de Andraca, dan origen a *Liquid Sky (Cielo Líquido)*, un proyecto de actualización tecnológica especulativa en torno al acto atávico de contemplar el cielo, presentado en el Ars Electronica Festival 2022. Actualmente trabaja dirigiendo ambos proyectos, como arquitecto independiente y en su trabajo artístico personal.



Entrevista

cielo, reflejo, espejo de agua, espejo parabólico, vórtice, contemplación, colectividad, portal, dislocación, presente

CRÉDITOS / COLABORADORES

Coautores: Lucas Margotta, Diego Gajardo, Santiago Valdivieso, Sebastián de Andraca, Mauricio Lacrampette.

Colaboradores: La Wayaka Current, MiWire, Nicole Waak, David Ramirez, Lucas Riveros.



2023 © Vicente Palma (NAVE)



BIBLIOTECA INTERACTIVA
LATINOAMERICANA INFANTIL Y
JUVENIL ^(BILIJ)

Rebrotan las letras — 14 - 25 NOV
2023



Tierra, semillas y palabras

Se oyen a niños y niñas jugar, a pájaros cantar y al viento pasar sigilosamente entre las más de 280 especies vegetales del Parque Artesana Alicia Cáceres. Se siente el olor del rocío, de la tierra y la primavera. Se saborean las letras, palabras e imaginarios. Las manos se sumergen en un material orgánico desconocido y reconocen colores, ritmos y lenguajes locales.

Este paisaje sensorial es el que se vivió durante la 16 Bienal de Artes Mediales de Santiago en la Biblioteca Interactiva Latinoamericana Infantil y Juvenil, BILIJ. Un espacio en donde la cultura, el patrimonio y la naturaleza se conjugan para que todos quienes lo habitan tengan la oportunidad de vincularse con la lectura y gozar los infinitos mundos que ofrece.

Las cuatro experiencias de la muestra «Rebrotan las letras» que se realizaron en la BILIJ invitaron a niños, niñas, jóvenes y adultos a cultivar «la letra de la tierra». Primero, *Semilla*, proyecto colaborativo de Estudio Simbiotika que, por medio de talleres, conversaciones e innovadores ejercicios de exploración, permitió comprender el poder constructivo del adobe y el maravilloso ciclo de germinación de las semillas. Hoy, con alegría, las vemos brotar y sentirnos parte de su transformación.

Luego, *Sembrar memoria*, una experiencia creativa polifónica creada por Camila Montoya, en la que la comunidad de la BILIJ pudo hacer un mural con pigmentos orgánicos y reflexionar de manera profunda sobre el uso de los recursos naturales. Este ejercicio de toma de conciencia fue lúcidamente complementado por la artista Cileni Pastén, quien con su obra *De los Andes a Huentelafquen, cincuenta retratos hablados* creó un recorrido visual con testimonios de agricultores del Choapa. Los «carnets de viaje» sensiblemente exhibidos en su propuesta artística abrieron un diálogo sobre las transformaciones culturales, la migración y la pérdida del lenguaje.

Durante los diez días en que la muestra de la Bienal de Artes Mediales se llevó a cabo en la BILIJ, *Esto no es un juego* de Pedro Tyler atrajo la mirada de pequeños y jóvenes lectores. La obra audiovisual nos recordó que así como jugar es una experiencia fundamental para el desarrollo de la empatía, el respeto y la vida en comunidad, ver jugar a otros también lo es. Tyler, al igual que los demás artistas de la muestra, siembra la pregunta sobre la materialidad «¿se puede jugar con bolitas de plomo que en el pasado fueron balas?».

Así, la muestra «Rebrotan las letras» de la décimo sexta Bienal de Artes Mediales de Santiago abrió nuevas posibilidades de vincularse con lo natural, con la tierra y sus materialidades. Si antes en la BILIJ escuchábamos a niños y niñas jugar «piedra, papel y tijera» hoy oímos a pequeños y adultos explorar con «tierra, semillas y palabras».

Biblioteca Interactiva Latinoamericana
Infantil y Juvenil, BILIJ
EQUIPO FUNDACIÓN PALABRA

La letra que brota de la tierra

« La campana tiene en el bronce su nostalgia vieja de Dios y el río que fluye de la eternidad...» — Manuscrito de Gabriela Mistral

Así como la gran campana hace temblar el cuerpo abatido con su trueno silencioso, rebrota la letra de la tierra, una por una, sin descanso. Para ello se prepara el horno excavado en la tierra para la fundición de bronce y el molde misterioso de arcilla rebuscada con las manos de un niño, en que se vierte el metal, que dará forma a la laboriosa construcción de la campana. Ésta se carga con la memoria de la tierra; luego se retira el molde y la campana aparece perfecta. Éste es el momento en que Andrei Rublev, junto al barro, interrumpe su voto de silencio. Así nos narra Andrei Tarkovsky. La campana con su poncho de bronce abraza el lenguaje, letra por letra.

De esa consciencia estética surge la obra de los artistas del Colectivo Simbiotika del Maule (Raúl Arellano, Melissa Cáceres, Simón Fuentes y Claudia Silva). Del limo erigen tierra adobada y modelan series de morfologías, también de carácter tipográfico.

Camila Cortés y Cileni Pastén del Valle del Choapa abordan en el mismo jardín, el muralismo de tierras de colores de los que se han ido formando con sus minerales y la siembra de almácigos, cuyos brotes permiten representar un viaje eterno, así como cada semilla de un fruto en la lengua, viene siendo el relato del tiempo pasado, presente y futuro. Todo esto nos narra de orígenes míticos de la humanidad, si se piensa que las cosechas de cereales que se utilizan ahora como alimentos básicos, son el resultado de una selección de semillas realizada por nuestros antepasados hace más de 10.000 años.

Al sembrar, el ser humano entra en contacto directo con la continuidad de una naturaleza infinita. Al sostener la semilla entre sus dedos, toma conciencia de que está estableciendo una comunicación con un organismo que renace en los ciclos de la eternidad. El sembrador es un recreador, que guía con sus manos al introducir la semilla no muy hondo en la tierra, para que no se pudra, ni tampoco cerca de la superficie para que los pájaros no se la lleven. El ser humano es parte integral de la naturaleza que sigue su curso ininterrumpido. La tierra parece ser un cuerpo que interactúa con lo humano proporcionándose mutuamente cultivo y sustento. Somos responsables de lo que sucede con la tierra, la tierra por supuesto nos entrega siempre o casi siempre lo que tiene para nuestra alimentación. La agricultura ha sido la más antigua de las ocupaciones del ser humano.

El Colectivo Simbiotika junto a Cileni y Camila sembrarán los moldes de adobe y así brotarán letras de la tierra... recordando que al comienzo fue el arado: escritura, y la cosecha: lectura.

Así como cuando el badajo choca con el labio de la campana, la tierra trema y nace la palabra... porque también somos del limo.

Juegan

«Hace tiempo que ha ido cuajando en mí la convicción de que la cultura humana brota del juego — como juego — y en él se desarrolla», leemos en la introducción de *Homo ludens*, obra de Johan Huizinga. Sin embargo, hay juegos que surgen en medio o en vez de una guerra.

Supé años atrás, entre unas lecturas olvidadas, que dos pueblos fronterizos habían acordado hacerse la guerra «haciéndose regalos» y, el que no tenía nada más que dar, se daba por vencido. El vencedor era aquel que producía de manera inagotable...

En una conversación sostenida en Berlín con Friedrich Kittler —a propósito de Heidegger— me interpeló para ver si yo sabía lo que había sucedido en la antigua Grecia, cuando se decretó la prohibición de fabricar armas. Él se caracterizaba por ser un buen conocedor de aquellos rincones secretos de la historia. Desde luego que no le pude responder. Riéndose me respondió, que los técnicos de aquel tiempo se habían dedicado a inventar y construir juguetes.

Aquí hay que hablar de bolitas. En *Esto no es un juego*, Pedro Tyler nos muestra a dos niños jugando con bolitas que no son de barro, de piedra o de vidrio, sino que elaboradas de restos de balas. Esta representación nos invita a reflexionar directamente sobre la situación de los niños en contextos de guerra.

Además, no deberíamos olvidar y da que pensar, que la palabra guerra y *war* (ingl.) provienen del idioma fránico antiguo: «Werra». De ahí deriva «verwirrt» o «wirren» cuyos significados están vinculados actualmente, en el idioma alemán, a la locura y al trastorno mental.

CURATORÍA
Ricardo Loebell

SEMILLA — Colectivo Symbiotika^{CL} — 2023

Instalación compuesta de piezas en adobe que albergan bombas de semillas en su interior.

La obra parte del uso del adobe, un material de construcción de larga tradición rural, como punto de partida para generar piezas cuidadosamente diseñadas a partir de moldes, junto con contenedores de barro, con la finalidad de albergar semillas donadas por curadoras de semillas que esperan ser germinadas. A lo largo de dos semanas, el colectivo construyó estas piezas, conocidas como «bombas de semillas», junto a los asistentes, las cuales fueron instaladas en el patio de la Biblioteca Interactiva Latinoamericana Infantil y Juvenil (BILIJ) y posteriormente regaladas a la audiencia, con el objetivo de que las personas lleven a cabo el proceso de germinación.

SIMÓN FUENTES JARA Artista visual, originario de la región del Maule. Entre los años 1990 y 1992 estudió diseño gráfico en Randwick College of Tafe en Sydney. Durante más de dos décadas, ha llevado a cabo una investigación plástica centrada en el adobe. Entre sus exposiciones caben destacar «Muros», «Señales Paralelas», «Al Centro de la Mirada», «S/N», «Residuos Visuales», «Escultura/Arte y objeto» y «Aire», entre otras. El 2015, participó del proyecto «Puro Chile: Talleres y Conversatorios» en Cuenca, Ecuador, y en 2016 participó en la residencia artística comunitaria en Partido Lincoln, Buenos Aires, así como en una residencia en Casa Poli, Coliumo, Concepción. En dos ocasiones ha sido artista invitado de la Bienal de Internacional de Arte Nómada en Cuenca, Ecuador.

RAÚL ARELLANO Artista visual, curador y gestor cultural. Cuenta con una licenciatura en Artes Visuales, complementada con un diploma en Gestión Cultural de la Universidad de Chile. Además, ha realizado estudios en filosofía y estética en la Universidad Católica de Chile. En 2023 participó en la 22 Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia y curó la exposición «Khipukamayúq» en Galería Vorfluter, Berlín, Alemania. En 2022 trabajó en los proyectos «NTNPNL» y «Freedom of Choice», de Pro Helvetia South America, presentado en Galería Metropolitana, en el Centre de la Photographie Genève y en el Museo Municipal de Arte Moderno de Cuenca, en Ecuador y Página en Blando, México. En 2007 formó junto a un grupo de artistas el Colectivo de Gestión Cultural (CGC).

CLAUDIA SILVA Diseñadora gráfica, especializada en diseño editorial en el campo de las artes de la visualidad de la

región del Maule. Ha impartido clases en la Universidad e Instituto Santo Tomás, y ha dictado conferencias y talleres en la Escuela de Diseño Gráfico de dicho instituto, en el Centro Interamericano de la Artesanías y Artes Populares CIDAP en la 20ª FAAM, en el Centro Cultural Matta de la Embajada de Chile en Argentina y en la Universidad de Palermo. Uno de sus más recientes proyectos fue la elaboración del material gráfico y Catálogo AMA, para artistas de la visualidad de la región del Maule.

MELISSA CÁCERES Artista visual, licenciada en Artes Visuales y profesora de Artes Visuales por la Universidad Autónoma de Chile. Además es diplomada en Museos y Museología: Nuevos enfoques para la educación, el Pensamiento Crítico y la Transformación Social, por el Instituto de Ideas Avanzadas de la Universidad de Santiago, IDEA en 2019, y en Historia del Arte por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso en 2021. Su enfoque artístico se centra en la realización de acciones específicas que buscan promover la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres en el ámbito de la cultura y el arte. Ha exhibido su trabajo en diversos lugares, incluyendo el Centro de Extensión de la Universidad de Talca, la Casa de la Cultura de Cauquenes y el Museo de Arte y Artesanía de Linares. En 2022, trabajó en Ecuador con Estudio Simbiotika de Talca en el Museo Municipal de Arte Moderno, la Casa del Alfarero, la Universidad de Cuenca y el Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares CIDAP.

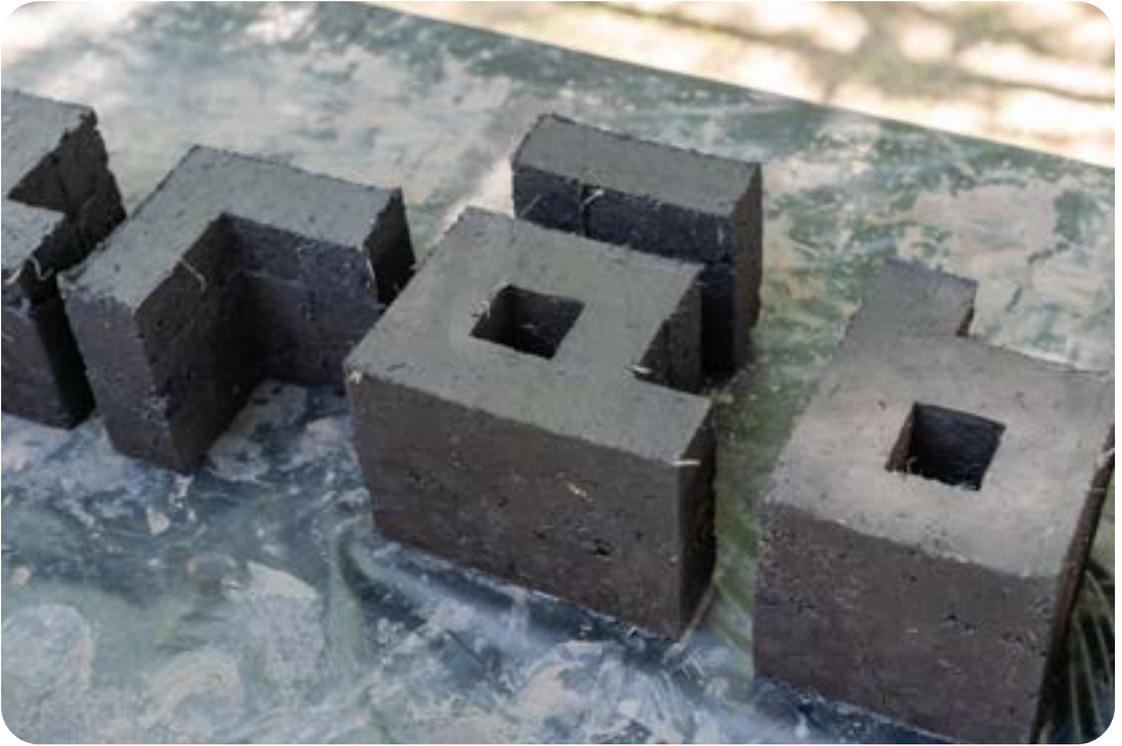
↳
Entrevista

adobe, semillas,
curadoras de semillas,
talleres, trabajo
colaborativo

CRÉDITOS / COLABORADORES
Curador asociado: Raúl Arellano







SEMBRAR MEMORIA — Camila Montoya y Cileni Pastén^{CL} — 2016

Desde una práctica de muralismo, *Sembrar memoria* nos recuerda cómo el barro —ocupado para estucar un muro de adobe— funciona como materia prima, tanto para la construcción como para la creación artística. Con ello, la propuesta busca resignificar a las culturas constructivas y al mismo tiempo generar conciencia sobre la relevancia de la tierra. La iniciativa también tiene como objetivo plasmar un mensaje de rescate patrimonial de manera plástica sobre tradiciones y de la provincia de Choapa, permitiendo reflexionar respecto a cómo son gestionados los recursos naturales en la actualidad. Durante la 16 Bienal de Artes Mediales se invitó a visitantes a participar en la creación de un nuevo mural y a conocer prácticas de creación de pigmentos que emanen de la tierra.

CAMILA MONTOYA Profesora de artes visuales y artista muralista cuya obra se caracteriza por integrar la tierra como materia prima y la vida rural, reflejando aspectos del espejo social. Desde 2015, forma parte de la agrupación canelina «Arte Canela» junto a Nisse Ramírez y Juan Pablo Morán, donde buscan rescatar las tradiciones, conservación y difusión del patrimonio de la provincia de Choapa, con proyectos como la Fiesta del adobe, fomentando prácticas comunitarias de cocreación.

Mural con estuco de tierras de colores y uso de paja junto a una serie de aglutinantes naturales (entre ellos, baba de tuna, bosta de caballo y finas arenas).



Entrevista

tierra, colaboración, patrimonio, arte rural, muralismo, educación, sustentabilidad

CRÉDITOS / COLABORADORES

Agrupación Cultural Arte Canela, y toda la comunidad participante.

Colección: Murales de tierra de Canela



DE LOS ANDES A HUENTELAFQUEN, CINCUENTA RETRATOS HABLADOS

— Cileni Pastén^{CL} — 2019 - 2023

De los Andes a Huentelafquen, cincuenta retratos hablados aborda la vida de cincuenta agricultores de la tierra del Choapa. El propósito de esta obra va más allá de la mera descripción, buscando simbolizar las complejas relaciones entre la humanidad y la naturaleza. La obra da vida a la representación del paisaje, otorgándole un contexto narrativo que se desenvuelve entre el dibujo y la escritura. A través de testimonios de mujeres, se capturan las singularidades de estos agricultores, quienes dialogan con su entorno desde la supervivencia, haciendo referencia a los elementos naturales que sustentan su existencia y, en última instancia, resistiendo a la migración forzada en una economía que impulsa desalojos.

CILENI PASTÉN Artista visual y educadora cuyo trabajo se encuentra ligado a la educación y el fortalecimiento de un hacer comunitario. Su enfoque incluye la promoción de la educación visual y exploración de la ceguera, así como retratar al ser humano a través de prácticas en óleo, grabado y acuarela. Actualmente se desempeña como educadora en un liceo científico humanista de Salamanca, donde imparte clases a estudiantes de enseñanza básica y media. Además, ofrece talleres de pintura y grabado, y dirige el taller Formas 156, donde trabaja junto a la comunidad Diaguita Taucán de Salamanca. Ha expuesto su obra en la provincia del Choapa, Ovalle, La Serena, Santiago, Valparaíso y Antofagasta, además de participar en muestras colectivas en París, Milán y Sao Paulo.

El trabajo considera una serie de «carnets de viaje» simbolizados como pasaportes en relación a diversas semillas que se cultivan en Choapa, una pieza de videoarte, así como acciones de representación simbólica de huertas.



Entrevista

semilla, territorio,
testimonio

CRÉDITOS / COLABORADORES

Orientación estética: Ricardo Loebell

Asesoría científica: César Piñones



ESTO NO ES UN JUEGO — Pedro Tyler ^{UY} — 2021

Esto no es un juego es una obra audiovisual que resalta la capacidad e importancia del juego y la imaginación en la infancia. El video registra dos niños jugando en el suelo con bolitas de plomo, las cuales fueron hechas martillando las puntas de distintas balas.

PEDRO TYLER Artista visual nacido en Uruguay y radicado en Chile. Su obra aborda la fabricación y utilización de objetos y materiales. Licenciado en Artes con mención en Escultura por la Universidad Finis Terrae. Sus obras son parte de diversas colecciones, entre las cuales se encuentran Museum of Fine Arts de Houston, SPACE Collection, P.O.C., Museo de Arte Contemporáneo de Bogotá, Espacio de Arte Contemporáneo y Museo Juan Manuel Blanes, entre otros.

Video instalación.



Entrevista

juego, infancia,
imaginación, violencia

CRÉDITOS / COLABORADORES
Colección del autor

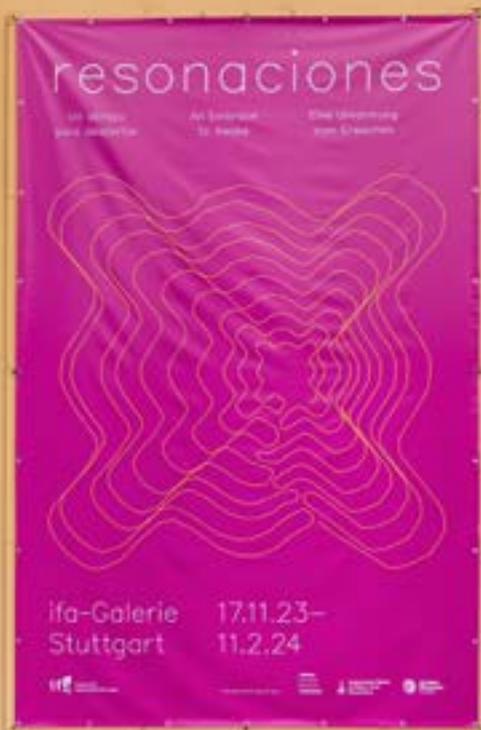
2023 © Pedro Tyler



IFA GALERÍA ^{STUTTGART} /

PARQUE ALMAGRO ^{SANTIAGO}

Resonaciones: Un abrazo para
despertar — 17 NOV 2023 -
11 FEB 2024 / 26 OCT 2023



Ensamblaje artístico curatorial:

Nicole L'Huillier (artista)

Francisca Gili (artista)

Carolina Arévalo (curadora)

Bettina Korintenberg (curadora)

Guiadas por:

Karen Urcia Arroyo (curandera Mochica y activista cultural)

Con contribuciones de:

Gabriel Rossell Santillán (artista)

Luis A. Muro Ynoñán (arqueólogo)

Manaswi Mishra (artista e investigador)

En constelación con:

Bienal de Artes Mediales, Santiago de Chile

Colaboración con:

Linden-Museum Stuttgart

En el mar de Java, una ola estalla y se propaga por el Pacífico sur hasta llegar a las Cuevas de Anzota, al sur de Arica, justo cuando la costa vertical de Sudamérica gira hacia la izquierda para abrirse, dando inicio al borde geopolítico que separa al Estado de Chile del Perú. La vibración de la ola se extiende subterráneamente por la capa tectónica que llega hasta la Cordillera de los Andes, resonando en el vacío dentro del Cerro de Potosí. Éste quedó hueco después de la extracción de la plata durante la Colonia y constituía, materialmente, el centro de su cuerpo.

¿Qué sonidos emergen del vacío? El vacío como medio, como algo dislocado, como lugar, como lo que falta, como la posibilidad de resonancia —de sonar, de soñar, de sanar. Más hacia el sur, en la Pampa del Tamarugal, otro vacío de donde se extrajo el salitre para la producción de pólvora a fines del siglo diecinueve, también resuena la vibración y las capas tectónicas se

entrelazan como membranas permeables. Esto resuena también en Chuquicamata, donde el vacío quedó tras la extracción del cobre desde los inicios del siglo veinte, y más al norte, en la Huaca de la Luna en Perú. Este lugar es de donde se sacaron las botellas silbadoras Moche desde las capas profundas de la tierra, y que ahora están (des)localizadas en el Linden-Museum en Stuttgart, Alemania. Capas de espacios-tiempos en conexión vibracional en el presente afectando el pasado y abriendo otros futuros.

En el trayecto hacia el futuro-pasado, algunos de estos instrumentos musicales fueron visitados por las artistas Nicole L'Huillier y Francisca Gili en junio de 2023, guiadas por la curandera Mochica y activista cultural Karen Urcia, con el propósito de despertar sus sonidos y frecuencias. Las botellas silbadoras son una tecnología hidráulica que tiene más de tres mil años de antigüedad, desarrollada en la costa andina de lo que actualmente es Ecuador y Perú. Son seres cerámicos que pueden ser activados con el soplo o con el vaivén de los líquidos en su interior. Por más de mil quinientos años esta tecnología fue adoptada por diferentes culturas prehispánicas.

Las botellas de la colección del Linden-Museum llegaron a Stuttgart por Carl Sutorius, un comerciante alemán que trabajaba para la empresa Welck en Lima, Perú, quien las había adquirido en el mercado de arte local a principios del siglo XX.

La visita a estos seres silbadores fue un reencuentro con los ancestros, con sus historias, memorias, como con sus frecuencias de energía. En las culturas andinas, estos seres son entendidos como sujetos con agencia, donde todo vive y existe en una continuidad vibracional que conecta espacios, tiempos y materia. El pasado emergió en el presente cuando, suavemente y con paciencia, Karen Urcia reactivó los sonidos de seis cuerpos silbadores con su aliento, caricias y cantos. A través de procesos experimentales artísticos, se registraron los sonidos y las frecuencias utilizando micrófonos de contacto y antenas que captan frecuencias electromagnéticas.

En estos registros confluyen diferentes capas sonoras: la vibración de todos los actores presentes en el momento, el contacto tanto con el material, como con sus tecnologías sonoras y biografías mediante metodologías arqueológicas, antropológicas e ilustraciones. Recíprocamente el encuentro fue procesado, transformado y revivido por procesos de escucha y memoria de estos sonidos.

¿Qué significa cuando los sonidos del pasado tocan el presente?

La liberación de los sonidos y las frecuencias de los cuerpos sonoros Moche en el museo nutre y (con)mueve el proyecto *Resonaciones. Un abrazo para despertar* que se entiende como una práctica colectiva y continua de articulaciones artísticas y curatoriales que activan diferentes espacios y tiempos. Son procesos de transducción y traslados por las que emergen imaginaciones sónicas, pluriversos, reconfiguraciones ontológicas que abren portales vibracionales: una ofrenda, una partitura, una reunión, una coreografía sónica, un espacio en el tiempo.

La Galería ifa se convirtió en un cuerpo afectivo híbrido que abraza y absorbe a quien entra atravesando capas sensibles. En su interior, esculturas e instalaciones se relacionan en una coreografía sónica. La primera obra, *Remembrance (Indeterminacy Principle)* de Nicole L'Huillier, recibe a los visitantes y prepara el cuerpo para la experiencia que sigue. Se trata de un baño sonoro diseñado para vaciar los cuerpos humanos que llegan a la galería capturados por el desborde de las imágenes. Un espejo vibrante distorsiona la imagen por la vibración del silbido, grito catártico de los seis cuerpos sonoros Moche del museo en conjunto. Este grito es un conjuro de «re-miembración», de *remember*, de «juntar los miembros».

A continuación, se cruza un pasaje de membranas, tres pares de imágenes textiles ambiguas que impulsan imaginaciones de cuerpos térreos y humanos confundándose. Esta obra, *Pieles Permeables* de Francisca Gili, amplifica las heridas de las pieles de los cuerpos cerámicos en cautiverio, superponiéndolas para avanzar hacia el interior de la sala. El temblor de la tierra se manifiesta en el movimiento dado por la superposición de planos translúcidos y transitables. Se abre un espacio onírico, seguido de dos obras que se relacionan entre sí: desde el cielo cinco cuerpos cerámicos de luto recuerdan las botellas silbadoras Moche del Linden-Museum. Son *Les Vilcas* de Francisca Gili, botellas silbadoras que reproducen sus tecnologías, activando así la memoria. Los sonidos que emanan son «tara», una cualidad sonora vibrante y pulsante propia del tiempo festivo andino, una liberación sensorial irrestricta como acto de entrega y devoción. Cada uno de estos *Les Vilcas* están conectados a delgadas mangueras que pueden ser activadas, evocando e invocando el proceso de

activación de las botellas silbadoras arqueológicas. Así, cada persona puede aportar su aliento y darles vida, el *samay* andino, la fuerza vital que se revela en acción para liberar los sonidos que entran y cambian la frecuencia que experimentamos en conjunto.

A continuación se presenta *Istrilla Sound System* de Nicole L' Huillier, un archivo sonoro en movimiento que recibe, entrega, sociabiliza, cambia, se nutre y se contamina. Funciona como una ola que va y viene, un artefacto autoimaginativo no-lineal, una inteligencia artificial que superpone distintos registros sonoros. Éstos incluyen aquellos creados dentro de la galería por los visitantes como también los provenientes de los cuerpos sonoros milenarios escuchados en el Linden-Museum.

Entrega sus sueños sonoros, respuestas híbridas provenientes de una relación entre la artista Nicole L'Huillier, su colaborador en los sonidos Al Manaswi Mishra y el sistema de *Machine Learning*. Se disuelven los bordes fijados por ontologías occidentales entre sujeto y objeto en la confusión de sonidos y agencias en intra-acción, que como señala Karen Barad es la agencia colectiva en la coexistencia donde la articulación surge de la relación y no existe por sí misma.

El Conjuero de Francisca Gili y Nicole L'Huillier se manifiesta como *siku*, una forma sonora dual donde se van repitiendo acciones de forma espejada, opuesta y complementaria. El sonido coexiste en unión dual, formando una relación indivisible, sensible y responsable. Según Haraway, la responsabilidad se define como la habilidad de responder, y, en este caso, mediar entre opuestos como *arca* e *ira*. Éstas complementan sonidos en un sistema entrecruzado donde la unidad se manifiesta en dos cuerpos recíprocos que producen, reciben, resuenan y confluyen.

La segunda *istrilla* contiene a *Oreja Time Machine (cross-temporal karaoke)*, que es una escultura con un micrófono y un mensaje led que invita a entregar un sonido, una ofrenda sonora que se junta a la indeterminación del AI del archivo sonoro de la *Istrilla Sound System*. Cada canto es una *illa*, una ofrenda de tiempo y sonido; de ahí el título *istrilla*, una estrella de *illas*, un entretejido de frecuencias y energías que crean imaginarios sonoros, un cruce atemporal de vibraciones entrelazadas.

Las dos *istrillas* performan el *ayni*, el dar y recibir, que también será el principio de *Laberinto* de Nicole L'Huillier, el órgano palpitante, una caracola, dos media lunas formadas

por dos cortinas plateadas, membranas temblorosas por las transducciones de las vibraciones de la tierra de la costa del actual Perú desde 1937 hasta hoy. Es un espacio recíproco, la composición es la abstracción del *life* —un pez de cabeza semicircular con cuerpo sinuoso profusamente representado en la cultura Moche.

El interior de la instalación representa el órgano palpitante, el pulso y el vacío interior que permite la resonancia y habita dentro de las membranas que contienen las obras *Cóndor*, *Kariñito (+)*, *Kariñito (-)* y *Perceptual remix (Ojos Sonoros)*. El sonido se expande como vibración en distintos planos y dimensiones creando simpatéticamente distintos significados. La vibración facilita el traslado, vibran los colores, vibran las pieles, vibran los cuerpos, y los estímulos sensoriales se saturan. Son ambientes sonoros vivos que funden y confunden señales de diversas temporalidades y entidades: desde silbidos ancestrales, frecuencias tectónicas, aguas que viajan por cauces serpenteantes hasta sonidos que ofrecen los visitantes.

El agua sirve como un medio que extiende y transmite la vibración. Tanto los cuerpos cerámicos como los cuerpos humanos o geográficos actúan como canales de vibración. ¿Podemos acaso recuperar la sensibilidad vibratoria? Los animales, por ejemplo, sienten las vibraciones primarias, que viajan el doble de rápido que las secundarias, y que son las que provocan la mayoría de los temblores. Las tensiones acumuladas a lo largo de las líneas de falla durante un terremoto liberan partículas con carga eléctrica que se transmiten por las rocas produciendo cambios químicos en las aguas subterráneas.

En una medialuna de agua, la serie *Cantarino* de Francisca Gili reimagina los cuerpos silbadores prehispánicos, encarnando diferentes tecnologías ancestrales que les permiten cantar. Es un lenguaje que activa todos los sentidos, proponiendo un aprendizaje sensorial donde se activan narrativas y relatos invisibilizados, abriendo, además, posibilidades de comunicación interespecie. El sonido vibrante emanado de las botellas y los diseños geométricos abstractos que visten los cuerpos, abren las membranas de cada cántaro para ser habitados por diferentes esencias. La vibración fosfénica de los cuerpos facilita la transmutación de energías. La vibración se convierte en el elemento estético transversal que facilita el traslado entre cuerpos y sentidos abriendo espacio a la sinestesia.

Finalmente, en su serie *Etnografías Ilustradas* la artista Francisca Gili también propone una metodología, una forma de acercarse a los seis cuerpos cerámicos resonantes que viven actualmente en el Linden–Museum. Utiliza el dibujo como ejercicio de conocimiento, generando conjeturas sobre el comportamiento de las tecnologías sonoras presentes en estas piezas. Explora los flujos de aire, de agua y de vibración que activan los silbidos de estas antiguas botellas silbadoras Moche.

Se ilustran así hipótesis de los flujos y alientos que le dan voz a estos seres cerámicos sus cualidades técnicas y formales, como también sus fisuras y marcas dando cuenta de la vida social de estos cuerpos cerámicos migrantes.

¿Cómo es el sonido del vacío?

Nos cuestionamos si el sonido puede comportarse no solo como onda, sino también como partículas que ocupan múltiples posiciones al mismo tiempo, un patrón de difracción en las lógicas de la física cuántica que abre portales temporales, o como propone Silvia Rivera Cusicanqui, «una espiral cuyo movimiento es un continuo que se retroalimenta del pasado sobre el futuro (...) un 'principio esperanza' o 'conciencia anticipada' que vislumbra la decolonización». *Resonaciones. Un abrazo para despertar* es un proyecto colaborativo que dinamiza nuestro entendimiento del tiempo y la existencia como nociones que existen influenciándose mutuamente, una mutualidad constitutiva de todo ser. Se nutre constantemente por la práctica del *ayni*, la reciprocidad del dar y recibir. En distintos espacios, la propagación de estos sonidos multitemporales abre portales. En cada lugar, desencadena recuerdos y absorbe las respuestas, las acciones y reacciones a ellos.

Al atardecer del 26 de octubre de 2023, y en el contexto de la 16 Bienal de Artes Mediales de Santiago *Trueno*, se abrió un portal de conexiones temporales y espaciales que complementa el proyecto. En el Parque Almagro en Santiago de Chile se erigen enormes rocas recordando el monumento inconcluso de Lorenzo Berg (1924-1984), escultor, artesano y gestor cultural, conocido como el padrino de las artes y oficios en Chile. Es el monumento dedicado a Pedro Aguirre Cerda (1879-1941), presidente de Chile (1938-1941), recordado por poner la educación al servicio de los intereses populares.

A cincuenta años del golpe de Estado en Chile que dio inicio a la dictadura militar (1973-1990), y con muchos cuerpos aún desaparecidos, esta acción sonora abrió un portal de emisiones vibracionales, donde el vacío permite la resonancia. En el lugar donde falta la gran llama de cobre que estaría en el centro de la fuente del monumento inacabado, un espejo de agua propaga las ondas de sonido que emergen de allí. Los sonidos comenzaron a entablar un diálogo con los sonidos de la Chimuchina, así como con los sonidos ambientales —cantos de pájaros, árboles y gente que estaba allí. Estos momentos sonoros se grabaron y alimentan el archivo sonoro de la galería ifa de Stuttgart.

Los sonidos de este archivo vivo, que evoluciona a través de intervenciones en diferentes lugares con diversas entidades, viajarán de vuelta a Perú en 2024 con el propósito de despertar recuerdos y estimular la creación de mundos imaginarios de coexistencia, que permitan una conexión del tiempo ancestral con el presente y el futuro. En un gesto de retorno, los sonidos viajarán a su lugar de origen, ampliando el debate sobre la restitución más allá de la idea de los objetos y su valor intrínseco, extendiéndolo a sus cualidades formales. Un impulso para plantear nuevas preguntas sobre el pasado y el presente coloniales y también para buscar huellas del amanecer de una nueva era y espacios del futuro.

En su continuidad y complejidad, este proyecto pretende crear un espacio para las voces que han permanecido en silencio o no han sido escuchadas, y promover la atracción de los recuerdos al presente, como un gesto que insiste en curar, en una pequeña medida, las heridas del pasado revitalizándolas en el presente.

La galería ifa (Institute for Foreign Cultural Relations) de Stuttgart presenta arte contemporáneo desde una perspectiva global, abordando movimientos poscoloniales y reflexiones artísticas sobre los temas de la migración y la transferencia cultural. El trabajo de la galería se basa en ver el mundo desde una diversidad y pluralidad de perspectivas, descubrir nuevas historias y dar forma a procesos emancipadores, interacciones y espacios artísticos. Se centra en las relaciones a largo plazo con artistas, socios y visitantes, y nuestras exposiciones y programas educativos se desarrollan a través de prácticas de colaboración que rastrean los enredos globales y los unen en nuevas formas de narración. Desde 2021, la galería colabora

con la Bienal de Artes Mediales Santiago de Chile desarrollando proyectos entrelazando arte, tecnología y naturaleza de forma mútua, resonante y continua.

FRANCISCA GILI Licenciada en Artes y magíster en Antropología, estudiante del Doctorado Interdisciplinario en Humanidades (CIDOC-UFT). Se dedica a la investigación, conservación patrimonial y también a la práctica artística. Su trabajo en torno a la herencia cultural es el pie inicial para diversas propuestas de creación, las cuales se basan en las estéticas y acciones propias de la región Andina. Conceptualmente, su obra se sumerge en metodologías creativas de investigación situada para explorar las ontologías amerindias.

NICOLE L'HUILLIER Artista e investigadora transdisciplinaria, su práctica se centra en la exploración de sonidos y vibraciones como materiales de construcción para profundizar en cuestiones de agencia, identidad, colectividad y la activación de una imaginación vibracional. Su trabajo se materializa por medio de instalaciones, esculturas sónicas/vibrantes, dispositivos de escucha y/o difusión sonora propios, *performances*, composiciones experimentales, poemas membranales y escritura. Es doctora en Artes y Ciencias de los Medios por MIT (2022). Su trabajo se ha exhibido recientemente en Transmediale, Sonic Acts, Kunsthalle Baden Baden, Ural Industrial Biennial, Museo de Arte Contemporáneo, Bienal de Artes Mediales, Bienal de Arquitectura de Venecia y Ars Electronica, entre otros.

LA CHIMUCHINA Agrupación nacida hace 30 años bajo el alero del Museo Chileno de Arte Precolombino que se dedica a la investigación y creación sonora. La propuesta se basa en el estudio de estéticas sónicas propias de la herencia amerindia mediante el análisis de los instrumentos musicales arqueológicos y la continuidad que éstos ven en el presente etnográfico. Desde este lugar de conocimiento exploran median la improvisación las posibilidades performáticas de las estéticas sonoras surandinas. En esta ocasión la agrupación estuvo conformada por José Pérez de Arce, Claudio Mercado, Rodolfo Medina, Juan Gili y Francisca Gili.

CAROLINA ARÉVALO Curadora independiente y magíster en Estudios Curatoriales, además de diseñadora, su trabajo articula diálogos entre arte contemporáneo, memoria y cultura material desde perspectivas decoloniales. Entre sus proyectos curatoriales se encuentran «Sheila Hicks: Reencounter» (Santiago, 2019-2020), «Soft Territories» (Nueva York, 2019), y más recientemente «Todavía somos el tiempo: Arte y resistencia a 50 años del golpe» (Santiago, 2023-2024), entre otros. Sus investigaciones han sido publicadas en volúmenes editados y catálogos de exposiciones.

BETTINA KORINTENBERG Doctora en estudios culturales y directora de las galerías ifa (Institute for Foreign Cultural Relations). Su práctica curatorial y académica se centra en cuestionar la ecología de los medios digitales y globales, revisando la historia de las ideas de la modernidad occidental en el contexto de las transformaciones sociales y ecológicas actuales. Le interesan especialmente las configuraciones espacio-temporales alternativas y las formas de colectividad social a través de procesos colaborativos. De 2016 a 2020, fue curadora en el ZKM | Karlsruhe, donde realizó los proyectos «Critical Zones. Observatories for Earthly Politics» (2020), «Digital Imaginaries. Africas in Production» (2019) y «DIÁLOGOS. Ramón Llull and the art of combinations», entre otras.

KAREN URCIA Curandera tradicional y activista de la Cultura Moche-Chimú. Resguarda conocimientos tradicionales, ancestrales y rituales que se remontan desde tiempos pre-hispánicos. En este contexto, su trabajo se articula en torno de la puesta en valor y continuidad de estos saberes en el presente. Es presidenta y fundadora de la Asociación Nativa de Mujeres Artesanas y Protectoras Culturales Mochica Chimú de Huancho. Junto a su comunidad lleva años trabajando activamente para preservar las tradiciones culturales y la salud de los hábitats ecológicos de la costa Norte del Perú, los cuales en el presente están gravemente amenazados por las políticas desarrollo.

Instalación de arte sonoro compuesta de un espejo de agua, cerámica, textil y video.



Entrevista

CURADORAS

Carolina Arévalo y Bettina Korintenberg

CRÉDITOS / COLABORADORES

Galería ifa Stuttgart, Karen Urcia, Gabriel Rossell Santillán

Resonaciones. Un abrazo para despertar, ifa Galería Stuttgart, 2023 © ifa.

Fotografías: Andreas Körner

Patrocinador: DIRAC, Ministerio de Relaciones Exteriores, mediante la adjudicación del proyecto Cantarino Difusión Internacional

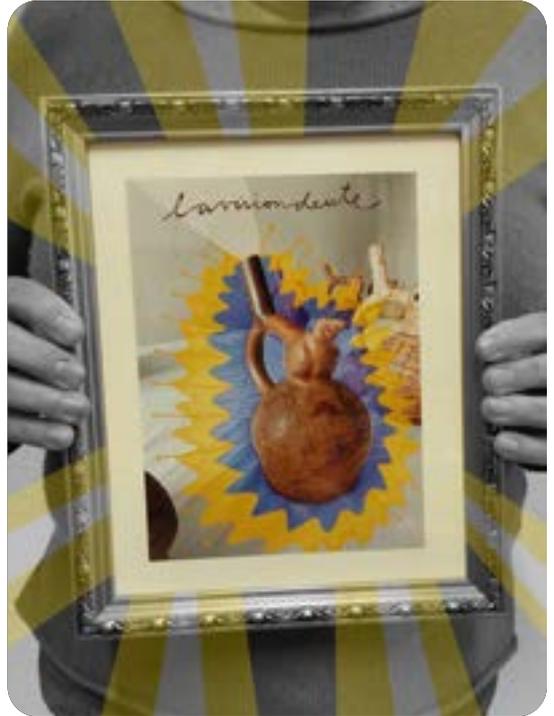
sónico, membrana, silbidos, trascorporalidad, generativo















ESCUELA DE LA INTUICIÓN

El programa se enfoca en capturar la experiencia del público en la Bienal mediante espacios editoriales, talleres y laboratorios.

Paralelamente, desarrolla un trabajo centrado en la infancia, enfocándose en la creación audiovisual en el ámbito escolar a través de prácticas experimentales.

Esta iniciativa resalta la cultura de la infancia por medio de visionados y encuentros creativos.

Cortometrajes itinerantes que recorren diversos espacios, ofreciendo programación dirigida a públicos escolares y otras comunidades juveniles. El propósito principal es generar disfrute y fomentar la creatividad. La selección de cortometrajes incluye obras de diferentes artistas como Lotte Reiniger, Gabriel Gabriel Garble, Wang & Söderström, Jules Guerín, Alain Biet, Sean Buckelew, Koji Yamamura y Olga Roger.

**INFANCIAS Y JUVENTUDES:
VISIONES ANIMADAS**
Cineteca Nacional, Centro Cultural
La Moneda — 9 NOV Y 23 NOV
2023
Cineclub Colegio San Lucas de
Lo Espejo — 27 NOV 2023



LAS AVENTURAS DEL PRÍNCIPE ACHMED — Lotte Reiniger / Goethe Institut, 1926, 60'

En el día del aniversario del ilustre Califa en la ciudad, un poderoso brujo hace su entrada y revela su obra maestra: un corcel con la asombrosa capacidad de surcar los cielos. Fascinado, el Califa anhela poseer este caballo mágico a cualquier costo.

animación, fantasía, cine clásico



GRANDS CANONS — Alain Biet, 2022, 10'

Sinfonía visual de objetos cotidianos. Su acumulación, tan fascinante como vertiginosa, también nos transporta en el tiempo.

animación, acumulación, objetos, stop motion, ritmo visual



DRONE — Sean Buckelew, 2022, 15'

Una falla en un evento de prensa de la CIA provoca que un dron Predator equipado con una inteligencia artificial ética se revele, buscando comprender su propósito en el mundo.

I.A., conciencia, guerra, posthumanismo



REHOUSING TECHNOSPHERE — Wang & Söderström, 2022, 6'

Esta película animada especulativa tiene lugar en la Tierra en un futuro lejano, ofreciendo una visión de cómo las formas de vida se adaptan a una nueva ecología planetaria. Muestra cómo nuevas especies explotan una capa de la corteza del planeta que se encuentra en degradación, excavando en busca de alimentos y diseñando nuevos lugares para habitar. Lo que resulta

tóxico para una especie se convierte en un hábitat perfecto para otra. Entre los restos del Antropoceno, la vida persiste y se desplaza, adaptándose a las condiciones del entorno.

animación, fantasía, distopía, Antropoceno

EL CUENTO DEL CHAMÁN — Jules Guerin, 2022, 3'

Viaje místico de un poderoso chamán desde la selva profunda hasta el cosmos, basado en una antigua leyenda peruana. El anciano chamán, motivado por el deseo de encontrar una forma más profunda de sanar el alma de las personas decide sentarse bajo un árbol y entregarse a la meditación. Su devoción es tal que, con el paso del tiempo, una enredadera brota de su pecho y trepa por el árbol hasta el cielo, convirtiéndose en un vínculo sagrado entre la Tierra y el Cosmos.

animación, fantasía, mito



POLAR BEAR BEARS BOREDOM — Koji Yamamura, 2021, 7'

Inspirada en las Choju-jinbutsu-giga (Caricaturas de animales y humanos), una serie de rollos con imágenes de animales antropomórficos que datan de los siglos XII o XIII, esta película presenta a un oso polar sumamente aburrido que se aventura en mar abierto y se encuentra con animales marinos, como nutrias y dugongos. Esta animación única, con una duración de 7 minutos, despliega imágenes que evocan el estilo de los rollos originales con pinceladas suaves, acompañadas de juegos de palabras que riman en japonés e inglés, respectivamente.

Clasificación: 12 años

animación, interespecie





UN DESSIN ANIMÉ / L'HOMME, LE PAIN, LE JARDIN — Olga Roger, 2019, 1' / 2'

Ambas piezas fueron realizadas por una cineasta de 4 años y nos enseñan las posibilidades de la creación audiovisual con herramientas sencillas.



Estos cortometrajes fueron compartidos por El Collectif Jeune Cinéma, una cooperativa de cineastas fundada en París en 1971. Su misión es distribuir películas experimentales, recogidas en un catálogo que se va enriqueciendo constantemente con nuevas obras. Este catálogo cubre un espectro muy amplio de estéticas y prácticas cinematográficas. Es, en particular, el único que incluye películas experimentales realizadas por niños y jóvenes cineastas (menores de 18 años).

animación, stop motion, cultura de infancias

Convocatoria abierta para jornadas de proyección de trabajos audiovisuales realizados por juventudes e infancias, en donde diferentes colectivos mostraron sus trabajos y nos contaron de su proceso de creación.

ENCUENTRO DE CREACIÓN
Cineteca Nacional, Centro Cultural
La Moneda — 11 NOV 2023

FÍLMICA: CINE EXPANDIDO DESDE LA NORTE GRANDE — Escuela Documentales de Barrio VALDIVIA — 2022 - 2023



Material filmico de 8 milímetros, sintetizadores, *performance* de cine expandido.

territorio, material filmico, cine expandido

EQUIPO Escuela Documentales de Barrio: Mariana Carrasco, Dirección de proyecto — Carolina Moscoso, Profesora documental — José Luis Marcos, Profesor sonido y música experimental. Profesoras colaboradoras: Camila Donoso, soporte filmico — Beatriz Arias, edición corto documental. Realizadoras: Cassandra Antuña — Darling Cofré — Maira Molina — Javiera Marín — Antonella Marín — Yamila Ojeda — Belén Olivera — Catalina Navarrete — Catalina Navarro — Karely Díaz — Estefanía Campos — Paloma Carillo — Maythe Estrada — Antonella Silva — Francisca Tapia.

Fílmica: cine expandido desde la Norte Grande es un proyecto del «Laboratorio de niñas y disidencias a la cámara» de la Población Norte Grande en Valdivia. Este proyecto implica un proceso integral de investigación, experimentación, creación y exhibición de obras que exploran el entorno en el que viven. Esto se logra mediante prácticas como la *performance*, el cine expandido y la musicalización experimental.

El proceso incluye la filmación de escenas cotidianas utilizando una cámara súper 8 y su revelado casero, así como la captura del paisaje sonoro circundante. Posteriormente, se presenta una puesta en escena que implica la proyección de las cintas en su formato original (8mm), acompañado de una sonorización y musicalización en vivo de manera performativa ante una audiencia específica. Como parte del proyecto se realizó el corto documental *Ritmos de la Norte*, con material filmico y de video recopilado durante el proceso.

RESEÑA Al sur del mundo se encuentra La Norte Grande y tiene su propio pulso. En este lugar, se entrelazan negocios, huertas, perros, casas y campamentos, muros con arte, fútbol, algunas noches peligrosas, y un grupo de niñas que decide filmar «a la antigua», con una cámara súper 8, cómo se divierten al ritmo del lugar en el que viven.

MOVIMIENTO FALSO — Liceo Minería^{CABILDO} — 2023



experimental, espacio
cotidiano

Digital, 11"30"

Este cortometraje muestra un fragmento de la mañana cotidiana de un grupo de adolescentes, revelando un mundo lleno de enigmas y dudas. Cada uno descifra el misterio a su manera, desde su propia imaginación y perspectiva única.

EQUIPO Profesor colaborador: Cristián Fuentes.
Realizadores: Kameronth Herrera — Génesis Lazcano — Lilians Chacana — Máximo Zúñiga — Ayanel Villarroel — Luis Villegas — Skarlett Basáez — Camilo Oyanedel — Esteban Ahumada.

HAY UN SONIDO QUE NO ME DEJA DORMIR — Liceo Mary Graham^{VILLA ALEMANA} — 2022 - 2023



experimental, espacio
cotidiano

Digital, 5"27"

Divagaciones, reflexiones y poesía en torno a un recorrido de observación del liceo, que transforma lo ordinario en algo extraordinario.

EQUIPO Realizadores: Aline Moya — Amanda Uturbia — Anaís Avendaño — Aylene San Martín — Benjamín Tapia — Camila Farías — Catalina Brito — Daniel Faúndez — Daniela Tudela — Dayanne Negrete — Ignacio Brito — Ignacio Orellana — Javier Berríos — Joshua Leal — Krishna Rojas — Laura Banda — Martín Weisser — Millaray Escobar — Victoria Iturrieta — Victoria Silva. Profesor colaborador: Marjorie Godoy. Instituciones colaboradoras: Cero en Conducta — Quilpué Audiovisual.

UN VIAJE SIN FINAL — Colegio Deportivo Santiago Escuti Orrego^{QUILLOTA} — 2023



experimental, espacio
cotidiano

Digital, 6"2"

Una presencia misteriosa viaja por el colegio, recorriendo los espacios con su aura espectral. Voces enigmáticas acompañan este trayecto que va transformando a su paso lo cotidiano en algo desconocido.

EQUIPO Realizadores: Aaron González — Alicia Miranda — Camila Beltrán — Catalina Araya — Cristofer Canelo — Daniela Díaz — Diego Sandoval — Dylan Pérez — Fabián Cárdenas — Fernanda Palomera — Franco Sandoval — Gabriel Valenzuela — José Araujo — Linais Montana — Miguel Valenzuela — Nicolás Gamboa — Nicolás Lagos — Sebastián Beltrán. Talleristas colaboradores: Daniela Sabrovsky — Diego Gallardo — Álvaro Riquelme. Instituciones colaboradoras: Cero en Conducta — Quilpué Audiovisual.

MANIFESTÁNDONOS CONTRA LA INJUSTICIA — Colectivo Taller «La niñez en acción» Ojo de pescado^{CL} — 2023



animación, *stop motion*

Digital, 5"32"

Un niño junto a su perro siguen a su hermana mayor, quien salió a unirse a una marcha. Imaginarios en torno a la revuelta de octubre de 2019.

EQUIPO Realizadores: Adah Penberg — Agustina Villanueva — Amaro Vega — Anaklara Espinoza — Antonia Fernández — Aurora Varas — Ayelén Espinoza — Ayün Chamorro — Elisa Montecinos — Eloísa Meza — Emma Kúleba — Antai Vidal — Galileo Martínez — Amaru Ruiz — Ikaro Bonacic — Isabella Cui — Isidora Manaut — Qatari Espinoza — Luna Texidó — Monserratt Araya — Renata Fernández — Sebastián Fernández — Simón Reyes — Valentina Barrera. Talleristas: Carolina Pizarro — Pamela Barrios — Alejandra Fritis. Instituciones colaboradoras: Ojo de pescado.

EL VIAJE DE LOS MÚSICOS GALÁCTICOS DE LA LIMPIEZA — Centro Comunitario Rodelillo

VALPARAÍSO, Colectivo tallerista Ojo de Pescado^{CL} —

2023



Unos músicos se encuentran con seres del futuro que vienen a prevenir la crisis medioambiental.

EQUIPO Realizadores: Sebastián Fuentes — Bastián Garrido — Emilia Salazar — Florencia Salazar. Talleristas: Susana Castillo — Pamela Barrios. Instituciones colaboradoras: Ojo de pescado.

animación, *stop motion* Digital, 3 ' 28"

VENTANAS CERRADAS — Diversos establecimientos educacionales^{QUINTERO} — 2023



territorio, experimental Digital, 5 ' 52"

Cortometraje realizado por estudiantes de diferentes establecimientos educacionales de Quintero, en el marco del Plan de gestión del Centro Cultural Quilpué Audiovisual, y en alianza con el Colectivo MAFI.

Deriva visual por la ciudad de Quintero, sus sitios urbanos, personajes y espacios naturales que resuenan con la actividad industrial de la zona.

EQUIPO Realizadores: Francisco Rivas — Bereny Ramírez — Sofía Burgos — Valentina Castillo — Carla Tapia — Nicolás Valladares — Javiera Tapia. Tallerista: Felipe Morgado. Instituciones colaboradoras: Centro Cultural Quilpué Audiovisual — MAFI.

QUÉ ME IMPORTA — Colegio Rock Lara ^{QUILPUÉ} — 2023



found footage,
imaginario, juventudes

Digital, 3 ' 18"

Pieza audiovisual que explora el contraste entre las preocupaciones de las juventudes y la pauta mediática e histórica nacional e internacional.

EQUIPO Realizadores: Constanza Cornejo — Luis Maldonado — Alexis Sulantay — Kevin Rubio — Héctor Pacheco — Christian Pérez — Fabián Pérez — Luzney Escalona — Elías Banda — Anaís Vidal — Ignacio Livio — Nicolás Alfaro — Jordan Vilches — Catalina Saavedra — Fernanda Rodríguez — Betzabeth Costoñedos — Maximiliano Oyarzún — Ignacia Bustamante — Felipe Paz — Diana Castro — Joaquín González. Talleristas: Felipe Morgado. Instituciones colaboradoras: Centro Cultural Quilpué Audiovisual — MAFI.

VIAJE A LAS ESTRELLAS — Escuela Rural Santiago Bueras de Los Perales ^{QUILPUÉ} — 2023



docu-ficción, animación

Digital, 5 ' 39"

Un grupo de niños investiga una antigua historia de su pueblo y resuelven un misterio inconcluso.

EQUIPO Realizadores: José Araya — Kevin Canales — Sara Casanova — Samuel Casanova — Carolina Contreras — Martina Gallardo — Antonia Gatica — Sebastián Guibert — Paulina González — Charlotte Jara — Martín Munizaga — Antonia Pailamilla — Vicente Poblete — Agustina Valdivia — Angina Valdivia — Isidora Zamora. Tallerista: Marcelo Díaz. Institución colaboradora: Centro Cultural Quilpué Audiovisual.

UNIDAS POR SIEMPRE — Escuela Rural de Alicahue, La Frontera ^{CABILDO} — 2023



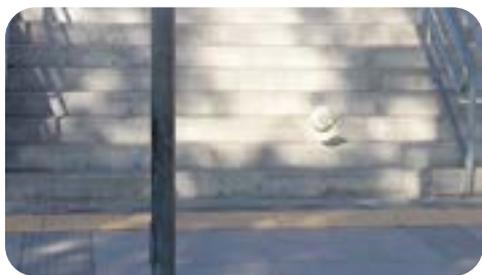
Panchita, la perrita, une en amistad a dos hermanas y sus compañeros de escuela.

EQUIPO Realizadores: Lucía Gatica — Emiliano Morales — Vicente Muñoz — Martina Villablanca — Jonás Herrera — Samantha Maldonado — Enzo Manzano — Consuelo Figueroa — Damián Rojo — Lorenzo Silva — Bárbara Veneciano — Panchita. Profesor Colaborador: Felipe Iturrieta. Tallerista: Fabiola Oyarzún. Instituciones colaboradoras: Centro Cultural Quilpué Audiovisual.

ficción, relatos de
infancia

Digital, 5´ 41”

EL CLÁSICO — Escuela Rural El Patagual ^{VILLA ALEMANA} — 2023



Esta pieza audiovisual relata la vida de un pueblo imaginario marcado por el fútbol.

EQUIPO Realizadores: Vivente C. — Esteban G. — Kata C. — Prisci A. — Balta R. — Lucas G. — Gabriela C — Luis C. — Antonella C. — Sarah N. — Elena S. Emilia H. Talleristas: Francisca Soto — Matilde Larrain. Profesora Colaboradora: Erika Huerta. Instituciones colaboradoras: Centro Cultural Quilpué Audiovisual — Cero en Conducta.

docu-ficción, surrealista

Digital, 5´ 41”

EL CASTILLO DEL DIABLO —

Escuela La Viña ^{CABILDO} — 2023



animación, ficción,
leyenda

Digital, 3 ' 50"

Este cortometraje cuenta la historia de cómo un personaje logra ser más astuto que el mismo diablo.

EQUIPO Realizadores: Alison Atenas — Dante Estay — Felipe Estay — Wilson Irrázaval — Agustina Manzano — Alex Muñoz — Belén Quiroz — Amaral Valenzuela. Tallerista: Pamela Barrios. Producción: Alexis Sánchez. Profesor Colaborador: Germán Fernández. Institución colaboradora: Centro Cultural Quilpué Audiovisual.

Circulación de saberes vinculados a la creación con foco en la autoformación en tecnologías críticas y creación experimental.

LABORATORIOS Y TALLERES

CIRCUITOS SONOROS EN PAPEL — Jorge Crowe^{AR}

Espacio Whipala, Centro Cultural La Moneda
15 octubre, 2023

Durante este taller, los participantes tuvieron la oportunidad de ensamblar un circuito electrónico sonoro utilizando papel, cinta conductora y cartón como materiales principales. El dispositivo, basado en la plataforma de electrónica digital Raspberry Pi Pico, tenía la capacidad de reaccionar tanto al tacto como a la luz y sombra para generar sonido.

JORGE CROWE Artista audiovisual, docente y desarrollador electrónico con base en Buenos Aires. Desde 2008, lidera el Laboratorio de Juguete, espacio dedicado a la divulgación especializada en electrónica y aplicaciones creativas, educativas y artísticas. Además, forma parte del proyecto Flexible (arte, ciencia & tecnología para la infancia).



Parque Metropolitano Cerros de Renca 15 octubre, 2023

Actividad centrada en establecer un vínculo con el entorno mediante la práctica de la escucha, con el objetivo de inspirar nuevas formas de conexión con cada tiempo y lugar. En el contexto específico del cerro Renca, se propone llevar a cabo acciones de escucha y reconocimiento del territorio, explorando las sonoridades, texturas y materialidades presentes en este espacio. Se emplean técnicas de escucha inspiradas en el trabajo de Pauline Oliveros y Thierry Madiot. Las escuchas son registradas y trazadas en papel, utilizando este medio como una suerte de bitácora para documentar la experiencia.

MATÍAS SERRANO ACEVEDO Artista sonoro chileno cuyo trabajo está principalmente basado en la experimentación tecnológica, sonora y transdisciplinaria, además de la creación de situaciones de escucha para experiencias formativas, comunicativas y artísticas. Emplea circuitos analógicos, sintetizadores caseros, desechos electrónicos y registros de paisajes sonoros como sus materiales de trabajo habituales, orientándolos hacia la experimentación multisensorial y el trabajo colaborativo. Ha trabajado en diversos formatos, incluyendo instalaciones, intervenciones efímeras, performances sonoras, así como en la producción fonográfica y audiovisual.



**DERIVA Y ESCUCHA DE SONIDOS ESPECTRALES
DEL CERRO RENCA — Escuchar activamente en este
tiempo y lugar — Matías Serrano^{CL}**

LABORATORIO DE GENERACIÓN DE IMÁGENES CON HERRAMIENTAS DE I.A. — De Perceptrón a Stable Diffusion — Gonzalo Vargas ^{CL}

Casa Palacio Elguín
10 noviembre, 2023

Se comenzó con una breve introducción a las principales plataformas en línea e interfaces de generación de imágenes con IA a partir de texto en lenguaje natural. Se abordaron conceptos fundamentales, modelos previamente entrenados y ejemplos referenciales, con el propósito de facilitar la comprensión y aplicación práctica. A partir de estos fundamentos, los participantes llevaron a cabo diversas pruebas de creación de imágenes.

El objetivo central fue que cada participante, ya sea de forma individual o colectiva, desarrollara un proyecto en consonancia con una temática específica utilizando las herramientas y conocimientos adquiridos durante la sesión.

GONZALO VARGAS Artista Visual y realizador audiovisual con plataformas de Inteligencia Artificial generativa. Es licenciado en Artes por la Universidad de Chile.



2023 © Gonzalo Vargas

Casa Palacio Elguín 18 noviembre, 2023

El Taller de Video Analógico tiene como objetivo capacitar a los participantes para que puedan reconocer técnicas asociadas a la experimentación en video analógico, específicamente el *glitch* y la retroalimentación de video. Durante el taller, cada participante tuvo la oportunidad de crear diversas imágenes mediante ejercicios diseñados para explorar estas técnicas.

JAIME DAMES BRIONES Profesor, *glitchpunk*, *videantezen* y trabajador social. Desde 2014 crea piezas de piezas de video analógico. Gestor del Taller de Video Analógico y de la Señal Nacional del Video Independiente.

JEFFERSON YAEGER Comunicador audiovisual y artista visual originario de Magallanes, actualmente viviendo en Santiago. Su pasión es la imagen en todas sus formas. Ha trabajado como director de fotografía en proyectos cinematográficos y videoclips. Además, disfruta creando experiencias visuales como videógrafo y visualista, explorando tanto formatos analógicos como digitales. Comparte su pasión como tallerista de video analógico, guiando a otros en ese arte.



TALLER DE PROCESOS DE DISEÑO Y COMPOSICIÓN CON SEÑAL ANALÓGICA DE VIDEO Y SUS SOPORTES — Jaime Dames^{CL} y Jefferson Yaeger^{CL}

RADIO BOSQUE

Espacio sonoro de la 16 Bienal de
Artes Mediales



RADIO
BOSQUE

Radio Bosque es una plataforma de experimentación sonora creada en 2022 por los artistas mediales Manuel Orellana y Mauricio Román, en colaboración con el área de comunidades y aprendizajes de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas.

Esta iniciativa tiene como objetivo invitar a diversas personas a participar en encuentros que propicien la creación y los aprendizajes libres. En dichos encuentros se desarrollan, integran y difunden las piezas sonoras creadas en comunidad.

Se llevaron a cabo dos talleres de creación de contenidos: En el primero, de convocatoria general, participaron: Isabel Tapia y Pablo Verdugo, Sebastián Q. y Sebastián M. (Deambulantes ss), Arturo Ses y Katherine Canales, Fedor Cambiazo y Roberto Urbina, Josefina Camus y Primavera Lohaus, Tomás y Gianluca.

En el segundo, de convocatoria específica, participó el Colectivo de Adultos Mayores de la comuna de Quilicura.

Estos creadores han generado procesos artísticos mancomunados, donde cada participante aporta desde sus talentos para construir comunidad. Tanto las creaciones de estos talleres como sus versiones futuras se pueden oír en <http://82.180.136.150/>

MANUEL ORELLANA SANDOVAL Artista y profesor de artes visuales. Creador de talleres y laboratorios en donde se intersectan disciplinas como el arte, la ciencia y los nuevos medios. Su trabajo se sitúa en distintos ámbitos de la creación de objetos mediante técnicas como la electrónica creativa, el ruido, la pintura y el cruce de disciplinas artísticas mediadas con el ensayo y el error tecnológico.

MAURICIO ROMÁN MIRANDA Es artista medial, *hacker* y poeta computacional con un enfoque en el desarrollo de propuestas creativas y conocimientos compartidos, en la intersección entre arte, ciencia y naturaleza por medio de la tecnología. Desarrolla su trabajo desde la práctica del código computacional creativo, investigando las posibilidades audiovisuales generadas por computadora en tiempo real. Desde 2003, ha sido codirector de Espacio-G, una plataforma de arte y crítica nómada ubicada entre la ciudad de Valparaíso y el multiverso de la WWW. Actualmente es cocreador de *Rstart*, una propuesta que examina el paradigma interrelacional entre arte y ciencia desde la poética computacional de los datos como relatos.

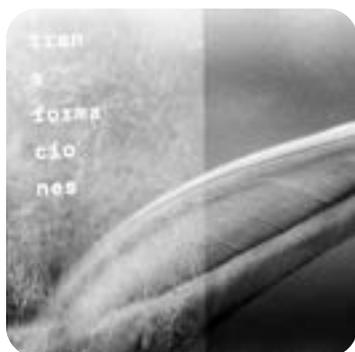
FRISO TEMPORAL — Isabel Tapia y Pablo Verdugo^{CL} — 2023



ÁLBUM: Comunidad Radio Bosque — Laboratorio Experimentación Sonora 2023

«Habitándonos, uno podía imaginar el futuro y lidiar con el pasado. La conservación de los vacíos, en el arte y en la vida: 'De un vacío sale un todo' (un todo personal y no siempre comunicable), de un lleno no sale nada. Sin claros de bosque solo hay selva oscura. Sin silencios entre las imágenes, sin omisiones entre las palabras, no puede haber narración». — [Anna Adelle](#)

TRANSFORMACIONES — Isabel Tapia y Pablo Verdugo^{CL} — 2023



ÁLBUM: Comunidad Radio Bosque — Laboratorio Experimentación Sonora 2023

Extractos de los poemarios *Constelaciones* de Isabel Tapia y *Monte Análogo* de Pablo Verdugo.

«Respirar es hacer mundo, es fundirse en él, es diseñar de nuevo nuestra forma en ejercicio perpetuo. Respirar es conocer el mundo, penetrarlo y hacerse parte de él y su espíritu. Atravesarlo y devenir por un instante, con ese mismo impulso, el lugar donde el mundo se hace experiencia». — [Emanuele Coccia](#)

ISABEL TAPIA CHAIGNEAU Artista medial chilena que rescata la importancia del territorio desde un punto de vista ecológico sagrado, buscando reconstruir el mundo de otra manera. Su trabajo se centra en el concepto y la observación del espacio como elemento de investigación, lo cual le permite experimentar en diversos soportes y dispositivos, transitando la fotografía, instalación, video y el arte sonoro.

CHOCOLATITO A MIL — Deambulantes SS^{CL} — 2023



ÁLBUM: CA1000, 2023

Primera conversación sonora realizada por los artistas, donde lo cotidiano se hace presente como un viaje sensorial. Nos hacen parte de sus recorridos y de sus vidas como habitantes de la ciudad. A través de múltiples registros, como ruidos, silencios, ritmos y movimientos, emergen conversaciones, vibraciones del transporte público, y la singular voz de una vendedora ambulante, que resuena dulcemente, como un mantra.

LA POESÍA CHINA — Deambulantes SS^{CL} — 2023



ÁLBUM: CA1000, 2023

La obra se caracteriza por una yuxtaposición de materialidades que tensionan la noción de autoría. Paisajes sonoros, al borde de una corporalidad poética componen una acústica envolvente, donde la voz funciona como una constante que, de manera progresiva y reiterativa, difumina su sentido y lo transforma. ¿Qué es lo que realmente quiere decir este mensaje sin un código aparente? La poesía china, improvisada y abstraída, se entrelaza con sonoridades heterogéneas, invitándonos a explorar las asperezas del vacío, atraídos por las voces de Gabriela Mistral y Juan Luis Martínez.

DEAMBULANTES SS Este dúo, integrado por Sebastián Quiroz y Sebastián Márquez, surge a raíz del álbum CA1000 (2023), invocado por un algoritmo virtual. Para ellos, el acto de deambular se presenta como práctica fundamental en la construcción de su imaginario creativo. Este deambular se manifiesta como una exploración experimental y pragmática, una manera de habitar sus entornos cotidianos y comprender sus diferencias, generando tensiones que, a través del montaje, se convierten en conversaciones digitales enriquecedoras.

ECOS EN LA DERIVA — Josefina Camus y Primavera Lohaus^{CL} — 2023



ÁLBUM: Radio Bosque 2023

A través de sus pasos y el contacto con objetos olvidados, dos desconocidas evocan sonidos y resuenan sus historias mientras recorren una abandonada casona de madera.

PRIMAVERA LOHAUS Con formación en antropología, cine y diseño. Se dedica a la investigación, mediación y creación multidisciplinaria en torno a subjetividad, territorio y política.

JOSEFINA CAMUS artista interdisciplinaria, con estudios en Artes Visuales (Goldsmiths University, PhD), Danza (U.ARCIS – Lic. en Pedagogía, Paris 8 – Master) y Literatura (U.Chile – Licenciada). Su trabajo transita entre experiencias, performances, coreografías, instalaciones, abordando cuestiones perceptivas, sensoriales y ecosociales. Ha presentado sus obras en teatros, galerías y museos de Francia, Inglaterra y Chile: *Fitopia* (2022), *Humalga* (2022), *Melting Forms* (2019), *Panacea* (2018), *Ellipsis Land* (2017), *Silenthings* (2014), entre otras. En sus investigaciones traza vínculos entre arte y contexto cultural, implicando dimensiones políticas, decoloniales, de género, ecología e interculturalidad. Enseña en distintas universidades, instituciones y proyectos educacionales.

VIBRACIONES DE UN SUEÑO — Artistas
Desconocidos/as, Arturo Ses y Katherine
Canales^{CL} — 2023



ÁLBUM: Radio Bosque 2023

PAISAJE SONORO SORDO — Artistas
Desconocidos/as — 2023



ÁLBUM: CA1000, 2023

KATHERINE CANALES Editora de sonido y artista visual. Su trabajo se enfoca en el ruido, tanto en el registro cómo en llevarlo a prácticas ajenas a la sonora. Como sonidista se ha desarrollado en el campo audiovisual y como artista se ha vinculado principalmente a la gráfica.

ARTURO SES Productor Musical y Psicólogo. Su trabajo tiene relación con la creación de composiciones musicales para obras de teatro, danza y otros proyectos audiovisuales e involucra aspectos de arte sonoro, diseño de sonido y música urbana. Actualmente realiza talleres extracurriculares de Producción Musical en establecimientos educacionales utilizando el software Ableton Live.

SEÑALES SNAU FRAGADAS —
Gianluca Domenico y Tomás Delfierro /
Sorbosonoro — 2023

ÁLBUM: Un país pequeño, 2023

YA NO SE PUEDE ESCRIBIR NADA —
Gianluca Domenico y Tomás Delfierro /
Sorbosonoro — 2023

ÁLBUM: Un país pequeño, 2023

INTERFERENCIAS — Fedor Cambiazo
y Roberto Urbina / Galactic groove —
2023

ÁLBUM: Radio Bosque, 2023

RIPIO — Fedor Cambiazo y
Roberto Urbina / Galactic groove
— 2023

ÁLBUM: Radio Bosque, 2023

En colaboración con el Centro Cultural La Moneda se convocó al CIAM de Quilicura para formar parte del proyecto de Radio Bosque. En 7 sesiones de trabajo se produjeron cuatro materiales experimentales, una cápsula de ciencia ficción especulativa, dos radioteatros y un audiopoema.

- 1.- Superficie Lunar
- 2.- El Viaje Milagroso
- 3.- La perrita Grey
- 4.- Paloma 11 de Septiembre

PARTICIPANTES María Isabel Aranda, Derlinda Araya, Sonia Bascur, Rosa de las Mercedes Espinoza, Luis Guajardo, Alicia Gumerá, Oliver Leonard, Celia Muñoz, Rith Nieto, Ninoska Perdomo, María Inés Reyes, María Teresa Silva, Esmeralda Zambrano, Paloma Luz Echeverría, Juan Osorio, Rigoberto Osorio, Luisa Lara, Luisa Riveros, Inés Sepúlveda, Teresa de Jesús Henríquez, Miguel Soto, Jacqueline Briones, María Soledad Díaz, Rosa Machuca, Alejandro Schedel.

La Escuela de la Intuición agradece a todas las personas que se sumaron a los espacios de creación de esta 16 Bienal e hicieron una comunidad de aprendizajes y cariño.

CINES EN EL BORDE

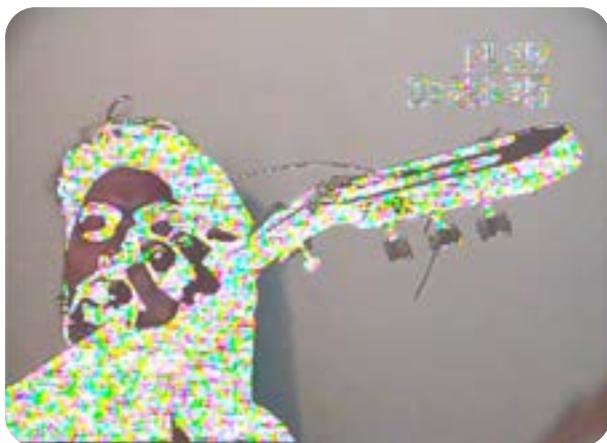
En el marco del Concurso Internacional Juan Downey 2023, se realizó la tercera edición de Cines en el borde, un programa de asesorías enfocado en la discusión, aprendizaje y fortalecimiento de proyectos mediales, experimentales, interactivos, de cine expandido, videoarte, nuevas narrativas, y todas aquellas prácticas relacionadas a la imagen en movimiento que se encuentran en el borde de las disciplinas artísticas.

Tras una convocatoria abierta dirigida a realizadores, artistas, cineastas y colectivos nacionales, se seleccionaron diez proyectos. Todos ellos fueron parte del programa que constó de cinco tutorías conceptuales guiadas por la videasta y directora de Filmadrid, Nuria Cubas (ES), y cinco tutorías prácticas a cargo de la documentalista, productora y docente Susana Díaz (CL), orientadas a fortalecer tanto la presentación de los proyectos como la formulación y desarrollo de los mismos.

El programa también incluyó encuentros con las realizadoras Paula Coñoepan (CL) y Maia Navas (AR), sesiones en que se conversó en torno a su experiencia en la producción y distribución de obras con formatos y lenguajes experimentales.

«Cines en el borde» cerró con un encuentro general de programadores para compartir los avances de cada proyecto a partir de las tutorías recibidas. A la actividad se invitó a participar a diversos agentes del rubro, entre ellos: Yaela Gottlieb (Perú/Argentina), cineasta y productora; Javiera Manzi (Chile), socióloga y archivera; Alejandro «Luperca» Morales (México), teórico y crítico de arte; Blu «Daniela» Lillo (Chile/España), artista; Maia Navas (Argentina), realizadora e investigadora; Maya Errazuriz (Chile), curadora y editora; Paula Pellejero (Argentina), artista; Edward de Ybarra (Perú), gestor cultural y programador y Claudio Guerrero (Chile), historiador del arte.

PROYECTOS
SELECCIONADOS



SOL NEGRO — Emilio González ^{REGIÓN} DEL MAULE

Videoensayo experimental que explora la condición actual de la imagen y su implicancia en el mundo contemporáneo. Sin seguir una narrativa tradicional, este trabajo presenta una corriente de fenómenos visuales y formatos creativos, fluyendo libremente entre ideas para desafiar las convenciones y resaltar la materialidad del soporte. Aquí, la territorialidad toma importancia.



BICHOTA — Cattalina Silva ^{REGIÓN} METROPOLITANA

Tras convertirse en un horrible insecto, Sofía (29), deberá enfrentarnos a una nueva condición, sino también la indiferencia de los médicos y la apatía de sus cercanos. Sin embargo, en el camino encontrará a otras «bichotas» que la ayudarán a salir adelante.



VESTIGIOS DE LA RIBERA — Javier Espina

REGIÓN DE LOS RÍOS

El realizador navega con su cámara por los distintos universos fluviales de Valdivia. Cuando se encuentra con la última familia de artesanos de ribera, los cuestionamientos internos se entremezclan con la identidad personal y del territorio.



EL GRANO DE TRIGO — Carlos Maldonado e Isabel Aguilera

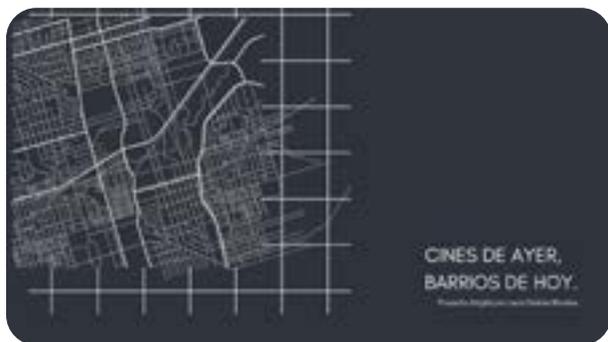
REGIÓN METROPOLITANA

Joan, un cura obrero español, llevaba años trabajando con la clase trabajadora chilena hasta que el golpe de Estado dibujó una diana sobre él. La memoria se cuela entre las ranuras del presente, los personajes son sombras y ecos que transitan entre el ayer y el hoy.



**PROYECTO
MAV: MUERTE
ANALÓGICA
VIOLENTA — Juan
Cristóbal Jurgens**
REGIÓN DE ANTOFAGASTA

A partir del rescate, conservación, restauración y digitalización de cintas de casete de audio y video VHS que fueron descartadas sobre calles, árboles y tendidos eléctricos, surge este collage audiovisual experimental de metraje encontrado. La pieza busca reflejar la transición tecnológica entre dos épocas: la analogía del casete frente a lo digital.



**CINES DE AYER,
BARRIOS DE HOY
— Laura Salinas
Morales** REGIÓN
METROPOLITANA

Proyecto documental trans-media que utiliza tecnologías de realidad virtual y 3D para revivir antiguas salas de cine en los barrios actuales. A través de tres ejes temáticos como la memoria, los barrios y la arquitectura, se nos invita a reflexionar acerca de cómo eran estos espacios culturales y cuál debería ser su futuro.



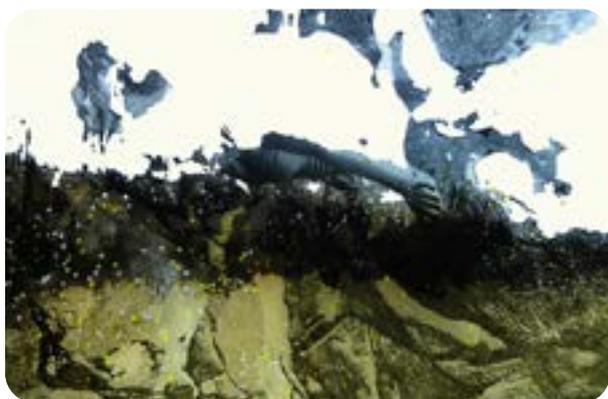
BLOOMING — Catalina Reyes ^{REGIÓN} DE VALPARAÍSO

Videoarte acerca de la mercantilización de la naturaleza que explora la industria de la floricultura y el neoliberalismo, revelando vínculos entre Países Bajos y Chile a través de objetos, escritura y video.



UN RELATO FUGITIVO — Pablo Ochoa ^{REGIÓN DE LOS RÍOS}

Cortometraje de animación experimental, inspirado en hechos históricos acontecidos a inicios del siglo XX en Chile.



HUANCHICAY — Cristina Daza ^{REGIÓN} METROPOLITANA

Cortometraje de ficción que narra la historia de la muerte del último descendiente del linaje Huanchicay, perteneciente al pueblo Diaguita.



LOS ÁNGELES PROHIBIDOS POR EL AMANECER — Ángel Olivero ^{REGIÓN DE} TARAPACÁ

Videoensayo documental que examina la obra del poeta Julio Miralles a través de los archivos personales del artista creados entre 1999 y 2008. Combinando materiales de archivo, referencias visuales y entrevistas recientes a personas cercanas a Miralles, este trabajo intenta capturar el imaginario singular del artista.

Como parte del programa de Cines en el Borde, los autores de los proyectos seleccionados recibieron cinco tutorías conceptuales guiadas por la videasta y directora de Filmadrid, Nuria Cubas (ES), y cinco tutorías prácticas a cargo de la documentalista, productora y docente Susana Díaz (CL), orientadas a fortalecer tanto la presentación de los proyectos como la formulación y desarrollo de los mismos.

TUTORAS
2 AL 12 DE ENERO — En línea

SUSANA DÍAZ ^{CHILE} — Directora y productora



Licenciada en Cine de la Universidad Arcis, licenciada en Estética por la PUC y magíster en Gestión Cultural UAHC. Directora y productora de los largometrajes documentales *Supersordo: Historia y Geografía de un Ruido* (2009), *Hardcore; La revolución Inconclusa* (2011), *Ellas No* (2014). Se ha desempeñado como docente en varias escuelas de cine, entre ellas Escuela de Cine de Chile, Universidad de Valparaíso, Escuela de Cine UAHC y ARCOS, y ha trabajado acompañando y evaluando proyectos experimentales para fondos concursables y otras instituciones. Actualmente, se encuentra en rodaje de la segunda temporada de la serie documental musical *Bestiario del Ruido* (2022) y estrenó la tercera temporada de *Sonidos en mí, mujeres y disidencias en la música* (2023).

NURIA CUBAS ^{ESPAÑA} — Directora Filmadrid



Cofundadora de Filmadrid Festival Internacional de Cine en 2015, proyecto que dirige desde entonces. Ha formado parte del comité de selección de Punto de Vista y de Documenta Madrid y ha realizado programas independientes para La Casa Encendida (Madrid), Museo C.A.V. La Neomudéjar (Madrid) y Cineclub Revolución del Museo de Arte Carrillo Gil (Ciudad de México). Ha realizado asesorías a proyectos audiovisuales para CRA en Matadero Madrid, MECAS de IFF Las Palmas y para Márgenes Work. Sus trabajos de video y super8 se han mostrado en espacios como la galería ECoh de Ciudad de México, Tabakalera de San Sebastián y Pickpocket Gallery en Lisboa, y en festivales como Lima Independiente, Zinebi, Antofacine y Habitar el Cine. Recientemente se ha publicado su texto *Something that Can't Be Caught en el Atlas of Contemporary Queer Cinema* editado por Andrea Inzerillo.

Como parte de las actividades del programa, y en el marco de la conmemoración de los 30 años de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas, se realizaron dos clases magistrales abiertas al público y en vivo, a través del canal de Youtube de la Bienal. Al final de cada sesión los asistentes pudieron hacer preguntas y recibir retroalimentación de cada exponente.

CLASES
MAGISTRALES

RE-ESCRIBIENDO LA BATALLA AUDIOVISUAL DE LOS 80 — Clase Magistral en línea

3 enero, 2024 — Transmisión en vivo

En esta clase, el realizador chileno Germán Liñero abordó cómo el videoperiodismo desafió el control informativo de la dictadura en Chile. Se exploraron referentes de video popular que confrontaron el relato oficial de ese tiempo con técnicas novedosas de registro, montaje y circulación. La reflexión también se centró en el proyecto de rescate UMATIC y su relevancia para la historia audiovisual chilena.

GERMÁN LIÑERO Director de fotografía y camarógrafo con experiencia en cine documental, ficción y publicidad. Entre sus trabajos fotográficos se encuentran los largometrajes *Río, lo que cuentan los cantos* (Pablo Berthelón, 2017) y *Neruda* (Manuel Basoalto, 2014). También ha sido realizador audiovisual de documentales y series para televisión, incluyendo *Enlaces* (TVN), *Maestros de la música* (ARTV), *Historias del Cine Chileno* (ARTV) y *Maestros de la forma y el espacio* (ARTV). Además, es investigador en patrimonio audiovisual y autor del Proyecto UMATIC y del libro *Apuntes para una Historia del Video en Chile* (Editorial Ocholibros, 2010). Es socio de la Corporación Chilena de Video desde el año 2010. Actualmente ejerce la docencia en el Instituto Profesional DUOC-UC de Viña del Mar, en las asignaturas de Formación de Audiencias y Formulación de Proyectos Cinematográficos.

PRESERVACIÓN DE VIDEO MAGNÉTICO — Clase en línea + Taller

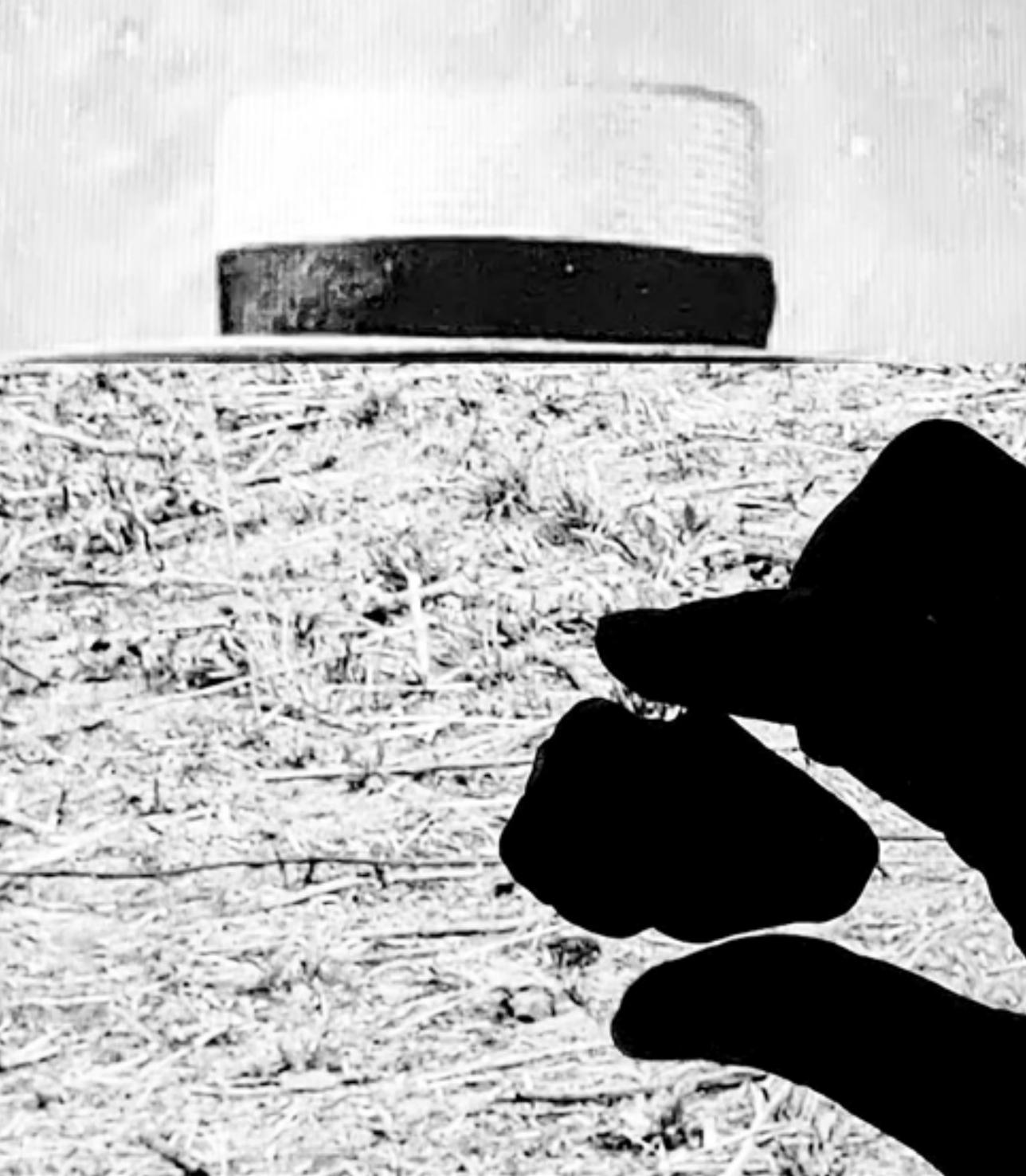
10 enero, 2024 — Transmisión en vivo

En esta clase, la investigadora argentina Mariela Cantú presentó técnicas y protocolos para la preservación de video, considerando buenas prácticas y problemas específicos del soporte. Se estudiaron la clasificación de formatos, sus fallos comunes y nociones de restauración y conservación de colecciones en video magnético.

MARIELA CANTÚ Es investigadora, preservadora audiovisual, artista y curadora en Artes y Medios Audiovisuales. Es doctoranda en Historia del Arte (IDAES – UNSAM, Becaria Doctoral CIAP, UNSAM-CONICET), magíster en Preservación y Presentación de la Imagen en Movimiento (Univ. de Ámsterdam) y licenciada y profesora en Comunicación Audiovisual (Univ. Nacional de La Plata). Es miembro de RAPA – Red Argentina de Preservadores/as Audiovisuales y creadora de ARCA Video, Archivo Colaborativo de Video Arte Argentino. Su área de investigación se focaliza en la preservación de video magnético, en torno a la cual ha realizado estancias y cursos de formación en la Associação Cultural Videobrasil (São Paulo, Brasil), la Film Preservation and Restoration School Latin America (CINAIN, Cineteca de Bologna, L'Immagine Ritrovata y FIAF en Buenos Aires, Argentina), en el Laboratorio La Camera Ottica (Gorizia, Italia), Media Burn Archive y Video Data Bank (Chicago, EEUU) y en la Cinemateca Boliviana (La Paz, Bolivia). Ha sido curadora y coordinadora de diversas muestras ligadas a las artes audiovisuales contemporáneas, y sus actividades editoriales abarcan la escritura y la compilación de publicaciones sobre artes audiovisuales. Como artista, ha sido seleccionada y premiada en diversas muestras y festivales nacionales e internacionales.

Sesiones de conversación con las realizadoras Paula Coñoepan (CL) y Maia Navas (AR) en torno a sus procesos creativos y experiencia en la producción y distribución de obras con formatos y lenguajes experimentales.

ENCUENTROS CON
REALIZADORAS
4 Y 11 ENERO — En línea



PAULA COÑOEPAN CHILE — Artista visual y docente



Artista visual y docente de la Universidad de Chile, con un magíster en Artes Visuales de la misma institución. Su obra ha sido premiada en concursos como la Beca CIFO (2024), el Primer Lugar del Premio Municipal Arte Joven de Santiago en grabado (2023) y performance (2021), el Premio Arte Joven de la galería Artespacio (2022) y el Premio APECH (2021). Ha expuesto en museos y galerías como el Museo Nacional de Bellas Artes, el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, el Museo MAC y el Palacio Pereira. Su trabajo aborda temas de género y su identidad mapuche, utilizando el cuerpo y el archivo familiar en performances con la participación de su madre y abuela, registradas en video y fotografía. Explora conceptos de vaciado, matriz y copia, cuestionando la idea de origen.

MAIA NAVAS ARGENTINA — Realizadora, investigadora y curadora



Es licenciada en Artes y Tecnología, y magíster en Estéticas Contemporáneas Latinoamericanas. Trabaja en diversos formatos visuales y audiovisuales experimentales. Sus obras y curadurías han sido exhibidas en diferentes festivales de Latinoamérica, Europa y Asia. Entre ellos, DocLisboa, Jeonju IFF, BAFICI, Festifreak y Bienal de la Imagen en Movimiento. Es docente en la Facultad de Artes, Diseño y Cs. de la Cultura (UNNE). Dirige hace 12 años el Festival PLAY – videoarte y cine experimental – en el nordeste argentino.

Como cierre del programa, los seleccionados presentaron sus proyectos a asesores de diversas especialidades a partir de las tutorías recibidas. Los temas abordados fueron experimentaciones con el soporte filmico, abordajes biográficos y perfiles históricos, paisaje y territorio, además de discusión y análisis sobre temas y desafíos propios de la industria nacional audiovisual actual.

**ASESORAS - ASESORES DE
PROYECTOS**
3 ENERO — En línea

YAELA GOTTLIEB ^{PERÚ / ARGENTINA} — Directora y productora



Directora y productora licenciada en Ciencias de la Comunicación y dirección de cine. Sus trabajos exploran la fotografía, el cine y el video desde montajes que contengan afectos, en tensión con la ficción. Ha curado programas especiales para centros culturales de España y Argentina. Sus películas han sido exhibidas en festivales como Punto de Vista, Berlin Critics' Week, FICValdivia, FICViña, BAFICI, y en museos tales como el MAR, Fundación Proa y MACBA entre otros. Premio Juan Downey (2022), Bienal Arte Joven (2019), Premio CineAr (2023), Beca Fondo Nacional de las Artes (2019, 2022) y Berlinale Talents BA. En el 2021, estrenó su primer largometraje *No hay regreso a casa*.

JAVIERA MANZI ^{CHILE} — Socióloga y archivera



Socióloga y archivera de la Universidad de Chile, curadora, docente e investigadora independiente. Integrante de la Red Conceptualismos del Sur, se ha dedicado a investigar los cruces entre arte, política y movimientos sociales en Chile y América Latina. Es coautora del libro *Resistencia Gráfica. Dictadura en Chile (LOM)* y ha sido curadora de exposiciones sobre arte y política en Chile, España y Cuba. Actualmente trabaja en la exposición «Revueltas Gráficas. Multitudes para cambiar la vida», que inaugura en marzo en el Centro Cultural La Moneda. Militante de la Coordinadora Feminista 8M y del colectivo de archiveras Luisas, ha escrito múltiples capítulos y artículos sobre archivos, política y acción feminista en Chile. Hoy es coordinadora del Archivo La Morada, histórica organización feminista fundada en 1983.

ALEJANDRO «LUPERCA» MORALES ^{MÉXICO} — Teoría y Crítica del Arte



Egresado de la Licenciatura en Teoría y Crítica del Arte en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (2013). Ha realizado seminarios y talleres, en espacios como Node Center de Estudios Curatoriales (2014, 2015), Instituto de Estudios Críticos FLACSO-17 (2013) y Universidad de Chile (2012). Ha dictado conferencias y talleres en espacios como el Laboratorio Arte Alameda, Centro de la Imagen, Universidad Autónoma de México, Escuela Adolfo Prieto, Alumnos 47 y la Sala de Arte Público Siqueiros. Recientemente fue artista en Residencia para el programa «Youth Insights» del Museo Whitney. Sus proyectos curatoriales incluyen *Index: Archiving the Edges of Violence*, Rubin Center (2014); *Horror Pleni*, EAC (Uruguay, 2015), III Salón ACME (CDMX, 2015), *Fallas de Origen*, MACJ (2016), *Miriam Salado: Detritos*, Museo de Arte de Sonora (2016) y *Francis Alys: Ciudad Juárez Projects*, ASU Art Museum (Arizona, 2017). Fue seleccionado como Curador Internacional de la Fundación Gilberto Alzate Avendaño en Bogotá, Colombia (2015). Fundó Proyectos Impala, un espacio de exhibición y biblioteca móvil en Ciudad Juárez (2016-2018). Participó en el Intensivo Curatorial México del Independent Curators International en 2017.

BLU «DANIELA» LILLO ^{CHILE/}
 ESPAÑA — Artista interdisciplinar



Artista interdisciplinar, videasta y fundadora de INVE, plataforma experimental de artes. Magíster en Cine Experimental y en Arte y Profesiones Artísticas por Chile y España. Sus obras y eventos de arte promueven el pensamiento crítico, cuestionan roles de género, recuperan la memoria histórica y eliminan el binarismo entre cuerpo y territorio. Ha presentado *performance art*, instalaciones, video, fotografía y artes escénicas en muestras, festivales y galerías en Latinoamérica, Europa y Asia. Actualmente trabaja en la circulación y montaje de *Prestar Ropa*, una obra multidisciplinaria creada en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. También dirige y coordina *Costra Encuentro Internacional de Performance Art por la memoria* en Madrid y programa actividades en La Isla ZAT en La Latina.

MAIA NAVAS ^{ARGENTINA} —
 Realizadora, investigadora y
 curadora



Ver biografía en página [476](#).

MAYA ERRÁZURIZ ^{CHILE} —

Curadora y editora

Ver biografía en página 46.



EDWARD DE YBARRA ^{PERU} —

Gestor cultural



Gestor cultural, programador, curador, cineasta, grabador e investigador. Miembro de la Asociación Cultural Bulla; Director de «Corriente», un evento dedicado al cine latinoamericano de no ficción; Director de «Serpentina: Festival de Cine para Infancias y Juventudes Diversas»; Director del archivo filmico del cineasta peruano José Antonio Portugal; Director de la Bienal de Grabado de Arequipa; y miembro del equipo del proyecto «Red de Archivos Filmicos del Sur del Perú». Además, desde 2014, ha organizado exhibiciones de cine que se han presentado en diversas instituciones latinoamericanas y ha dirigido cortometrajes, como *Dictado* (2016), *Las imágenes las imágenes las imágenes* (2017) y *Paisaje 01* (2021), que se han mostrado en festivales e instituciones como Cámara Lúcida, Frontera Sur, BAFICI, Arica doc, Transcinema, Cineteca Nacional de México y la Cinemateca de Bogotá. Ha editado «Inventar el Cine: Propuestas y reflexiones de siete proyectos latinoamericanos que incitan la experiencia cinematográfica en escuelas u otros entornos de aprendizaje habitados por infancias y juventudes» (2020), y también «Sombra Deslumbrante N° Uno» (2019) y «Sombra Deslumbrante N° Dos» (2022), memorias de la corriente de no ficción.

PAULA PELLEJERO ARGENTINA — Artista visual



Vive y trabaja en Buenos Aires. Estudió pintura en la Escuela Nacional de Bellas Artes P. Pueyrredón (1999). Su trabajo atraviesa las artes visuales, imagen en movimiento, cine experimental y el ensayo documental. En 2018, estrena el largometraje *Alberto Greco: Obra fuera de catálogo*, el cual fue selección oficial de los festivales FIDBA (2018), Asterisco (2018), MIX, México (2019) y Vancouver Alternative Cinema Festival, Canadá (2017). Últimamente, participa de los festivales de cine experimental, «Mientras tanto CINE», Uruguay (2023) y «Punto y Raya», Lisboa (2023).

CLAUDIO GUERRERO CHILE — Historiador del Arte y editor



Estudió Historia del Arte en la Universidad de Chile y Edición de Libros en la Universidad Diego Portales. Ha desarrollado proyectos de investigación en historia de las artes visuales, el audiovisual y la música en América Latina, ámbitos en los que ha publicado diversos artículos y ensayos. Es coautor de los libros *La música del Nuevo Cine Chileno* (2018) y *Del taller a las aulas. La institución moderna del arte en Chile* (2009). Se ha desempeñado como docente de historia del arte, estética y cultura visual en las universidades Arcis, De Chile y Andrés Bello. Actualmente, se desempeña como docente en la Licenciatura en Artes Visuales de la Universidad Diego Portales y en el Diplomado en Prácticas Curatoriales de la Universidad de Chile. Ha curado muestras de arte contemporáneo en instituciones y espacios autónomos de Chile, Argentina y Bolivia. Entre sus curadurías recientes se cuentan «Casi, casi me quisiste. Contramemorias de Claudia Lee» (Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile, 2021-2022) y «Aliyá, yeridá» (Rafael Guendelman, Museo de la Memoria, Santiago, Chile, 2022).

CRÉDITOS

EQUIPO — 16 Bienal de Artes Mediales de Santiago

- Catalina Ossa DIRECTORA EJECUTIVA
- Maya Errázuriz CURADORA 16 BIENAL
- Ricardo Loebell CURADOR 16 BIENAL
- Valentina Montero JURADO CONCURSO INTERNACIONAL JUAN DOWNEY
- Wolfgang Bongers JURADO CONCURSO INTERNACIONAL JUAN DOWNEY
- Elisa Eliash JURADO CONCURSO INTERNACIONAL JUAN DOWNEY
- Doreen Ríos JURADO CONCURSO INTERNACIONAL JUAN DOWNEY
- Sebastián Vidal JURADO CONCURSO INTERNACIONAL JUAN DOWNEY
- María Contreras COORDINACIÓN GENERAL
- Paulina Godoy COORDINACIÓN ESCUELA Y PROGRAMAS EDUCATIVOS
- Valún Paillaleve COORDINACIÓN ESCUELA Y PROGRAMAS EDUCATIVOS
- Miranda Muhr PRODUCCIÓN GENERAL
- Mario Ocampo PRODUCCIÓN DE CAMPO
- Gabriel Ortega PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL
- Lorna Remmele REGISTRO FOTOGRÁFICO
- Vania Montgomery EDICIÓN DE CONTENIDOS
- Valentina Rojas ARCHIVO
- Florencia Aspèe ADMINISTRACIÓN
- Florencia Izquierdo ASISTENCIA DE DIRECCIÓN
- Vicente Zamorano ASISTENCIA COORDINACIÓN
- Cecilia Yañez ASISTENCIA PRODUCCIÓN
- Gonzalo Cabrera ASISTENCIA PRODUCCIÓN
- Emiliano Rojas ASISTENCIA PRODUCCIÓN
- Camilo Cerda ASISTENCIA PRODUCCIÓN - ASISTENCIA DE MONTAJE

- Aldo Repetto ASISTENCIA PRODUCCIÓN- ASISTENCIA DE MONTAJE
- Javier Pavez ASISTENCIA PRODUCCIÓN
- David Ubilla ASISTENCIA DE MONTAJE
- Eloísa Nieto ASISTENCIA DE MONTAJE
- Pablo Mois ASISTENCIA DE MONTAJE
- Francisco Ubilla ASISTENCIA DE MONTAJE
- Sergio Acevedo ASISTENCIA DE MONTAJE
- Mónica Rodríguez COMUNICACIONES
- Victoria Donoso COMUNICACIONES
- Magdalena Mass COMUNICACIONES
- Luz Sorolla DIRECCIÓN DE ARTE Y DISEÑO - CATÁLOGO
- Simón Barrera DESARROLLO DE DISEÑO
- Margarita Vergara CORRECCIÓN DE ESTILO CATÁLOGO

COLABORADORES — Agradecimientos especiales desde producción

- Gaad Baytelman
- Francisco Rojas
- Isabel Altamirano
- Rafael Russo
- María Elena del Valle
- Francisca Morales
- Juan Carlos Bustos
- Alejandro Moya
- Elise Blanc



Proyecto financiado por el Programa Festivales Colaboradores del Consejo del Arte y la Industria Audiovisual, Fondo Audiovisual 2023, Proyecto acogido a la Ley de Donaciones Culturales y al Programa de Apoyo a Organizaciones Culturales Colaboradores.

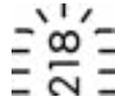
16 BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO



FUNDACIONES ALIADAS



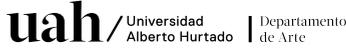
ESPACIOS



ALIADOS INTERNACIONALES



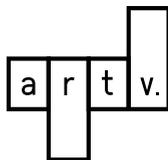
ALIADOS ACADÉMICOS Y CIENTÍFICOS



OTRAS ALIANZAS



MEDIOS ALIADOS





16.bienaldeartesmediales.cl